叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 分体式滑冰鞋(divided Skates) 000001

2. 分体式滑冰鞋(divided Skates) 000002

3. 分体式滑冰鞋(divided Skates) 000003

4. 分体式滑冰鞋(divided Skates) 000004

5. 分体式滑冰鞋(divided Skates) 000005

6. 分体式滑冰鞋(divided Skates) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

分体式滑冰鞋(Divided Skates)
第1/6页

[dɪ'vaɪdɪd] [skeɪts]
DIVIDED **SKATES**
分割 冰鞋

分体式滑冰鞋

[baɪ]
BY
经过

经过

['evlɪn] ['reɪmənd]
EVELYN **RAYMOND**
伊芙琳 雷蒙德

伊芙琳·雷蒙德

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['mɑːnɪkə] ” ,
AUTHOR **OF** **“** **MONICA** **”** **,**
作者 的 “ 莫妮卡 ” ,

《莫妮卡》的作者

“ [mɪkst] ['pɪkəlz] ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **MIXED** **PICKLES** **”** **ETC** **.**
“ 混合 泡菜 ” ETC .

“什锦泡菜”等。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
THOMAS **Y** **.** **CROWELL** **&** **CO** **.**
托马斯 是 . 克罗威尔 & 一氧化碳 .

托马斯·Y·克罗威尔公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1900**
版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ] ['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & [ˌsiː 'oʊ] .
By **Thomas** **Y** **.** **Crowell** **&** **Co** **.**
经过 托马斯 是 . 克罗威尔 & 合作 .

由 Thomas Y. Crowell & Co. 出版

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
The **Way** **it** **Began** **.**
这 方式 它 开始 .

一切的开始。

['sʌnʃaɪn] ['laɪbreri] .
SUNSHINE LIBRARY .
阳光 图书馆 .

阳光图书馆。

[ænt] ['hænə] [ænd; ənd] [seɪt] .
Aunt Hannah and Seth .
阿姨 汉娜 和 塞思 .

汉娜阿姨和塞思。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[blaɪnd] ['brʌðər] ([ðə; ði]) .
Blind Brother (The) .
瞎的 兄弟 (这) .

盲人兄弟（The）。

[baɪ]['hoʊmər] [griːn] .
By Homer Greene .
经过 荷马 格林 .

作者：霍默·格林。

['kæptənz] [dɔːg] ([ðə; ði]) .
Captain's Dog (The) .
船长的 狗 (这) .

船长的狗（The）。

[baɪ] ['luːɪs] - .
By Louis Énault .
经过 路易斯 - .

作者：路易·埃诺。

[kæt][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] ([ðə; ði]) .
Cat and the Candle (The) .
猫 和 这 蜡烛 (这) .

猫与蜡烛（The）。

[baɪ] ['meri] [ef] . ['lenərd] .
By Mary F . Leonard .
经过 玛丽 F . 伦纳德 .

作者：玛丽·F·伦纳德。

['krɪsməs] [æt; ət] ['diːkən] ['hækɪts] .
Christmas at Deacon Hackett's .
圣诞节 在 执事 哈克特的 .

迪肯·哈克特家的圣诞节。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['krɪsməs] - [triː] ['skɑːlər] .
Christmas - Tree Scholar .
圣诞节 - 树 学者 .

圣诞树学者。

[baɪ] ['frænsɪs] [bent] ['dɪlɪŋˌhæm] .
By Frances Bent Dillingham .
经过 弗朗西丝 弯曲 迪林厄姆 .

作者：弗朗西丝·本特·迪林厄姆。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌmɑːrʃə'nes] .
Dear Little Marchioness .
亲爱的 小的 侯爵夫人 .

亲爱的小侯爵夫人。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] .
The Story of a Child's Faith and Love .
这 故事 的 一个 孩子的 信仰 和 爱 .

一个孩子的信仰与爱的故事。

[dɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
Dick in the Desert .
迪克 在 这 沙漠 .

沙漠中的迪克。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[dɪ'vaɪdɪd] [skeɪts] .
Divided Skates .
分割 冰鞋 .

分体式滑冰鞋。

[baɪ] ['evlɪn] ['reɪmənd] .
By Evelyn Raymond .
经过 伊芙琳 雷蒙德 .

作者：伊芙琳·雷蒙德。

[goʊld] [θred] ([ðə; ði]) .
Gold Thread (The) .
金子 线 (这) .

金线（The）。

[baɪ] ['nɔːrmən] [mə'klaʊd] , [diː] . [diː] .
By Norman MacLeod , D . D .
经过 诺曼 麦克劳德 , D . D .

作者：诺曼·麦克劳德，博士

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [kæps] .
Half a Dozen Thinking Caps .
一半 一个 打 思维 帽子 .

六顶思考帽。

[baɪ] ['meri] ['lenərd] .
By Mary Leonard .
经过 玛丽 伦纳德 .

作者：玛丽·伦纳德。

[haʊ] ['tɑːmi] [seɪvd] [ðə; ði][bɑːrn] .
How Tommy Saved the Barn .
如何 汤米 已保存 这 谷仓 .

汤米是如何拯救谷仓的。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['ɪŋgl,saɪd] .
Ingleside .
炉边 .

炉边。

[baɪ] ['bɑːrbrə] - .
By **Barbara** **Yechton** **.**
经过 芭芭拉 - .

作者：芭芭拉·耶克顿。

[dʒeɪ] . [koʊl] .
J **.** **Cole** **.**
J . 油菜 .

J. 科尔。

[baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd] .
By **Emma** **Gellibrand** **.**
经过 艾玛 吉利布兰德 .

作者：艾玛·盖利布兰德。

['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] .
Jessica's **First** **Prayer** **.**
杰西卡的 第一的 祷告 .

杰西卡的第一次祈祷。

[baɪ] [hɛsbə] ['strɛtən] .
By **Hesba** **Stretton** **.**
经过 赫斯巴 斯特雷顿 .

作者：赫斯巴·斯特雷顿。

['lædi] .
Laddie **.**
拉迪 .

小伙子。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .
By **the** **author** **of** **“** **Miss** **Toosey's** **Mission** **.**
经过 这 作者 的 “ 错过 - 使命 .

作者是《图西小姐的使命》的作者。

” ['lɪt(ə)l] [kruːˈseɪdɚz] .
” **Little** **Crusaders** **.**
” 小的 十字军战士 .

“小十字军。”

[baɪ]['iːvə] ['mædn] .
By **Eva** **Madden** **.**
经过 伊娃 麦登 .

作者：伊娃·马登。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɑːlədeɪ] .
Little **Sunshine's** **Holiday** **.**
小的 阳光的 假期 .

小阳光的假期。

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] .
By **Miss** **Mulock** **.**
经过 错过 穆洛克 .

作者：穆洛克小姐。

['lɪt(ə)l] ['piːtər] .
Little **Peter** **.**
小的 彼得 .

小彼得。

[baɪ]['luːkəs] ['mælɪt] .
By **Lucas** **Malet** **.**
经过 卢卡斯 马莱特 .

作者：卢卡斯·马莱特。

['mæstər] ['sʌnʃaɪn] .
Master **Sunshine** **.**
掌握 阳光 .

阳光大师。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [ef] . ['freɪzər] .
By **Mrs** **.** **C** **.** **F** **.** **Fraser** **.**
经过 太太 . C . F . 弗雷泽 .

作者：CF Fraser夫人。

[mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .
Miss **Toosey's** **Mission** **.**
错过 - 使命 .

图西小姐的任务。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['lædi] .
By **the** **author** **of** **“** **Laddie** **.**
经过 这 作者 的 “ 拉迪 .

作者是《拉迪》的作者。

” ['mjuːzɪk(ə)l] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] ['diːljə] .
” **Musical** **Journey** **of** **Dorothy** **and** **Delia** **.**
” 音乐 旅行 的 多萝西 和 德莉娅 .

“多萝西和迪莉娅的音乐之旅。”

[baɪ] ['brædli] ['gɪlmən] .
By **Bradley** **Gilman** **.**
经过 布拉德利 吉尔曼 .

作者：布拉德利·吉尔曼。

['aʊər; ɑːr]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['meɪdʒər] .
Our **Uncle** **,** **the** **Major** **.**
我们的 叔叔 , 这 主要的 .

我们的叔叔，那位少校。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] - .
A **Story** **of** **1765** **.**
一个 故事 的 - .

1765年的故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By **James** **Otis** **.**
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([ə; eɪ]) .
Pair **of** **Them** **(** **A** **)** **.**
一对 的 他们 (一个) .

一对（A）。

[baɪ] ['evlɪn] ['reɪmənd] .
By **Evelyn** **Raymond** **.**
经过 伊芙琳 雷蒙德 .

作者：伊芙琳·雷蒙德。

['pleɪgraʊnd] ['təuni] .
Playground **Toni** **.**
操场 托尼 .

托尼游乐场。

[baɪ] ['ʌnə] [tʃə'pin] [reɪ] .
By **Anna** **Chapin** **Ray** **.**
经过 安娜 查平 射线 .

作者：安娜·查平·雷。

[pleɪ] ['leɪdi] ([ðə; ðiˌ]) .
Play Lady (The) .
玩 女士 (这) .

扮演女士（The）。

[baɪ] ['elə] ['fɑːrmən] [præt] .
By Ella Farman Pratt .
经过 艾拉 法尔曼 普拉特 .

作者：艾拉·法曼·普拉特。

[prɪns] - .
Prince Prigio .
王子 - .

普里吉奥王子。

[baɪ] ['ændruː] [læŋ] .
By Andrew Lang .
经过 安德鲁 朗 .

作者：安德鲁·朗

[ʃɔːrt] [kruːz] ([ə; eɪ]) .
Short Cruise (A) .
短的 巡航 (一个) .

短途巡航（A）。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

['smoʊki] [deɪz] .
Smoky Days .
烟 天 .

烟雾弥漫的日子。

[baɪ] ['edwərd] ['dʌbljuː] . ['tɔmsn] .
By Edward W . Thomson .
经过 爱德华 W . 汤姆逊 .

作者：爱德华·W·汤姆森。

['strɔːberi] [hɪl] .
Strawberry Hill .
草莓 爬坡道 .

草莓山。

[baɪ]['mɪsɪz] . [siː] . [ef] . ['freɪzər] .
By Mrs . C . F . Fraser .
经过 太太 . C . F . 弗雷泽 .

作者：CF Fraser夫人。

['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] ['muːnbiːmz] .
Sunbeams and Moonbeams .
阳光 和 月光 .

阳光和月光。

[baɪ] ['luːɪs] [ɑːr] . ['beɪkər] .
By Louise R . Baker .
经过 路易丝 拉 . 贝克 .

作者：路易丝·R·贝克。

[tuː] [ænd; ənd] [wʌn] .
Two and One .
二 和 一 .

二加一。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . ['veɪl] .
By Charlotte M . Vaile .
经过 夏洛特 M . 韦尔 .

作者：夏洛特·M·韦尔。

[rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ([ðə; ði]) .
Wreck of the Circus (The) .
破坏 的 这 马戏团 (这) .

马戏团的残骸（The）。

[baɪ][dʒeɪmz]['oʊtɪs] .
By James Otis .
经过 詹姆斯 奥蒂斯 .

作者：詹姆斯·奥蒂斯。

[jʌŋ] [bɔːs] ([ðə; ði]) .
Young Boss (The) .
年轻的 老板 (这) .

年轻的老板（The）。

[baɪ] ['edwərd] ['dʌbljuː] . ['tɔmsn] .
By Edward W . Thomson .
经过 爱德华 W . 汤姆逊 .

作者：爱德华·W·汤姆森。

['tɔməs] [waɪ] . ['kroʊəl] & ['kʌmpəni] ,
THOMAS Y . CROWELL & COMPANY ,
托马斯 是 . 克罗威尔 & 公司 ,

托马斯·Y·克罗威尔公司

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [wʌn]
I . The Way It Began , 1
我 . 这 方式 它 开始 , 1

一、它的起源，1

[iː] .
II .
二 .

二、

[kən'flɪktɪŋ] [aɪ'diːəz] , -
Conflicting Ideas , 22
冲突 想法 , -

相互冲突的观点，22

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['blɪzərd] , -
The Blizzard , 46
这 暴风雪 , -

暴雪，46

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['kaɪndnəs] , -
The Wandering Kindness , 61
这 漫游 仁慈 , -

《漂泊的善意》，第61页

[viː] . ['laɪənl] ['toʊsli] [goʊz] [hoʊm] , -
V . Lionel Towsley Goes Home , 76
V . 莱昂内尔 托斯利 去 家 , -

V. 莱昂内尔·托斯利回家了，76

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['mistəriz] , -
Mysteries , 92
谜团 , -

神秘事件，92

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , -
The End of It All , 106
这 结尾 的 它 全部 , -

一切的终结，106

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[dɪ'vaɪdɪd] [skeɪts] .
DIVIDED SKATES .
分割 冰鞋 .

分体式滑冰鞋。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .
THE WAY IT BEGAN .
这 方式 它 开始 .

一切的开始。

['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [mɪs] ['luːsi] ['ɑːrməˌkɔst] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n]

Nobody	except	Miss	Lucy	Armacost	would	have	thought	of	starting	an	orphan
无人	除了	错过	露西	阿玛科斯特	会	有	想法	的	开始	一个	孤儿

[ə'saɪləm][wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɔːrf(ə)n] .

asylum	with	one	orphan	.
庇护所	和	一	孤儿	.

除了露西·阿玛科斯特小姐，没有人会想到只收养一个孤儿就开办孤儿院。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['mɑːli] [dʒɑːnz] .

Even	she	might	not	have	done	it	but	for	Molly	Johns	.
甚至	她	可能	不是	有	完毕	它	但	为了	莫莉	约翰斯	.

即使是她，如果不是因为莫莉·约翰斯，可能也不会这么做。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mɑːli] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

As	for	Molly	,	she	never	dreamed	of	such	a	thing	.
作为	为了	莫莉	,	她	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	.

至于莫莉，她做梦也没想到会发生这样的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [kɝˈɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [wʌn] ['wɪndi] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɜːrli] [dɪ'sembər] ,

She	was	just	careering	down	the	avenue	one	windy	afternoon	in	early	December	,
她	曾是	只是	职业	向下	这	大街	一	刮风	下午	在	早期的	十二月	,

[ə'pɑːn][wʌn]['roʊlər] [skeɪt] ,

upon	one	roller	skate	,
之上	一	滚筒	滑冰	,

十二月初一个刮着风的下午，她踩着一只轮滑鞋，沿着大道飞驰而下。

[ænd; ənd] [mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [blɑːk] , ['wɔːkɪŋ] ['ræðər] [ʌn'stedəli] [ə'pɑːn]

and	Miss	Lucy	was	just	coming	up	the	block	,	walking	rather	unsteadily	upon
和	错过	露西	曾是	只是	未来	向上	这	堵塞	,	步行	相当	不稳定地	之上

[hɜːr; hər] [tuː] [smɔːl] [fiːt] .

her	two	small	feet	.
她	二	小的	脚	.

露西小姐正沿着街区走来，她那两只小脚走得不太稳。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪni][ænd; ənd][soʊ]['tɪmɪd] ,

The	dear	little	old	lady	was	so	tiny	and	so	timid	,
这	亲爱的	小的	老的	女士	曾是	所以	微小的	和	所以	胆小	,

这位可怜的小老太太身材娇小，胆小怯懦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ,

and	the	wind	so	big	and	boisterous	,
和	这	风	所以	大的	和	喧闹的	,

风又大又猛烈，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp]

that	even	without	the	accident	she	would	have	had	difficulty	in	climbing	the	slope
那	甚至	没有	这	事故	她	会	有	有	困难	在	攀登	这	坡

[tuː; tə][hɜːr; hər][bɪg] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

to	her	big	house	on	the	corner	.
到	她	大的	房子	在	这	角落	.

即使没有发生事故，她爬上通往街角大房子的斜坡也会很困难。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

This	was	the	way	of	it	.
这	曾是	这	方式	的	它	.

事情就是这样。

['mɑːli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Molly	was	making	a
莫莉	曾是	制作	一个

莫莉正在做

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['rekləs] [spiːd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['swɪŋɪŋ] [wʌn][ɑːrm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][ɪn]
reckless speed toward the bottom of the hill , swinging one arm to keep herself in
鲁莽 速度 朝向 这 底部 的 这 爬坡道 , 摇摆 一 手臂 到 保持 她自己 在
['bæləns] ,
balance ,
平衡 ,

她以鲁莽的速度冲向山脚，挥舞着一只手臂保持平衡。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [wɔːr] [noʊ] [skeɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
and now and then just touching the foot which wore no skate to the
和 现在 和 然后 只是 接触 这 脚 哪个 穿着 不 滑冰 到 这
['peɪvmənt] ;
pavement ;
路面 ;

时不时地，那只没穿冰鞋的脚会轻轻地触碰到人行道；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [hænd][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] [bɔɪ] ,
with the free hand she grasped the thin little fingers of a ragged boy ,
和 这 自由的 手 她 抓住 这 薄的 小的 手指 的 一个 破烂不堪 男生 ,

她空着的那只手抓住了一个衣衫褴褛的男孩纤细的小手指。

[huː] ['ɔːlsoʊ] [wɔːr] [wʌn] [skeɪt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
who also wore one skate , and forced him along beside her at her own
WHO 还 穿着 一 滑冰 , 和 强制 他 沿着 旁 她 在 她 自己的
['ræpɪd] [peɪs] .
rapid pace .
迅速的 步伐 .

她也穿着一只溜冰鞋，以她自己的快速步伐，强迫他跟在她身边滑行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ə'pærəntli] [ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] , [dʒʌst]
She was talking and laughing and singing , apparently all in one breath , just
她 曾是 说 和 笑 和 歌唱 , 显然 全部 在 一 气息 , 只是
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,
as she always was ,
作为 她 总是 曾是 ,

她一边说笑一边唱歌，好像一口气就能完成所有动作，就像她一贯那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] .
and the thin little boy was doing his best to imitate her .
和 这 薄的 小的 男生 曾是 正在做 他的 最好的 到 模拟 她 .

那个瘦弱的小男孩正努力模仿她。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['rækɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [els] ,
Between them they made such a jolly racket that they heard nothing else ,
之间 他们 他们 制成 这样的 一个 快乐的 球拍 那 他们 听到 没有什么 别的 ,

他们俩吵吵闹闹，吵得什么也听不见了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trɑːli] [kɑːrz] ['wɪzɪŋ] [baɪ] , [tɪl] [mɪs] ['luːsi] [skriːmd] :
not even the trolley cars whizzing by , till Miss Lucy screamed :
不是 甚至 这 手推车 汽车 呼啸 经过 , 直到 错过 露西 尖叫 :

就连呼啸而过的电车都没能阻止她，直到露西小姐尖叫起来：

“ [oʊ] ! [maɪ] [dɪrz] !
“ Oh ! my dears !
“ 哦 ! 我的 亲爱的们 !

“哦！我的宝贝们！

[maɪ] [dɪrz] !
my dears !
我的 亲爱的们 !

亲爱的们!

" [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ;
" Down they all went in a heap ;
" 向下 他们 全部 去 在 一个 堆 ;

“他们全都摔倒在地，堆成一堆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðæt] [mɪs] ['luːsi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv]
and it was the first time in her life that Miss Lucy remembered to have
和 它 曾是 这 第一的 时间 在 她 生活 那 错过 露西 记得 到 有
[meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
made such an exhibition of herself .
制成 这样的 一个 展览 的 她自己 .

露西小姐记得，这是她一生中第一次如此出风头。

“ [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] ! — [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [flæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [striːt] !
“ The idea ! — of my falling flat in the public street !
“ 这 主意 ! — 的 我的 坠落 平坦的 在 这 民众 街道 !

“我竟然在大街上摔倒了!

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] !
Oh ! this is dreadful !
哦 ! 这 是 可怕 !

哦！这太可怕了!

" ['mɑːli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] ,
" Molly and the boy were up almost as quick as they were down ,
" 莫莉 和 这 男生 是 向上 几乎 作为 快的 作为 他们 是 向下 ,

“莫莉和那个男孩几乎和他们倒下时一样快就爬起来了。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,
and each had an arm about the lady ,
和 每个 有 一个 手臂 关于 这 女士 ,

他们各自搂着那位女士的肩膀，

[waɪl] [ðə; ðɪ]['gɝːlz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
while the girl's tones were full of shame and sympathy .
尽管 这 女孩们 音调 是 满的 的 耻辱 和 同情 .

而女孩的语气中充满了羞愧和同情。

“ [oʊ] ! [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ Oh ! please forgive me !
“ 哦 ! 请 原谅 我 !

“哦！请原谅我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] !
I am so sorry !
我 是 所以 对不起 !

我非常抱歉!

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
I didn't see you and he didn't , and we were having such a good time .
我 没有 看 你 和 他 没有 , 和 我们 是 拥有 这样的 一个 好的 时间 .

我没看见你，他也没看见你，我们当时玩得非常开心。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
Are you hurt ?
是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt]
Are **you** **hurt**
是 你 伤害

你受伤了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['veri] [mʌtʃ] ?
very **much** **?**
非常 很多 ?

非常?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ?
Shall **I** **call** **a** **policeman** **?**
将 我 称呼 一个 警察 ?

要不要叫警察?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] ['æmbjələns] ?
Would **you** **like** **an** **ambulance** **?**
会 你 喜欢 一个 救护车 ?

您需要救护车吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] ,
Are **you** **the** **lady** **that** **lives** **in** **the** **house** **on** **the** **Avenue** **,**
是 你 这 女士 那 生活 在 这 房子 在 这 大街 ,

您是住在大道上的那位女士吗?

[ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [saɪd] [jɑːrd] ,
the **corner** **house** **with** **sixteen** **rooms** **and** **a** **garden** **and** **side** **yard** **,**
这 角落 房子 和 十六 房间 和 一个 花园 和 边 院子 ,
[ænd; ənd] — —
and **—** **—**
和 — —

那栋位于街角的房子有十六个房间，还有一个花园和侧院，而且——

" [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [riː'geɪnd]
" **Miss** **Armacost** **was** **also** **upon** **her** **feet** **once** **more** **and** **had** **regained**
" 错过 阿玛科斯特 曾是 还 之上 她 脚 一次 更多的 和 有 恢复
[hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] .
her **self** **-** **possession** **.**
她 自己 - 拥有 .

“阿玛科斯特小姐也再次站了起来，恢复了镇定。”

['æftər][wʌn]['heɪsti] [glæns] [ə'raʊnd] ,
After **one** **hasty** **glance** **around** **,**
后 一 仓促 瞥一眼 大约 ,

匆匆环顾四周后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər]['mɪshæp][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ] " [ðə; ði]
she **had** **satisfied** **herself** **that** **her** **mishap** **had** **not** **been** **observed** **by** **"** **the**
她 有 使满意 她自己 那 她 意外 有 不是 到过 观察到 经过 " 这
['nebəz] ,
neighbors **,**
邻居 ,

她确信自己的意外没有被“邻居们”发现。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɪgnəti][hæd; həd]['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] .
" **and** **her** **dignity** **had** **promptly** **returned** **.**
" 和 她 尊严 有 及时 返回 .

她的尊严也随之恢复了。

“ [huːˈevər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [æsks] [ˈkwestʃənz] !

“	**Whoever**	**I**	**may**	**be**	**,**	**you**	**are**	**certainly**	**the**	**girl**	**who**	**asks**	**questions**	**!**
”	谁	我	可能	是	,	你	是	当然	这	女孩	WHO	问	问题	!

“不管我是谁，你肯定是个爱问问题的女孩！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈræðər] [ˈkrɪspli] .

”	**she**	**returned**	**,**	**rather**	**crisply**	**.**
”	她	返回	,	相当	清脆地	.

她干脆利落地回答道。

“ [jɛzm] , [aɪ] [ˈrekən] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

“	**Yes'm**	**,**	**I**	**reckon**	**I**	**am**	**.**
”	是的	,	我	估计	我	是	.

“是的，我想我是的。”

[aɪm] [ˈmɑːli] [dʒɑːnz] .

I'm	**Molly**	**Johns**	**.**
我是	莫莉	约翰斯	.

我是莫莉·约翰斯。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] [saɪd] [striːt] .

I	**live**	**on**	**Side**	**Street**	**.**
我	居住	在	边	街道	.

我住在小街上。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [rʌnz] [raɪt] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgɑːrdn] .

My	**house**	**is**	**the**	**one**	**runs**	**right**	**back**	**of**	**your**	**garden**	**.**
我的	房子	是	这	一	跑步	正确的	后退	的	你的	花园	.

我的房子就在你家花园的后面。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

That's	**the**	**way**	**I**	**knew**	**you**	**.**
那就是	这	方式	我	知道	你	.

我就是这样认识你的。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [əˈraʊnd] , [ˈpɔtərɪŋ] . ”

I	**often**	**see**	**you**	**out**	**around**	**,**	**pottering**	**.**	**”**
我	经常	看	你	出去	大约	,	闲逛	.	”

我经常看到你在外面闲逛。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?

“	**Oh**	**!**	**you**	**do**	**,**	**do**	**you**	**?**
”	哦	!	你	做	,	做	你	?

“哦！你真的有吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] — [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪmz] .

You	**are**	**a**	**very**	**observing**	**young**	**person**	**—**	**at**	**the**	**wrong**	**times**	**.**
你	是	一个	非常	观察	年轻的	人	—	在	这	错误的	时代	.

你是个观察力很强的年轻人——可惜观察的时机不对。

” [ˈmɑːli] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈwaɪdɪst] .

”	**Molly**	**opened**	**her**	**big**	**gray**	**eyes**	**to**	**their**	**widest**	**.**
”	莫莉	打开	她	大的	灰色的	眼睛	到	他们的	最宽	.

莫莉睁大了她那双灰色的大眼睛。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɑːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ˈæftər][ɔːl] .

The	**little**	**old**	**lady**	**was**	**as**	**odd**	**as**	**she**	**looked**	**,**	**after**	**all**	**.**
这	小的	老的	女士	曾是	作为	奇怪的	作为	她	看起来	,	后	全部	.

这位老太太果然和她的外表一样古怪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Then	she	reflected	that	when	people	spoke	in	that	tone	of	voice	they	were
然后	她	反映	那	什么时候	人们	辐	在	那	语气	的	嗓音	他们	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] .

usually	suffering	in	some	manner	.
通常	痛苦	在	一些	方式	.

然后她想到，当人们用那种语气说话时，他们通常都遭受着某种痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] ['fɑːðər] [dʒɑːnz] - [spiːtʃ] [hæd; həd] ,

It	was	the	very	sound	Father	Johns	'	speech	had	,
它	曾是	这	非常	声音	父亲	约翰斯	-	演讲	有	,

这正是约翰神父演讲中蕴含的那种力量。

[wenˈevər] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈspeʃəli] [hɑːrd] ['deɪz] [tɔɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

whenever	he	came	home	from	an	especially	hard	day's	toil	and	his
每当	他	来了	家	从	一个	尤其	难的	天	辛劳	和	他的

['ruːmətɪzəm] ['bɑːðərd]

rheumatism	bothered
风湿病	烦恼

每当他辛苦劳作一天回家，风湿病发作时……

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ʃiː; ʃi] [əˈgen] [slɪpt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [mɪs] ['luːsiːz] [weɪst] [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] , ['æŋkʃəsli] :

She	again	slipped	her	strong	arm	about	Miss	Lucy's	waist	and	remarked	,	anxiously	:
她	再次	滑倒了	她	强的	手臂	关于	错过	露西的	腰部	和	评论	,	焦虑地	:

她再次用她那有力的手臂搂住露西小姐的腰，焦急地说道：

“ [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd][hɜːrt][juː; jʊ]['bædli] !

“	I	do	believe	I	did	hurt	you	badly	!
“	我	做	相信	我	做过	伤害	你	糟糕	!

“我相信我确实深深地伤害了你！”

[pliːz] [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

Please	lean	on	me	and	I'll	help	you	home	in	a	jiffy	.
请	倾斜	在	我	和	患病的	帮助	你	家	在	一个	瞬间	.

请靠着我，我马上就送你回家。

[ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] - ['gɜːlz] - [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Then	some	of	your	'	girls	'	will	take	care	of	you	.
然后	一些	的	你的	-	女孩们	-	将要	拿	关心	的	你	.

然后你的一些“姐妹”会照顾你。

” [baɪ] “ ['gɜːlz] ” ['mɑːli] [ment] ['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɪn][ðə; ði]

”	By	“	girls	”	Molly	meant	servants	,	of	which	there	were	at	least	three	in	the
”	经过	“	女孩们	”	莫莉	意思是	仆人	,	的	哪个	那里	是	在	至少	三	在	这

[bɪg]['kɔːrnər] [haʊs] .

big	corner	house	.
大的	角落	房子	.

莫莉口中的“女孩们”指的是女佣，那栋位于街角的大房子里至少有三个女佣。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
“	非常	出色地	.

“很好。”

[ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi] [brɪŋ] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [ðə; ði] ['betər] [pli:zd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ,

The	sooner	we	bring	this	episode	to	an	end	the	better	pleased	I	shall	be	,
这	很快	我们	带来	这	插曲	到	一个	结尾	这	更好的	高兴	我	将	是	,

这件事越早结束，我就越高兴。

" ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	answered	the	other	.
"	回答	这	其他	.

另一个人回答道。

[ɪn] [ri'æləti] ,

In	reality	,
在	现实	,

实际上，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [tʌtʃt] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [fræŋk]

she	had	been	more	touched	than	she	herself	quite	understood	by	the	frank
她	有	到过	更多的	感动	比	她	她自己	相当	理解	经过	这	坦率

[kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪn] ['mɑ:li:z] [aɪz] ,

commiseration	in	Molly's	eyes	,
怜悯	在	莫莉的	眼睛	,

莫莉眼中坦率的同情让她深受感动，但她自己却并未完全理解这种感动。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'membər] [wen] ['enibɑ:di] [hæd; həd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [soʊ]

and	she	could	not	remember	when	anybody	had	clasped	her	body	so
和	她	可以	不是	记住	什么时候	任何人	有	紧握	她	身体	所以

[ə'fekʃənətli] .

affectionately	.
亲切地	.

她想不起来上次有人如此深情地拥抱她还是什么时候了。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑ:d] [wʌn] ;

The	sensation	it	gave	her	was	an	odd	one	;
这	感觉	它	给予	她	曾是	一个	奇怪的	一	;

她感觉到的是一种很奇怪的感觉；

[els] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [soʊ] ['emɪnəntli] [kə'rekt] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] [æz; əz] [mɪs] ['ɑ:rməˌkɔst] [wʊd] ['nevər]

else	a	person	so	eminently	correct	and	punctilious	as	Miss	Armacost	would	never
别的	一个	人	所以	非常	正确的	和	一丝不苟	作为	错过	阿玛科斯特	会	绝不

[hæv; həv] [wɔ:kt] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [blɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ævənu:] ,

have	walked	the	whole	length	of	the	finest	block	on	the	Avenue	,
有	步行	这	所有的	长度	的	这	最好的	堵塞	在	这	大街	,

否则，像阿玛科斯特小姐这样一丝不苟、极其严谨的人，绝不会走完整个大道上最漂亮的街区。

[ænd; ənd] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [əˌrɪstə'krætɪk] ['nebəz] - ['wɪndoʊz] ,

and	in	full	sight	of	her	aristocratic	neighbors	'	windows	,
和	在	满的	视线	的	她	贵族	邻居	-	视窗	,

而且，这一切都被她那些贵族邻居的窗户完全看得一清二楚。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] [saɪd] [stri:t] .

within	the	embrace	of	a	girl	from	Side	Street	.
之内	这	拥抱	的	一个	女孩	从	边	街道	.

在小街女孩的怀抱中。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] .

"	But	,	my	child	,	you	should	be	more	careful	.
"	但	,	我的	孩子	,	你	应该	是	更多的	小心	.

“但是，我的孩子，你应该更加小心。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] [boʊnz] . "

You	might	have	broken	my	bones	.	"
你	可能	有	破碎的	我的	骨头	.	"

你差点弄断了我的骨头。

“ [jɛzm] , [aɪ] [maɪt] ; [maɪt] - ['biːz] [ɑːnt] [hæf] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [dɪd] - ['duːz] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːli]
“ Yes'm , I might ; might - be's aren't half so bad as did - do's , ” returned Molly
“ 是的 , 我 可能 ; 可能 - 是的 不是 一半 所以 坏的 作为 做过 - 应该做的事 , ” 返回 莫莉
['erəli] ,
airily ,
轻盈地 ,

“是的，夫人，我可能会；‘可能会’总比‘已经做了’好得多，”莫莉轻描淡写地回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [mɪs] ['luːsi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meri] , ['frekld] [feɪs] .
and again Miss Lucy flashed a penetrating glance into the merry , freckled face .
和 再次 错过 露西 闪光灯 一个 渗透 瞥一眼 进入 这 欢乐 , 雀斑 脸 .

露西小姐再次用锐利的目光扫视着那张快乐的、长满雀斑的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] ['mænɪfest] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ri'mɑːkt] :
But there was no disrespect manifest upon it , and the lady remarked :
但 那里 曾是 不 不尊重 显现 之上 它 , 和 这 女士 评论 :

但上面并没有流露出任何不敬之意，那位女士说道：

“ [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] . ”
“ You seem a very cheerful person . ”
“ 你 似乎 一个 非常 快乐 人 . ”

“你看上去是个非常开朗的人。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Why , of course .
“ 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”
Aren't you ? ”
不是 你 ? ”

难道不是吗？

“ ['sʌmtaɪmz] .
“ Sometimes .
“ 有时 .

“有时。

[bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ] ['hɑːb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] [skeɪt] !
But how you hobble along on that one skate !
但 如何 你 跛行 沿着 在 那 一 滑冰 !

但你竟然能单脚踩着那只冰鞋蹒跚前行！

[waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dəunt] [juː; jʊ] [juːz] [tuː] , [ɔːr] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'taɪərli] ? ”
Why in the world don't you use two , or go without entirely ? ”
为什么 在 这 世界 不 你 使用 二 , 或者 去 没有 完全 ? ”

你为什么不用两个，或者干脆不用呢？

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [bəuθ] , ['toʊsli] ['kudnt] [hæv; həv] ['eni] .
“ Well , you see , if I wore both , Towsley couldn't have any .
“ 出色地 , 你 看 , 如果 我 穿着 两个都 , 托斯利 不能 有 任何 .

“你看，如果我两个都戴上，托斯利就一个也得不到了。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɔːr] [bəuθ] [ænd; ənd] [aɪ] [nʌn] , [ðɛəd] [biː; bi] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] .
If he wore both and I none , there'd be nobody to teach him how .
如果 他 穿着 两个都 和 我 没有任何 , 那里 是 无人 到 教 他 如何 .

如果他两样都穿，而我一件也不穿，那就没有人教他怎么穿了。

[ðæts] [waɪ] . ”
That's why . ”
那就是 为什么 . ”

这就是原因。”

“ [wʌt] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?
“ What — what did you say his name was ?
” 什么 — 什么 做过 你 说 他的 姓名 曾是 ?

“你刚才说他叫什么名字？”

” [mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd]
” Miss Lucy was very thankful that the dirty little urchin was on the further side
” 错过 露西 曾是 非常 感恩 那 这 肮脏的 小的 顽童 曾是 在 这 更远 边
[ʌv; əv] ['mɑːli] ,
of Molly ,
的 莫莉 ,

露西小姐非常庆幸那个脏兮兮的小家伙在莫莉的另一边。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kliːn] ,
who was quite clean ,
WHO 曾是 相当 干净的 ,

他很爱干净，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['deɪnti] ['gɑːrmənts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sɔɪld] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
and that her own dainty garments could not be soiled by contact with his .
和 那 她 自己的 纤巧 服装 可以 不是 是 脏的 经过 接触 和 他的 .

而且她自己精致的衣物也不会被他的衣物弄脏。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] , [ɪg'zæktli] .
“ He doesn't know , exactly .
” 他 不 知道 , 确切地 .

“他也不完全清楚。”

[ðə; ði][foʊks] [ə'raʊnd] [kɔːl][hɪm; ɪm] - ['toʊsli] , -
The folks around call him ' Towsley , '
这 各位 大约 称呼 他 - 托斯利 , -

周围的人都叫他“托斯利”。

- [kɔːz] [hɪz; ɪz] ['hɛrz] ['nevər] [kəumd] ,
' cause his hair's never combed ,
- 原因 他的 头发的 绝不 梳理过的 ,

因为他的头发从来不梳，

[ɪk'sept] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] .
except once in a while when I take him in hand .
除了 一次 在 一个 尽管 什么时候 我 拿 他 在 手 .

除了偶尔我会把他带走。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['jeloʊ] ['kʌlər] , [tuː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's such a pretty yellow color , too , isn't it ?
它是 这样的 一个 漂亮的 黄色的 颜色 , 也 , 不是 它 ?

这个黄色也太漂亮了吧?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['taɪdi] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It seems a pity it couldn't always be tidy , doesn't it ?
它 似乎 一个 遗憾 它 不能 总是 是 整齐的 , 不 它 ?

可惜它不能一直保持整洁，不是吗?

" ['mɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [nɪr] [fɔːr; fər]

"	Molly	had	a	disconcerting	habit	of	appealing	to	anybody	near	for
"	莫莉	有	一个	令人不安	习惯	的	上诉	到	任何人	靠近	为了

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] ,

confirmation	of	any	opinion	she	expressed	,
确认	的	任何	观点	她	表达	,

“莫莉有个令人不安的习惯，她会向身边任何人寻求对她所表达的任何观点的证实。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['luːsi] .

and	this	was	annoying	to	Miss	Lucy	.
和	这	曾是	恼人的	到	错过	露西	.

这让露西小姐很恼火。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ɪl] - [bred] , [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ɪl] - [bred] [wʌz; wəz]

She	considered	it	distinctly	ill	-	bred	,	and	whatever	was	ill	-	bred	was
她	经过考虑的	它	明显地	患病的	-	繁殖	,	和	任何	曾是	患病的	-	繁殖	曾是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

disagreeable	to	her	.
令人不快的	到	她	.

她认为这种行为极其粗鲁无礼，而任何粗鲁无礼的行为都令她反感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['veri] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bɪg]['mɑːrb(ə)l] [steps] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

very	glad	that	she	had	reached	the	big	marble	steps	which	led	up	to	her	own
非常	高兴的	那	她	有	达到	这	大的	大理石	步骤	哪个	引领	向上	到	她	自己的

[frʌnt] [dɔːr] ,

front	door	,
正面	门	,

她非常高兴终于走到了通往自家前门的大理石台阶前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['mɑːliːz] [səˈpɔːrtɪŋ] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l]

and	she	disengaged	herself	from	Molly's	supporting	arm	with	a	brisk	little
和	她	脱离	她自己	从	莫莉的	支持	手臂	和	一个	轻快	小的

['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['emfəsaizd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] :

motion	which	emphasized	her	words	:
运动	哪个	强调	她	字	:

她迅速地挣脱了莫莉扶着她的手臂，这个动作强调了她刚才的话：

“ [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] !

“	This	thing	has	gone	far	enough	!
"	这	事物	有	已消失	远的	足够的	!

“这件事已经发展到如此地步了！”

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][saɪd] [striːt] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðɪs] .

"	But	the	girl	from	Side	Street	didn't	notice	this	.
"	但	这	女孩	从	边	街道	没有	注意	这	.

但小街上的那个女孩并没有注意到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [dɪd] ['noʊtɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [smɔːl] [θɪŋz] .

She	rarely	did	notice	unpleasant	small	things	.
她	很少	做过	注意	令人不快的	小的	事物	.

她很少注意到那些令人不快的小事。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] ; ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['plez(ə)nt] [wʌnz] ,

She	hadn't	time	;	being	always	so	busy	looking	after	the	larger	pleasant	ones	,
她	之前没有	时间	;	存在	总是	所以	忙碌的	寻找	后	这	更大的	令人愉快的	一个	,

她没时间；她总是忙着照顾那些体型较大、讨人喜欢的孩子。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrld] [siːmd] [fʊl] .

of	which	her	world	seemed	full	.
的	哪个	她	世界	似乎	满的	.

她的世界似乎充满了活力。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

“	Yes	,	I	suppose	it	has	.
“	是的	,	我	认为	它	有	.

“是的，我想确实如此。”

[aɪm][soʊ][glæd] , [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] .

I'm	so	glad	,	more	glad	than	I	can	say	,	that	I	didn't	hurt	you	.
我是	所以	高兴的	,	更多的	高兴的	比	我	能	说	,	那	我	没有	伤害	你	.

我太高兴了，高兴得难以言表，我没有伤害你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] . ”

It	would	have	made	me	so	unhappy	,	and	I	just	hate	to	be	unhappy	.	”
它	会	有	制成	我	所以	不开心	,	和	我	只是	恨	到	是	不开心	.	”

那样我会非常不开心，而我最讨厌不开心了。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ? ”

“	Oh	!	you	do	,	do	you	?	”
“	哦	!	你	做	,	做	你	?	”

“哦！你真的有吗？”

“ [jɛzm] .

“	Yes'm	.
“	是的	.

“是的，女士。”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,

Well	,	if	you	think	you're	all	right	now	,
出色地	,	如果	你	思考	你是	全部	正确的	现在	,

如果你觉得自己现在一切都好的话，

['toʊsli] [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə'nʌðər] [traɪ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp]

Towsley	and	I'll	just	take	another	try	at	it	and	see	if	we	can't	keep
托斯利	和	患病的	只是	拿	其他	尝试	在	它	和	看	如果	我们	不能	保持

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [raɪt] [frʌnt] [nekst] [taɪm] .

our	eyes	right	front	next	time	.
我们的	眼睛	正确的	正面	下一个	时间	.

我和托斯利再试一次，看看下次能不能把目光集中在正前方。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [nɑːt] [fiːl] [ʃʊk] [ʌp] , ['æftərwərd] , [æz; əz] ['mʌðər] [dɪd][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] -

I	hope	you'll	not	feel	shook	up	,	afterward	,	as	mother	did	the	day	she	fell	down	-
我	希望	你会	不是	感觉	摇晃	向上	,	之后	,	作为	母亲	做过	这	天	她	跌倒	向下	-

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

我希望你事后不会像你母亲那天从楼梯上摔下来后那样感到惊恐。

['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər][ə; eɪ][maɪt] , [ðen] ,

Didn't	appear	to	hurt	her	a	mite	,	then	,
没有	出现	到	伤害	她	一个	螨虫	,	然后	,

看来并没有对她造成丝毫伤害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪr] - ['hedɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərd] .

but	she	was	all	trembling	and	queer	-	headed	for	a	week	afterward	.
但	她	曾是	全部	发抖	和	酷儿	-	标题	为了	一个	星期	之后	.

但之后的一周，她都浑身颤抖，神志不清。

[kʌm] [ɑːn] , [toʊz] !

Come	on	,	Tows	!
来	在	,	拖船	!

加油，拖车队!

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [pleɪ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

I	didn't	have	but	fifteen	minutes	for	play	,	to	begin	with	,
我	没有	有	但	十五	分钟	为了	玩	,	到	开始	和	,

一开始我只有十五分钟的玩耍时间，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæts] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɔːl'redi] .

and	a	lot	of	that's	been	wasted	already	.
和	一个	很多	的	那就是	到过	浪费	已经	.

其中很多已经被浪费掉了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

〞 [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt]

〞	Before	the	servant	had	opened	the	door	to	admit
〞	前	这	仆人	有	打开	这	门	到	承认

仆人还没来得及打开门，就进来了。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [hæd; həd] [hwiskt] [ə'weɪ]

her	mistress	the	two	children	and	the	one	pair	of	skates	had	whisked	away
她	情妇	这	二	孩子们	和	这	一	一对	的	冰鞋	有	搅拌	离开

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ;

to	the	foot	of	the	block	;
到	这	脚	的	这	堵塞	;

她的女主人带着两个孩子和那一双溜冰鞋，匆匆跑到了街区脚下；

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['kiːpɪŋ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ,

this	time	,	however	,	keeping	well	to	the	asphalt	in	the	centre	of	the	Avenue	,
这	时间	,	然而	,	保持	出色地	到	这	沥青	在	这	中心	的	这	大街	,

然而这一次，他始终沿着大道中央的沥青路面行驶。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ept][tuː; tə] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs]

where	they	would	not	be	apt	to	collide	with	anything	smaller	than	a	horse
在哪里	他们	会	不是	是	易于	到	碰撞	和	任何事物	较小的	比	一个	马

[ænd; ənd]['wægən] ,

and	wagon	,
和	车皮	,

它们不太可能与比马车更小的任何东西发生碰撞。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər] ['ɑːnslɔːt] [ðæn; ðən] [mɪs] ['luːsi] [hæd; həd]

which	would	be	better	able	to	resist	their	onslaught	than	Miss	Lucy	had
哪个	会	是	更好的	有能力的	到	抵抗	他们的	猛攻	比	错过	露西	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

与露西小姐相比，她更能抵御他们的猛攻。

“ [waɪ] , ['mɪstrəs] !

“ Why	,	mistress	!
” 为什么	,	情妇	!

“为什么，主人！

[wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

Whatever	has	happened	?
任何	有	发生	?

到底发生了什么事?

[jʊr; jər] [kloʊk] [ɪz] [ɔːl] ['dʌsti] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] — —

Your	cloak	is	all	dusty	and	your	bonnet	—	—
你的	披风	是	全部	尘土飞扬	和	你的	引擎盖	—	—

你的斗篷沾满了灰尘，你的帽子——

” [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

” Miss	Armacost	interrupted	.
” 错过	阿玛科斯特	中断	.

阿玛科斯特小姐打断了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'taɪər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənts]

She	had	not	thought	of	any	damage	to	her	attire	,	and	her	servant's
她	有	不是	想法	的	任何	损害	到	她	服装	,	和	她	仆人的

[ˌeksklə'meɪʃn] [ri'vaivd] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'diːəz] .

exclamation	revived	unpleasant	ideas	.
感叹	复活	令人不快的	想法	.

她没有想到自己的衣服会受损，而仆人的惊呼声让她想起了一些不愉快的事情。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['nebəz] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] ; [maɪt] ['iːv(ə)n] , [æt; ət] [ðæt]

After	all	,	the	neighbors	might	have	seen	and	commented	;	might	even	,	at	that
后	全部	,	这	邻居	可能	有	已见	和	评论	;	可能	甚至	,	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

毕竟，邻居们可能看到了，也可能说了些什么；甚至可能就在那一刻，

[biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [leɪs] ['kɜːtənz] .

be	gazing	at	her	from	behind	their	lace	curtains	.
是	凝视	在	她	从	在后面	他们的	蕾丝	窗帘	.

透过蕾丝窗帘凝视着她。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] ,

The	thought	was	painful	,
这	想法	曾是	痛苦	,

想到这里，我感到很痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi] [ri'triːtid] [θruː] [hɜːr; hər] ['vestɪbjuːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl]

and	the	lady	retreated	through	her	vestibule	into	the	dimness	of	the	hall
和	这	女士	撤退	通过	她	前厅	进入	这	昏暗	的	这	大厅

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

于是，那位女士穿过门厅，退入了后面昏暗的大厅里。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [meɪd] :

There	she	paused	and	bade	her	maid	:
那里	她	暂停	和	巴德	她	女佣	:

她停下脚步，吩咐女仆：

“ [weɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['meri] , [tɪl] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [kʌm] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] .

“	Wait	where	you	are	,	Mary	,	till	those	two	children	come	back	up	the	Avenue	.
”	等待	在哪里	你	是	,	玛丽	,	直到	那些	二	孩子们	来	后退	向上	这	大街	.

“玛丽，你待在原地等着，等那两个孩子沿着大道回来。”

[ðen] [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [step] [ˌɪn'saɪd] .

Then	ask	them	to	step	inside	.
然后	问	他们	到	步	里面	.

然后请他们进来。

” [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ] , ['meri] [rɪ'meɪnd] .

”	Much	wondering	,	Mary	remained	.
”	很多	好奇	,	玛丽	剩余	.

玛丽心中充满了疑惑。

“ [wət'evər] [dʌz] ['mɪstrəs] [wɑːnt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trʌk] ?

“	Whatever	does	mistress	want	with	such	truck	?
“	任何	做	情妇	想	和	这样的	卡车	?

“女主人想要这辆卡车做什么？”

[saɪd] [striːt] , ['iːv(ə)n] ['æli] , [kɪdz] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] .

Side	Street	,	even	Alley	,	kids	they	look	to	be	.
边	街道	,	甚至	胡同	,	孩子们	他们	看	到	是	.

街边小巷，甚至小巷里，他们看起来都像是孩子。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[ðæts] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

That's	the	girl	from	the	house	in	the	rear	.
那就是	这	女孩	从	这	房子	在	这	后部	.

那是后面那栋房子里的那个女孩。

- ['dʒɑːli] ['mɑːli] ,

'	Jolly	Molly	,
-	乔利	莫莉	,

“快乐莫莉，

- [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

'	[	Pg	8	]
-	[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

the	youngsters	call	her	.
这	年轻人	称呼	她	.

孩子们都叫她。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [wʌn] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

She's	the	smartest	one	I	ever	saw	.
她是	这	最聪明的	一	我	曾经	锯	.

她是我见过的最聪明的人。

[seɪ] , [hə'loʊ] ! ['mɑːli] !

Say	,	hello	!	Molly	!
说	,	你好	!	莫莉	!

嗨！莫莉！

[oʊ] , ['mɑːli] !
Oh , Molly !
哦 , 莫莉 !

哦，莫莉!

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['iːzi] ['skeɪtɪŋ] [ʌp] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'proʊtʃt] [mɔːr] ['sloʊli]
" It wasn't so easy skating up hill , and the children approached more slowly
" 它 不是 所以 简单的 溜冰 向上爬坡道 , 和 这 孩子们 接近 更多的 缓慢地
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ;
than they had descended ;
比 他们 有 下降 ;

“滑冰上坡并不容易，孩子们上坡的速度比下坡时慢得多；

[jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['mɛriːz] ['sʌmənz] [ʃiː; ʃi][let][goʊ][hɜːr; hər]
yet as soon as the girl came within reach of Mary's summons she let go her
然而 作为 很快 作为 这 女孩 来了 之内 抵达 的 玛丽的 传票 她 让 去 她
['pleɪˌmeɪts] [hænd][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
playmate's hand and ran to the foot of the steps .
玩伴的 手 和 跑 到 这 脚 的 这 步骤 .

然而，当女孩听到玛丽的召唤后，立刻松开了玩伴的手，跑到了台阶下。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [get] [hɜːrt] ? "
Did she really get hurt ? "
做过 她 真的 得到 伤害 ? "

她真的受伤了吗?

“ [hɜːrt] ?
“ Hurt ?
“ 伤害 ?

“伤害?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I don't know what you're talking about .
我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
I only know that my mistress wants to see you , for some reason or another ,
我 仅有的 知道 那 我的 情妇 想要 到 看 你 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

我只知道我的女主人想见你，不管出于什么原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] ['maɪti] [koʊld] ['stændɪŋ] [hɪr] .
and that it's mighty cold standing here .
和 那 它是 强大的 寒冷的 常设 这里 .

站在这里感觉非常冷。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ju:; jʊ] [bəuθ] .
I suppose she wants you both .
我 认为 她 想要 你 两个都 .

我想她大概是想要你们两个吧。

[ʃi:; ʃi] [sed] - ['tʃɪldrən] . -
She said ' children . '
她 说 - 孩子们 . -

她说“孩子们”。

" ['mɑ:li] [hwiskt] [ɔ:f] - [skeɪt] , [ðen] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,
" Molly whisked off Towsley's skate , then her own ,
" 莫莉 搅拌 离开 - 滑冰 , 然后 她 自己的 ,

莫莉迅速脱下托斯利的冰鞋，然后脱下自己的。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hɜ:r; hər] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
and hastily dragged him after her up into the house .
和 草草 拖拽 他 后 她 向上 进入 这 房子 .

然后她匆匆地把他拖进屋里。

“ [ðæts] [soʊ] .
“ That's so .
" 那就是 所以 .

“确实如此。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [koʊld] ['stændɪŋ] , [ðoʊ] [wi:; wi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['skeɪtɪŋ] .
I suppose it is cold standing , though we didn't notice it skating .
我 认为 它 是 寒冷的 常设 , 尽管 我们 没有 注意 它 溜冰 .

我想站着应该很冷，不过滑冰的时候我们没注意到。

[wi:; wi] [dɪd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] .
We did have such fun .
我们 做过 有 这样的 乐趣 .

我们玩得非常开心。

[kʌm] , [bɔɪ] ; [dəunt] [bi:; bi] ['bæʃfl] .
Come , boy ; don't be bashful .
来 , 男生 ; 不 是 害羞的 .

来吧，孩子，别害羞。

[its] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
It's the same lady , isn't it ? "
它是 这 相同的 女士 , 不是 它 ? "

是同一个人，对吧?

“ [jes] .
“ Yes .
" 是的 .

“是的。

- [s'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
' Spose it is .
- 假设 它 是 .

或许是这样吧。

- [teɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ðoʊ] . "
' Tain't the same house , though . "
- 污点 这 相同的 房子 , 尽管 . "

“不过，这房子不一样了。”

“ [ðæts] [noʊ] ['mætər] .
“ That's no matter .
" 那就是 不 事情 .

“那没关系。”

[its] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊs] , ['æftər] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] .

It's	but	a	house	,	after	all's	said	and	done	.
它是	但	一个	房子	,	后	一切	说	和	完毕	.

说到底，它不过是一栋房子而已。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['naɪsər][ðæn; ðən] [wɪə(r)] [juːst] [tuː; tə] ,

A	little	bigger	and	nicer	than	we're	used	to	,
一个	小的	大	和	更漂亮	比	是	用过的	到	,

比我们以前住的要大一些，也漂亮一些。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [sez] [foʊks][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	my	father	says	folks	are	the	same	sort	all	the	world	round	,	and	he
但	我的	父亲	说道	各位	是	这	相同的	种类	全部	这	世界	圆形的	,	和	他

[noʊz] .

knows	.
知道	.

但我父亲说全世界的人都一样，他对此深信不疑。

[dʒɑːn][dʒɑːnz]

John	Johns
约翰	约翰斯

约翰·约翰斯

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[noʊz] [ə; eɪ] [hiːp] .

knows	a	heap	.
知道	一个	堆	.

知道很多。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[dʒʌst][maɪnd][jʊr; jər] ['mænərz] , [ʃɑːrp] .

Just	mind	your	manners	,	sharp	.
只是	头脑	你的	礼仪	,	锋利的	.

注意你的礼貌，聪明人。

" [ðʌs] [bɪ'gaɪld] , ['toʊsli] ['ʃʌfəld] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrn] [ʃuːz] ['æftər][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['kɑːnfɪdənt] [gaɪd]

"	Thus	beguiled	,	Towsley	shuffled	on	his	worn	shoes	after	his	more	confident	guide
"	因此	被迷惑	,	托斯利	洗牌	在	他的	磨损	鞋	后	他的	更多的	自信的	指导

['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] ,

into	a	distant	,
进入	一个	遥远	,

“就这样，托斯利被迷惑了，穿着破旧的鞋子，跟在他那位更有自信的向导身后，走向远处……”

['sʌni] [bæk] ['pɑːrlər] .

sunny	back	parlor	.
阳光明媚	后退	客厅	.

阳光明媚的后客厅。

[ðer; ðər] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] [ræp] [ænd; ənd][sæt] ['restɪŋ] [ɪn]

There	Miss	Armacost	had	laid	aside	her	hat	and	wrap	and	sat	resting	in
那里	错过	阿玛科斯特	有	铺设	旁边	她	帽子	和	裹	和	卫星	休息	在

[æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] .

an	easy	-	chair	.
一个	简单的	-	椅子	.

阿玛科斯特小姐把帽子和披肩放在一边，坐在安乐椅上休息。

[ɪn] [ɪts] [depθs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [freɪlər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv]

In	its	depths	she	looked	even	smaller	and	frailer	than	she	had	done	out	of
在	它是	深度	她	看起来	甚至	较小的	和	更脆弱	比	她	有	完毕	出去	的

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

在深渊里，她看起来比在户外时更加娇小虚弱。

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [æt; ət] [hoʊm] .

but	also	very	much	more	determined	and	at	home	.
但	还	非常	很多	更多的	决定	和	在	家	.

但同时也更加坚定，更加自在。

“ [dʒʌst] [laɪk] [ʃiːd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [bɪg] [tʃerz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

“	Just	like	she'd	been	sitting	in	big	chairs	and	giving	orders	all	her	life	,
”	只是	喜欢	棚	到过	坐着	在	大的	椅子	和	给予	订单	全部	她	生活	,

“就像她一辈子都坐在高高的椅子上发号施令一样，

” [æz; əz] ['mɑːli] ['æftərwərd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	Molly	afterward	expressed	it	.
”	作为	莫莉	之后	表达	它	.

正如莫莉后来所说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”

“	Did	you	want	us	,	ma'am	?	”
”	做过	你	想	我们	,	女士	?	”

“夫人，您需要我们吗？”

“ [jes] , [aɪ] [dɪd] .

“	Yes	,	I	did	.
”	是的	,	我	做过	.

“是的，我做了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] . ”

You	may	sit	down	.	”
你	可能	坐	向下	.	”

请坐。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[sɪt] [daʊn] , ['toʊsli] .

Sit	down	,	Towsley	.
坐	向下	,	托斯利	.

坐下，托斯利。

” ['mɑːli] ['prɑːmptli] [ə'veɪld] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] , [waɪl] [hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋ] [geɪz]

”	Molly	promptly	availed	herself	of	the	permission	given	,	while	her	admiring	gaze
”	莫莉	及时	已利用	她自己	的	这	允许	给定	,	尽管	她	钦佩	目光

[rəʊvd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] ,

roved	over	the	apartment	,
漫游	超过	这	公寓	,

“莫莉立刻利用了得到的许可，同时她欣赏的目光扫视着公寓。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪər] [bɔɪ] [derd] [nɑːt] [siːt] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hænsəm] ['sætn] -

but	the	shyer	boy	dared	not	seat	himself	upon	any	of	those	handsome	satin	-
但	这	害羞的	男生	敢于	不是	座位	他自己	之上	任何	的	那些	英俊的	缎	-

['kʌvərd] [tʃerz] .

covered	chairs	.
涵盖	椅子	.

但那个比较害羞的男孩不敢坐在任何一张漂亮的缎面椅子上。

[hiː; hi] [slʌŋk] [bɪ'haɪnd] ['mɑːli] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['twəːliŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

He	slunk	behind	Molly	,	casting	his	eyes	down	and	nervously	twirling	his	cap	.
他	斯伦克	在后面	莫莉	,	铸件	他的	眼睛	向下	和	紧张地	旋转	他的	帽	.

他蹑手蹑脚地跟在莫莉身后，低着头，紧张地转着帽子。

[fɔːr; fər] , ['lɪt(ə)l] ['veɪgrənt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

For	,	little	vagrant	though	he	was	,
为了	,	小的	流浪汉	尽管	他	曾是	,

虽然他是个小流浪汉，

[hɪz; ɪz] [striːt] [laɪf][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

his	street	life	had	already	taught	him	that	it	was	the	correct	thing	for
他的	街道	生活	有	已经	教授	他	那	它	曾是	这	正确的	事物	为了

[lædz] [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

lads	and	men	to	bare	the	head	in	the	presence	of	a	lady	.
小伙子们	和	男人	到	裸	这	头	在	这	在场	的	一个	女士	.

他的街头生活早已教会他，男人在女士面前摘下帽子才是正确的做法。

[naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn]['sɪmp(ə)l]['ækʃ(ə)n]

Now	he	did	not	know	that	this	one	simple	action
现在	他	做过	不是	知道	那	这	一	简单的	行动

他当时并不知道，这一个简单的举动会带来怎样的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [mɪs] ['luːsi] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɝz] ['ɑːrgjumənt]

on	his	part	did	more	to	interest	Miss	Lucy	in	him	than	an	hour's	argument
在	他的	部分	做过	更多的	到	兴趣	错过	露西	在	他	比	一个	小时	争论

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

would	have	done	.
会	有	完毕	.

他所做的一切，比一个小时的争论更能引起露西小姐的兴趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər] ,

For	the	first	time	she	observed	that	his	hair	was	of	a	lovely	color	,
为了	这	第一的	时间	她	观察到	那	他的	头发	曾是	的	一个	迷人的	颜色	,

她第一次注意到他的头发颜色很漂亮。

[æz; əz] ['mɑːli] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃæm'puːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

as	Molly	had	suggested	,	and	that	after	a	good	shampooing	it	would	be
作为	莫莉	有	建议	,	和	那	后	一个	好的	洗发	它	会	是

['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['tekstʃər] .

even	beautiful	in	texture	.
甚至	美丽的	在	质地	.

正如莫莉建议的那样，好好洗洗之后，头发的质地会更加漂亮。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [glimpsiz] [ʃiː; ʃi]

From	his	hair	to	his	eyes	was	not	far	;	and	the	fleeting	glimpses	she
从	他的	头发	到	他的	眼睛	曾是	不是	远的	;	和	这	转瞬即逝	惊鸿一瞥	她

[kɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

caught	of	them	,
捕捉	的	他们	,

从他的头发到他的眼睛并不远；她偶尔瞥见的那些景象，

[æz; əz] [ðeɪ] ['tɪmɪdli] [ʌp'lɪftɪd] , [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [klɪr] ['heɪz(ə)l] .

as	they	timidly	uplifted	,	showed	them	a	clear	hazel	.
作为	他们	胆怯地	提升	,	显示	他们	一个	清除	榛	.

当他们怯生生地抬起头时，映入眼帘的是一片清澈的榛色。

[lɔːŋ] ['sɪlki] ['læʃɪz] [swept] [ðə; ði] [θɪn] [tʃiːk] [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [its] ['betər] [tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər]
Long silky lashes swept the thin cheek and — but it's better to go no further
长的 丝滑 睫毛 扫荡 这 薄的 脸颊 和 — 但 它是 更好的 到 去 不 更远
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

纤长的睫毛拂过纤细的脸颊——但现在最好不要再往下看了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə]
There was too much soil of the street upon the rest of the little face to
那里 曾是 也 很多 土壤 的 这 街道 之上 这 休息 的 这 小的 脸 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['luːsiːz] [saɪt] .
make it pleasing in Miss Lucy's sight .
制作 它 令人愉悦 在 错过 露西的 视线 .

小脸上沾满了太多街上的泥土，露西小姐觉得它并不好看。

[bɪ'saɪdz] , [hɜːr; hər] ['deɪnti] [noʊz] [ɔːl'redi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['oʊdər] , [wʌn] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə]
Besides , her dainty nose already detected a peculiar odor , one unfamiliar to
除了 , 她 纤巧 鼻子 已经 检测到 一个 奇特 气味 , 一 陌生 到
[hɜːr; hər] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,

此外，她灵敏的鼻子已经嗅到一股奇怪的气味，一种她家乡从未闻到过的气味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] “ [pʊr] [smel] .
and that in her mind she designated as the “ poor smell .
和 那 在 她 头脑 她 指定的 作为 这 “ 贫穷的 闻 .

在她看来，那就是“难闻的气味”。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,
” Which was not surprising ,
” 哪个 曾是 不是 奇怪 ,

“这并不令人意外。”

[sɪns] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mɑːli] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [wen] - ['rægɪd] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
since not even Molly could have told when Towsley's ragged clothing had been
自从 不是 甚至 莫莉 可以 有 讲述 什么时候 - 破烂不堪 衣服 有 到过
[klenzd] [baɪ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] .
cleansed by soap and water .
已清洗 经过 肥皂 和 水 .

因为就连莫莉也分辨不出托斯利的破烂衣服是什么时候用肥皂和水洗过的。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['leɪdi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaːvd] ,
To relieve herself , as well as him , the lady pointed to a carved ,
到 缓解 她自己 , 作为 出色地 作为 他 , 这 女士 尖 到 一个 雕刻 ,

为了方便自己和他，那位女士指着一个雕刻的.....

['wʊd(ə)n] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['toʊsli] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
wooden stool in the bay window , and Towsley went to it .
木制的 凳子 在 这 湾 窗户 , 和 托斯利 去 到 它 .

托斯利走到凸窗边的木凳旁。

[ðə; ði] [stuːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [ðʌs] [pjʊrəˌfaɪd]['æftər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz]
The stool could be washed and thus purified after contact with the child's
这 凳子 可以 是 洗过 和 因此 纯化 后 接触 和 这 孩子的
['dʌsti] ['gɑːrmənts] ,
dusty garments ,
尘土飞扬 服装 ,

粪便可以清洗，从而在接触到孩子沾满灰尘的衣物后得到净化。

[æz; əz][ðə; ði]['sætn] [tʃerz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

as	the	satin	chairs	could	not	be	.
作为	这	缎	椅子	可以	不是	是	.

因为缎面椅子不可能是。

[ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

Another	servant	came	in	and	placed	a	silver	tray	upon	a	table	.
其他	仆人	来了	在	和	放置	一个	银	托盘	之上	一个	桌子	.

另一名仆人走了进来，把一个银托盘放在桌子上。

[ðə; ði] [treɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [fruːt] [keɪk]

The	tray	bore	a	plate	of	fruit	cake
这	托盘	钻孔	一个	盘子	的	水果	蛋糕

托盘上放着一盘水果蛋糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sɔːsəz] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] ; [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] -

and	some	saucers	of	ice	-	cream	;	and	at	sight	of	these	luxuries	Towsley's
和	一些	碟子	的	冰	-	奶油	;	和	在	视线	的	这些	奢侈品	-

['ʃaɪnəs] ['ɔːlmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] .

shyness	almost	disappeared	.
害羞	几乎	消失	.

还有几碟冰淇淋；看到这些奢侈品，托斯利的羞怯几乎消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

He	was	such	a	very	hungry	little	boy	.
他	曾是	这样的	一个	非常	饥饿的	小的	男生	.

他小时候是个特别能吃的小男孩。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] ,

He	always	had	been	hungry	,
他	总是	有	到过	饥饿的	,

他一直都很饿。

[fɔːr; fər][ðə; ði][skræps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['gɑːrbɪdʒ] ['bærəlz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] -

for	the	scraps	which	he	picked	up	out	of	garbage	barrels	and	at	the	back	-
为了	这	碎屑	哪个	他	挑选	向上	出去	的	垃圾	桶	和	在	这	后退	-

[dɔːz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

doors	of	houses	were	not	very	satisfying	.
门	的	房屋	是	不是	非常	令人满意	.

因为他从垃圾桶里和房屋后门捡到的碎屑并不能让他感到满意。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [weɪ] [ðæt] [meɪd] [mɪs] ['luːsi] ['ɔːlsoʊ]

He	began	to	stare	at	the	food	in	a	fascinated	way	that	made	Miss	Lucy	also
他	开始	到	盯	在	这	食物	在	一个	着迷	方式	那	制成	错过	露西	还

[ster] ,

stare	,
盯	,

他开始饶有兴致地盯着食物看，这让露西小姐也忍不住多看了几眼。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	at	him	.
但	在	他	.

但他却在看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] ['ɛniːbədiːz] [feɪs] ,

She	had	never	seen	just	such	a	look	on	anybody's	face	,
她	有	绝不	已见	只是	这样的	一个	看	在	任何人的	脸	,

她从未在任何人脸上见过这样的表情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] ['griːdɪnɪs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	it	expressed	greediness	it	did	not	shock	her	,	as	she	felt	it
和	尽管	它	表达	贪婪	它	做过	不是	震惊	她	,	作为	她	毛毡	它

[ɔːt] [tuː; tə][duː] .

ought	to	do	.
应该	到	做	.

虽然这表现出贪婪，但并没有像她预想的那样让她感到震惊。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] - [bred] !

Because	it	was	so	ill	-	bred	!
因为	它	曾是	所以	患病的	-	繁殖	!

因为它太没教养了!

[dʒʌst] [ðen] , [waɪl] ['toʊsli] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [melt] ,

Just	then	,	while	Towsley	was	watching	the	ice	-	cream	begin	to	melt	,
只是	然后	,	尽管	托斯利	曾是	观看	这	冰	-	奶油	开始	到	熔化	,

就在这时，托斯利正看着冰淇淋开始融化，

[ðə; ði][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr][wʌz; wəz] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

the	portiere	was	again	lifted	and	the	maid	re	-	entered	,	leading
这	门	曾是	再次	抬起	和	这	女佣	关于	-	进入	,	领导

[ə; eɪ][fæt] , ['fʌzi] [dɔːg] .

a	fat	,	fuzzy	dog	.
一个	胖的	,	模糊	狗	.

门帘再次被掀开，女仆牵着一条肥胖毛茸茸的狗走了进来。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['sætn] ['rɪbən] ,

She	led	him	by	a	beautiful	blue	satin	ribbon	,
她	引领	他	经过	一个	美丽的	蓝色的	缎	丝带	,

她牵着一条漂亮的蓝色缎带，引领着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['blʌndəd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæp'hæzərd][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]

and	he	blundered	along	in	a	haphazard	sort	of	way	that	was	exceedingly
和	他	犯错	沿着	在	一个	偶然	种类	的	方式	那	曾是	非常

['kjʊriəs] .

curious	.
好奇的	.

他跌跌撞撞地走着，走得漫无目的，这非常奇怪。

['mɑːliːz] [geɪz] [left] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] .

Molly's	gaze	left	the	pictures	on	the	walls	to	regard	him	.
莫莉的	目光	左边	这	图片	在	这	墙壁	到	看待	他	.

莫莉的目光从墙上的照片移开，看向了他。

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kriːtʃər] !

“	Why	,	what	a	funny	creature	!
“	为什么	,	什么	一个	有趣的	生物	!

“哎呀，真是个有趣的生物！”

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] ['wɑːb(ə)l] !

He	is	really	almost	as	broad	as	he	is	long	,	and	how	he	does	wobble	!
他	是	真的	几乎	作为	广阔	作为	他	是	长的	,	和	如何	他	做	摇晃	!

他的宽度几乎和长度一样，而且他摇摇晃晃的!

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][ɪz][hiː; hi] ?

What	sort	of	a	dog	is	he	?
什么	种类	的	一个	狗	是	他	?

这是什么品种的狗?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What's	the	matter	with	him	?
是什么	这	事情	和	他	?

他怎么了?

[wʌt] — [waɪ] — —
What — why — —
什么 — 为什么 — —

什么——为什么——

" [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [daɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['pɑːrtɪd][ɪn] [sər'praɪz] [æz; əz]
" Her questions died upon her lips , and they remained parted in surprise as
" 她 问题 死亡 之上 她 嘴唇 , 和 他们 剩余 分手了 在 惊喜 作为
[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [wʌt] ['fɑːloʊd] .
she watched what followed .
她 观看 什么 随后 .

她的疑问止于唇边，她惊讶地张开双眼，看着接下来发生的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd] [spred] [ə; eɪ] [waɪt] ['taʊəl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['redʒɪstər][ænd; ənd]
For the maid spread a white towel upon the carpet before the register and
为了 这 女佣 传播 一个 白色的 毛巾 之上 这 地毯 前 这 登记 和
[pleɪst] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɔːsər] [ʌv; əv]['faɪnɪst]['tʃaɪnə][ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊəl] .
placed an exquisite saucer of finest china upon the towel .
放置 一个 精美的 碟子 的 最好的 中国 之上 这 毛巾 .

女佣在收银台前的地毯上铺了一条白毛巾，并在毛巾上放了一个精美的上等瓷碟。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsər] [ʃiː; ʃi] ['leɪdld] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['helpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] ,
Into the saucer she ladled a generous helping of the cream ,
进入 这 碟子 她 舀 一个 慷慨的 帮助 的 这 奶油 ,

她往碟子里舀了满满一大勺奶油，

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['puːdlz] [hed] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['vɪgərəs] [hænd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [blæk] [noʊz]['ɪntuː]
and seizing the poodle's head with one vigorous hand thrust his black nose into
和 抓住 这 贵宾犬 头 和 一 蓬勃 手 推力 他的 黑色的 鼻子 进入
[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [mæs] .
the frozen mass .
这 冷冻 大量的 .

他用一只有力的手抓住贵宾犬的头，将它的黑鼻子插入冰块中。

[sɜːr] ['krɪstəfər] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sniːzd] , [ðen] [ɪ'miːdiətli] [sɔːt] [tuː; tə] [fiːl]
Sir Christopher drew back his head and sneezed , then immediately sought to feel
先生 克里斯托弗 画 后退 他的 头 和 打喷嚏 , 然后 立即地 寻求 到 感觉
[ðə; ði] [kriːm] [ə'gen] .
the cream again .
这 奶油 再次 .

克里斯托弗爵士向后仰头打了个喷嚏，然后立即又去摸了摸乳霜。

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɑːd] [ðæt] ['mɑːli] [ə'gen] [di'mɑːndid] :
His actions were so odd that Molly again demanded :
他的 行动 是 所以 奇怪的 那 莫莉 再次 要求 :

他的行为如此怪异，以至于莫莉再次质问：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
“ What is the matter with him ? ”
“ 什么 是 这 事情 和 他 ? ”

他怎么了？

“ [hiː; hi][ɪz][blaɪnd] , ” ['ænsər] [mɪs] ['luːsi] ['sædli] .
“ He is blind , ” answered Miss Lucy sadly .
“ 他 是 瞎的 , ” 回答 错过 露西 令人遗憾的是 .

“他是个盲人，”露西小姐悲伤地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] .

“	He	is	very	old	.
“	他	是	非常	老的	.

他年纪很大了。

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [læst] ['sʌmər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Seventeen	years	last	summer	,	and	he	has	lost	all	his	teeth	.
十七	年	最后的	夏天	,	和	他	有	丢失的	全部	他的	牙齿	.

去年夏天是他十七岁生日，他的牙齿全掉了。

[hiː; hi] ['sʌfəz] ['greɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] — — ”

He	suffers	greatly	with	the	rheumatism	—	—	”
他	遭受	非常	和	这	风湿病	—	—	”

他饱受风湿病的折磨——”

“ [soʊ] [dʌz] ['fɑːðər] !

“	So	does	father	!
“	所以	做	父亲	!

“父亲也是如此！”

[hiː; hi]['juːzɪz][ə; eɪ]['lɪnəmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][hɪm; ɪm] .

He	uses	a	liniment	and	it	helps	him	.
他	用途	一个	擦剂	和	它	帮助	他	.

他使用了一种药膏，这对他很有帮助。

[aɪ] [maɪt] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] .

I	might	run	and	get	you	some	.
我	可能	跑步	和	得到	你	一些	.

我或许会去给你买一些。

[aɪm] [ʃʊr] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	sure	mother	would	be	glad	to	lend	it	to	you	.
我是	当然	母亲	会	是	高兴的	到	借	它	到	你	.

我相信妈妈会很乐意借给你的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['neɪbər] , ['mʌðər] [ɪz] .

She	is	a	real	good	neighbor	,	mother	is	.
她	是	一个	真实的	好的	邻居	,	母亲	是	.

她真是个好邻居，她妈妈也是。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] — ['iznt] [hiː; hi] ['fʌni] ?

I	never	heard	of	a	dog	with	the	rheumatism	,	and	—	isn't	he	funny	?
我	绝不	听到	的	一个	狗	和	这	风湿病	,	和	—	不是	他	有趣的	?

我从没听说过有狗得风湿病，而且——它是不是很有趣?

[ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [aɪv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] !

The	funniest	thing	I've	seen	to	-	day	!
这	最搞笑	事物	我已经	已见	到	-	天	!

今天看到的最搞笑的事!

[dʌz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [set] [ɪn] [ðæt] [wei] ?

Does	he	always	have	his	table	set	in	that	way	?
做	他	总是	有	他的	桌子	放	在	那	方式	?

他总是这样摆放餐桌吗?

[wəʊnt] [hiː; hi] [breɪk] [ðə; ði] ['sɔːsər] ?

Won't	he	break	the	saucer	?
惯于	他	休息	这	碟子	?

他不会把碟子打碎吗?

['hiːz] ['fʌmblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] ,

He's	fumbling	it	all	around	,
他是	笨拙	它	全部	大约	,

他把事情搞得一团糟。

[ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz] [stɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] [æz; əz] ['fɑːðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [deɪ] ['hiːz]

and	he's	as	stiff	in	his	joints	as	father	ever	was	the	very	worst	day	he's
和	他是	作为	僵硬的	在	他的	关节	作为	父亲	曾经	曾是	这	非常	最差	天	他是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他的关节僵硬得就像他父亲经历过的最糟糕的一天一样。

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] — —

I'll	run	and	get	—	—
患病的	跑步	和	得到	—	—

我跑去拿——

" [bʌt; bət] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [prəu'test, 'prəu-] [hænd] .

"	But	Miss	Armacost	held	up	a	protesting	hand	.
"	但	错过	阿玛科斯特	握住	向上	一个	抗议	手	.

“但阿玛科斯特小姐举起一只手表示抗议。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [beg] .

“	Don't	trouble	,	I	beg	.
"	不	麻烦	,	我	求	.

“请不要麻烦我。”

[sɜːr] ['krɪstəfər] [ɪz] [pæst] [kjʊr] .

Sir	Christopher	is	past	cure	.
先生	克里斯托弗	是	过去的	治愈	.

克里斯托弗爵士已无药可救。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪnəmənt] .

Besides	,	I	could	not	endure	the	odor	of	any	liniment	.
除了	,	我	可以	不是	忍受	这	气味	的	任何	擦剂	.

此外，我无法忍受任何药膏的气味。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

He	has	had	the	best	advice	in	the	city	.
他	有	有	这	最好的	建议	在	这	城市	.

他得到了全城最好的建议。

[maɪ] [oʊn] ['dɑːktər] [hæz; həz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

My	own	doctor	has	treated	him	,	as	a	great	favor	,	of	course	,
我的	自己的	医生	有	治疗	他	,	作为	一个	伟大的	偏爱	,	的	课程	,

当然，这是我的恩惠，我的医生也给他治疗过。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

and	out	of	consideration	for	my	feelings	.
和	出去	的	考虑	为了	我的	情怀	.

也考虑到我的感受。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] .

But	the	case	is	hopeless	.
但	这	案件	是	绝望	.

但这个案子毫无希望。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːrt] . "

It	is	but	a	matter	of	time	and	—	and	we	must	part	.	"
它	是	但	一个	事情	的	时间	和	—	和	我们	必须	部分	.	"

这只是时间问题，我们终将分别。

“ [waɪ] — [waɪ] — ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , ['iznt] [hiː; hi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tuː] [fræŋk][gɜːrl][frʌm; frəm]
“ Why — why — he's only a dog , isn't he ? ” exclaimed the too frank girl from
“ 为什么 — 为什么 — 他是 仅有的 一个 狗 , 不是 他 ? ” 惊呼 这 也 坦率 女孩 从
[saɪd] [striːt] .
Side Street .
边 街道 .

“为什么——为什么——他只是一条狗，不是吗？”来自小街的那个过于直率的女孩惊呼道。

“ [ɪn'diːd] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确！

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][dɔːgz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .
If he is , there are some dogs which are higher than some people .
如果 他 是 , 那里 是 一些 狗 哪个 是 更高 比 一些 人们 .

如果真是这样，那有些狗的地位确实比某些人高。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
He has been my constant companion for seventeen years and — and —
他 有 到过 我的 持续的 伴侣 为了 十七 年 和 — 和 —
['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,

十七年来，他一直是我形影不离的伴侣，还有——还有——玛丽，

[help] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [kriːm] .
help that boy to some of that cream .
帮助 那 男生 到 一些 的 那 奶油 .

帮那个男孩弄点奶油。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪf] [hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
His eyes will come out of his head if he stares at it much longer .
他的 眼睛 将要 来 出去 的 他的 头 如果 他 凝视 在 它 很多 更长 .

他要是再盯着看下去，眼珠子都要从眼眶里蹦出来了。

[gɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] . ”
Give him plenty , and a big slice of cake . ”
给 他 很多 , 和 一个 大的 片 的 蛋糕 . ”

给他很多东西，再给他一大块蛋糕。

“ [jes] , ['mɪstrəs] ;
“ Yes , mistress ;
“ 是的 , 情妇 ;

“是的，夫人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] ['betər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɑːʃt]
but he does look as if he'd enjoy his victuals better if his face was washed
但 他 做 看 作为 如果 他会 享受 他的 食物 更好的 如果 他的 脸 曾是 洗过
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

但他看起来好像如果先洗洗脸，会更享受他的饭菜。

” [pʊr] ['toʊsli] !
” Poor Towsley !
” 贫穷的 托斯利 !

“可怜的托斯利！”

['oʊnli] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] , [wɪtʃ] [ə'gen] [gript] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːl][koʊld]

Only	**that**	**terrible**	**shyness**	**,**	**which**	**again**	**gripped**	**him**	**so**	**that**	**he**	**turned**	**all**	**cold**
仅有的	那	糟糕的	害羞	,	哪个	再次	紧握	他	所以	那	他	转向	全部	寒冷的

[ænd; ənd] ['ʃɪvəri] ,

and	**shivery**	**,**
和	发抖	,

只有那可怕的羞怯感再次攫住了他，让他浑身冰冷颤抖。

[priˈventid] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .

prevented	**him**	**making**	**a**	**dash**	**for**	**the**	**door**	**and**	**liberty**	**.**
阻止	他	制作	一个	短跑	为了	这	门	和	自由	.

阻止了他冲向门口获得自由。

[ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][bəuθ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪm; ɪm] [laɪk] [naɪvz] ;

The	**glances**	**of**	**both**	**mistress**	**and**	**servant**	**seemed**	**to**	**pierce**	**him**	**like**	**knives**	**;**
这	眼神	的	两个都	情妇	和	仆人	似乎	到	刺穿	他	喜欢	刀具	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] — [oʊ] !

and	**he**	**wished**	**—**	**oh**	**!**
和	他	希望	—	哦	!

女主人和仆人的目光仿佛刀子一样刺痛着他；他多么希望——哦！

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] !

how	**he**	**wished**	**!**
如何	他	希望	!

他多么希望如此！

— [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðæt] [træp][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrlər][tuː; tə][biː; bi] [skɔːnd]

—	**that**	**he**	**had**	**never**	**walked**	**into**	**that**	**trap**	**of**	**a**	**parlor**	**to**	**be**	**scorned**
—	那	他	有	绝不	步行	进入	那	陷阱	的	一个	客厅	到	是	被鄙视

[ænd; ənd] [tɔːkt] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɔɪ] .

and	**talked**	**at**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**wooden**	**boy**	**.**
和	谈话	在	作为	如果	他	是	一个	木制的	男生	.

——他从未踏入过那种客厅陷阱，被人嘲笑和像对待木头孩子一样议论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[bʌt; bət] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɪn] [faɪn] [staɪl]

But	**Molly**	**was**	**nothing**	**if**	**not**	**loyal**	**,**	**and**	**she**	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**in**	**fine**	**style**
但	莫莉	曾是	没有什么	如果	不是	忠诚	,	和	她	来了	到	这	救援	在	美好的	风格

.

:
.

但莫莉忠诚无比，她及时赶来，出色地完成了救援任务。

“ [noʊ] [daʊt] ['hiːd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kliːn] [seɪm] [æz; əz] [ə'nʌðər] ;

“	**No**	**doubt**	**he'd**	**like**	**his**	**face**	**clean**	**same**	**as**	**another**	**;**
“	不	怀疑	他会	喜欢	他的	脸	干净的	相同的	作为	其他	;

毫无疑问，他希望自己的脸和别人一样干净；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd] ['tauəlz] ['hændi] ,

but	**if**	**a**	**body**	**doesn't**	**happen**	**to**	**have**	**a**	**bowl**	**and**	**towels**	**handy**	**,**
但	如果	一个	身体	不	发生	到	有	一个	碗	和	毛巾	便利	,

但如果尸体旁恰好没有碗和毛巾，

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

what	**is**	**a**	**body**	**going**	**to**	**do**	**?**
什么	是	一个	身体	去	到	做	?

身体会做出什么反应?

[ɪf] [wiːd] [noʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt][aɪ'd][ə; eɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə]

If	we'd	known	we	were	coming	to	pay	this	visit	I'd	a	had	him	in	to
如果	我们会	已知	我们	是	未来	到	支付	这	访问	ID	一个	有	他	在	到

['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ænd; ənd] [kəumd] [hɪm; ɪm] [wel] .

our	kitchen	and	scrubbed	and	combed	him	well	.
我们的	厨房	和	擦洗过	和	梳理过的	他	出色地	.

如果我们知道这次要来拜访，我一定会把他叫到厨房，好好给他洗个澡，梳个毛。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] .

But	we	didn't	.
但	我们	没有	.

但我们没有。

[wiː; wi][dʒʌst][met] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd][traɪd][ə; eɪ] [skeɪt] [tə'geðər] .

We	just	met	,	out	on	the	Avenue	,	and	tried	a	skate	together	.
我们	只是	遇见	,	出去	在	这	大街	,	和	尝试	一个	滑冰	一起	.

我们刚在林荫大道上相遇，然后一起试滑了滑板。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [maɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌp] .

But	it	makes	me	think	my	fifteen	minutes	is	more	than	up	.
但	它	制作	我	思考	我的	十五	分钟	是	更多的	比	向上	.

但这让我觉得我的十五分钟光环早已远去。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	must	go	home	right	away	.
我	必须	去	家	正确的	离开	.

我必须马上回家。

- [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [ɪf] [aɪm] [ˌdɪsə'biːdiənt] [ænd; ənd][ˌoʊvər'steɪ] .

Mother'll	be	displeased	if	I'm	disobedient	and	overstay	.
-	是	不高兴	如果	我是	忤	和	逾期停留	.

如果我不听话，逗留太久，妈妈会不高兴的。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

So	if	you	please	,	ma'am	,	I'll	be	going	.
所以	如果	你	请	,	女士	,	患病的	是	去	.

那么，女士，如果您不介意的话，我这就走了。

" [ə'gen] [mɪs] ['luːsi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][tuː; tə] [steɪ] [prə'siːdɪŋz] .

"	Again	Miss	Lucy	lifted	her	white	hand	to	stay	proceedings	.
"	再次	错过	露西	抬起	她	白色的	手	到	停留	诉讼程序	.

“露西小姐再次举起她白皙的手，示意暂停仪式。”

“ [weɪt] , [tʃaɪld] .

“	Wait	,	child	.
"	等待	,	孩子	.

“等等，孩子。”

[haʊ] [ɪm'petʃuəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	impetuous	you	are	!
如何	浮躁	你	是	!

你真是太冲动了！

['meri] , [dʒʌst][step] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɜːlz] [haʊs] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

Mary	,	just	step	to	this	girl's	house	and	tell	her	mother	where	she	is	;
玛丽	,	只是	步	到	这	女孩们	房子	和	告诉	她	母亲	在哪里	她	是	;

玛丽，你直接去那女孩家，告诉她妈妈她在哪儿；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

also	**that**	**I**	**request**	**the**	**favor**	**of**	**her**	**company**	**for**	**a**	**short**	**time**	**.**
还	那	我	要求	这	偏爱	的	她	公司	为了	一个	短的	时间	.

另外，我还请求她公司短期内给予我帮助。

[ə'ʃʊr] ['mɪsɪz] . — [wʌt]

Assure	**Mrs**	**.**	**—**	**What**
保证	太太	.	—	什么

向夫人保证——什么

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? ″

did	**you**	**say**	**your**	**name**	**was**	**?**	**″**
做过	你	说	你的	姓名	曾是	?	″

你刚才说你叫什么名字?

“ [dʒɑːnz] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	**Johns**	**,**	**ma'am**	**.**
“	约翰斯	,	女士	.

“约翰斯，女士。”

['fɑːðɚz] [dʒɑːn][dʒɑːnz] , ['mʌðɚz] ['meri] .

Father's	**John**	**Johns**	**,**	**mother's**	**Mary**	**.**
父亲的	约翰	约翰斯	,	母亲的	玛丽	.

父亲名叫约翰·约翰斯，母亲名叫玛丽。

[aɪm] ['mɑːli] , [ðen] [kʌm] [ðə; ði] [θriː] [dʒeɪ] , [ænd; ənd] ['serə] [dʒeɪn] — ['nevər] [maɪnd] , [ðoʊ] .

I'm	**Molly**	**,**	**then**	**come**	**the**	**three**	**J's**	**,**	**and**	**Sarah**	**Jane**	**—**	**Never**	**mind**	**,**	**though**	**.**
我是	莫莉	,	然后	来	这	三	的	,	和	莎拉	简	—	绝不	头脑	,	尽管	.

我是莫莉，然后是三个J，还有莎拉·简——不过没关系。

[juːd] [nɑːt][biː; bi][æpt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːr] [ker] .

You'd	**not**	**be**	**apt**	**to**	**remember**	**or**	**care**	**.**
你会	不是	是	易于	到	记住	或者	关心	.

你可能不会记得，也不会在意。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][sɪt][baɪ] ['toʊsli] ?

Shall	**I**	**sit**	**by**	**Towsley**	**?**
将	我	坐	经过	托斯利	?

我可以坐在托斯利旁边吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

I	**think**	**he'd**	**feel**	**more**	**comfortable**	**if**	**I**	**did**	**.**
我	思考	他会	感觉	更多的	舒服的	如果	我	做过	.

我觉得如果我那样做，他会感觉更自在。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	**[**	**Pg**	**15**	**]**
″	[	页	-	]

“[第 15 页]

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	**Certainly**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
“	当然	,	如果	你	喜欢	.

“当然，如果你喜欢的话。”

[pliːz] [help] [jɔːr'self] , [sɪns] ['meri] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][maɪ] ['erənd] .

Please	**help**	**yourself**	**,**	**since**	**Mary**	**has**	**gone**	**on**	**my**	**errand**	**.**
请	帮助	你自己	,	自从	玛丽	有	已消失	在	我的	差事	.

玛丽出去办事了，请您随意取用。

[noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	**,**	**I**	**thank**	**you**	**.**
不	,	我	感谢	你	.

不，应该是我谢谢你。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] .

I	do	not	care	for	any	.
我	做	不是	关心	为了	任何	.

我一个都不喜欢。

" [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [ɪn'dɪfrəntli]

"	Miss	Armacost	caught	the	astonishment	in	Towsley's	eyes	as	she	thus	indifferently
"	错过	阿玛科斯特	捕捉	这	惊讶	在	-	眼睛	作为	她	因此	漠不关心

[dɪ'klaɪnd] [aɪs] - [kriːm] ,

declined	ice	-	cream	,
拒绝	冰	-	奶油	,

“阿玛科斯特小姐捕捉到了托斯利眼中惊讶的神色，她就这样冷漠地拒绝了冰淇淋。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	amused	by	it	.
和	曾是	觉得好笑	经过	它	.

他觉得这很有趣。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][weɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti]

A	whimsical	impulse	seized	her	to	furnish	the	waif	with	all	of	the	dainty
一个	异想天开	冲动	查获	她	到	提供	这	孤儿	和	全部	的	这	纤巧

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kən'suːm] ,

which	he	could	possibly	consume	,
哪个	他	可以	可能	消耗	,

她一时兴起，想把所有他能吃到的美味佳肴都提供给这个孤儿。

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

and	satisfy	his	craving	for	one	time	,	at	least	.
和	满足	他的	渴望	为了	一	时间	,	在	至少	.

至少满足他一次欲望。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [iːt] [ðə; ði][koʊld] [stʌf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

In	all	her	life	she	had	never	seen	any	person	eat	the	cold	stuff	as	he	did	.
在	全部	她	生活	她	有	绝不	已见	任何	人	吃	这	寒冷的	东西	作为	他	做过	.

她一生中从未见过像他那样吃冷食的人。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ][træp] , [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [maʊθ] [kloʊzd] ,

His	mouth	opened	like	a	trap	,	a	spoonful	went	into	it	,	the	mouth	closed	,
他的	嘴	打开	喜欢	一个	陷阱	,	一个	一勺	去	进入	它	,	这	嘴	关闭	,

[riː'əʊpənd] ,

reopened	,
重新开放	,

他的嘴像陷阱一样张开，一勺东西放了进去，嘴巴合上，又张开。

[ə'nʌðər] ['spuːnfʊl] — [noʊ] [pɔːz] , [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ] , [noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

another	spoonful	—	no	pause	,	no	effort	of	swallowing	,	no	lingering	enjoyment	of
其他	一勺	—	不	暂停	,	不	努力	的	吞咽	,	不	挥之不去的	享受	的

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dɪʃ] .

a	delicious	dish	.
一个	可口的	盘子	.

又吃了一勺——没有停顿，没有吞咽的费力，也没有细细品味美味佳肴的余韵。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] :

She	remarked	:
她	评论	:

她说道：

“ [juː; jʊ] [laɪk] [aɪs] - [kriːm] , ['toʊsli] , [aɪ] [pər'siːv] . ”

“	You	like	ice	-	cream	,	Towsley	,	I	perceive	.	”
“	你	喜欢	冰	-	奶油	,	托斯利	,	我	感知	.	”

“我看得出来，托斯利，你喜欢吃冰淇淋。”

“ - . ”
“ Um'm . ”
“ - . ”

“嗯。”

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [taɪm] [tu:; tə] ['ænsər] ['prɑ:pərli] ? ”
“ Can't you take time to answer properly ? ”
“ 不能 你 拿 时间 到 回答 适当地 ? ”

“你就不能花点时间好好回答吗？”

“ [ji:; ji] - [i:] - [em] , [bʌt; bət] [its] — [melt] — [ɪŋ] , ” [dʒɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'twi:n] [dɪps] .
“ Ye - e - m , but it's — melt — ing , ” jerked out the boy between dips .
“ 叶 - e - 米 , 但 它是 — 熔化 — ing , ” 猛地一抖 出去 这 男生 之间 蘸酱 .

“耶，但是它——融化——了，”男孩在俯卧撑的间隙猛地说道。

[jet] [ðə; ði] ['griːdɪnɪs] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'ri:n] ['kɑ:ntent] ['teɪkɪŋ] [ɪts]
Yet the greediness was dying out of his face and a serene content taking its
然而 这 贪婪 曾是 垂死 出去 的 他的 脸 和 一个 安详 内容 采取 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

然而，他脸上的贪婪渐渐消失，取而代之的是一种平静的满足感。

[ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['oʊnər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fi:t] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [swɪŋ] [ðəm'selvz] [bæk]
All unconsciously to their owner the boy's feet began to swing themselves back
全部 不知不觉 到 他们的 所有者 这 男孩们 脚 开始 到 摇摆 他们自己 后退
[ænd; ənd] [fɔ:rθ] ,
and forth ,
和 前进 ,

男孩的双脚不知不觉地开始前后摆动，而他的主人对此却浑然不觉。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stu:l] [ə'pɑ:n] [wɪʧ] [hi:; hi] [sæt] .
occasionally hitting the base of the stool upon which he sat .
偶尔 击中 这 根据 的 这 凳子 之上 哪个 他 卫星 .

偶尔会撞到他所坐的凳子的底部。

[mɪs] ['ɑ:rmə,kɔst] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæbɪt]
Miss Armacost did not know that this was a habit
错过 阿玛科斯特 做过 不是 知道 那 这 曾是 一个 习惯

阿玛科斯特小姐并不知道这是一种习惯。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʌv; əv] [ɔ:l] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
of all young children and a sign of material enjoyment ;
的 全部 年轻的 孩子们 和 一个 符号 的 材料 享受 ;

对所有幼童而言，这是物质享受的象征；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [stu:l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ]
but she was just beginning to worry about her stool and the damage
但 她 曾是 只是 开始 到 担心 关于 她 凳子 和 这 损害
[hi:; hi] [wʊd] [du:] [,aɪ 'ti:] ,
he would do it ,
他 会 做 它 ,

但她开始担心自己的大便会受到伤害，

[wen] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [daɪ'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [sɜ:r] ['krɪstəfər] .
when her attention was diverted to Sir Christopher .
什么时候 她 注意力 曾是 改道 到 先生 克里斯托弗 .

这时她的注意力被克里斯托弗爵士吸引了。

[hiː; hi][hæd; həd] [likt] ['fiːbli] , [ænd; ənd][hæf] [dɪs'deɪnfəli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [kriːm] ,

He	**had**	**licked**	**feebly**	**,**	**and**	**half**	**disdainfully**	**,**	**at**	**his**	**own**	**saucer**	**of**	**cream**	**,**
他	有	舔过	虚弱地	,	和	一半	轻蔑地	,	在	他的	自己的	碟子	的	奶油	,

他无力地、带着几分轻蔑地舔了舔自己那碟奶油。

[ðen] [kɜːrld] [hɪm'self] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊəl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

then	**curled**	**himself**	**round**	**upon**	**the**	**towel**	**beside**	**it**	**.**
然后	卷曲	他自己	圆形的	之上	这	毛巾	旁	它	.

然后他蜷缩在旁边的毛巾上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] [stɪl] .

But	**he**	**could**	**not**	**lie**	**still**	**.**
但	他	可以	不是	说谎	仍然	.

但他无法保持静止不动。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

Up	**and**	**down**	**,**	**around**	**and**	**about**	**,**	**he**	**turned**	**and**	**twisted**	**,**
向上	和	向下	,	大约	和	关于	,	他	转向	和	扭曲	,

他上上下下、转来转去，扭来扭去，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [i'mɪtɪŋ] [grəunz] [ðæt] ['klɪrli] [bɪ'spoʊk] [dɪ'stres] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,

and	**all**	**the**	**time**	**emitting**	**groans**	**that**	**clearly**	**bespoke**	**distress**	**of**	**some**	**sort**	**,**
和	全部	这	时间	发射	呻吟	那	清楚地	定制	痛苦	的	一些	种类	,

而且一直发出呻吟声，显然是感到某种痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['fænsɪd] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən][ɪn] [toʊn] .

and	**that**	**his**	**mistress**	**fancied**	**were**	**almost**	**human**	**in**	**tone**	**.**
和	那	他的	情妇	幻想	是	几乎	人类	在	语气	.

而他的情妇所幻想的那些声音，听起来几乎就像人类的声音一样。

“ [waɪ] , [maɪ]['blesɪd; blest] ['dɔgi] !

“ Why	**,**	**my**	**blessed**	**doggie**	**!**
“ 为什么	,	我的	蒙福	狗	!

“哎呀，我可爱的狗狗！”

[wʌt] [eɪlz][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɪr] ?

What	**ails**	**him**	**,**	**the**	**dear**	**?**
什么	疾病	他	,	这	亲爱的	?

亲爱的，他怎么了?

[ɪz][hiː; hi] [sɪk] ?

Is	**he**	**sick**	**?**
是	他	生病的	?

他生病了吗?

[dʌz] [hiː; hi] [eɪk] [ɔːl]['oʊvər] ?

Does	**he**	**ache**	**all**	**over**	**?**
做	他	疼痛	全部	超过	?

他浑身都疼吗?

[tel] [mɪs] ['luːsi] , ['krɪsi] , [tel] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pet] ! ”

Tell	**Miss**	**Lucy**	**,**	**Chrissy**	**,**	**tell**	**what**	**is**	**wrong**	**with**	**her**	**pet**	**!**	**”**
告诉	错过	露西	,	克丽丝	,	告诉	什么	是	错误的	和	她	宠物	!	”

克莉丝，告诉露西小姐，她的宠物怎么了!

“ [waɪ] ! ” [kraɪd] ['mɑːli] , [ə'gæst] .

“ Why	**!**	**”**	**cried**	**Molly**	**,**	**aghast**	**.**
“ 为什么	!	”	哭	莫莉	,	惊愕	.

“为什么！”莫莉惊恐地喊道。

“ [waɪ] !

“ Why	**!**
“ 为什么	!

“为什么!

[juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] ['mʌðər] [dʌz] [tuː; tə] - [ɔːr] [aɪ'diːliə] !

you	talk	to	him	just	as	mother	does	to	Ivanora	or	Idelia	!
你	讲话	到	他	只是	作为	母亲	做	到	-	或者	伊德利亚	!

你跟他说话就像妈妈跟伊万诺拉或伊德莉娅说话一样!

[dʌz] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ?

Does	he	understand	you	?
做	他	理解	你	?

他能听懂你的意思吗?

[kæn; kən] [hiː; hi] [tel] ? ″

Can	he	tell	?	″
能	他	告诉	?	″

他能分辨出来吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
″	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] .

He	understands	.
他	明白	.

他明白了。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

But	there's	something	seriously	wrong	with	him	.
但	有	某物	严重地	错误的	和	他	.

但他肯定出了严重的问题。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] .

He	was	never	so	bad	as	this	.
他	曾是	绝不	所以	坏的	作为	这	.

他以前从来没有这么坏过。

[rɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] , [tʃaɪld] .

Ring	for	one	of	the	girls	,	child	.
戒指	为了	一	的	这	女孩们	,	孩子	.

给其中一个女孩，孩子，戴上戒指。

[rɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

Ring	at	once	.
戒指	在	一次	.

立即响铃。

″ ['mɑːli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['belz] .

″	Molly	knew	nothing	about	bells	.
″	莫莉	知道	没有什么	关于	铃铛	.

“莫莉对铃铛一无所知。”

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [sɪks] [ruːmz; rʊmz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bel] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn]

In	her	own	little	home	of	six	rooms	there	was	no	bell	at	all	except	one
在	她	自己的	小的	家	的	六	房间	那里	曾是	不	钟	在	全部	除了	一

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

at	the	front	door	,
在	这	正面	门	,

在她那六间房的小房子里，除了前门上的一个门铃之外，没有其他门铃。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn]

and	she	looked	around	in
和	她	看起来	大约	在

她环顾四周。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[sʌm; səm] [pərˈpleksəti] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] .
some perplexity , wishing to obey but not knowing how .
一些 困惑 , 祝 到 服从 但 不是 会心 如何 .

有些困惑，想要服从却不知如何服从。

“ [ˈstuːpɪd] ! ” [kraɪd] [mɪs] [ˈluːsi] ,
“ Stupid ! ” cried Miss Lucy ,
“ 愚蠢的 ! ” 哭 错过 露西 ,

“笨蛋！”露西小姐喊道。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [wɪtʃ] [sent] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈsɪgnəl]
springing toward the wall and touching the button which sent an electric signal
弹簧 朝向 这 墙 和 接触 这 按钮 哪个 发送 一个 电的 信号
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;
to the basement of the house ;
到 这 地下室 的 这 房子 ;

他猛地扑向墙壁，触碰到了按钮，按钮向房屋的地下室发送了电信号；

[ðen] , [æz; əz] [ˈmeri] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈerənd] [tuː; tə] [saɪd] [striːt] , [dɪˈmændɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] :
then , as Mary returned from her errand to Side Street , demanding anxiously :
然后 , 作为 玛丽 返回 从 她 差事 到 边 街道 , 要求 焦虑地 :

这时，玛丽从街尾办完事回来，焦急地问道：

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ˈgɪvɪŋ] [sɜːr] [ˈkrɪstəfər] ? ”
“ What have you been giving Sir Christopher ? ”
“ 什么 有 你 到过 给予 先生 克里斯托弗 ? ”

“你给克里斯托弗爵士送了什么？”

“ [waɪ] , [ˈnʌθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈregjələr] [fuːd] . ”
“ Why , nothing , ma'am , but his regular food . ”
“ 为什么 , 没有什么 , 女士 , 但 他的 常规的 食物 . ”

“没什么，夫人，只是他平常吃的食物。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈoʊtmiːl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ? ”
“ Did he take his oatmeal this morning as he should ? ”
“ 做过 他 拿 他的 麦片 这 早晨 作为 他 应该 ? ”

他今天早上按时吃了燕麦粥吗?

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ No , ma'am .
“ 不 , 女士 .

“不，女士。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] .
He never takes it if he can help .
他 绝不 需要 它 如果 他 能 帮助 .

只要能帮上忙，他绝不拿。

[hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
He hates it ; and when I tried to force him to - day ,
他 讨厌 它 ; 和 什么时候 我 尝试 到 力量 他 到 - 天 ,

他很讨厌这样；今天我试图强迫他的时候，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
he was that sharp and snappish I was afraid .
他 曾是 那 锋利的 和 暴躁 我 曾是 害怕的 .

他脾气暴躁，尖酸刻薄，我真有点害怕。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] [ə'baʊt] , [aɪm] ['hɪrɪŋ] . ”

There's	a	deal	of	hydrophobia	about	,	I'm	hearing	.	”
有	一个	交易	的	恐水症	关于	,	我是	听力	.	”

我听说现在很多人都有恐水症。

“ [ˌhaɪdrə'foʊbiə] ?

“	Hydrophobia	?
”	恐水症	?

“恐水症？”

['nɑːnsens] .

Nonsense	.
废话	.

废话。

[wʌt] [els] [hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd] ? ”

What	else	has	he	had	?	”
什么	别的	有	他	有	?	”

他还有什么其他经历?

“ [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

“	I	really	couldn't	say	,	ma'am	.	”
”	我	真的	不能	说	,	女士	.	”

“我真的不能说，女士。”

“ ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [seɪ] .

“	Somebody	must	say	.
”	某人	必须	说	.

“总得有人说出来。”

[kɔːl] [ðə; ði] [kʊk] .

Call	the	cook	.
称呼	这	厨师	.

叫厨师来。

” [wen] ['kloʊiːz] [blæk] [feɪs] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['kɜːtənz] [mɪs] ['luːsi] [həːld]

”	When	Chloe's	black	face	showed	in	the	parting	of	the	door	curtains	Miss	Lucy	hurled
”	什么时候	克洛伊的	黑色的	脸	显示	在	这	离别	的	这	门	窗帘	错过	露西	投掷

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði]['plæsɪd] ['kaʊntənəns] .

her	excited	inquiries	into	the	placid	countenance	.
她	兴奋的	查询	进入	这	平静	面容	.

“当克洛伊黝黑的脸庞从门帘的缝隙中露出时，露西小姐兴奋地向她平静的面容抛出了一连串的问题。”

“ ['kloʊi] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [sɜːr] ['krɪstəfər] ? [ə'genst] [maɪ]['ɔːrdərz] ,

“	Chloe	,	what	have	you	been	giving	Sir	Christopher	?	against	my	orders	,
”	克洛伊	,	什么	有	你	到过	给予	先生	克里斯托弗	?	反对	我的	订单	,

“克洛伊，你违背我的命令，给克里斯托弗爵士送了什么？”

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd] ['meri] [ɪz]['evər][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] .

for	nobody	except	myself	and	Mary	is	ever	to	feed	him	.
为了	无人	除了	我	和	玛丽	是	曾经	到	喂养	他	.

除了我和玛丽之外，任何人都不可以喂养他。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[dəunt][biː; bi][soʊ] [sloʊ] .

Don't	**be**	**so**	**slow**	**.**
不	是	所以	慢的	.

别这么慢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

It	**is**	**important**	**I**	**should**	**know**	**.**
它	是	重要的	我	应该	知道	.

这件事对我来说很重要，我应该知道。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .

I	**may**	**be**	**able**	**to**	**save**	**his**	**life**	**if**	**he**	**is**	**in**	**danger**	**.**
我	可能	是	有能力的	到	节省	他的	生活	如果	他	是	在	危险	.

如果他身处险境，我或许能救他一命。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[eɪ] ? ”

Eh	**?**	**”**
嗯	?	”

嗯?

“ [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [drɔːld] [ðə; ði] ['niːgres] , [ɪn][hɜːr; hər] ['liːʒərli] [wei] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

“ Well	**,**	**ma'am**	**,**	**”**	**drawled**	**the**	**negress**	**,**	**in**	**her**	**leisurely**	**way**	**which**	**nothing**
“ 出色地	,	女士	,	”	拖长音	这	黑人女性	,	在	她	悠闲	方式	哪个	没有什么

[kʊd; kəd]['ɔːltər] ,

could	**alter**	**,**
可以	改变	,

“哦，夫人，”黑人女子慢条斯理地说道，语气悠闲自在，谁也无法改变。

“ [aɪ] [dəˈnoʊ] [æz; əz] [aɪv] [gʌv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

“	**I**	**dunno**	**as**	**I've**	**guv**	**him**	**anything**	**to**	**speak**	**of**	**.**
“	我	不知道	作为	我已经	州长	他	任何事物	到	说话	的	.

“我不知道，因为我没给他提供过什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

分体式滑冰鞋(Divided Skates)
第2/6页

['nʌθɪŋ]	[wʊθ]	['menʃənɪŋ]	,	['liːstweɪz]	.
Nothing	**wuth**	**mentioning**	**,**	**leastways**	**.**
没有什么	wuth	提及	,	至少	.

没什么好说的，至少没什么好说的。

[dʒʌst][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[naɪs]	['lɑːbstər]	['sæləd]	[wʌz; wəz]	[left]	[frʌm; frəm]	['lʌntʃən]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kʌp]
Just	**a**	**little**	**of**	**that**	**nice**	**lobster**	**salad**	**was**	**left**	**from**	**luncheon**	**;**	**and**	**a**	**cup**
只是	一个	小的	的	那	好的	龙虾	沙拉	曾是	左边	从	午餐	;	和	一个	杯子

[ʌv; əv]	['kʌstərd]	;
of	**custard**	**;**
的	蛋奶冻	;

午餐后只剩下一点美味的龙虾沙拉和一杯蛋奶沙司；

['biːɪŋ]	[mɔːr]	-	[æn; ən]	[wʊd]	[goʊ][ɪn][ðə; ði]	['floʊtɪŋ]	['aɪlənd]	.
being	**more**	**'**	**an**	**would**	**go**	**in**	**the**	**floating**	**island**	**.**
存在	更多的	-	一个	会	去	在	这	漂浮的	岛	.

更像“an”的人会去漂浮岛。

[ðen]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[teɪst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[aɪs]	-	[kriːm]	,	[aʊt]	[ðə; ði]	['friːzər]	[wʌz; wəz]	[ment]	[fɔːr; fər][ðə; ði]
Then	**a**	**mere**	**taste**	**of**	**the**	**ice**	**-**	**cream**	**,**	**out**	**the**	**freezer**	**was**	**meant**	**for**	**the**
然后	一个	仅仅	品尝	的	这	冰	-	奶油	,	出去	这	冰箱	曾是	意思是	为了	这

['kɪtʃɪn]	,
kitchen	**,**
厨房	,

然后，他只是尝了一口从冰箱里拿出来原本要放在厨房的冰淇淋。

[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	['relɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	[wel]	.
an	**'**	**he**	**seemed**	**to**	**relish**	**it**	**right**	**well**	**.**
一个	-	他	似乎	到	尽情享用	它	正确的	出色地	.

他似乎非常享受这一切。

[hiː; hi]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[smɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]	['kʌstərd]	,	[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]	['lɑːbstər]	,	[juː; jʊ]
He	**licked**	**a**	**right**	**smart**	**of**	**the**	**custard**	**,**	**and**	**as**	**for**	**the**	**lobster**	**,**	**you**
他	舔过	一个	正确的	聪明的	的	这	蛋奶冻	,	和	作为	为了	这	龙虾	,	你

[noʊ]	[jɔːr'self]	,
know	**yourself**	**,**
知道	你自己	,

他狠狠地舔了一大口蛋奶冻，至于龙虾嘛，你自己心里清楚。

[mɪs]	['luːsi]	,	['hiːz]	['ɔːlweɪz]	[plʌm]	['kreɪzi][fɔːr; fər]	[ʃel]	-	[fɪʃ]	.
Miss	**Lucy**	**,**	**he's**	**always**	**plumb**	**crazy**	**for**	**shell**	**-**	**fish**	**.**
错过	露西	,	他是	总是	垂直	疯狂的	为了	壳	-	鱼	.

露西小姐，他一直对贝类海鲜情有独钟。

[nɑːt]	[laɪk]	[moʊst][dɔːgz]	,	['krɪsi]	['iznt]	,	[wəʊnt]	[tʌtʃ]	[sʌtʃ]	['vɪtlz]	.
Not	**like**	**most**	**dogs**	**,**	**Chrissy**	**isn't**	**,**	**won't**	**touch**	**such**	**victuals**	**.**
不是	喜欢	最多	狗	,	克丽丝	不是	,	惯于	触碰	这样的	食物	.

与大多数狗狗不同，克莉丝不会碰这类食物。

[hiː; hi][dʒʌst]	[doʊts]	[ɑːn]	['eniθɪŋ]	[kʌmz]	[aʊt]	[ðə; ði][sɔːlt]	['wɔːtər]	,	[ænd; ənd][aɪ]	—	—
He	**just**	**dotes**	**on**	**anything**	**comes**	**out**	**the**	**salt**	**water**	**,**	**and**	**I**	**—**	**—**
他	只是	点	在	任何事物	来	出去	这	盐	水	,	和	我	—	—

他简直对任何从海水里捞出来的东西都爱不释手，而我——

" [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] [haɪt] [ænd; ənd] [stʊd]

" Miss Armacost had drawn her slight figure to its utmost height and stood

" 错过 阿玛科斯特 有 绘制 她 轻微 数字 到 它是 极致 高度 和 站立

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['ferli] [bleizd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

regarding her servant with eyes that fairly blazed her indignation .

关于 她 仆人 和 眼睛 那 相当 燃烧的 她 愤慨 .

“阿玛科斯特小姐挺直了她纤细的身躯，站在那里，怒视着她的女仆，眼中燃烧着她的愤慨。

“ ['lɑːbstər] ['sæləd] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['kʌstərd] !

“ Lobster salad and boiled custard !

" 龙虾 沙拉 和 煮沸 蛋奶冻 !

“龙虾沙拉和煮蛋羹！”

[nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [aɪs] - [kriːm] , ['iːv(ə)n] .

Not to include the ice - cream , even .

不是 到 包括 这 冰 - 奶油 , 甚至 .

甚至连冰淇淋都不算。

[ə; eɪ] ['dedli] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A deadly combination ; and you may have the satisfaction , if you enjoy it ,

一个 致命 组合 ; 和 你 可能 有 这 满意 , 如果 你 享受 它 ,

致命的组合；如果你喜欢，或许会从中获得满足感。

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['θɔːtləs] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kɔːst]

of knowing that your thoughtless indulgence of his appetite will probably cost

的 会心 那 你的 轻率 放纵 的 他的 食欲 将要 大概 成本

[hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

him his life .

他 他的 生活 .

明知你轻率地纵容他的食欲很可能会让他付出生命的代价。

[juː; jʊ] [meɪ]

You may

你 可能

您可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[goʊ] .

go .

去 .

去。

[send] ['dʒefərsən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] ['dɑːktər] ['oʊvər] [ɑːn] [pen] [striːt] .

Send Jefferson for the dog doctor over on Penn Street .

发送 杰斐逊 为了 这 狗 医生 超过 在 宾夕法尼亚 街道 .

派杰斐逊去宾夕法尼亚街找狗医生。

[ænd; ənd] , ['meri] , [juː; jʊ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .

And , Mary , you carry him up to my room .

和 , 玛丽 , 你 携带 他 向上 到 我的 房间 .

玛丽，你把他抱到我的房间去。

[lɪft] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] , [pʊr] ['feloʊ] !

Lift him gently , poor fellow !

举起 他 轻轻地 , 贫穷的 同伴 !

轻轻地把他抬起来，可怜的家伙！

[aɪm] [ə'freɪd] [wi:l] [lu:z] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .

I'm	afraid	we'll	lose	him	this	time	.
我是	害怕的	出色地	失去	他	这	时间	.

恐怕这次我们会失去他。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] [griːf] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] [toʊn] , [bʌt; bət] ['kloʊi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]

"	There	was	unaffected	grief	in	the	little	lady's	tone	,	but	Chloe	was	heard	to
"	那里	曾是	不受影响	悲伤	在	这	小的	女士的	语气	,	但	克洛伊	曾是	听到	到

['mʌtər] ,

mutter	,
低声	,

“小姑娘的语气中流露出真挚的悲伤，但人们听到克洛伊低声说道：”

[kəm'poʊzdli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['kɪtʃɪnwərd] :

composedly	,	as	she	departed	kitchenward	:
镇定	,	作为	她	已离开	厨房	:

她神态镇定地朝厨房走去：

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [aɪ] [seɪ] .

“	A	good	riddance	,	I	say	.
"	一个	好的	摆脱	,	我	说	.

“真是摆脱了一个祸害。”

[taɪm] [hiː; hi] [daɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

Time	he	died	if	his	living's	going	to	make	fools	of	human	beings	.
时间	他	死亡	如果	他的	生活的	去	到	制作	傻瓜	的	人类	生物	.

如果他活着只是为了愚弄世人，那他该死了。

" [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [led] [ðə; ði] [wei] , ['meri] ['kærid] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['puːdl] , [ænd; ənd] ['maːliːz]

"	Miss	Armacost	led	the	way	,	Mary	carried	the	moaning	poodle	,	and	Molly's
"	错过	阿玛科斯特	引领	这	方式	,	玛丽	携带	这	呻吟	贵宾犬	,	和	莫莉的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

“阿玛科斯特小姐带路，玛丽抱着那只呜咽的贵宾犬，还有莫莉的好奇心，

['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

getting	the	better	of	all	other	considerations	,	forced	her	to	bring	up	the	rear	.
获得	这	更好的	的	全部	其他	考虑因素	,	强制	她	到	带来	向上	这	后部	.

最终，她因为其他所有因素都无法弥补，只能落在队伍的最后。

[ðer; ðər] ['faːloʊd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hæf] - ['aʊər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːrl] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

There	followed	a	dreadful	half	-	hour	,	in	which	the	girl	forgot	that	she	should	be
那里	随后	一个	可怕	一半	-	小时	,	在	哪个	这	女孩	忘了	那	她	应该	是

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

接下来的半个小时简直糟透了，女孩竟然忘记了自己应该在家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [mɪs] ['luːsiːz] ['ʌpər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

because	of	the	hurry	and	excitement	in	Miss	Lucy's	upper	sitting	-	room	.
因为	的	这	匆忙	和	激动	在	错过	露西的	上	坐着	-	房间	.

因为露西小姐楼上的客厅里一片匆忙和兴奋。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [sɜːr] ['krɪstəfər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['ɪlz] [ʌv; əv] [eɪdʒ]

By	the	end	of	that	time	Sir	Christopher	had	ceased	to	suffer	the	ills	of	age
经过	这	结尾	的	那	时间	先生	克里斯托弗	有	停止	到	遭受	这	疾病	的	年龄

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

and	indiscretion	,
和	轻率	,

到那时，克里斯托弗爵士已经不再受年老和轻率行为带来的疾病困扰。

[ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [wer] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

and	lay	quite	still	upon	the	silken	cushions	of	his	basket	where	his	mistress
和	躺	相当	仍然	之上	这	丝	靠垫	的	他的	篮子	在哪里	他的	情妇

[hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

had	placed	him	.
有	放置	他	.

他静静地躺在女主人放置的篮子的丝绸垫子上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] [ðə; ði]['leɪdi] [went] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr'self] ,

When	she	found	he	was	really	dead	the	lady	went	away	by	herself	,
什么时候	她	成立	他	曾是	真的	死的	这	女士	去	离开	经过	她自己	,

当她发现他真的死了之后，那位女士独自离开了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['riːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [jet] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ]

with	her	grief	that	was	so	real	to	her	,	yet	might	have	seemed	so
和	她	悲伤	那	曾是	所以	真实的	到	她	,	然而	可能	有	似乎	所以

['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

foolish	to	others	.
愚蠢	到	其他的	.

她内心的悲痛是如此真切，但在别人看来却可能显得如此愚蠢。

['mɑːli] [stoʊl] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

Molly	stole	softly	out	of	the	house	to	tell	the	unusual
莫莉	偷窃	轻轻	出去	的	这	房子	到	告诉	这	异常

莫莉悄悄溜出房子，去告诉那件不同寻常的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['hæpənɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪ] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] [ɪn] [saɪd] [striːt] .

happenings	of	her	play	hour	to	the	sympathetic	ears	in	Side	Street	.
事件	的	她	玩	小时	到	这	交感神经	耳朵	在	边	街道	.

在小街上，她向那些同情的人们讲述了她玩耍时发生的事情。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

The	short	winter	day	came	to	a	close	.
这	短的	冬天	天	来了	到	一个	关闭	.

短暂的冬日结束了。

['dɑːrknəs] [fɪld] [ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] [wer] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['toʊsli] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Darkness	filled	the	back	parlor	where	the	forgotten	Towsley	had	remained	to	enjoy
黑暗	已填	这	后退	客厅	在哪里	这	被遗忘的	托斯利	有	剩余	到	享受

[hɪz; ɪz] [triːt] ;

his	treat	;
他的	对待	;

黑暗笼罩着后面的客厅，被遗忘的托斯利一直待在那里享用他的点心；

[ænd; ənd] [wer] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]['kwaɪətuːd][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ,

and	where	,	at	length	,	the	heat	and	quietude	overcame	him	,
和	在哪里	,	在	长度	,	这	热	和	寂静	克服	他	,

最终，酷热和寂静将他彻底征服。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

so	that	he	slipped	from	the	hard	stool	to	the	soft	carpet	and	fell	asleep	.
所以	那	他	滑倒了	从	这	难的	凳子	到	这	柔软的	地毯	和	跌倒	睡着了	.

于是他从硬凳子上滑到软地毯上，睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

It	was	nine	o'clock	in	the	evening	when	Miss	Armacost	re	-	entered	the	room
它	曾是	九	点钟	在	这	晚上	什么时候	错过	阿玛科斯特	关于	-	进入	这	房间

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [əˈnʌðər] [ɪˈlektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

and	touched	another	electric	button	.
和	感动	其他	电的	按钮	.

晚上九点，阿玛科斯特小姐再次走进房间，按下了另一个电按钮。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Instantly	the	place	was	flooded	with	light	,	and	then	she	discovered	the	child	.
即刻	这	地方	曾是	被淹	和	光	,	和	然后	她	发现	这	孩子	.

瞬间，整个空间被光芒照亮，然后她发现了那个孩子。

“ [maɪ] , [maɪ] !

“	My	,	my	!
“	我的	,	我的	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] !

what	a	start	that	gave	me	!
什么	一个	开始	那	给予	我	!

这真是个不错的开始!

[ðæt] [bɔɪ] [hɪr] [jet] !

That	boy	here	yet	!
那	男生	这里	然而	!

那个男孩还在呢!

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

What	in	the	world	shall	I	do	with	him	?
什么	在	这	世界	将	我	做	和	他	?

我到底该拿他怎么办?

[ðə; ði] ['θretnd] [snoʊ] - [stɔːrm][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [siːmz] [laɪk][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	threatened	snow	-	storm	has	come	and	seems	like	the	beginning	of	a
这	威胁	雪	-	风暴	有	来	和	似乎	喜欢	这	开始	的	一个

['blɪzərd] .

blizzard	.
暴风雪	.

预料之中的暴风雪已经来临，看起来像是暴风雪的开始。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] .

He	didn't	belong	to	that	Molly	,	she	said	,	but	of	course	he	can't	stay	here	.
他	没有	属于	到	那	莫莉	,	她	说	,	但	的	课程	他	不能	停留	这里	.

她说，他不属于那个莫莉，但他当然不能留在这里。

[aɪ] — [aɪ] — [oʊ] , [dɪr] !

I	—	I	—	Oh	,	dear	!
我	—	我	—	哦	,	亲爱的	!

我——我——哦，天哪!

['trʌblz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋgli] .

Troubles	never	come	singly	.
麻烦	绝不	来	单独	.

祸不单行。

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] .

I	can't	keep	him	all	night	.
我	不能	保持	他	全部	夜晚	.

我不能让他留我一整夜。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] .
I simply cannot .
我 简单地 不能 .

我实在做不到。

[jet] [aɪ] ['wʊdnt] [tɜːrn]['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] — —
Yet I wouldn't turn even a dog — —
然而 我 不会 转动 甚至 一个 狗 — —

但我连一条狗都不会改变——

〞 [wen] [mɪs] - [θɔːts] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['krɪstəfər]
〞 When Miss Armacost's thoughts reached this point she seemed to see Sir Christopher
〞 什么时候 错过 - 想法 达到 这 观点 她 似乎 到 看 先生 克里斯托弗
['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
looking up into her face suggestively .
寻找 向上 进入 她 脸 暗示性地 .

“当阿玛科斯特小姐想到这里时，她似乎看到克里斯托弗爵士正意味深长地望着她的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [striːt]
He had been only a dog , to be sure , and this was only a street
他 有 到过 仅有的 一个 狗 , 到 是 当然 , 和 这 曾是 仅有的 一个 街道
['vægəbɑːnd] ;
vagabond ;
流浪汉 ;

他以前只是一条狗，而现在这只是一个街头流浪汉；

[jet] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['riːəli] [soʊ] ['stægərd] [ðə; ði]
yet the suggestion her mind had received really so staggered the
然而 这 建议 她 头脑 有 已收到 真的 所以 交错 这
['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]
mistress of the corner house on the
情妇 的 这 角落 房子 在 这

然而，她脑海中浮现的那个想法，着实让街角那栋房子的女主人震惊不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ævənuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
Avenue that she suddenly sat down and clasped her hands in nervous trepidation .
大街 那 她 突然 卫星 向下 和 紧握 她 双手 在 紧张的 忐忑不安 .

她突然坐了下来，紧张地双手紧握。

“ [wʌt] — [wʌt] — [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — ['æktʃuəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
“ What — what — if I should — actually do it !
〞 什么 — 什么 — 如果 我 应该 — 实际上 做 它 !

“什么——什么——如果我真的——真的去做呢！”

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['nebəz] [seɪ] ! 〞
What would the neighbors say ! 〞
什么 会 这 邻居 说 ! 〞

邻居们会怎么说呢！

“ [mæm, mɑːm, məm] ? 〞 [æskt] [ðə; ði] [weɪf] , ['draʊzɪli] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Ma'am ? 〞 asked the waif , drowsily , sitting up and regarding his
〞 女士 ? 〞 问 这 孤儿 , 昏昏欲睡地 , 坐着 向上 和 关于 他的
[sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
surroundings with surprise .
周围环境 和 惊喜 .

“夫人？”孤儿睡眼惺忪地问道，他坐起身来，惊讶地环顾四周。

“ [aɪ] — [aɪ] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət] ? ”
“ I — I — Where am I at ? ”
” 我 — 我 — 在哪里 是 我 在 ? ”

“我……我……这是哪里？”

“ [æt; ət] — [hoʊm] , [maɪ][tʃaɪld] , ” ['ænsər] [mɪs] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
“ At — home , my child , ” answered Miss Lucy , with a gasp at her own
” 在 — 家 , 我的 孩子 , ” 回答 错过 露西 , 和 一个 喘气 在 她 自己的
['derɪŋ] .
daring .
大胆 .

“在家，我的孩子，”露西小姐回答道，她对自己大胆的回答感到一阵惊呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[kən'flɪktɪŋ] [aɪ'diːəz] .
CONFLICTING IDEAS .
冲突 想法 .

相互冲突的观点。

['toʊsli] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] [ə'weɪk] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] ,
Towsley was now fully awake ; and , what was better ,
托斯利 曾是 现在 完全 醒 ; 和 , 什么 曾是 更好的 ,

托斯利现在已经完全清醒了；而且，更妙的是，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][næp] .
he seemed to have lost his shyness during his nap .
他 似乎 到 有 丢失的 他的 害羞 期间 他的 午睡 .

他午睡的时候似乎不再那么害羞了。

“ - .
“ Um'm .
” - .

“嗯。”

[hoʊm] .
Home .
家 .

家。

[ðæts] [wer] [foʊks][lɪv; laɪv] [ðæt] [hæz; həz] - [ɪm] .
That's where folks live that has ' em .
那就是 在哪里 各位 居住 那 有 - 呃 .

那里住着很多有这种生物的人。

[ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [aɪ] [spoʊz] .
This is yours , I s'pose .
这 是 你的 , 我 假设 .

我想，这应该是你的吧。

[wel] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] , [aɪ]

Well	**,**	**I'm**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**ma'am**	**,**	**and**	**I'll**	**be**	**getting**	**on**	**,**	**I**
出色地	,	我是	很多	有义务	到	你	,	女士	,	和	患病的	是	获得	在	,	我

[ges] .

guess	**.**
猜测	.

真是太感谢您了，女士，我想我得走了。

[mʌst; məst][biː; bi][dɑːrk] [aʊt] - [dɔːz] , [els] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ][læmps] [lɪt] ,

Must	**be**	**dark**	**out**	**-**	**doors**	**,**	**else**	**you**	**wouldn't**	**have**	**the**	**lamps**	**lit**	**,**
必须	是	黑暗的	出去	-	门	,	别的	你	不会	有	这	灯	点燃	,

外面肯定天黑了，否则你不会点灯。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

and	**I**	**must**	**have**	**slept**	**a**	**good**	**while**	**.**
和	我	必须	有	睡着了	一个	好的	尽管	.

我肯定睡了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][wɔːrm][ænd; ənd][naɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**terrible**	**warm**	**and**	**nice**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
它	曾是	糟糕的	温暖的	和	好的	,	和	我	不能	帮助	它	.

天气暖和极了，非常舒服，我情不自禁地就待在了那里。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] .

I	**hope**	**I**	**haven't**	**done**	**no**	**harm**	**,**	**ma'am**	**,**	**and**	**good**	**-**	**night**	**.**
我	希望	我	还没有	完毕	不	伤害	,	女士	,	和	好的	-	夜晚	.

夫人，希望我没有冒犯您，晚安。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['luːsiːz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [hɜːr; hər] [læst] [tʃæns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] .

"	**This**	**was**	**Miss**	**Lucy's**	**opportunity**	**;**	**her**	**last**	**chance**	**,**	**as**	**she**	**realized**	**.**
"	这	曾是	错过	露西的	机会	;	她	最后的	机会	,	作为	她	已实现	.

“这是露西小姐的机会；她意识到，这是她最后的机会。”

[ðə; ðɪ] [weɪf] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌkɔmpri'hendid] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] "

The	**waif**	**had**	**not**	**at**	**all**	**comprehended**	**her**	**meaning**	**when**	**she**	**spoke**	**of**	**"**
这	孤儿	有	不是	在	全部	理解	她	意义	什么时候	她	辐	的	"

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

当她谈到“家”时，这个孤儿完全没有理解她的意思。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self] .

"	**and**	**so**	**she**	**had**	**not**	**committed**	**herself**	**.**
"	和	所以	她	有	不是	坚定的	她自己	.

所以她还没有做出承诺。

['meni] [θɔːts] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [maɪnd] .

Many	**thoughts**	**surged**	**through**	**her**	**troubled**	**mind**	**.**
许多	想法	激增	通过	她	麻烦	头脑	.

无数思绪在她烦躁不安的脑海中翻腾。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] , [ə,rɪstə'krætɪk] ['fæməli] ,

She	**remembered**	**that**	**she**	**was**	**the**	**last**	**of**	**an**	**old**	**,**	**aristocratic**	**family**	**,**
她	记得	那	她	曾是	这	最后的	的	一个	老的	,	贵族	家庭	,

她记得自己是古老贵族家庭的最后一位成员。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn][ɪts] [wɪ'menkaɪnd] ['biːɪŋ] [də'mestɪk] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [strɔːŋ]

which	**had**	**always**	**believed**	**in**	**its**	**womenkind**	**being**	**domestic**	**and**	**not**	**at**	**all**	**strong**
哪个	有	总是	相信	在	它是	女性	存在	国内的	和	不是	在	全部	强的

- ['maɪndɪd] .

-	**minded**	**.**
-	有思想	.

它一直认为女性应该贤惠待在家中，而不是坚强独立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [huː] [institjuːtid] “ ['hoʊmz] ,
She had been inclined to think that other women , who instituted “ homes ,
她 有 到过 倾斜 到 思考 那 其他 女性 , WHO 已设立 ” 房屋 ,

她一直倾向于认为其他建立“家庭”的女性，

” [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] , ['ræðər] [stept] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [gʊd]
” or engaged in any sort of public charity , rather stepped beyond the limits of good
” 或者 已订婚的 在 任何 种类 的 民众 慈善机构 , 相当 步 超过 这 限制 的 好的
['briːdɪŋ] ,
breeding ,
选育 ,

或从事任何形式的公共慈善活动，反而超越了良好教养的界限。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and had felt herself superior to them .
和 有 毛毡 她自己 优越的 到 他们 .

她一直觉得自己比她们优越。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nebəz] .
Then there were the neighbors .
然后 那里 是 这 邻居 .

然后是邻居们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , ['hænsəm] “ [skwer] ” [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [haʊs] [stʊd] ,
It was an old - fashioned , handsome “ square ” on which her house stood ,
它 曾是 一个 老的 - 造型 , 英俊的 ” 正方形 ” 在 哪个 她 房子 站立 ,

她的房子坐落在一块古朴典雅的方形地块上。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [oʊnd] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [hoʊm] .
and everybody owned his or her home .
和 大家 拥有 他的 或者 她 家 .

每个人都拥有自己的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [let] .
It was the pride of these people that there was never a house to let .
它 曾是 这 自豪 的 这些 人们 那 那里 曾是 绝不 一个 房子 到 让 .

这些人引以为豪的是，他们从来没有房子出租过。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [loʊ'kæləti] .
And , indeed , it was a charming locality .
和 , 的确 , 它 曾是 一个 迷人 地点 .

的确，那是一个迷人的地方。

[iːtʃ] ['rezɪdəns] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [lɑːt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
Each residence stood upon a double lot , which gave a pretty ,
每个 住宅 站立 之上 一个 双倍的 很多 , 哪个 给予 一个 漂亮的 ,

每栋住宅都坐落在双倍地块上，这造就了相当不错的景观。

['oʊpən] - [er] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ;
open - air sort of appearance to the place ;
打开 - 空气 种类 的 外貌 到 这 地方 ;

该场所呈现出一种露天式的氛围；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] ['fæməliz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,
and since there were so few families which could live upon the block ,
和 自从 那里 是 所以 很少 家庭 哪个 可以 居住 之上 这 堵塞 ,

由于这片街区能居住的家庭非常少，

[jet] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] , [iːtʃ] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts]

yet	remained	there	so	long	,	each	became	thoroughly	acquainted	with	the	habits
然而	剩余	那里	所以	长的	,	每个	成为	彻底	熟人	和	这	习惯

[ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	circumstances	of	the	others	.
和	情况	的	这	其他的	.

然而，由于在那里待了很长时间，每个人都对彼此的习惯和生活状况了如指掌。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

This	was	sometimes	unfortunate	.
这	曾是	有时	不幸	.

这有时令人遗憾。

[mɪs] ['luːsi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [naʊ] .

Miss	Lucy	felt	it	so	now	.
错过	露西	毛毡	它	所以	现在	.

露西小姐现在深有同感。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [piəd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [leɪs]

She	went	through	the	long	drawing	-	room	and	peered	between	her	own	lace
她	去	通过	这	长的	绘画	-	房间	和	窥视	之间	她	自己的	蕾丝

['kɜːtənz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

curtains	into	the	park	which	filled	the	centre	of	the	square	,
窗帘	进入	这	公园	哪个	已填	这	中心	的	这	正方形	,

她穿过长长的客厅，透过自家蕾丝窗帘向广场中央的公园望去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [əˌrɪstə'krætɪk] [fitʃər] .

and	was	another	of	its	aristocratic	features	.
和	曾是	其他	的	它是	贵族	特征	.

这是它的又一个贵族特征。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kjuːmjuleit]

She	noticed	that	the	trees	were	loaded	with	the	snow	which	was	accumulating
她	注意到	那	这	树木	是	已加载	和	这	雪	哪个	曾是	累积

['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] ,

rapidly	;	and	,
快速	;	和	,

她注意到树上挂满了积雪，雪越积越快；而且，

[æz; əz][ə; eɪ][kɑːr] ['rætld] [baɪ] , [ɪts] [ruːf] [wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [drɪft] , [ænd; ənd][ðə; ði]

as	a	car	rattled	by	,	its	roof	was	heaped	with	a	light	drift	,	and	the
作为	一个	车	摇晃	经过	,	它是	屋顶	曾是	堆积如山	和	一个	光	漂移	,	和	这

['moʊtərmən]

motorman
司机

一辆汽车嘎嘎作响地驶过，车顶上堆着一层薄薄的积雪，司机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wʌz; wəz] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɔːrm] .

was	slapping	his	breast	with	his	free	arm	to	keep	himself	warm	.
曾是	拍打	他的	胸部	和	他的	自由的	手臂	到	保持	他自己	温暖的	.

他用空着的那只手拍打着胸口取暖。

“ [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [kɑːrz] ! ” [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

“	Those	horrid	cars	!	”	thought	the	little	lady	.
“	那些	可怕的	汽车	!	”	想法	这	小的	女士	.

“那些可怕的汽车！”小妇人心想。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [wiː; wi] ['kudnt] [kiːp] [ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði]['ævənuː] .

“	With	all	our	efforts	to	prevent	,	we	couldn't	keep	them	off	the	Avenue	.
“	和	全部	我们的	努力	到	防止	,	我们	不能	保持	他们	离开	这	大街	.

“尽管我们尽了一切努力阻止，但还是无法阻止他们进入大道。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [plə'biːən] — [jet] [kən'viːniənt] .

They	are	so	distinctly	plebeian	—	yet	convenient	.
他们	是	所以	明显地	平民	—	然而	方便的	.

它们如此明显地体现了平民气息——却又如此方便。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	suppose	it	would	upset	the	whole	neighborhood	worse	than	they	did	if	I	should
我	认为	它	会	沮丧的	这	所有的	邻里	更糟	比	他们	做过	如果	我	应该

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

我想如果我那样做，可能会比他们更让整个社区感到不安。

[ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstreɪt] ;

They	might	even	come	and	remonstrate	;
他们	可能	甚至	来	和	抗议	;

他们甚至可能会前来劝阻；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [əb'dʒekʃənəbl] [tuː; tə]

and	I	should	die	of	shame	if	I	did	anything	to	make	myself	objectionable	to
和	我	应该	死	的	耻辱	如果	我	做过	任何事物	到	制作	我	令人反感的	到

[ðə; ði] ['nebəz] .

the	neighbors	.
这	邻居	.

如果我做了什么让邻居反感的事，我会羞愧而死。

[maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [bɪlt] [hɪr] .

My	grandfather's	was	the	first	house	built	here	.
我的	祖父的	曾是	这	第一的	房子	建造	这里	.

我祖父的房子是这里建造的第一栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [teɪst] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] [ðæt] [skwer] ,

It	was	his	taste	selected	and	perfected	that	square	,
它	曾是	他的	品尝	已选	和	完善	那	正方形	,

那是他精心挑选并完善的广场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪk'skluːsɪv] [tɪl] [ðə; ði][lænd] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ɔːl][soʊld]

and	his	firmness	which	kept	it	so	exclusive	till	the	land	about	was	all	sold
和	他的	硬度	哪个	保留	它	所以	独家的	直到	这	土地	关于	曾是	全部	卖

[ænd; ənd][ɪts] ['fjuːtʃər] [ə'ʃʊrd] .

and	its	future	assured	.
和	它是	未来	保证	.

他的坚定立场使其保持了独特性，直到周围的土地全部售出，其未来得到保障。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

What	would	he	say	if	I	should	do	it	!
什么	会	他	说	如果	我	应该	做	它	!

如果我这么做，他会怎么说！

[jet] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

Yet	,	why	shouldn't	I	?
然而	,	为什么	不应该	我	?

但我为什么不应该呢?

[aɪm] ['loʊnsəm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [sɜːr] ['krɪstəfər] [ɪz] [gɔːn] [ðeəz; ðəz]

I'm	lonesome	much	of	the	time	,	and	now	that	Sir	Christopher	is	gone	there's
我是	寂寞	很多	的	这	时间	,	和	现在	那	先生	克里斯托弗	是	已消失	有

['noʊbɑːdi] [left] .

nobody	left	.
无人	左边	.

我大部分时间都很孤独，现在克里斯托弗爵士去世了，就再也没有人陪伴我了。

[aɪ] — [aɪ] — —

I	—	I	—	—
我	—	我	—	—

我——

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔːt] [ʌp] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

"	Just	then	a	great	gust	of	wind	caught	up	an	armful	of	snow	,	so	to	speak	,
"	只是	然后	一个	伟大的	阵风	的	风	捕捉	向上	一个	满满的	的	雪	,	所以	到	说话	,

就在这时，一阵狂风卷起一大团雪，仿佛一把抓着了什么东西。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndoʊ] [wer] [mɪs] ['luːsi] [stʊd] .

and	tossed	it	against	the	shining	window	where	Miss	Lucy	stood	.
和	抛掷	它	反对	这	灼灼	窗户	在哪里	错过	露西	站立	.

然后把它扔向露西小姐站着的那扇闪闪发光的窗户。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] ;

That	decided	her	;
那	决定	她	;

那件事让她下定了决心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [ʌp]

and	it	was	like	the	little	lady	to	be	extremely	cautious	and	timid	up
和	它	曾是	喜欢	这	小的	女士	到	是	极其	谨慎	和	胆小	向上

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

to	a	certain	point	,
到	一个	肯定	观点	,

这位小姑娘就像个极其谨慎胆怯的人，直到某个时候才会有所改变。

[ðen] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˌenər'dʒetɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] .

then	to	rush	energetically	toward	the	opposite	extreme	.
然后	到	匆忙	精力充沛地	朝向	这	对面的	极端	.

然后精力充沛地冲向另一个极端。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] .

She	turned	from	the	spot	with	a	jerk	and	hurried	into	the	inner	room	.
她	转向	从	这	点	和	一个	混蛋	和	慌忙	进入	这	内	房间	.

她猛地转身，匆匆走进里屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] .

Not	a	moment	too	soon	.
不是	一个	片刻	也	很快	.

正合时宜。

['toʊsli] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz][tɔːrn]['dʒækɪt][baɪ][ɪts]

Towsley	had	taken	his	ragged	cap	in	his	hand	,	fastened	his	torn	jacket	by	its
托斯利	有	已采取	他的	破烂不堪	帽	在	他的	手	,	系紧	他的	撕裂	夹克	经过	它是

[wʌn] ['bʌt(ə)n] ,

one	button	,
一	按钮	,

托斯利拿起他那顶破旧的帽子，扣上他那件撕破的夹克上唯一的一颗纽扣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] ['kerfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	was	shuffling	carefully	along	the	hall	toward	the	front	door	.
和	曾是	洗牌	小心	沿着	这	大厅	朝向	这	正面	门	.

他小心翼翼地沿着走廊向大门走去。

[mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Miss	Armacost	espied	him	just	in	time	.
错过	阿玛科斯特	窥视	他	只是	在	时间	.

阿玛科斯特小姐及时发现了他。

“ [weɪt] , [tʃaɪld] .

“	Wait	,	child	.
”	等待	,	孩子	.

“等等，孩子。”

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I've	something	to	say	to	you	.
我已经	某物	到	说	到	你	.

我有话要对你说。

[kʌm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

Come	back	into	the	light	and	warmth	.
来	后退	进入	这	光	和	温暖	.

回到光明和温暖中去吧。

[its] [koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] . ”

It's	cold	and	dark	outside	.	”
它是	寒冷的	和	黑暗的	外部	.	”

外面又冷又黑。

“ [jɛzm] .

“	Yes'm	.
”	是的	.

“是的，女士。”

[soʊ][aɪ] [spoʊz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] .

So	I	s'pose	,	”	he	answered	,	obeying	her	rather	reluctantly	.
所以	我	假设	,	”	他	回答	,	服从	她	相当	勉强	.

“我想也是，”他回答道，不太情愿地听从了她的吩咐。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] ?

“	Don't	you	want	to	stay	?
”	不	你	想	到	停留	?

你不想留下来吗?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɪr] ? ”

Isn't	it	pretty	here	?	”
不是	它	漂亮的	这里	?	”

这里景色真美，不是吗?

“ [oʊ] , [jɛzm] .

“	Oh	,	yes'm	.
”	哦	,	是的	.

“哦，是的。”

[its] ['maɪti] ['prɪti] .

It's	mighty	pretty	.
它是	强大的	漂亮的	.

它真漂亮。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['ɜːrli] ,

But	,	you	see	,	if	I	don't	get	down	to	the	office	early	,
但	,	你	看	,	如果	我	不	得到	向下	到	这	办公室	早期的	,

但是，你知道，如果我没能早点到办公室，

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdzl] [get] [maɪ] [pleɪs] .

the	other	kids'll	get	my	place	.
这	其他	孩子们会	得到	我的	地方	.

其他孩子会住我的座位。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [aɪ] [meint] ['nevər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

If	I	lose	it	once	I	mayn't	never	get	it	again	.	”
如果	我	失去	它	一次	我	可能不会	绝不	得到	它	再次	.	”

如果我失去了一次，可能就再也找不回来了。

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?

“	The	office	?
”	这	办公室	?

“办公室？”

[jʊr; jər] [pleɪs] ?

Your	place	?
你的	地方	?

你那儿?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？ ”

“ [daʊn] [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'spres] .

“	Down	to	th	'	Express	.
”	向下	到	th	-	表达	.

“下高速。”

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [stiːm] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] [wɔːrm]

There's	some	steam	holes	in	the	sidewalk	,	you	know	,	and	they're	as	warm
有	一些	蒸汽	孔	在	这	人行道	,	你	知道	,	和	它们是	作为	温暖的

[æz; əz] ['sʌmər] .

as	summer	.
作为	夏天	.

你知道吗，人行道上有一些蒸汽孔，里面像夏天一样热。

[wiː; wi] ['nuːzˌbɔɪ] [laɪ] [ə'raʊnd] - [ɪm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['pepərz] , [ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər] [tɪl]

We	newsboys	lie	around	'	em	,	waiting	for	our	papers	,	and	sleep	there	till
我们	报童	说谎	大约	-	呃	,	等待	为了	我们的	文件	,	和	睡觉	那里	直到

[ðeə(r)] ['redi] .

they're	ready	.
它们是	准备好	.

我们这些报童就躺在它们周围，等着报纸送来，然后睡在那里直到报纸准备好。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spɑːt] , [ænd; ənd] ['maɪnz] [æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [wʌn] ,

Each	of	us	has	his	own	spot	,	and	mine's	an	inside	one	,
每个	的	我们	有	他的	自己的	点	,	和	我的	一个	里面	一	,

我们每个人都有自己的位置，我的是里面的位置。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

close	to	the	wall	of	the	building	.
关闭	到	这	墙	的	这	建筑	.

靠近建筑物墙壁。

[juː; jʊ] [eint] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [trɑːd] [ɑːn] [ɪf] [jʊə(r)] [ˌɪn'saɪd] ,

You	ain't	so	likely	to	get	trod	on	if	you're	inside	,
你	不是	所以	可能	到	得到	践踏	在	如果	你是	里面	,

如果你待在室内，就不太容易被人踩到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kruːz] ['æftər][maɪ] - [bed] .

and	the	whole	crew's	after	my	-	bed	.
和	这	所有的	船员	后	我的	-	床	.

整个剧组都想占我的便宜。

- [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [get] [ðer; ðər][tuː; tə]

'	If	I	shouldn't	get	there	to
-	如果	我	不应该	得到	那里	到

“如果我不能到达那里……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪtəd][biː; bi][ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər] ['toʊsli] .

look	out	for	it	,	and	another	fellow	got	it	,	it'd	be	all	day	for	Towsley	.
看	出去	为了	它	,	和	其他	同伴	得到	它	,	它会	是	全部	天	为了	托斯利	.

注意一下，如果被另一个人抓住了，托斯利就得花一整天时间了。

[soʊ] [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] .

So	I'll	be	going	,	ma'am	,	and	much	obliged	for	the	stuff	.
所以	患病的	是	去	,	女士	,	和	很多	有义务	为了	这	东西	.

那我这就去，女士，非常感谢您提供的物品。

” [pʊr] [mɪs] ['luːsiːz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [waɪt] .

“	Poor	Miss	Lucy's	face	had	grown	very	white	.
”	贫穷的	错过	露西的	脸	有	生长	非常	白色的	.

“可怜的露西小姐脸色变得非常苍白。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,

She	had	never	heard	anything	so	pitiful	as	this	,
她	有	绝不	听到	任何事物	所以	可怜	作为	这	,

她从未听过如此悲惨的事情。

[jet] [ðə; ði] [læd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] ,

yet	the	lad	explained	his	circumstances	in	a	cheery	,
然而	这	小伙子	解释	他的	情况	在	一个	欢快的	,

然而，这名少年却兴高采烈地解释了自己的处境：

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

matter	-	of	-	fact	way	that	showed	he	found	nothing	depressing	in	them	.
事情	-	的	-	事实	方式	那	显示	他	成立	没有什么	沉闷	在	他们	.

他以一种不带任何悲观情绪的方式表示，他并不觉得这些事令人沮丧。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ? ”

“	Do	you	mean	to	stand	there	and	tell	me	that	that	story	is	true	?	”
”	做	你	意思是	到	站立	那里	和	告诉	我	那	那	故事	是	真的	?	”

“你是打算站在那里告诉我，那个故事是真的吗？”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	about	it	?
”	什么	关于	它	?

那又怎样?

[aɪ] [eint] ['miːnɪŋ] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli] ['telɪŋ] [waɪ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] .

I	ain't	meaning	anything	,	only	telling	why	I've	got	to	hurry	.
我	不是	意义	任何事物	,	仅有的	讲述	为什么	我已经	得到	到	匆忙	.

我没什么别的意思，只是想说明我为什么必须赶时间。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [seɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ”

Could	you	,	please	,	ma'am	,	say	the	time	of	night	?	”
可以	你	,	请	,	女士	,	说	这	时间	的	夜晚	?	”

女士，请问现在几点了?

“ [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [naɪn] . ”
“ It's a little after nine . ”
“ 它是 一个 小的 后 九 . ”

“现在刚过九点。”

“ [ðæt] [ɔːl] ?
“ That all ?
“ 那 全部 ?

就这些吗?

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Then I can take it easy .
然后 我 能 拿 它 简单的 .

那样我就可以放松一下了。

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ['pepərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [eint] [aʊt] [tɪl] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,
Too late for the night papers , and the mornings ain't out till four o'clock ,
也 晚的 为了 这 夜晚 文件 , 和 这 早晨 不是 出去 直到 四 点钟 ,
[ə'baʊt] . ”
about . ”
关于 . ”

夜报已经来不及看了，早报要到四点左右才开始发行。

“ [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [bed] , - [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ,
“ To go to such a ' bed , ' on such a night ,
“ 到 去 到 这样的 一个 - 床 , - 在 这样的 一个 夜晚 ,

“在这样的夜晚，去睡这样一张‘床’，

['æftər][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] !
after a supper of ice - cream and cake !
后 一个 晚餐 的 冰 - 奶油 和 蛋糕 !

晚餐吃了冰淇淋和蛋糕!

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [skɪpt] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ,
I've always skipped such articles in the newspapers , for they're so unpleasant ,
我已经 总是 跳过 这样的 文章 在 这 报纸 , 为了 它们是 所以 令人不快的 ,

我总是跳过报纸上的这类文章，因为它们太令人不快了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hæf] [biˈliːvd] [ðem; ðəm] .
and I've never half believed them .
和 我已经 绝不 一半 相信 他们 .

我从来就没半信半疑过他们。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ? ”
But you mean it , do you ? ”
但 你 意思是 它 , 做 你 ? ”

但你是认真的，对吗?

“ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ?
“ That I must go ?
“ 那 我 必须 去 ?

“我必须去吗？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
I don't know what you want me to say .
我 不 知道 什么 你 想 我 到 说 .

我不知道你想让我说什么。

[aɪ] [ges] [aɪv] [slept] [maɪ] [wɪts] [ə'weɪ] , [æz; əz] ['mɑːli] [sez] .
I guess I've slept my wits away , as Molly says .
我 猜测 我已经 睡着了 我的 智慧 离开 , 作为 莫莉 说道 .

正如莫莉所说，我想我是睡过头了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 27]
〃 [页 -]

“[第 27 页]

“ [ˈtoʊsli] , [rɪŋ] [ðæt] [bel] .
“ Towsley , ring that bell .
〃 托斯利 , 戒指 那 钟 .

“托斯利，敲响那口钟。”

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !
what a name !
什么 一个 姓名 !

真是个好名字!

〃 [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [haʊ] [tuː; tə]
〃 But the lady was pleased to see that he had remembered how to
〃 但 这 女士 曾是 高兴 到 看 那 他 有 记得 如何 到
['sʌmən] ['meri] ,
summon Mary ,
召唤 玛丽 ,

“但那位女士很高兴看到他已经记起如何召唤玛丽了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]
and as soon as that young woman appeared she was directed to get a
和 作为 很快 作为 那 年轻的 女士 出现 她 曾是 指导 到 得到 一个
['sʌpər] ['redi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] .
supper ready in the breakfast - room .
晚餐 准备好 在 这 早餐 - 房间 .

那位年轻女子一出现，就被指示到早餐室准备晚餐。

“ [æt; ət] [wʌns] .
“ At once .
〃 在 一次 .

“立刻。

[pʊt] [ɑːn] ['eni] [koʊld] [miːt] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ,
Put on any cold meat there happens to be ,
放 在 任何 寒冷的 肉 那里 发生 到 是 ,

把手边现有的任何冷肉都放上去。

[ænd; ənd] [wɔːrm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [suːp] [wʌz; wəz] [left] [frʌm; frəm] ['dɪnər] .
and warm up the soup was left from dinner .
和 温暖的 向上 这 汤 曾是 左边 从 晚餐 .

把晚餐剩下的汤热一下。

[aɪ] ['kudnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [soʊ][sæd] .
I couldn't touch it , you know , I was feeling so sad .
我 不能 触碰 它 , 你 知道 , 我 曾是 感觉 所以 伤心 .

我当时很难过，根本碰不到它。

[get] ['plenti] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [mɪlk] — [ænd; ənd] , [jes] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
Get plenty of bread and butter , and milk — and , yes , a piece of
得到 很多 的 面包 和 黄油 , 和 牛奶 — 和 , 是的 , 一个 片 的
[mɪns] [paɪ] .
mince pie .
剁碎 馅饼 .

多准备些面包、黄油和牛奶——当然，还有一块肉馅饼。

['mɪsɪz] . ['lɪvɪŋstən] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , ['nevər] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [paɪ] .

Mrs	**.**	**Livingston**	**,**	**across**	**the**	**square**	**,**	**never**	**gives**	**her**	**children**	**pie**	**.**
太太	.	利文斯顿	,	穿过	这	正方形	,	绝不	给予	她	孩子们	馅饼	.

住在广场对面的利文斯顿太太从来不给孩子们吃馅饼。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] ['oʊtmiːl] [æz; əz][ə; eɪ]['steɪp(ə)l]['daɪət] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['grænmʌðər] [ɪn'dʌldʒz]

She	**believes**	**in**	**oatmeal**	**as**	**a**	**staple**	**diet**	**,**	**but**	**their**	**grandmother**	**indulges**
她	相信	在	麦片	作为	一个	主食	饮食	,	但	他们的	祖母	放纵

[ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

them	**when**	**they**	**visit**	**her**	**.**
他们	什么时候	他们	访问	她	.

她认为燕麦粥是主食，但他们的祖母在他们去看望她时会让他们吃燕麦粥。

[fɔːr; fər][wʌns] , [aɪ]['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [aɪl] — [oʊ] !

For	**once**	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**it**	**won't**	**hurt**	**,**	**and**	**in**	**the**	**future**	**I'll**	**—**	**Oh**	**!**
为了	一次	,	我	想要	,	它	惯于	伤害	,	和	在	这	未来	患病的	—	哦	!

我想，这一次应该不会有什么坏处，以后我还会——哦！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !

what	**a**	**lot**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**learn**	**;**	**and**	**how**	**delightfully**	**exciting**	**it**	**all**	**is**	**!**
什么	一个	很多	我	将	有	到	学习	;	和	如何	令人愉悦	激动人心	它	全部	是	!

我需要学习的东西真多啊！这一切真是令人兴奋不已！

['meri] , [dəunt] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

Mary	**,**	**don't**	**stare**	**at**	**me**	**like**	**that**	**.**
玛丽	,	不	盯	在	我	喜欢	那	.

玛丽，别那样盯着我看。

[its] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

It's	**impertinent**	**.**
它是	无礼	.

这是无礼的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪti] .

I	**know**	**you**	**don't**	**mean**	**it**	**so**	**,**	**and**	**you**	**think**	**I'm**	**a**	**little**	**flighty**	**.**
我	知道	你	不	意思是	它	所以	,	和	你	思考	我是	一个	小的	轻浮	.

我知道你不是那个意思，而且你觉得我有点轻浮。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Well	**,**	**I**	**am**	**.**
出色地	,	我	是	.

是的，我是。

['veri] ['flaɪti] , [ɪn'diːd] !

Very	**flighty**	**,**	**indeed**	**!**
非常	轻浮	,	的确	!

真是太轻浮了！

[bʌt; bət] — ['fænsi][oʊld] ['mædəm] - [feɪs] ! ”

But	**—**	**fancy**	**old**	**Madame**	**Satterlee's**	**face**	**!**	**”**
但	—	想要	老的	夫人	-	脸	!	”

但是——瞧瞧萨特利老太太那张漂亮的脸！

“ [mæm, mɑːm, məm] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['sɜːrvənt] ,

“	**Ma'am**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**puzzled**	**servant**	**,**
“	女士	?	”	问	这	困惑	仆人	,

“夫人？”仆人疑惑地问道。

['riːəli] [ə'freɪd] [ðæt] [griːf] [fɔːr; fər][sɜːr] ['krɪstəfər] [hæd; həd][ʌp'set][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [maɪnd] .

really	**afraid**	**that**	**grief**	**for**	**Sir**	**Christopher**	**had**	**upset**	**her**	**mistress**	**'**	**mind**	**.**
真的	害怕的	那	悲伤	为了	先生	克里斯托弗	有	沮丧的	她	情妇	-	头脑	.

我真的很担心，对克里斯托弗爵士的悲痛已经扰乱了女主人的心神。

“ [aɪ] [sed] : [get] [ə; eɪ] ['sʌpər] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

“	I	said	:	Get	a	supper	ready	in	the	breakfast	-	room	.
”	我	说	:	得到	一个	晚餐	准备好	在	这	早餐	-	房间	.

我说：在早餐室准备晚餐。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	28	]
”	[	页	-	]

“[第 28 页]

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	Yes	,	ma'am	.
”	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ? ”

For	one	or	two	?	”
为了	一	或者	二	?	”

一人还是两人?

“ [fɔːr; fər] [tuː] .

“	For	two	.
”	为了	二	.

“两人份。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [maɪ'self] . ”

For	this	young	gentleman	and	myself	.	”
为了	这	年轻的	绅士	和	我	.	”

献给这位年轻先生和我。

“ [ðə; ði] ['lændz] [seɪk] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [ðə; ði] ['weɪtrəs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [ðoʊ] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] ['evər] .

“	The	land's	sake	!	”	ejaculated	the	waitress	,	as	she	obeyed	,	though	more	astonished	than	ever	.
”	这	土地的	清酒	!	”	射精	这	女服务员	,	作为	她	服从	,	尽管	更多的	惊讶	比	曾经	.

“我的天哪！”女服务员惊呼一声，一边服从命令，一边比以往更加惊讶。

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sez] [ʃiː; ʃi] !

“	Young	gentleman	,	says	she	!
”	年轻的	绅士	,	说道	她	!

“年轻的先生，”她说!

” ['toʊsli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌpər] .

”	Towsley	began	to	understand	that	he	was	to	have	supper	.
”	托斯利	开始	到	理解	那	他	曾是	到	有	晚餐	.

“托斯利开始明白他该吃晚饭了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['trʌbld] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

He	would	not	have	troubled	about	such	a	small	matter	,	of	his	own	accord	,
他	会	不是	有	麻烦	关于	这样的	一个	小的	事情	,	的	他的	自己的	符合	,

他原本不会主动为这种小事操心。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] ;

remembering	the	cream	and	cake	;
记住	这	奶油	和	蛋糕	;

还记得奶油和蛋糕;

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈemptinəs] [ˌɪnˈsaɪd] ,

but	since	it	was	mentioned	he	did	feel	a	sort	of	emptiness	inside	,
但	自从	它	曾是	提及	他	做过	感觉	一个	种类	的	空虚	里面	,

但自从提到这件事后，他确实感到内心有些空虚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] [gruː] [ˈiːgər] [əˈgen] .

and	his	hazel	eyes	grew	eager	again	.
和	他的	榛	眼睛	生长	渴望的	再次	.

他那双淡褐色的眼睛再次闪烁着渴望的光芒。

[mɪs] [ˈluːsiːz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Miss	Lucy's	own	eyes	were	looking	at	the	fire	in	the	grate	,	and	she	was
错过	露西的	自己的	眼睛	是	寻找	在	这	火	在	这	格特	,	和	她	曾是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

露西小姐的目光落在壁炉里的火上，她并没有……

[ˈðerfɔːr] , [əˈfendɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈgriːdɪnɪs] .

therefore	,	offended	a	second	time	by	the	child's	greediness	.
所以	,	被冒犯了	一个	第二	时间	经过	这	孩子的	贪婪	.

因此，他第二次被孩子的贪婪所激怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] ,

She	was	seeing	pictures	in	the	coals	,
她	曾是	看到	图片	在	这	煤炭	,

她从煤炭中看到了图像。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈtoʊzli] — [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈtoʊzli]

and	all	of	them	were	of	Towsley	—	though	such	a	different	Towsley
和	全部	的	他们	是	的	托斯利	—	尽管	这样的	一个	不同的	托斯利

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːəl][wʌn] .

from	the	real	one	.
从	这	真实的	一	.

它们都与托斯利有关——尽管与真正的托斯利截然不同。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [daʊt] [əˈroʊz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Presently	a	doubt	arose	in	her	mind	.
目前	一个	怀疑	出现	在	她	头脑	.

她心中顿时产生了一个疑问。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][plænz]

Supposing	that	there	should	be	some	obstacle	to	her	carrying	out	the	plans
假如	那	那里	应该	是	一些	障碍	到	她	携带	出去	这	计划

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [səˈdʒestɪd] ?

which	the	pictures	in	the	fire	suggested	?
哪个	这	图片	在	这	火	建议	?

假设她执行火灾中发现的那些照片所暗示的计划时遇到了一些障碍呢?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] :

She	turned	suddenly	and	rather	sharply	upon	the	lad	:
她	转向	突然	和	相当	尖锐地	之上	这	小伙子	:

她突然猛地转身，目光锐利地转向那个男孩：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['piːp(ə)l] ? ”

“	Have	you	any	people	?	”
“	有	你	任何	人们	?	”

“你们有人吗？”

“ [mæm, mɑːm, məm] ? ”

“	Ma'am	?	”
“	女士	?	”

“女士？”

“ [tʃaɪld] , ['nevər] [seɪ] [ðæt] .
“ Child , never say that .
“ 孩子 , 绝不 说 那 .

孩子，千万别这么说。

- [mæm, mɑːm, məm] - [ɪz] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['sɜːrvənt] .
' Ma'am ' is vulgar and belongs to servants .
- 女士 - 是 庸俗 和 属于 到 仆人 .

“Ma'am”是粗俗的称呼，通常用于仆人。

['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [juːz][ðə; ði] ['pɝːsənz]
Gentlefolks use the person's
绅士们 使用 这 人的

绅士们会使用这个人的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[neɪm] [ɪn'sted] .
name instead .
姓名 反而 .

改用名字。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed] , - [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] ? - [ɔːr] - [mɪs] ['luːsi] ? - ”
You should have said , ' Miss Armacost ? ' or ' Miss Lucy ? ' ”
你 应该 有 说 , - 错过 阿玛科斯特 ? - 或者 - 错过 露西 ? - ”

你应该说“阿玛科斯特小姐？”或者“露西小姐？”

“ [mɪs] ['luːsi] ? ”
“ Miss Lucy ? ”
“ 错过 露西 ? ”

“露西小姐？”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] - ['wɪtɪd] .
You are quick - witted .
你 是 快的 - 机智的 .

你反应敏捷。

[ðæts] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] .
That's in your favor .
那就是 在 你的 偏爱 .

那对你有利。

[aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ; [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] . ”
I asked about your people ; who they are and where they live . ”
我 问 关于 你的 人们 ; WHO 他们 是 和 在哪里 他们 居住 . ”

我询问了你们人民的情况，他们是谁，住在哪里。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt] ['eni] .
“ I don't know as I've got any .
“ 我 不 知道 作为 我已经 得到 任何 .

“我不知道，因为我一个也没有。”

[ðeəz; ðəz] ['mɑːli] — [ʃiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['naɪsɪst][wʌn][aɪ] [noʊ] .
There's Molly — she's about the nicest one I know .
有 莫莉 — 她是 关于 这 最友善的 一 我 知道 .

那是莫莉——她是我认识的人里最和善的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeəz; ðəz] ['mʌðər] ['mɑːlɔɪ] , [ʌp] ['æli] , [wer] [aɪ] [steɪ] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Of	**course**	**,**	**there's**	**Mother**	**Molloy**	**,**	**up**	**alley**	**,**	**where**	**I**	**stay**	**sometimes**	**,**	**with**	**the**
的	课程	,	有	母亲	莫洛伊	,	向上	胡同	,	在哪里	我	停留	有时	,	和	这

['ʌðər] [kɪdz] .

other	**kids**	**.**
其他	孩子们	.

当然，还有莫洛伊太太家，就在巷子里，我有时会和其他孩子一起待在那里。

[ðæts] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kæʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] .

That's	**when**	**I**	**have**	**the**	**cash**	**to**	**pay**	**up**	**.**
那就是	什么时候	我	有	这	现金	到	支付	向上	.

到时候我就有钱付款了。

['mʌðər] [dəunt] [teɪk] [ɪn]['noʊbɑːdi][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['mʌðər] [dəunt] .

Mother	**don't**	**take**	**in**	**nobody**	**for**	**nothing**	**,**	**Mother**	**don't**	**.**
母亲	不	拿	在	无人	为了	没有什么	,	母亲	不	.

母亲不会无缘无故收留任何人，母亲不会。

[kɑːnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , ['niːðər] .

Can't	**blame**	**her**	**,**	**neither**	**.**
不能	责备	她	,	两者都不	.

也不能怪她。

[its] ['bɪznəs] .

It's	**business**	**.**
它是	商业	.

这是生意。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [gɑːt] [skerd] [ʌv; əv] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəl] [gʊd]

And	**once**	**when**	**I**	**fell**	**and**	**got**	**scared**	**of**	**the**	**hospital**	**she**	**was**	**real**	**good**
和	一次	什么时候	我	跌倒	和	得到	害怕的	的	这	医院	她	曾是	真实的	好的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

有一次我摔倒了，很害怕去医院，她对我特别好。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tiː] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['riːəl] [skwer] .

She	**made**	**me**	**tea**	**and**	**done**	**up**	**my**	**head**	**and**	**treated**	**me**	**real**	**square**	**.**
她	制成	我	茶	和	完毕	向上	我的	头	和	治疗	我	真实的	正方形	.

她给我泡了茶，帮我梳了头，对我非常客气。

[wen] [aɪ][gɑːt] [wel] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] .

When	**I**	**got**	**well**	**I**	**gave**	**her**	**something**	**.**
什么时候	我	得到	出色地	我	给予	她	某物	.

我康复后给了她一些东西。

[kɔːrs] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [weɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [bɪg] [ɪ'nʌf] ,

Course	**I**	**wanted**	**to**	**buy**	**her**	**a**	**shirt**	**waist**	**,**	**but**	**they**	**hadn't**	**any**	**big**	**enough**	**,**
课程	我	通缉	到	买	她	一个	衬衫	腰部	,	但	他们	之前没有	任何	大的	足够的	,

我当然想给她买件修身衬衫，但是他们没有合适的尺码。

[soʊ][aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [stoʊn] .

so	**I**	**bought**	**her**	**a**	**ring**	**with**	**a**	**red**	**stone**	**.**
所以	我	买	她	一个	戒指	和	一个	红色的	石头	.

所以我给她买了一枚镶嵌着红宝石的戒指。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .

The	**ring**	**was**	**too**	**small**	**,**	**but**	**she**	**could**	**put**	**it**	**away**	**for**	**a**	**keepsake**	**.**
这	戒指	曾是	也	小的	,	但	她	可以	放	它	离开	为了	一个	纪念品	.

戒指太小了，但她可以把它留作纪念。

[ʃiːz] ['dredf(ə)l] [fæt] , ['mʌðər] ['mɑːlɔɪ] [ɪz] .
She's dreadful fat , Mother Molloy is .
她是 可怕 胖的 , 母亲 莫洛伊 是 .

莫洛伊太太胖得可怕。

[ʃiː; ʃi] [gets] ['riːəl] [gʊd] [stʌf] [tuː; tə] [iːt] ,
She gets real good stuff to eat ,
她 获得 真实的 好的 东西 到 吃 ,

她能吃到非常好的东西，

- [kɔːz] [ðə; ði] [kɪdz] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['regjələr] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [best] [striːts] ;
' cause the kids she keeps regular are on the best streets ;
- 原因 这 孩子们 她 保持 常规的 是 在 这 最好的 街道 ;

因为她经常照顾的孩子们都住在最好的街区；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [kuːnz] - [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['haʊzɪz] [seɪv] [ə; eɪ] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
and the ' coons ' that live in the big houses save a lot for them .
和 这 - 浣熊 - 那 居住 在 这 大的 房屋 节省 一个 很多 为了 他们 .

而那些住在豪宅里的“浣熊”则为他们省下了很多钱。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːrks] [jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
One of the boys works your kitchen , I believe .
一 的 这 男孩们 作品 你的 厨房 , 我 相信 .

我记得其中一个男孩在你家厨房工作。

[ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] ['meri] .
And — there's Mary .
和 — 有 玛丽 .

还有——玛丽。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 30]
” [页 -]

“[第 30 页]

[mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [roʊz] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .
Miss Armacost rose and led the way to the basement .
错过 阿玛科斯特 玫瑰 和 引领 这 方式 到 这 地下室 .

阿玛科斯特小姐起身，带头走向地下室。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pər'plekst] .
She was very much perplexed .
她 曾是 非常 很多 困惑 .

她感到非常困惑。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪvəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] ['hoʊmləs] [bɔɪ] [ænd; ənd] [prə'vaɪd]
Not that she wavered in her decision to take in this homeless boy and provide
不是 那 她 犹豫不决 在 她 决定 到 拿 在 这 无家可归者 男生 和 提供
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['welfer] ,
for his welfare ,
为了 他的 福利 ,

但这并没有动摇她收养这个无家可归男孩并照顾他的决定。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [fɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ]
but because he did not at all fit in with her previous ideas of what such
但 因为 他 做过 不是 在 全部合身 在 和 她 以前的 想法 的 什么 这样的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
a child should be .
一个 孩子 应该 是 .

但因为他完全不符合她之前对这类孩子应该有的样子的设想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['hʌmb(ə)l][nɔːr][boʊld] ,

He	was	neither	humble	nor	bold	,
他	曾是	两者都不	谦逊的	也不	大胆的	,

他既不谦逊也不大胆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk]

and	now	that	he	had	forgotten	his	shyness	was	keen	and	business	-	like
和	现在	那	他	有	被遗忘的	他的	害羞	曾是	敏锐的	和	商业	-	喜欢

.

:

.

现在他已经忘记了羞涩，变得敏锐而干练。

[hiː; hi] ['niːðər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [nɔːr][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	neither	complained	of	his	poverty	nor	was	ashamed	of	it	;
他	两者都不	抱怨	的	他的	贫困	也不	曾是	羞愧	的	它	;

他既不抱怨自己的贫穷，也不为此感到羞耻；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃer]

and	his	manner	as	he	walked	toward	the	table	and	drew	out	a	chair
和	他的	方式	作为	他	步行	朝向	这	桌子	和	画	出去	一个	椅子

[fɔːr; fər] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [wʌz; wəz][æz; əz] ['gælənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

for	Miss	Armacost	was	as	gallant	as	possible	.
为了	错过	阿玛科斯特	曾是	作为	英勇	作为	可能的	.

他走向桌子，为阿玛科斯特小姐拉开椅子，举止彬彬有礼。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['tʃekər] !

“	That's	the	checker	!
“	那就是	这	检查器	!

“那是棋盘格！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪv] [siːn] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][duː][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel]['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [wen] [aɪv]

“	That's	the	way	I've	seen	the	gentlemen	do	in	the	hotel	dining	-	rooms	when	I've
“	那就是	这	方式	我已经	已见	这	先生们	做	在	这	酒店	用餐	-	房间	什么时候	我已经

[bɪn] ['piːkɪŋ] [θruː] ,

been	peeking	through	,
到过	偷窥	通过	,

“我偷看的时候，看到男士们在酒店餐厅里就是这样做的。”

[ɔːr][ðə; ði] ['weitəz] , [aɪ] [miːn] .

or	the	waiters	,	I	mean	.
或者	这	服务员	,	我	意思是	.

或者说，服务员们。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðə; ði] ['weitəz] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

The	gentlemen	would	have	done	it	,	if	the	waiters	hadn't	been	there	,	and
这	先生们	会	有	完毕	它	,	如果	这	服务员	之前没有	到过	那里	,	和

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

it	goes	.
它	去	.

如果服务员不在场，那几位先生本来就会这么做，事情就是这样。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['pepərz] [aɪ] [sel] [naʊ] , [aɪl] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

Some	day	,	when	I	own	the	papers	I	sell	now	,	I'll	know	just	how	to	act	.
一些	天	,	什么时候	我	自己的	这	文件	我	卖	现在	,	患病的	知道	只是	如何	到	行为	.

总有一天，当我拥有了我现在出售的这些报纸时，我就会知道该怎么做了。

[mæm, mɑːm, məm] — [aɪ] [miːn] , [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] ?
Ma'am — I mean , Miss Armacost ?
女士 — 我 意思是 , 错过 阿玛科斯特 ?

女士——我是说，阿玛科斯特小姐?

[dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] ? ”
Did you speak ? ”
做过 你 说话 ? ”

你说话了吗?

“ [aɪ] — [jes] , [aɪ] [dɪd] .
“ I — Yes , I did .
“ 我 — 是的 , 我 做过 .

“我——是的，我做了。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [næp] [sɪns] — [sɪns] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd]
I thought that as you had had a nap since — since you had made
我 想法 那 作为 你 有 有 一个 午睡 自从 — 自从 你 有 制成
[jʊr; jər] ['tɔɪlət] ,
your toilet ,
你的 洗手间 ,

我以为你自从上完厕所后就睡着了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [freʃ] [bɪ'fɔːr] [miːt] .
it would be as well to make yourself fresh before meat .
它 会 是 作为 出色地 到 制作 你自己 新鲜的 前 肉 .

最好在吃肉之前先让自己保持清爽。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [boʊl] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɪn] [ðæt] ['klɑːzɪt] ; [ænd; ənd] ['tauəlz] . ”
There's a bowl and water in that closet ; and towels . ”
有 一个 碗 和 水 在 那 壁橱 ; 和 毛巾 . ”

壁橱里有碗、水和毛巾。

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
“ Well , I declare !
“ 出色地 , 我 宣布 !

“好吧，我宣布！”

” [θɔːt] [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['meri] .
” thought the watchful Mary .
” 想法 这 警惕 玛丽 .

“警觉的玛丽心想。”

“ [ɪf] [ðæt] [dəunt] [biːt] [ɔːl] !
“ If that don't beat all !
“ 如果 那 不 打 全部 !

“如果这都不能打败所有人！”

- [sted] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
' Stead of ordering the little
- 斯蒂德 的 订购 这 小的

与其订购小件商品，不如订购小件商品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tʃæp] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪm'self] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
chap to wash himself , or even me to do it for him ,
小伙子 到 洗 他自己 , 或者 甚至 我 到 做 它 为了 他 ,

他自己洗澡，或者我帮他洗也行。

[ʃiːz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['seɪmz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋstən] [ɔːr] ['sætɚ'liː] , [hɪm'self] .

she's	treating	him	same's	if	he	was	a	Livingston	or	Satterlee	,	himself	.
她是	治疗	他	一样的	如果	他	曾是	一个	利文斯顿	或者	萨特利	,	他自己	.

她对待他就像对待利文斯顿或萨特利家族的人一样。

[ænd; ənd] — ['hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

And	—	he's	doing	it	!
和	—	他是	正在做	它	!

而且——他真的做到了!

[maɪ][lænd] !

My	land	!
我的	土地	!

我的土地!

['hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he's	doing	it	.
他是	正在做	它	.

他正在这么做。

" ['toʊsli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [druː] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [boʊl] .

"	Towsley	retired	to	the	pantry	and	drew	some	water	in	the	bowl	.
"	托斯利	退休	到	这	食品储藏室	和	画	一些	水	在	这	碗	.

“托斯利回到食品储藏室，在碗里舀了些水。

[sʌtʃ] ['lævətɔːriz] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Such	lavatories	were	familiar	enough	to	him	,
这样的	洗手间	是	熟悉的	足够的	到	他	,

这样的厕所他并不陌生。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [ænd; ənd][hoʊ'tel] ['kɒrɪdɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['friːkwəntɪd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]

among	the	railway	stations	and	hotel	corridors	which	he	frequented	to	sell	his
之中	这	铁路	车站	和	酒店	走廊	哪个	他	经常光顾	到	卖	他的

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

在他经常出入的火车站和酒店走廊里，他四处兜售报纸。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn] [mɔːr] ['rɪtʃli] [ə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	he	had	never	seen	one	more	richly	appointed	than	this	.
但	他	有	绝不	已见	一	更多的	丰富	任命	比	这	.

但他从未见过比这间装饰更豪华的房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [boʊl] ,

He	was	rather	short	for	the	stationary	bowl	,
他	曾是	相当	短的	为了	这	静止的	碗	,

对于这个固定碗来说，他的个子有点矮。

[bʌt; bət][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['wetɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['dɜːrti] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

but	he	succeeded	in	wetting	the	tips	of	his	very	dirty	fingers	and
但	他	成功了	在	润湿	这	尖端	的	他的	非常	肮脏的	手指	和

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

drawing	them	down	over	his	face	.
绘画	他们	向下	超过	他的	脸	.

但他成功地弄湿了自己肮脏的指尖，然后把手指滑到脸上。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [left] [striːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] ['kʌlər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['sevrəl]

This	operation	left	streaks	of	a	lighter	color	upon	the	dusty	cheeks	and	several
这	手术	左边	连胜	的	一个	打火机	颜色	之上	这	尘土飞扬	脸颊	和	一些

['dɪndʒi][maːrks][ə'pɑːn][ðə; ði]['dæməsk] ['taʊəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm] .

dingy	marks	upon	the	damask	towel	which	he	applied	to	dry	them	.
昏暗的	标记	之上	这	绫	毛巾	哪个	他	应用	到	干燥	他们	.

这次操作在沾满灰尘的脸颊上留下了颜色较浅的条纹，在他用来擦干脸颊的锦缎毛巾上也留下了几处暗淡的痕迹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] - [bækt] [brʌʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊl] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk][dæb]

With	the	silver	-	backed	brush	which	lay	beside	the	bowl	he	made	a	frantic	dab
和	这	银	-	支持的	刷子	哪个	躺	旁	这	碗	他	制成	一个	疯狂的	轻拍

[æt; ət][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [her] ,

at	his	tangled	hair	,
在	他的	纠缠不清	头发	,

他拿起碗边的银背刷子，慌乱地捋了捋乱乱的头发。

[ʃʊk] [hɪm'self] [di:pər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [lɑ:rdʒ]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

shook	himself	deeper	into	his	over	-	large	jacket	,	and	presented	himself	before	his
摇晃	他自己	更深	进入	他的	超过	-	大的	夹克	,	和	呈现	他自己	前	他的

['hoʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

他抖了抖身子，让自己更紧地裹进那件过大的外套里，然后走到女主人面前。

[kən'si:lɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər] [ə'pɪrəns] [ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Concealing	a	smile	at	his	peculiar	appearance	she	motioned	him	to	his	place	,
隐藏	一个	微笑	在	他的	奇特	外貌	她	示意	他	到	他的	地方	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] :

with	the	remark	:
和	这	评论	:

她强忍着对他的奇特装扮的笑意，示意他回到自己的位置，并说道：

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [pæst][ðə; ði]['regjələr] ['dɪnər] ['aʊər] [ðæt] [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z]

“	It	is	so	long	past	the	regular	dinner	hour	that	I	hardly	know	which	of	these
“	它	是	所以	长的	过去的	这	常规的	晚餐	小时	那	我	几乎	知道	哪个	的	这些

['dɪʃɪz] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [fɜ:rst] .

dishes	you	would	like	first	.
菜肴	你	会	喜欢	第一的	.

“现在已经过了正常的晚餐时间很久了，我都不知道你们想先吃哪道菜了。”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] [su:p] .

But	suppose	we	take	the	soup	.
但	认为	我们	拿	这	汤	.

但假设我们喝汤的话。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

Shall	we	begin	with	that	?
将	我们	开始	和	那	?

我们从那里开始吧?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[dəunt][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [su:p] ?

Don't	you	care	for	soup	?
不	你	关心	为了	汤	?

你不喜欢喝汤吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	32	]
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

“ [aɪ] [laɪk] [paɪ] ['betər] .
“ I like pie better .
” 我 喜欢 馅饼 更好的 .

我更喜欢派。

” ['meri] [smaɪld] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [gest] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
” Mary smiled , and both mistress and guest observed it .
” 玛丽 微笑 , 和 两个都 情妇 和 客人 观察到 它 .

玛丽笑了，女主人和客人都看到了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [wʊd] [hɜːr'self]
She was promptly dismissed with the statement that Miss Armacost would herself
她 曾是 及时 解雇 和 这 陈述 那 错过 阿玛科斯特 会 她自己
[ə'tend] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
attend upon the table ,
出席 之上 这 桌子 ,

她随即被打发走，并被告知阿玛科斯特小姐将亲自负责餐桌服务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bæθ] ['redi]
and the request to go to the third floor and make a warm bath ready
和 这 要求 到 去 到 这 第三 地面 和 制作 一个 温暖的 洗澡 准备好
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

并要求到三楼准备一个热水澡。

['toʊsli] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [bʌt; bət] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] .
Towsley was grateful for her departure , but suspicious of its object .
托斯利 曾是 感激的 为了 她 离开 , 但 可疑的 的 它是 目的 .

托斯利对她的离开表示感激，但对她离开的目的却心存疑虑。

[laɪk] [moʊst] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] [hiː; hi] [heitid] ['wɔːtər] , [seɪv] [ɪn] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
Like most others of his class he hated water , save in summer when he could
喜欢 最多 其他的 的 他的 班级 他 憎恨 水 , 节省 在 夏天 什么时候 他 可以
[goʊ] ['swɪmɪŋ] .
go swimming .
去 游泳 .

和班上大多数同学一样，他讨厌水，除了夏天可以游泳的时候。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [went] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [miːt] ['trʌb(ə)l] .
However , he was not a boy who went half - way to meet trouble .
然而 , 他 曾是 不是 一个 男生 WHO 去 一半 - 方式 到 见面 麻烦 .

然而，他并不是那种会主动去惹麻烦的孩子。

[ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['prez(ə)nt] [wʌn] .
The bath was a future possibility and the pie a delightfully present one .
这 洗澡 曾是 一个 未来 可能性 和 这 馅饼 一个 令人愉悦 展示 一 .

泡澡是将来可能的事，而馅饼则是眼前令人愉悦的美味。

“ [wɪtʃ] [sɔːrt] ?
“ Which sort ?
” 哪个 种类 ?

哪种?

[mɪns] [ɔːr] ['æp(ə)l] ?
Mince or apple ?
剁碎 或者 苹果 ?

肉末还是苹果?

” [tuː] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ɪn] [fækt] !
” Two possibilities , in fact !
” 二 可能性 , 在 事实 !

“实际上有两种可能性！”

“ [mɪns] , [pliːz] .
“ Mince , please .
“ 剁碎 , 请 .

请用肉末。

[aɪ][hæd; həd] [ðæt] [wʌns] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊks] [geɪv] [ˌjuː 'es] .
I had that once at a dinner the rich folks gave us .
我 有 那 一次 在 一个 晚餐 这 富有的 各位 给予 我们 .

我曾经在一次富人举办的晚宴上吃过这种东西。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪm] !
I tell you it was prime !
我 告诉 你 它 曾是 主要的 !

我跟你说，那可是黄金地段！

” [mɪs] ['luːsi] [smaɪld] [ə'gen] .
” Miss Lucy smiled again .
” 错过 露西 微笑 再次 .

露西小姐又笑了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , [aʊt'spoʊkən] [weɪz] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .
The little lad with his honest , outspoken ways interested her greatly .
这 小的 小伙子 和 他的 诚实的 , 直言不讳 方式 感兴趣的 她 非常 .

这个小男孩为人诚实直率，深深地吸引了她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ]
She remembered that when she was a child herself she had used to wish
她 记得 那 什么时候 她 曾是 一个 孩子 她自己 她 有 用过的 到 希望
[hɜːr; hər] ['dinəz] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] .
her dinners might always begin with the dessert .
她 晚餐 可能 总是 开始 和 这 甜点 .

她记得自己小时候曾希望晚餐总是从甜点开始。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] .
But they never had .
但 他们 绝不 有 .

但他们从来没有过。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['toʊsli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrli] [deɪz] ,
She resolved that Towsley should escape this disappointment of her own early days ,
她 已解决 那 托斯利 应该 逃脱 这 失望 的 她 自己的 早期的 天 ,

她决心让托斯利摆脱她早年经历的这种失望。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][paɪ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kwɔːrtərz] .
and drawing the pie toward her divided it into quarters .
和 绘画 这 馅饼 朝向 她 分割 它 进入 四分之一 .

她把馅饼拉向自己，然后把它分成四份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][paɪ][ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] [ɪn] [eɪtθs]
It was a large pie and might easily have been served in eighths
它 曾是 一个 大的 馅饼 和 可能 容易地 有 到过 服务 在 八分之一

那是一个很大的馅饼，完全可以分成八份来吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['skɪmpɪnəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
without any skimpiness ; but she gave him a quarter .
没有 任何 吝啬 ; 但 她 给予 他 一个 四分之一 .

她毫不吝啬，只给了他25美分。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃiːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then she offered him the cheese , which he declined by a negative wave of his
然后 她 提供 他 这 奶酪 , 哪个 他 拒绝 经过 一个 消极的 海浪 的 他的
[ˈgraɪmi][hænd] ;
grimy hand ;
肮脏的 手 ;

然后她把奶酪递给他，他挥了挥脏兮兮的手，表示拒绝；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
his mouth being at the instant too much occupied for speech .
他的 嘴 存在 在 这 立即的 也 很多 占领 为了 演讲 .

他的嘴此刻正忙于其他事情，无法说话。

[bɪˈfɔːr] [mɪs] [ˈɑːrməˌkɔst][hæd; həd] [kaːvd] [ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [biːf] , [æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] [kɔːrs] [fɔːr; fər]
Before Miss Armacost had carved a slice of beef , as a second course for
前 错过 阿玛科斯特 有 雕刻 一个 片 的 牛肉 , 作为 一个 第二 课程 为了
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
the young gentleman ,
这 年轻的 绅士 ,

阿玛科斯特小姐还没来得及为这位年轻绅士切下第二道菜——一块牛肉，

[hɪz; ɪz][paɪ] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['empti] .
his pie plate was empty .
他的 馅饼 盘子 曾是 空的 .

他的馅饼盘是空的。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [əˈnʌðər] [piːs] , [ˈtoʊsli] ? ”
“ Would you like another piece , Towsley ? ”
“ 会 你 喜欢 其他 片 , 托斯利 ? ”

“托斯利，你还要再来一块吗？”

“ [aɪˈd][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I'd like it , if you can spare it . ”
“ ID 喜欢 它 , 如果 你 能 空闲的 它 . ”

“如果你能腾出手来的话，我很想要。”

“ [oʊ] ! [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ Oh ! certainly .
“ 哦 ! 当然 .

“哦！当然。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
I am glad you enjoy it .
我 是 高兴的 你 享受 它 .

很高兴你喜欢。

['kloʊi] [dʌz] [meɪk] ['ræðər] [naɪs] ['peɪstri] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
Chloe does make rather nice pastry , I think . ”
克洛伊 做 制作 相当 好的 糕点 , 我 思考 . ”

我觉得克洛伊做的糕点相当不错。

“ [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] !
“ Should say she did !
“ 应该 说 她 做过 !

“应该说她确实这么做了！”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [wʌn] , - [æt; ət] [stʌk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [snɪft] ? ”
Is that the black one , ' at stuck her head in the door curtain and sniffed ? ”
是 那 这 黑色的 一 , - 在 卡住 她 头 在 这 门 窗帘 和 嗅了嗅 ? ”

是那只黑色的吗？就是它把头伸进门帘里嗅来嗅去的那只？

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [blæk] [wʌn] .
“ She is the black one .
” 她 是 这 黑色的 一 .

“她是那个黑人。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['snɪfɪŋ] .
I did not observe the sniffing .
我 做过 不是 观察 这 嗅闻 .

我没有看到有人嗅闻。

” [ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .
” The lad did not explain .
” 这 小伙子 做过 不是 解释 .

“那孩子没有解释。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['maʊθfʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][paɪ] ,
He was biting the last mouthful from the second quarter of the pie ,
他 曾是 咬 这 最后的 一口气 从 这 第二 四分之一 的 这 馅饼 ,

他正咬着馅饼第二块的最后一口。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
which he had held in his hand as he ate it .
哪个 他 有 握住 在 他的 手 作为 他 吃 它 .

他一边吃一边把它拿在手里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [daind] ,
This was the custom at the sidewalk table where he generally dined ,
这 曾是 这 风俗 在 这 人行道 桌子 在哪里 他 一般来说 用餐 ,

这是他常去的路边摊的用餐习俗。

[ænd; ənd] [wer] [fɔːks] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] .
and where forks were things unknown .
和 在哪里 叉子 是 事物 未知 .

而叉子在当时还是一种未知的东西。

[mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Miss Armacost gazed at the boy in astonishment .
错过 阿玛科斯特 凝视 在 这 男生 在 惊讶 .

阿玛科斯特小姐惊讶地看着这个男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kən'sʊmd] [ə; eɪ][hæf][paɪ] , [jet] [siːmd] [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz]['evər] .
He had now consumed a half pie , yet seemed as eager as ever .
他 有 现在 消耗 一个 一半 馅饼 , 然而 似乎 作为 渴望的 作为 曾经 .

他已经吃掉了半个馅饼，但看起来仍然兴致勃勃。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] ,
She resolved that he should have the whole of it , if he so desired ,
她 已解决 那 他 应该 有 这 所有的 的 它 , 如果 他 所以 想要的 ,

她决定，如果他愿意，就把全部财产都给他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'stɪl][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪns] - [miːt] .
but that she would instil a bit of instruction along with the mince - meat .
但 那 她 会 灌输 一个 少量 的 操作说明 沿着 和 这 剁碎 - 肉 .

但她会在给肉馅的同时也传授一些知识。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[pleɪst] [ðə; ði] [θɜːrd] ['kwɔːrtər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] [pleɪt] [ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [leɪd] [ə; eɪ] [fɔːrk] [bɪ'saɪd]
placed the third quarter upon a fresh plate and ostentatiously laid a fork beside
放置 这 第三 四分之一 之上 一个 新鲜的 盘子 和 炫耀地 铺设 一个 叉 旁
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

将第三份肉放在一个干净的盘子里，并故意在旁边放了一把叉子。

['toʊsli] [ək'septɪd] [ðɪs] [θɜːrd] ['pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [les] [heɪst] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði]
Towsley accepted this third portion and being in less haste attempted to use the
托斯利 公认 这 第三 部分 和 存在 在 较少的 匆忙 尝试过 到 使用 这
[fɔːrk] ,
fork ,
叉 ,

托斯利接过了这第三份食物，他不再那么着急，而是试图用叉子吃。

[æz; əz] [mɪs] ['luːsiːz] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .
as Miss Lucy's action had suggested .
作为 错过 露西的 行动 有 建议 .

正如露西小姐的举动所表明的那样。

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ferli] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs]
He succeeded fairly well , considering his inexperience , and his hostess
他 成功了 相当 出色地 , 考虑 他的 缺乏经验 , 和 他的 女主人
[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æptnəs] .
was delighted by his aptness .
曾是 高兴极了 经过 他的 恰当性 .

考虑到他缺乏经验，他做得相当不错，女主人对他的机智和适应能力非常满意。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [θɜːrd] [piːs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɔːrθ] ,
As soon as the third piece had disappeared she gave him the fourth ,
作为 很快 作为 这 第三 片 有 消失 她 给予 他 这 第四 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .
and all that remained .
和 全部 那 剩余 .

第三块碎片消失后，她把第四块碎片和剩下的所有东西都给了他。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [fɔːrk] ['les(ə)n]
” she thought ; “ by the time that is gone he will have learned the fork lesson
” 她 想法 ; “ 经过 这 时间 那 是 已消失 他 将要 有 学习 这 叉 课
[kəm'pliːtli] !
completely !
完全地 !

她心想：“等到那时，他肯定已经彻底学会用叉子吃饭了！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['kwɔːrtər] [went] ['sloʊli] .
” But the fourth quarter went slowly .
” 但 这 第四 四分之一 去 缓慢地 .

但第四季度进展缓慢。

['toʊsli] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪŋgərɪŋli] , ['iːv(ə)n] ['lʌvɪŋli] ,

Towsley	**eyed**	**it**	**lingeringly**	**,**	**even**	**lovingly**	**,**
托斯利	眼睛	它	久久地	,	甚至	深情地	,

托斯利久久地、甚至带着爱意地盯着它看。

[jet] [ðə; ði] ['paːsiz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['krʌmɪ] [lɪps] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] .

yet	**the**	**passes**	**toward**	**his**	**crumby**	**lips**	**were**	**few**	**and**	**far**	**between**	**.**
然而	这	通过	朝向	他的	碎屑	嘴唇	是	很少	和	远的	之间	.

然而，亲吻他那干裂嘴唇的次数却寥寥无几。

[ðə; ði] ['leɪdi] [gruː] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] , [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**lady**	**grew**	**somewhat**	**disturbed**	**,**	**for**	**,**	**from**	**his**	**previous**	**exhibition**	**of**	**it**	**,**
这	女士	生长	有些	不安	,	为了	,	从	他的	以前的	展览	的	它	,

这位女士有些不安，因为，根据他之前的表现，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['æpɪtaɪt] .

she	**had**	**supposed**	**there**	**could**	**be**	**no**	**limit**	**to**	**the**	**child's**	**appetite**	**.**
她	有	据称	那里	可以	是	不	限制	到	这	孩子的	食欲	.

她原以为这孩子的食量是没有极限的。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊsli] ?

“	**Is**	**there**	**anything**	**wrong**	**with**	**it**	**,**	**Towsley**	**?**
”	是	那里	任何事物	错误的	和	它	,	托斯利	?

“托斯利，这有什么问题吗？”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪst] [æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] ? ”

Doesn't	**it**	**taste**	**as**	**nicely**	**as**	**the**	**rest**	**?**	**”**
不	它	品尝	作为	很好	作为	这	休息	?	”

它的味道难道不如其他的那么好吗?

“ [wel] , [mæm, mɑːm, məm] — [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] , [nɑːt] [kwaɪt] .

“	**Well**	**,**	**ma'am**	**—**	**Miss**	**Armacost**	**,**	**not**	**quite**	**.**
”	出色地	,	女士	—	错过	阿玛科斯特	,	不是	相当	.

“嗯，夫人——阿玛科斯特小姐，还不完全是。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['getɪŋ] — ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] ['bɪtər] .

I	**think**	**it's**	**getting**	**—**	**getting**	**a**	**little**	**—**	**little**	**bitter**	**.**
我	思考	它是	获得	—	获得	一个	小的	—	小的	苦的	.

我觉得这有点——有点苦涩了。

” [ðə; ði] ['hoʊstəs] [tʃekt] [ə'nʌðər] [smaɪl] [ænd; ənd] ['prɔfəd] [ðə; ði] [biːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kaːvd]

”	**The**	**hostess**	**checked**	**another**	**smile**	**and**	**proffered**	**the**	**beef**	**which**	**she**	**had**	**carved**
”	这	女主人	已检查	其他	微笑	和	提供的	这	牛肉	哪个	她	有	雕刻

.

:

.

女主人挤出一个笑容，递上了她切好的牛肉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] .

This	**was**	**declined**	**.**
这	曾是	拒绝	.

这项请求被拒绝了。

[soʊ] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .

So	**was**	**everything**	**else**	**she**	**suggested**	**,**	**and**	**they**	**rose**	**from**	**the**	**table**	**.**
所以	曾是	一切	别的	她	建议	,	和	他们	玫瑰	从	这	桌子	.

她提出的其他建议也都被采纳了，于是他们起身离开了餐桌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[mɪs] ['luːsi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ðæt] ['sʌmənd] ['dʒefərsən] ,

Miss	**Lucy**	**rang**	**the**	**bell**	**that**	**summoned**	**Jefferson**	**,**
错过	露西	响铃	这	钟	那	被召唤	杰斐逊	,

露西小姐摇响了召唤杰斐逊的铃铛。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['koʊtʃmən] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

who	**was**	**not**	**only**	**coachman**	**but**	**a**	**man**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**in**	**the**	**quiet**
WHO	曾是	不是	仅有的	马车夫	但	一个	男人	-	的	-	全部	-	工作	在	这	安静的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	**.**
建立	.

他不仅是马车夫，而且是这家安静旅馆里的万事通。

[wen] [ðɪs] [greɪ] - ['hedɪd] “ [bɔɪ] ” [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ]

When	**this**	**gray**	**-**	**headed**	**“**	**boy**	**”**	**appeared**	**,**	**the**	**newsboy**	**was**	**put**	**into**	**his**	**charge**
什么时候	这	灰色的	-	标题	“	男生	”	出现	,	这	报童	曾是	放	进入	他的	收费

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] :

with	**the**	**order**	**:**
和	这	命令	:

当这个头发花白的“男孩”出现时，报童被交由他照管，命令如下：

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [bæθ] .

“	**Take**	**him**	**to**	**the**	**third**	**floor**	**bath**	**.**
”	拿	他	到	这	第三	地面	洗澡	.

“带他去三楼的浴室。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl]['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	**is**	**to**	**sleep**	**in**	**the**	**front**	**hall**	**bedroom**	**.**
他	是	到	睡觉	在	这	正面	大厅	卧室	.

他要睡在前厅的卧室里。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

After	**you**	**have**	**attended**	**him**	**to**	**bed**	**,**	**come**	**to**	**me**	**.**
后	你	有	参加	他	到	床	,	来	到	我	.

你照顾他上床睡觉后，就来找我。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

I	**will**	**have**	**something**	**else**	**for**	**you**	**to**	**do**	**.**
我	将要	有	某物	别的	为了	你	到	做	.

我还有别的事要你做。

” ['dʒefərsən][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] ;

”	**Jefferson**	**was**	**good**	**-**	**natured**	**and**	**devoted**	**to**	**Miss**	**Armacost**	**;**
”	杰斐逊	曾是	好的	-	自然	和	奉献	到	错过	阿玛科斯特	;

“杰斐逊性情温和，对阿玛科斯特小姐十分忠诚；

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [θɪŋz] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [weɪ] .

but	**he**	**liked**	**things**	**to**	**go**	**along**	**in**	**an**	**orderly**	**way**	**.**
但	他	喜欢	事物	到	去	沿着	在	一个	秩序	方式	.

但他喜欢事情按部就班地进行。

['kɑːmənli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['tæsks][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

Commonly	**,**	**he**	**would**	**have**	**been**	**through**	**with**	**all**	**his**	**tasks**	**for**	**the**	**day**	**,**
通常	,	他	会	有	到过	通过	和	全部	他的	任务	为了	这	天	,

通常情况下，他已经完成了当天所有的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['dɜːrti] [striːt] ['ærəb] [huː] [wʌz; wəz]

and	**he**	**looked**	**with**	**something**	**like**	**disgust**	**at**	**this**	**dirty**	**street**	**arab**	**who**	**was**
和	他	看起来	和	某物	喜欢	厌恶	在	这	肮脏的	街道	阿拉伯	WHO	曾是

[ðʌs] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] “ [ɔːl] ['tɪpsi] - ['tɑːpsi] .

thus	**turning**	**the**	**household**	**“**	**all**	**tipsy**	**-**	**topsy**	**.**
因此	转弯	这	家庭	“	全部	微醺	-	颠倒	.

他带着几分厌恶的神情看着这个肮脏的街头阿拉伯人，他把整个家庭都弄得“摇摇欲坠”。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf]
" But he dared not show his feelings to his mistress , and with a gruff
" 但 他 敢于 不是 展示 他的 情怀 到 他的 情妇 , 和 和 一个 粗暴
" [kʌm] [ə'lɔːŋ] ,
" Come along ,
" 来 沿着 ,

但他不敢向情妇表露心迹，只是粗声粗气地说："走吧。"

[ðen] , " [hiː; hi] ['gaɪdɪd] ['toʊsli] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
then , " he guided Towsley toward the top of the house .
然后 , " 他 引导 托斯利 朝向 这 顶部 的 这 房子 .

然后，他引导托斯利走向房子的顶部。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [mɪs] ['luːsi] [kɔːld] ['meri] .
An hour later Miss Lucy called Mary .
一个 小时 之后 错过 露西 称为 玛丽 .

一小时后，露西小姐给玛丽打了个电话。

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bæθ] ['naɪsli] ?
" Did he take his bath nicely ?
" 做过 他 拿 他的 洗澡 很好 ?

他洗澡洗得好吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə]['dʒefərsən] ?
Was he troublesome to Jefferson ?
曾是 他 麻烦的 到 杰斐逊 ?

他给杰斐逊带来了麻烦吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] — ['ræðər] [laʊd] [wʌnz] . "
I thought I heard voices — rather loud ones . "
我 想法 我 听到 声音 — 相当 大声 一个 . "

我好像听到了人声——而且声音还挺大的。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dɪd] .
" Yes , ma'am , I guess you did .
" 是的 , 女士 , 我 猜测 你 做过 .

"是的，女士，我想您确实做到了。"

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrdz] , [ðem; ðəm] [tuː] .
They had some words , them two .
他们 有 一些 字 , 他们 二 .

他们俩说了几句话。

[noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bæθ] .
No , ma'am , he didn't take his bath .
不 , 女士 , 他 没有 拿 他的 洗澡 .

不，夫人，他没洗澡。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
He didn't even touch to do it .
他 没有 甚至 触碰 到 做 它 .

他甚至都没碰它就做到了。

['dʒefərsən]
Jefferson
杰斐逊

杰斐逊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[sez] [ðə; ði] [kɪd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

says	the	kid	shut	the	door	in	his	face	,
说道	这	孩子	关闭	这	门	在	他的	脸	,

他说，那孩子把门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʌb] .

and	the	next	he	knew	he	heard	the	water	running	out	the	tub	.
和	这	下一个	他	知道	他	听到	这	水	跑步	出去	这	浴缸	.

紧接着，他就听到浴缸里的水流了出来。

- [twɑːznt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] ,

'	Twasn't	a	minute	then	,
-	不是	一个	分钟	然后	,

当时还不到一分钟。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɑːpt] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [kliːn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

before	he	hopped	right	into	the	middle	of	that	lovely	clean	bed	with	a	kind	of
前	他	跳跃	正确的	进入	这	中间	的	那	迷人的	干净的	床	和	一个	种类	的

[ə; eɪ] [jel] .

a	yell	.
一个	叫喊	.

然后他大叫一声，直接跳到那张干净漂亮的床上。

- [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! - [sez] [hiː; hi] ,

'	I'm	a	gentleman	for	one	night	,	I	am	!	'	says	he	,
-	我是	一个	绅士	为了	一	夜晚	,	我	是	!	-	说道	他	,

“我今晚就当个绅士吧！”他说道。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] [aɪl] [biː; bi] [wʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !

'	and	when	I'm	a	man	I'll	be	one	all	the	time	!
-	和	什么时候	我是	一个	男人	患病的	是	一	全部	这	时间	!

“等我成了男人，我就会一直做男人！”

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['lɪt(ə)l] [skæmp] !

'	But	the	dirty	little	scamp	!
-	但	这	肮脏的	小的	恶棍	!

“但是这个肮脏的小家伙！”

['fuːlɪŋ] [oʊld] [dʒef] [ðæt] [wei] . ”

Fooling	old	Jeff	that	way	.	”
愚弄	老的	杰夫	那	方式	.	”

用这种方法就能骗过老杰夫。

“ [wel] , ['hiːl] [duː] ['betər] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

“	Well	,	he'll	do	better	after	a	little	.
”	出色地	,	地狱	做	更好的	后	一个	小的	.

“嗯，过一会儿他就会好起来的。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [tʃaɪld] .

He's	a	very	bright	child	.
他是	一个	非常	明亮的	孩子	.

他是个非常聪明的孩子。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [dɪ'stɪŋktli] . ”

I	can	see	that	distinctly	.	”
我	能	看	那	明显地	.	”

我能清楚地看到这一点。

“ ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [mæm, mɑːm, məm] ? [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [stɑːp] — [ðen] ? ”

“	After	a	while	,	ma'am	?	Is	he	to	stop	—	then	?	”
”	后	一个	尽管	,	女士	?	是	他	到	停止	—	然后	?	”

“过一会儿，夫人？他要停下来吗？”

“ [jes] , ['meri] .
“ Yes , Mary .
“ 是的 , 玛丽 .

“是的，玛丽。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .
He is to live here if he will .
他 是 到 居住 这里 如果 他 将要 .

他可以住在这儿，只要他愿意。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['stɔrz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
Do you know how early the stores are open in the morning ? ”
做 你 知道 如何 早期的 这 商店 是 打开 在 这 早晨 ? ”

你知道商店早上几点开门吗?

“ [oʊ] ! [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ Oh ! along about eight o'clock , ma'am , I think . ”
“ 哦 ! 沿着 关于 八 点钟 , 女士 , 我 思考 . ”

“哦！大概八点钟方向吧，夫人。”

“ [kɔːl] [ˌem 'iː][æt; ət]['sev(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
“ Call me at seven , if you do not hear me stirring before .
“ 称呼 我 在 七 , 如果 你 做 不是 听到 我 搅拌 前 .

“如果七点之前你没听到我动静，就给我打电话。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['dʒefərsən][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv][ðə; ði] [hɔːrs] ['redi] [soʊ] ['ɜːrli] ? ”
I suppose Jefferson could hardly have the horse ready so early ? ”
我 认为 杰斐逊 可以 几乎 有 这 马 准备好 所以 早期的 ? ”

我想杰斐逊大概不可能那么早就把马准备好吧?

“ ['hiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːrdʃɪp] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi] [krɔːs] [æz; əz] [tuː]
“ He'd think it a great hardship , ma'am , and he'd be cross as two
“ 他会 思考 它 一个 伟大的 困境 , 女士 , 和 他会 是 叉 作为 二
[stɪks] [ɔːl] [deɪ] ['æftər] . ”
sticks all day after . ”
棍子 全部 天 后 . ”

“夫人，他会觉得这是件很艰难的事，而且之后一整天都会闷闷不乐的。”

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] .
“ Yes , I suppose he would .
“ 是的 , 我 认为 他 会 .

“是的，我想他会的。”

[aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] ['tempərz] . ” “
I wish people were born without tempers . ” “
我 希望 人们 是 出生 没有 脾气 . ” “

我希望人们天生就没有坏脾气。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
' Twould be a fine thing , ” assented the housemaid ,
- 特沃德 是 一个 美好的 事物 , ” 同意 这 保姆 ,

“那将是一件好事，”女佣赞同道。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [ə'keiʒənz] [wen] [mɪs] ['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [ʃɑːrp] ” [hɜːr'self] .
recalling some occasions when Miss Lucy had been a little “ sharp ” herself .
回忆 一些 场合 什么时候 错过 露西 有 到过 一个 小的 “ 锋利的 ” 她自己 .

回想起露西小姐自己也曾有过一些“尖酸刻薄”的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] .
“ Well , you may go now .
“ 出色地 , 你 可能 去 现在 .

“好了，你可以走了。”

[noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
No ; I shall need nothing more .
不 ; 我 将 需要 没有什么 更多的 .

不，我别无所求。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][sʌm; səm] [trʌŋks] .
I am going up into the storeroom to look over some trunks .
我 是 去 向上 进入 这 库房 到 看 超过 一些 树干 .

我要去储藏室查看一些箱子。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːr] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst]
In the morning I will take a car down - town and we'll have a late breakfast
在 这 早晨 我 将要 拿 一个 车 向下 - 镇 和 出色地 有 一个 晚的 早餐
['æftərwərd] .
afterward .
之后 .

早上我会开车去市中心，之后我们会吃顿晚早餐。

[gʊd] - [naɪt] . ”
Good - night . ”
好的 - 夜晚 . ”

晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ Good - night , ma'am .
“ 好的 - 夜晚 , 女士 .

“晚安，女士。”

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [kaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][kɑːrz] ['biːɪŋ] ['ɜːrlɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
But I'm thinking I wouldn't count too much on the cars being early to - morrow ,
但 我是 思维 我 不会 数数 也 很多 在 这 汽车 存在 早期的 到 - 明天 ,
[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am .
女士 .

但我认为，女士，明天一早就别指望车子会很早就到。

[its] [ə; eɪ]['regjələr] ['blɪzərd] ['snoʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [træks] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [blɑːkt] . ”
It's a regular blizzard snowing , and the tracks are getting blocked . ”
它是 一个 常规的 暴风雪 下雪了 , 和 这 轨道 是 获得 已屏蔽 . ”

这是一场普通的暴风雪，雪下得很大，铁轨都被封住了。

“ [həmf] ! [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
“ Humph ! that's always the way .
“ 哼 ! 那就是 总是 这 方式 .

“哼！总是这样。”

['æftər]['aʊər; ɑːr][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['ævənuː] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [rʌn] [ðer; ðər][kɑːrz]
After our admitting the railway on this avenue the company run their cars
后 我们的 承认 这 铁路 在 这 大街 这 公司 跑步 他们的 汽车
[tuː; tə][suːt] [ðəmˈselvz] ,
to suit themselves ,
到 套装 他们自己 ,

在我们允许铁路公司在这条路上运营之后，该公司便开始按照自己的意愿运营车辆。

[nɑːt]['aʊər; ɑːr] [kənˈviːniəns] .
not our convenience .
不是 我们的 方便 .

不是为了我们的方便。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt]

Because	I	happen	to	need	a	car	in	the	morning	,	they	will	,	of	course	,	not
因为	我	发生	到	需要	一个	车	在	这	早晨	,	他们	将要	,	的	课程	,	不是

[biː; bi] ['rʌnɪŋ] .

be	running	.
是	跑步	.

因为我早上正好需要用车，所以它们当然不会开。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] .

Well	,	I	must	not	be	unjust	.
出色地	,	我	必须	不是	是	不公正	.

好吧，我一定不能不公正。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [luːz] [mɔːr] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][duː][baɪ] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][stɑːp] .

I	suppose	they	lose	more	by	stopping	than	I	do	by	having	them	stop	.
我	认为	他们	失去	更多的	经过	停止	比	我	做	经过	拥有	他们	停止	.

我觉得他们停下来造成的损失比我让他们停下来造成的损失更大。

" [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

"	Miss	Armacost	climbed	to	the	storeroom	at	the	back	of	the	top	of
"	错过	阿玛科斯特	攀登	到	这	库房	在	这	后退	的	这	顶部	的

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

“阿玛科斯特小姐爬上了她家屋顶后面的储藏室。”

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑːksɪz] ,

In	this	room	were	rows	of	trunks	and	boxes	,
在	这	房间	是	行	的	树干	和	盒子	,

房间里摆放着一排排的箱子和盒子。

[ænd; ənd] [tuː] [bɪg] ['wɔːdrəubz] [hʌŋ] [fʊl] [ʌv; əv][kæst] - [ɔːf] ['kloʊðɪŋ] .

and	two	big	wardrobes	hung	full	of	cast	-	off	clothing	.
和	二	大的	衣柜	悬挂	满的	的	投掷	-	离开	衣服	.

两个大衣柜里挂满了别人丢弃的衣物。

[ðə; ði]['gɑːrmənts][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['eɪdʒɪz] ,

The	garments	had	belonged	to	dead	and	gone	Armacosts	,	of	various	ages	,
这	服装	有	属于	到	死的	和	已消失	武器成本	,	的	各种各样的	年龄	,

这些衣物曾属于已故的阿玛科斯特家族成员，年龄各异。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði]['leɪdi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['leðər] - ['kʌvərd] [tʃest] [ðæt]

and	after	some	hesitation	the	lady	knelt	before	one	leather	-	covered	chest	that
和	后	一些	犹豫	这	女士	跪下	前	一	皮革	-	涵盖	胸部	那

[bɔːr] [ðə; ði] [i'niʃəls] “ [el] . [ə; eɪ] . ” ['peɪntɪd] [ɪn] [red] [ə'pɑːn][ɪts] ['kʌvər] .

bore	the	initials	“	L	.	A	.	”	painted	in	red	upon	its	cover	.
钻孔	这	首字母	“	L	.	一个	.	”	绘	在	红色的	之上	它是	覆盖	.

犹豫片刻后，这位女士跪在一个皮革包裹的箱子前，箱子的盖子上用红色油漆写着“LA”字样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ! ” [said] [mɪs] ['luːsi] ,

“	He	was	a	dear	little	boy	!	”	sighed	Miss	Lucy	,
“	他	曾是	一个	亲爱的	小的	男生	!	”	叹了口气	错过	露西	,

“他是个可爱的小男孩！”露西小姐叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] .

as	she	turned	a	key	and	raised	the	lid	.
作为	她	转向	一个	钥匙	和	提高	这	盖	.

她转动钥匙，掀开了盖子。

“ [maɪ]['oʊnli] ['brʌðɚz] ['oʊnli] [sʌn] .

“	My	only	brother's	only	son	.
“	我的	仅有的	兄弟	仅有的	儿子	.

“我唯一的哥哥的独子。”

[wel] , ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['feloʊ] ,

Well	,	brother	was	always	a	generous	fellow	,
出色地	,	兄弟	曾是	总是	一个	慷慨的	同伴	,

我哥哥一直是个慷慨的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [les] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] .

and	he	had	less	of	family	pride	than	most	of	us	.
和	他	有	较少的	的	家庭	自豪	比	最多	的	我们	.

而且，他的家族荣誉感远不如我们大多数人。

[aɪ] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] .

I	mean	of	the	silly	kind	of	pride	.
我	意思是	的	这	愚蠢的	种类	的	自豪	.

我指的是那种愚蠢的骄傲。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] — [wel] ,

He	wouldn't	do	anything	to	disgrace	his	name	,	but	he	—	well	,
他	不会	做	任何事物	到	耻辱	他的	姓名	,	但	他	—	出色地	,

他不会做任何有损自己名誉的事，但是——唉，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

he	fancied	the	Armacosts	were	not	the	only	people	in	the	world	!
他	幻想	这	武器成本	是	不是	这	仅有的	人们	在	这	世界	!

他觉得阿玛科斯特人并不是世界上唯一的民族！

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] [bɜːrθ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] “

He	used	to	say	:	'	It	doesn't	matter	about	birth	,	so	long	as	a	man	is	a	“
他	用过的	到	说	:	-	它	不	事情	关于	出生	,	所以	长的	作为	一个	男人	是	一个	“

['dʒent(ə)lmən] , ”

gentleman	,	”
绅士	,	”

他过去常说：“出身并不重要，只要一个人是‘绅士’就行了。”

- [ænd; ənd] - ['dʒent(ə)lmən] , - [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ment] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd]

'	and	'	gentleman	,	'	in	his	mind	,	meant	everything	that	was	brave	and
-	和	-	绅士	,	-	在	他的	头脑	,	意思是	一切	那	曾是	勇敢的	和

[strɔːŋ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

strong	and	noble	.
强的	和	高贵	.

在他看来，“绅士”和“勇敢者”都代表着勇敢、坚强和高尚的一切品质。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['dɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

I	believe	that	,	dearly	as	he	loved	his	boy	,
我	相信	那	,	亲爱的	作为	他	喜爱	他的	男生	,

我相信，尽管他深爱着他的儿子，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] ['juːsləs] ['gɑːrmənts][duː] ['sʌmbɑːdi] [sʌm; səm] [gʊd] .

he	would	be	pleased	to	have	these	useless	garments	do	somebody	some	good	.
他	会	是	高兴	到	有	这些	无用	服装	做	某人	一些	好的	.

他很高兴这些没用的衣服能帮到别人。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] [hɪr] ,

I've	often	thought	of	giving	away	a	lot	of	the	things	up	here	,
我已经	经常	想法	的	给予	离开	一个	很多	的	这	事物	向上	这里	,

我常常想把这里很多东西都送人，

[jet] [kʊd; kəd] ['nevər] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

yet	could	never	quite	make	up	my	mind	to	do	it	.
然而	可以	绝不	相当	制作	向上	我的	头脑	到	做	它	.

但我始终无法下定决心去做这件事。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] [niːd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	the	Lord	has	sent	me	the	need	,	and	I	must	supply	it	.
现在	这	主	有	发送	我	这	需要	,	和	我	必须	供应	它	.

现在主让我有了需要，我必须满足它。

〞 [ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [mɪs] ['luːsi] ['lɪftɪd] ['sevrəl] ['suːts][ʌv; əv] [smɔːl] ['kloʊðɪŋ] ,

〞	Thus	thinking	,	Miss	Lucy	lifted	several	suits	of	small	clothing	,
〞	因此	思维	,	错过	露西	抬起	一些	西装	的	小的	衣服	,

想到这里，露西小姐拿起了几套小衣服。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [blaʊs] [ænd; ənd] ['nɪkərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per]

and	finally	selected	a	black	velvet	blouse	and	knickers	,	with	a	pair
和	最后	已选	一个	黑色的	天鹅绒	女式衬衫	和	短裤	,	和	一个	一对

[ʌv; əv] [red] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,

of	red	silk	stockings	,
的	红色的	丝绸	长筒袜	,

最后她选了一件黑色天鹅绒衬衫和短裤，搭配一双红色丝袜。

[sʌm; səm] ['deɪnti] [kɪd] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

some	dainty	kid	shoes	,	and	a	broad	-	brimmed	hat	decorated	by	a	long	,
一些	纤巧	孩子	鞋	,	和	一个	广阔	-	满溢	帽子	装饰	经过	一个	长的	,

['druːpɪŋ] ['feðər] .

drooping	feather	.
下垂	羽毛	.

一双精致的童鞋，以及一顶饰有长长的下垂羽毛的宽边帽。

['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [trʌŋk] , [tɜːrnd] [ɔːf]

Having	made	her	choice	,	Miss	Armacost	closed	and	locked	the	trunk	,	turned	off
拥有	制成	她	选择	,	错过	阿玛科斯特	关闭	和	已锁定	这	树干	,	转向	离开

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

阿玛科斯特小姐做出选择后，关上并锁好行李箱，关了灯。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	descended	to	her	own	room	.
和	下降	到	她	自己的	房间	.

然后下楼回到了自己的房间。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['kerfəli]

There	she	carefully
那里	她	小心

她小心翼翼地在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[brʌʃt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self] ['redi] [fɔːr; fər][bed] .

brushed	and	arranged	the	fantastic	costume	and	made	herself	ready	for	bed	.
刷过	和	安排	这	极好的	戏服	和	制成	她自己	准备好	为了	床	.

她梳理好那身华丽的戏服，准备上床睡觉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪk'siːdɪŋli] ['restləs] ,

But	she	found	herself	exceedingly	restless	,
但	她	成立	她自己	非常	不安	,

但她发现自己异常焦躁不安，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] [nuː] [tʃɑːrdʒ]

and	before	seeking	her	own	couch	she	decided	to	visit	her	new	charge
和	前	寻求	她	自己的	长椅	她	决定	到	访问	她	新的	收费

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

and	see	if	all	was	well	with	him	;
和	看	如果全部	曾是	出色地	和	他	;	

在回到自己的沙发前，她决定去看看她新照顾的人，看看他是否一切安好；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [tæsk] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] .

though	she	had	lingered	over	her	task	till	midnight	.
尽管	她	有	徘徊不去	超过	她	任务	直到	午夜	.

尽管她一直忙到午夜才完成任务。

“ [ðæt] [paɪ] [maɪt] [ˌdɪsəˈgriː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [huː] [noʊz] ?

“	That	pie	might	disagree	with	him	;	who	knows	?
“	那	馅饼	可能	不同意	和	他	;	WHO	知道	?

“那块馅饼可能不合他的口味；谁知道呢？”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [maɪt] [laɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [wɪˈðaʊt]

and	as	he	is	so	strange	to	the	house	he	might	lie	and	suffer	without
和	作为	他	是	所以	奇怪的	到	这	房子	他	可能	说谎	和	遭受	没有

[dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈenibɑːdi] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

disturbing	anybody	by	calling	for	help	.
令人不安	任何人	经过	呼叫	为了	帮助	.

由于他对这所房子非常陌生，他可能会躺下独自承受痛苦，而不会呼救打扰任何人。

” [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈwɜːrid] .

”	She	need	not	have	worried	.
”	她	需要	不是	有	担心	.

她其实不必担心。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [paɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈɪndʒərd] [ðə; ði] [daɪˈdʒestʃən] [ʌv; əv]

It	would	have	taken	more	than	one	pie	to	have	injured	the	digestion	of
它	会	有	已采取	更多的	比	一	馅饼	到	有	受伤	这	消化	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [ˈtoʊsli] .

such	a	boy	as	Towsley	.
这样的	一个	男生	作为	托斯利	.

像托斯利这样的男孩，光吃一个馅饼是不会损伤消化系统的。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ˌbiːəˈtɪfɪk] [ˈslʌmbər] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌni] [her] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɚz] ['kænd(ə)l] ,

He	lay	in	beatific	slumber	,	his	sunny	hair	gleaming	in	the	rays	from	his	visitor's	candle	,
他	躺	在	幸福的	睡眠	,	他的	阳光明媚	头发	闪闪发光	在	这	射线	从	他的	访客	蜡烛	,

他安然入睡，阳光下的头发在访客烛光的映照下闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [ˈswiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɜːrti] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] .

his	long	lashes	sweeping	his	dirty	cheeks	,	and	his	lips	parted	in	a	happy	smile	:
他的	长的	睫毛	扫荡	他的	肮脏的	脸颊	,	和	他的	嘴唇	分手了	在	一个	快乐的	微笑	.

他长长的睫毛拂过脏兮兮的脸颊，嘴唇微微张开，露出了幸福的笑容。

[mɪs] [ˈluːsiːz] [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

Miss	Lucy's	heart	bounded	with	delight	.
错过	露西的	心	有界	和	喜	.

露西小姐心中充满了喜悦。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [wen] ['hiːz] [kliːn] !

“	What	a	beauty	he	is	,	or	will	be	when	he's	clean	!
”	什么	一个	美丽	他	是	，或者	将要	是	什么时候	他是	干净的	！	

“他现在真是个美人儿，或者等他洗干净之后会更美！”

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

How	I	shall	love	him	!
如何	我	将	爱	他	！

我该多么爱他啊！

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['laɪənəlz] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] ['laɪənəlz]

I	will	give	him	our	Lionel's	own	name	and	bring	him	up	to	take	Lionel's
我	将要	给	他	我们的	莱昂内尔的	自己的	姓名	和	带来	他	向上	到	拿	莱昂内尔的

[oʊn] [pleɪs] .

own	place	.
自己的	地方	.

我会给他取我们莱昂内尔的名字，把他培养成莱昂内尔的接班人。

['ʃʊrli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] ['tʌmblɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz]

Surely	,	that	was	a	happy	accident	which	sent	him	tumbling	against	me	on	his
一定	,	那	曾是	一个	快乐的	事故	哪个	发送	他	翻滚	反对	我	在	他的

[wʌn] ['bɔːroʊd] [skeɪt] .

one	borrowed	skate	.
一	借来的	滑冰	.

那肯定是一场幸运的意外，让他穿着借来的那只冰鞋摔倒撞到了我身上。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [pə'mits] [ɪz]['evər][æn; ən]['æksɪdənt] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] .

Though	nothing	which	the	Lord	permits	is	ever	an	accident	,	”	she	corrected	herself	.
尽管	没有什么	哪个	这	主	许可证	是	曾经	一个	事故	,	”	她	已更正	她自己	.

“虽然主所允许的事情绝非偶然，”她纠正道。

[naʊ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Now	the	lady	had	a	habit	of	talking	to	herself	,
现在	这	女士	有	一个	习惯	的	说	到	她自己	,

这位女士有自言自语的习惯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd] ['toʊsli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] .

and	Towsley	was	a	light	sleeper	.
和	托斯利	曾是	一个	光	轨枕	.

托斯利睡眠很浅。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

He	presently	opened	his	eyes	and	regarded	her	curiously	.
他	目前	打开	他的	眼睛	和	认为	她	奇怪的是	.

他这才睁开眼睛，好奇地打量着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][fɜːrst] , [sʌm; səm] ['feloʊ] ['nuːzˌbɔɪ] , ['streɪndʒli] [træns'fɔːmd] .

She	seemed	to	him	,	at	first	,	some	fellow	newsboy	,	strangely	transformed	.
她	似乎	到	他	,	在	第一的	,	一些	同伴	报童	,	奇怪的	转变	.

起初，在他看来，她就像个普通的报童，只是发生了奇异的变化。

[ðen] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ['raɪtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [in'kwaiəd] , [rɪ'spektfəli] :

Then	his	ideas	righted	themselves	,	and	he	inquired	,	respectfully	:
然后	他的	想法	右	他们自己	,	和	他	询问	,	尊敬	:

随后他理清了思路，恭敬地问道：

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] ? ”

“	Were	you	calling	me	,	Miss	Armacost	?	”
”	是	你	呼叫	我	,	错过	阿玛科斯特	?	”

“你是在叫我吗，阿玛科斯特小姐？”

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] .

“	No	,	you	darling	.
”	不	,	你	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	was	just	looking	at	you	.
我	曾是	只是	寻找	在	你	.

我刚才在看你。

” [ə'bæʃt] , ['toʊsli] [dʌg][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] ['kʌvərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

”	Abashed	,	Towsley	dug	his	head	into	the	pillow	and	drew	the	covers	over	his
”	羞愧	,	托斯利	挖	他的	头	进入	这	枕头	和	画	这	封面	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“托斯利羞愧地把头埋进枕头里，拉起被子蒙住了脸。”

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I've	brought	you	a	nice	suit	of	clothes	to	put	on	in	the	morning	.
”	我已经	带来	你	一个	好的	套装	的	衣服	到	放	在	在	这	早晨	.

“我给你带了一套漂亮的衣服，明天早上穿。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] ['evri] - [deɪ] [wer] ,

They	will	be	rather	too	good	for	every	-	day	wear	,
他们	将要	是	相当	也	好的	为了	每一个	-	天	穿	,

它们太好了，不太适合日常穿着。

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm][wiː; wi][kɑːnt][duː] ['betər] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

but	on	account	of	the	storm	we	can't	do	better	for	to	-	morrow	.
但	在	帐户	的	这	风暴	我们	不能	做	更好的	为了	到	-	明天	.

但由于暴风雨的影响，我们明天也无法做得更好。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [bæθ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] ,

There	will	be	another	bath	made	ready	for	you	,	when	you	are	called	,
那里	将要	是	其他	洗澡	制成	准备好	为了	你	,	什么时候	你	是	称为	,

当你被叫到的时候，会为你准备好另一个浴缸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][aɪ][hoʊp] [juːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	please	me	I	hope	you'll	take	it	.
和	到	请	我	我	希望	你会	拿	它	.

为了让我高兴，我希望你能收下。

[ðen] [dres] [jɔːr'self] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kʌm] ['kwaɪətli] [daʊn] - [sterz] .

Then	dress	yourself	in	these	things	and	come	quietly	down	-	stairs	.
然后	裙子	你自己	在	这些	事物	和	来	悄悄	向下	-	楼梯	.

然后穿上这些衣服，悄悄下楼。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [prerz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

We	always	have	prayers	before	breakfast	,	and	I	expect	you	to	be	present	.
我们	总是	有	祈祷	前	早餐	,	和	我	预计	你	到	是	展示	.

我们早餐前都会进行祈祷，我希望你能来参加。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

One	thing	more	.
一	事物	更多的	.

还有一件事。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][læst] [neɪm] ? ”
What is your last name ? ”
什么 是 你的 最后的 姓名 ? ”

你的姓氏是什么?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] — [aɪ] [miːn] , [mɪs] ['luːsi] .
“ I don't know , ma'am — I mean , Miss Lucy .
“ 我 不 知道 , 女士 — 我 意思是 , 错过 露西 .

“我不知道，女士——我是说，露西小姐。”

[ðə; ði] [kɪdz] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['toʊˌhed] .
The kids call me Towhead .
这 孩子们 称呼 我 拖头 .

孩子们都叫我金发小子。

['toʊsli] ['toʊˌhed] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] ['mʌðər] ['mɑːlɔɪ] ,
Towsley Towhead is all I know , though Mother Molloy ,
托斯利 拖头 是 全部 我 知道 , 尽管 母亲 莫洛伊 ,

我只知道托斯利·托黑德，虽然还有莫洛伊母亲。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [smɪθ] [ɔːr][dʒəʊnz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
she thinks it may be Smith or Jones or something .
她 思考 它 可能 是 史密斯 或者 琼斯 或者 某物 .

她觉得可能是史密斯或者琼斯之类的。

[waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?
Why , ma'am ?
为什么 , 女士 ?

为什么，女士?

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eni] [hɑːrm] , [hæv; həv][aɪ] ? ”
I haven't done any harm , have I ? ”
我 还没有 完毕 任何 伤害 , 有 我 ? ”

我没做错什么，对吧?

“ [noʊ] , [tʃaɪld] .
“ No , child .
“ 不 , 孩子 .

“不，孩子。”

[noʊ] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
No , none at all .
不 , 没有任何 在 全部 .

不，完全没有。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə]
I merely wish to
我 仅仅 希望 到

我只是想

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

分体式滑冰鞋(Divided Skates)
第3/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
have everything understood from the beginning .
有 一切 理解 从 这 开始 .

从一开始就完全理解了所有事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'dɑːpt][juː; jʊ] .
I am going to adopt you .
我 是 去 到 采纳 你 .

我要收养你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˌhɪr'æftər] .
You are to be my little boy hereafter .
你 是 到 是 我的 小的 男生 此后 .

从今以后，你就是我要的小男孩了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['toʊsli] ['toʊˌhed] .
You are no longer Towsley Towhead .
你 是 不 更长 托斯利 拖头 .

你不再是托斯利托黑德人了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪənl] ['ɑːrməˌkɔst] .
You are Lionel Armacost .
你 是 莱昂内尔 阿玛科斯特 .

你是莱昂内尔·阿玛科斯特。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['mɑːlɔɪ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
You are to have no further connection with Mother Molloy or any other
[əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːrs(ə)n] .
objectionable person .
令人反感的 人 .

你不得再与莫洛伊修女或任何其他令人反感的人有任何联系。

[jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['nʌmbər] [wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] , ['wɑːʃɪŋtən] ['ævənuː] ,
Your home is now at Number One - thousand - and - one , Washington Avenue ,
[west] .
West .
西方 .

您的住址现在是华盛顿大道西1001号。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [tuː] ['dɜːrti] .
I would like to kiss you , but your face is too dirty .
我 会 喜欢 到 吻 你 , 但 你的 脸 是 也 肮脏的 .

我想吻你，可是你的脸太脏了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['brekfəst] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['prɑːpər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .

To	-	morrow	,	at	breakfast	,	when	you	are	in	proper	condition	,	I	will	do	so	.
到	-	明天	,	在	早餐	,	什么时候	你	是	在	恰当的	状况	,	我	将要	做	所以	.

明天早餐时，等你身体状况允许，我会这么做。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" ['toʊsli] ['lɪsnd] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] — ['terər] .

"	Towsley	listened	in	increasing	astonishment	and	—	terror	.
"	托斯利	听着	在	增加	惊讶	和	—	恐怖	.

“托斯利听着，越来越惊讶，也越来越恐惧。”

['weðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] [mɪns] [paɪ] [ɪk'skluːsɪvli] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['deɪntɪnəs]

Whether	owing	to	a	diet	of	mince	pie	exclusively	or	to	the	unusual	daintiness
无论	欠款	到	一个	饮食	的	剁碎	馅饼	只	或者	到	这	异常	精致

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

of	his	surroundings	,
的	他的	周围环境	,

无论是由于他只吃肉馅饼，还是由于他所处环境的格外精致，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['restɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː][ə'pɑːn][ðə; ði]

he	had	not	rested	as	well	as	he	was	accustomed	to	do	upon	the
他	有	不是	休息	作为	出色地	作为	他	曾是	习惯	到	做	之上	这

[stiːm] [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] ['selər] .

steam	hole	of	the	Express	office	cellar	.
蒸汽	洞	的	这	表达	办公室	地窖	.

他没有像往常那样在《快报》办公室地窖的蒸汽洞里好好休息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [ðæt] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk] [mɪs] ['luːsi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] -

He	had	never	seen	anybody	that	looked	just	like	Miss	Lucy	,	with	her	high	-
他	有	绝不	已见	任何人	那	看起来	只是	喜欢	错过	露西	,	和	她	高的	-

[kraʊnd] [naɪt] [kæp] ,

crowned	night	cap	,
加冕	夜晚	帽	,

他从未见过像露西小姐那样的人，戴着高高的睡帽。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] ['ræpər] , [hɜːr; hər] ['glɪmɪŋ] ['glæsɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv][stɜːrn]

her	long	trailing	wrapper	,	her	gleaming	glasses	,	and	her	air	of	stern
她	长的	尾随	包装纸	,	她	闪闪发光	眼镜	,	和	她	空气	的	船尾

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

她拖曳的长裙、闪亮的眼镜，以及她那坚定不移的神情，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] .

which	the	flare	of	her	candle	flame	seemed	to	accentuate	.
哪个	这	耀斑	的	她	蜡烛	火焰	似乎	到	强调	.

她烛光摇曳，似乎更加凸显了这一点。

[ðɪs] [grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	grim	expression	,	had	he	known	it	,
这	严峻	表达	,	有	他	已知	它	,

如果他知道的话，脸上会露出这种严肃的表情。

[wʌz; wəz] [duː] ['meɪnli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [fə'stɪdiəs] [geɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɪvɪtɪd]

was	due	mainly	to	the	fact	that	her	fastidious	gaze	had	become	riveted
曾是	到期的	主要	到	这	事实	那	她	挑剔	目光	有	变得	铆接

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [blæk] ['fɪŋgər] - [neɪlz] ,

upon	his	very	black	finger	-	nails	,
之上	他的	非常	黑色的	手指	-	指甲	,

主要原因是她那挑剔的目光被他漆黑的指甲牢牢吸引住了。

[æz; əz] [ðeɪ] [klʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [spred] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

as	they	clutched	the	white	spread	,	and	her	resolution
作为	他们	紧握	这	白色的	传播	,	和	她	解决

她们紧紧抓住那块白色的布料，以及她的决心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tuː; tə]['ɔːltər][ðer; ðər]['æspekt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] .

to	alter	their	aspect	as	soon	as	daylight	dawned	.
到	改变	他们的	方面	作为	很快	作为	日光	黎明	.

天一亮，它们就改变了面貌。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] [ə'weɪ] —

But	he	did	not	know	this	,	of	course	,	and	he	watched	her	go	away	—
但	他	做过	不是	知道	这	,	的	课程	,	和	他	观看	她	去	离开	—

[glaɪd] ,

glide	,
滑行	,

但他当然不知道这一点，他只是看着她离去——飘然而去。

[hiː; hi] ['fænsɪd] — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]

he	fancied	—	till	she	melted	into	the	dimness	of	the	hall	beyond	,	and	finally
他	幻想	—	直到	她	融化	进入	这	昏暗	的	这	大厅	超过	,	和	最后

[slɪpt] , [slɪpt] ,

slipped	,	slipped	,
滑倒了	,	滑倒了	,

他幻想着——直到她融入远处大厅的昏暗中，最终滑落，滑落，

[pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɔːθ] [ʃuːz] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]

pit	-	a	-	pat	,	pit	-	a	-	pat	,	in	her	cloth	shoes	,	down	the	stairs	and	out	of
坑	-	一个	-	拍	,	坑	-	一个	-	拍	,	在	她	布	鞋	,	向下	这	楼梯	和	出去	的

['hɪrɪŋ] .

hearing	.
听力	.

她穿着布鞋，轻快地走下楼梯，消失在人们的听见之外。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] .

Then	he	sat	up	.
然后	他	卫星	向上	.

然后他坐了起来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['draʊzi] .

The	room	was	very	warm	and	comfortable	and	it	made	him	drowsy	.
这	房间	曾是	非常	温暖的	和	舒服的	和	它	制成	他	昏昏欲睡	.

房间很温暖舒适，让他昏昏欲睡。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [ə'fɔːrd] [ðɪs] ['draʊzinəs] .

Yet	he	could	not	now	afford	this	drowsiness	.
然而	他	可以	不是	现在	买得起	这	睡意	.

但他现在可不能再有这种困倦了。

[waɪl] [ðæt] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][ækt] ,

While	that	queer	little	old	lady	was	safely	out	of	the	way	he	must	act	,
尽管	那	酷儿	小的	老的	女士	曾是	安全	出去	的	这	方式	他	必须	行为	,

趁着那个古怪的老太太安全离开，他必须采取行动。

[ænd; ənd][ækt] ['kwɪkli] .

and	act	quickly	.
和	行为	迅速地	.

迅速采取行动。

[æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ðə; ði][tʃaɪld] [stoʊl] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

As	noiselessly	as	a	cat	the	child	stole	out	of	bed	,
作为	无声	作为	一个	猫	这	孩子	偷窃	出去	的	床	,

孩子像猫一样悄无声息地溜下了床。

[ænd; ənd] ['fʌmbld] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] ; [ðə; ði] [fə'mɪliər] [rægz]

and	fumbled	around	for	his	clothes	—	his	own	clothes	;	the	familiar	rags
和	笨手笨脚	大约	为了	他的	衣服	—	他的	自己的	衣服	;	这	熟悉的	破布

[ænd; ənd] ['tætərz] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['dʒɛfɝ-sənz] [kə'mænd] ,

and	tatters	which	,	at	Jefferson's	command	,
和	破烂不堪	哪个	,	在	杰斐逊的	命令	,

他慌忙摸索着自己的衣服——他自己的衣服；那些熟悉的破烂衣衫，按照杰斐逊的命令，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] ,

he	had	removed	outside	the	bathroom	door	,
他	有	已移除	外部	这	浴室	门	,

他把东西从浴室门外拿走了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː]

and	from	which	he	had	never	before	been	separated	since	they	came	into
和	从	哪个	他	有	绝不	前	到过	分开	自从	他们	来了	进入

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

his	possession	,
他的	拥有	,

自从它们归他所有以来，他从未与它们分离过。

[ðə; ði] “ [kæst] - ['ɔfs] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [kəm'pænjən] .

the	“	cast	-	offs	”	of	a	bigger	companion	.
这	“	投掷	-	离开	”	的	一个	大	伴侣	.

体型较大的同伴淘汰下来的“残肢”。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] .

Of	course	he	did	not	find	them	.
的	课程	他	做过	不是	寻找	他们	.

他当然没找到他们。

['dʒefərsən][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ,

Jefferson	had	taken	the	best	of	care	that	he	should	not	,
杰斐逊	有	已采取	这	最好的	的	关心	那	他	应该	不是	,

杰斐逊已经尽了最大努力避免这种情况发生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kən'sʊmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɜːrnɪs]

and	they	had	already	been	consumed	among	the	coals	of	the	great	furnace
和	他们	有	已经	到过	消耗	之中	这	煤炭	的	这	伟大的	炉

[wɪtʃ] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

which	heated	the	house	.
哪个	加热	这	房子	.

它们早已化作温暖房屋的大炉煤炭，燃烧殆尽。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'taɪər] ,

When	he	became	convinced	that	he	could	not	recover	his	own	attire	,
什么时候	他	成为	确信	那	他	可以	不是	恢复	他的	自己的	服装	,

当他确信自己无法找回自己的衣服时，

['toʊsli] [ək'septɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [mɪs] ['luːsi] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] .

Towsley	**accepted**	**that**	**which**	**Miss**	**Lucy**	**had**	**provided**	**.**
托斯利	公认	那	哪个	错过	露西	有	假如	.

托斯利接受了露西小姐提供的东西。

[hiː; hi] [druː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌndərwer]

He	**drew**	**on**	**the**	**underwear**
他	画	在	这	内衣

他在内衣上画画

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪd] [sens] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['deɪntinəs] ,

with	**a**	**gratified**	**sense**	**of**	**its**	**comfort**	**and**	**daintiness**	**,**
和	一个	满意	感觉	的	它是	舒适	和	精致	,

带着对其舒适和精致的满足感，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] “ ['bɔːroʊɪŋ] . ”

but	**with**	**the**	**idea**	**that**	**he**	**was**	**only**	**“**	**borrowing**	**.**	**”**
但	和	这	主意	那	他	曾是	仅有的	“	借贷	.	”

但他的想法是，他只是在“借用”。

“ [ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?

“	**Adopted**	**me**	**,**	**did**	**she**	**?**
“	已采用	我	,	做过	她	?

“她收养了我吗？”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

I	**know**	**what**	**that**	**means**	**.**
我	知道	什么	那	方法	.

我知道那意味着什么。

['piːtər] - [ðə; ði] - ['krɪp(ə)l] [hiː; hi] [gɑːt] [ə'dɑːptɪd] , [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rʌn] ['oʊvər] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['kærɪdʒ] .

Peter	**-**	**the**	**-**	**Cripple**	**he**	**got**	**adopted**	**,**	**that**	**time**	**he**	**was**	**run**	**over**	**by**	**a**	**lady's**	**carriage**	**.**
彼得	-	这	-	削弱	他	得到	已采用	,	那	时间	他	曾是	跑步	超过	经过	一个	女士的	运输	.

跛脚彼得被收养了，那次他被一位女士的马车撞倒了。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] .

She	**adopted**	**him**	**,**	**and**	**he**	**went**	**to**	**a**	**big**	**house**	**and**	**he**	**died**	**.**
她	已采用	他	,	和	他	去	到	一个	大的	房子	和	他	死亡	.

她收养了他，他去了大房子里，然后去世了。

[noʊ] , [sə'riː] !

No	**,**	**siree**	**!**
不	,	西里	!

不，绝对不是！

[ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] !

there	**isn't**	**anybody**	**going**	**to**	**catch**	**me**	**that**	**way**	**!**
那里	不是	任何人	去	到	抓住	我	那	方式	!

没人能用那种方法抓住我！

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [oʊld] ['leɪdi] [laɪk] [hɜːr; hər] !

least	**of**	**all**	**a**	**little**	**wizzly**	**old**	**lady**	**like**	**her**	**!**
至少	的	全部	一个	小的	-	老的	女士	喜欢	她	!

尤其是像她这样有点古怪的老太太！

[noʊ] , [sə'riː] !
No , **siree** !
不 , 西里 !

不，绝对不是!

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of **course** ,
的 课程 ,

当然，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðiːz] [θɪŋz] [tɪl] [aɪ] [get] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm]
I'll **have** **to** **wear** **these** **things** **till** **I** **get** **down** **-** **town** **and** **can** **borrow** **some**
患病的 有 到 穿 这些 事物 直到 我 得到 向下 - 镇 和 能 借 一些
[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɪd] ,
more **of** **a** **kid** ,
更多的 的 一个 孩子 ,

我得穿着这些衣服，直到我到市中心，能借到一些其他孩子的鞋子为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [send] - [ɪm] [bæk] .
and **then** **I'll** **send** **'** **em** **back** .
和 然后 患病的 发送 - 呃 后退 .

然后我会把它们寄回去。

[seɪ] , [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [swel] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪmz] ['laɪənl] ['ɑːrmə,kɔst] ,
Say **,** **if** **I'm** **a** **swell** **like** **she** **said** **I** **was** **,** **and** **my** **name's** **Lionel** **Armacost** **,**
说 , 如果 我是 一个 膨胀 喜欢 她 说 我 曾是 , 和 我的 名字 莱昂内尔 阿玛科斯特 ,

假设我真像她说的那么优秀，而我的名字叫莱昂内尔·阿玛科斯特，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
if **you** **please** ,
如果 你 请 ,

如果可以的话，

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ]
what's **the** **matter** **with** **my** **pressing** **the** **button** **and** **getting** **a** **little** **light** **on** **a**
是什么 这 事情 和 我的 紧迫 这 按钮 和 获得 一个 小的 光 在 一个
[dɑːrk]['sʌbdʒekt] ?
dark **subject** **?**
黑暗的 主题 ?

我按下快门，让黑暗中的物体稍微亮起来，这有什么问题吗?

〞 - [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [wer] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] ,
〞 **Towsley's** **bright** **eyes** **had** **observed** **where** **the** **electric** **button** **was** **,**
〞 - 明亮的 眼睛 有 观察到 在哪里 这 电的 按钮 曾是 ,

“托斯利明亮的眼睛发现了电源按钮的位置，

[wen] ['dʒefərsən][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][hɔːl]['bedruːm; 'bedrʊm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
when **Jefferson** **had** **lighted** **the** **hall** **bedroom** **earlier** **in** **the** **night** **,**
什么时候 杰斐逊 有 照明 这 大厅 卧室 早些时候 在 这 夜晚 ,

当杰斐逊当晚早些时候点亮了走廊卧室的灯时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] .
and **he** **now** **manipulated** **it** **for** **his** **own** **benefit** **.**
和 他 现在 操纵 它 为了 他的 自己的 益处 .

他现在利用这件事为自己谋利。

[ə; eɪ][sɔːft] ['reɪdiəns] ['prɑːmptli] [fɪld] [ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [iːtʃ]
A **soft** **radiance** **promptly** **filled** **the** **pretty** **room** **and** **showed** **him** **where** **each**
一个 柔软的 辐射 及时 已填 这 漂亮的 房间 和 显示 他 在哪里 每个
['ɑːrtɪk(ə)l] [leɪ] .
article **lay** **.**
文章 躺 .

柔和的光芒迅速充满了漂亮的房间，让他清楚地看到每件物品的摆放位置。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [briːf] [taɪm] [ðə; ðɪ] [weɪf] [hæd; həd] [ə'reɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

In a wonderfully brief time the waif had arrayed himself from head to foot ,

在 一个 太棒了 简短的 时间 这 孤儿 有 排列 他自己 从 头 到 脚 ,

在极短的时间内，这个孤儿就从头到脚穿戴整齐了。

[ænd; ənd] ['kuːlli] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['mɪrər] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn][ɪts]['rəuləz][ɪn][wʌn]

and coolly surveyed himself in the long mirror that stood upon its rollers in one

和 冷静地 调查 他自己 在 这 长的 镜子 那 站立 之上 它是 滚筒 在 一

['kɔːrnər] .

corner .

角落 .

他冷静地对着角落里架在滚轮上的长镜子审视自己。

“ [ʃɔː] !

“ Pshaw !

“ 呸 !

“呸！”

[eint] [aɪ][ə; eɪ] [gai] !

Ain't I a guy !

不是 我 一个 盖伊 !

我难道不是个男人吗！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [its] [sɔːrt]

But — but — it's sort

但 — 但 — 它是 种类

但是——但是——它有点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

[ʌv; əv] ['teɪsti] , [tuː] .

of tasty , too .

的 可口 , 也 .

味道也很好。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ðɪ] - [seɪ] !

I wonder what the fellows'll say !

我 想知道 什么 这 - 说 !

我想知道其他人会怎么说！

[weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [siː] [ðæt] ['feðər] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] ['velvɪt] !

Wait till they see that feather and feel that velvet !

等待 直到 他们 看 那 羽毛 和 感觉 那 天鹅绒 !

等着瞧吧，他们看到那根羽毛，摸到那块天鹅绒时肯定会很兴奋！

['kræki] !

Cracky !

裂纹 !

咔嚓！

[ðen] [juːl] [hɪr] [ðem; ðəm] [haʊl] !

then you'll hear them howl !

然后 你会 听到 他们 嗥 !

然后你就会听到它们的嚎叫声！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

I wonder what time it is ?

我 想知道 什么 时间 它 是 ?

现在几点了？

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['pepərz] ?

I	wonder	if	I'm	too	late	to	get	my	papers	?
我	想知道	如果	我是	也	晚的	到	得到	我的	文件	?

不知道我是否来不及办理证件了?

[ɪf] [aɪm] [nɑːt] , [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːl] [aɪl] [meɪk] [ɪn] [ðiːz] [dʌdz] !

If	I'm	not	,	what	a	haul	I'll	make	in	these	duds	!
如果	我是	不是	,	什么	一个	运输	患病的	制作	在	这些	失败	!

如果我不是，那我穿着这身行头就能大赚一笔啊!

['meɪbi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [suːt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [daʊn] [æt; ət] [tʃiːp] ['dʒɑːnz] [stɔːr] .

Maybe	enough	to	buy	a	suit	for	myself	down	at	Cheap	John's	store	.
或许	足够的	到	买	一个	套装	为了	我	向下	在	便宜的	约翰的	店铺	.

或许够我在廉价约翰商店给自己买一套西装了。

[ðen] [aɪd] [hæv; həv] [ðiːz] [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːrmə,kɔst]

Then	I'd	have	these	wrapped	in	brown	paper	and	sent	back	to	Miss	Armacost
然后	ID	有	这些	包装	在	棕色的	纸	和	发送	后退	到	错过	阿玛科斯特

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] .

with	my	compliments	.
和	我的	赞美	.

然后我会用牛皮纸把它们包好，连同我的问候一起寄回给阿玛科斯特小姐。

[ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['toʊsli] ['laɪənl] ['toʊ,hed] ['ɑːrmə,kɔst] , ['eskwaɪə] !

The	compliments	of	Mister	Towsley	Lionel	Towhead	Armacost	,	esquire	!
这	赞美	的	先生	托斯利	莱昂内尔	拖头	阿玛科斯特	,	绅士	!

谨代表托斯利·莱昂内尔·托黑德·阿玛科斯特先生致以问候!

[haɪ] ! [eint] [ðæt] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] !

Hi	!	ain't	that	a	notion	!
你好	!	不是	那	一个	概念	!

嗨！这真是个好主意!

[bʌt; bət] [pleɪg] [teɪk] [ðiːz] [ʃuːz] !

But	plague	take	these	shoes	!
但	瘟疫	拿	这些	鞋	!

但愿瘟疫带走这些鞋子!

[ðeɪ] [ɑːnt] [hæf] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [oʊld] - !

They	aren't	half	as	comfortable	as	my	own	old	holeys	!
他们	不是	一半	作为	舒服的	作为	我的	自己的	老的	-	!

它们远不如我自己的旧洞洞鞋舒服!

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [goʊz] !

But	it	all	goes	!
但	它	全部	去	!

但这一切都过去了!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] .

And	she	really	is	a	dear	little	old	lady	.
和	她	真的	是	一个	亲爱的	小的	老的	女士	.

她真是一位可爱的老太太。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] — [ə'dɑːptɪd] !

I'd	like	to	oblige	her	if	I	could	,	but	—	adopted	!
ID	喜欢	到	必须	她	如果	我	可以	,	但	—	已采用	!

如果可以的话，我很想帮她，但是——她是领养的!

[noʊ] , [sə'riː] !

No	,	siree	!
不	,	西里	!

不，绝对不是!

" [ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃaɪld] [ʌv; əv] - [eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

" **A** **country** **child** **of** **Towsley's** **age** **would** **have** **been** **puzzled** **how** **to** **escape**

" 一个 国家 孩子 的 - 年龄 会 有 到过 困惑 如何 到 逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd]['mænʃ(ə)n] ;

from **the** **well** **-** **locked** **and** **bolted** **mansion** **;**

从 这 出色地 - 已锁定 和 螺栓连接 大厦 ;

“像托斯利这个年纪的乡下孩子会很困惑，如何才能从这座上锁紧闭的豪宅里逃出来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] - ['wɪtɪd] ['gæmɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [striːts] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

but **the** **keen** **-** **witted** **gamin** **of** **the** **city's** **streets** **had** **little** **difficulty** **.**

但 这 敏锐的 - 机智的 游戏 的 这 城市的 街道 有 小的 困难 .

但城里那些机智的街头顽童却没遇到什么困难。

[truː] , [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːr] [dɪd]['oʊpən] ['rædər] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːni][græsp] ,

True **,** **the** **great** **front** **door** **did** **open** **rather** **slowly** **to** **his** **puny** **grasp** **,**

真的 , 这 伟大的 正面 门 做过 打开 相当 缓慢地 到 他的 弱小 抓牢 ,

没错，那扇巨大的前门确实缓缓地向他那瘦小的手敞开了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

but **that** **was** **on** **account** **of** **the** **storm** **.**

但 那 曾是 在 帐户 的 这 风暴 .

但这都是因为暴风雨造成的。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ænd; ənd] [hauld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [stʊd] ,

The **wind** **swept** **and** **howled** **around** **the** **corner** **where** **the** **big** **house** **stood** **,**

这 风 扫荡 和 嚎叫 大约 这 角落 在哪里 这 大的 房子 站立 ,

狂风呼啸着掠过大房子所在的拐角处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [wɜːr; wər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

and **the** **white** **marble** **steps** **were** **heaped** **with** **snow** **.**

和 这 白色的 大理石 步骤 是 堆积如山 和 雪 .

白色大理石台阶上积满了雪。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

A **great** **mass** **of** **the** **snow** **was** **dislodged** **by** **the** **movement** **of** **the** **door**

一个 伟大的 大量的 的 这 雪 曾是 脱落 经过 这 移动 的 这 门

门的移动带动了一大块积雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **45** **]**

[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [klaʊdz] ['oʊvər] - [bɪg][hæt][ænd; ənd] [faɪn] ['kɑːstuːm] ;

and **fell** **in** **clouds** **over** **Towsley's** **big** **hat** **and** **fine** **costume** **;**

和 跌倒 在 云 超过 - 大的 帽子 和 美好的 戏服 ;

烟雾如云般飘落到托斯利的大帽子和华丽的服装上；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [taɪt] [ʃuːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['stægər]

also **the** **tight** **shoes** **upon** **his** **feet** **seemed** **to** **make** **him** **stumble** **and** **stagger**

还 这 紧的 鞋 之上 他的 脚 似乎 到 制作 他 绊倒 和 错开

['sædli] ;

sadly **;**

令人遗憾的是 ;

而且他脚上那双紧绷的鞋子似乎让他步履蹒跚，步履蹒跚，十分悲伤；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][æz; əz] [ðiːz] .

but **he** **was** **not** **to** **be** **deterred** **by** **such** **trifles** **as** **these** **.**

但 他 曾是 不是 到 是 威慑 经过 这样的 琐事 作为 这些 .

但他不会被这些琐事所吓倒。

[ðə; ði][koʊld] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['aʊtər] [er]

The	cold	breath	of	the	wind	was	delightful	to	him	,	the	rush	of	outer	air
这	寒冷的	气息	的	这	风	曾是	愉快	到	他	,	这	匆忙	的	外	空气

[ment] ['friːdəm] .

meant	freedom	.
意思是	自由	.

他觉得凛冽的寒风令人愉悦，外面空气的涌动意味着自由。

[ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vægəbɑːnd][laɪf][roʊz][ʌp][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɪm; ɪm] ;

All	the	delightful	interests	of	his	vagabond	life	rose	up	to	beguile	him	;
全部	这	愉快	兴趣	的	他的	流浪汉	生活	玫瑰	向上	到	欺骗	他	;

他浪迹天涯的生活中所有许多令人愉悦的乐趣，这些乐趣都涌上心头，诱惑着他；

[ɔːl][ɪts] ['mizəriz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] .

all	its	miseries	were	forgotten	.
全部	它是	苦难	是	被遗忘的	.

它所有的苦难都被遗忘了。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [raɪt] [ə'weɪ] .

He	must	get	to	the	office	right	away	.
他	必须	得到	到	这	办公室	正确的	离开	.

他必须马上到办公室。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɪzərd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

This	was	a	blizzard	,	sure	enough	!
这	曾是	一个	暴风雪	,	当然	足够的	!

果然是一场暴风雪！

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] “ ['ekstrəz] ” [tuː; tə][kraɪ] , ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] ,

and	that	meant	“	extras	”	to	cry	,	sidewalks	to	shovel	,
和	那	意思是	“	额外	”	到	哭	,	人行道	到	铲	,

这意味着会有“额外人员”哭泣，人行道上会积雪需要铲除。

[ə; eɪ][mæd] [heɪst] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] [ænd; ənd] ['gæðər] [ɪn] [mɔːr] ['nikəlz] [ðæn; ðən]

a	mad	haste	to	get	ahead	of	his	mates	and	gather	in	more	nickels	than
一个	疯狂的	匆忙	到	得到	前方	的	他的	伙伴们	和	收集	在	更多的	镍币	比

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

他疯狂地想要超越同伴，比他们收集到更多的五分镍币。

['meɪbi] ['stoʊlən][raɪdz][bɪ'haɪnd] ['lɪvəri] [sleɪ] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

maybe	stolen	rides	behind	livery	sleighs	when	the	storm	was	over	,
或许	被盗	骑行	在后面	涂装	雪橇	什么时候	这	风暴	曾是	超过	,

或许暴风雨过后，他们会偷偷搭乘马车雪橇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [pʊr] [mɪs] ['ɑːrmə,kɔst] [kʊd; kəd]

and	a	thousand	and	one	enjoyable	things	such	as	poor	Miss	Armacost	could
和	一个	千	和	一	令人愉悦	事物	这样的	作为	贫穷的	错过	阿玛科斯特	可以

['nevər] ['iːv(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] !

never	even	dream	of	!
绝不	甚至	梦	的	!

还有一千零一件可怜的阿玛科斯特小姐做梦都想不到的快乐事！

“ [haɪ] !

“	Hi	!
”	你好	!

“你好！

[hɪəz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

Here's	for	it	!
这里是	为了	它	!

干杯！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [li:pt] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] ,
" shouted the happy boy , and leaped forward into the night and the storm ,
" 喊叫 这 快乐的 男生 , 和 跳跃 向前 进入 这 夜晚 和 这 风暴 ,
[wɪtʃ] ['saɪləntli] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] .
which silently received him .
哪个 默默 已收到 他 .

"啊！"快乐的男孩喊道，然后纵身跃入夜色和暴风雨中，暴风雨默默地迎接了他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['blɪzərd] .
THE BLIZZARD .
这 暴风雪 .

暴风雪。

" [hwju:] !
" Whew !
" 呼！ !

"呼！

[aɪv] ['nevər] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔ:rm] [sɪns] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] ['sɪti] ！ " [kraɪd][dʒɑ:n][dʒɑ:nz] ,
I've never seen such a storm since I lived in Baltimore city ! " cried John Johns ,
我已经 绝不 已见 这样的 一个 风暴 自从 我 居住地 在 巴尔的摩 城市 ！ " 哭 约翰 约翰斯 ,

"自从我住在巴尔的摩以来，我从来没见过这样的暴风雨！"约翰·约翰斯喊道。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɑ:li:z] ['vɪzɪt][tu:; tə] [mɪs]
looking out of the window , early on the morning following Molly's visit to Miss
['ɑ:rməˌkɔst] .
Armacost .
阿玛科斯特 .

在莫莉拜访阿玛科斯特小姐后的第二天清晨，她望着窗外。

" [ˌaɪ 'ti:] [snəuz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ment] [tu:; tə][stɑ:p] .
" It snows as if it never meant to stop .
" 它 雪 作为 如果 它 绝不 意思是 到 停止 .

"雪下得好像永远都不会停似的。"

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:] !
How still it is , too !
如何 仍然 它 是 , 也 !

这里真安静啊！

[nɑ:t][ə; eɪ][kɑ:r] ['rʌnɪŋ] , [nɑ:t][ə; eɪ]['wægən] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,
Not a car running , not a wagon rattling over the stones ,
不是 一个 车 跑步 , 不是 一个 车皮 嘎嘎作响 超过 这 石头 ,

没有汽车行驶，也没有马车在石头上颠簸，

['evriθɪŋ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['greɪvjɑ:rd] . "
everything as quiet as a country graveyard . "
一切 作为 安静的 作为 一个 国家 墓地 . "

一切都像乡村墓地一样安静。

“ [nɑːt] [kwaɪt] , [dʒɑːn] .
“ Not quite , John .
〃 不是 相当 , 约翰 .

“不完全是，约翰。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɪlk] [kɑːrt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] .
There's a milk cart trying to force itself through the drifts .
有 一个 牛奶 大车 尝试 到 力量 本身 通过 这 漂移 .

一辆牛奶车正努力穿过积雪。

[maɪ] ! [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd] [mɪs] - !
My ! look into the alley between us and Miss Armacost's !
我的 ! 看 进入 这 胡同 之间 我们 和 错过 - !

我的天！看看我们和阿玛科斯特小姐家之间的巷子！

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [hiːpt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [fens] , [ɪn][sʌm; səm][spɑːts] . 〃
The snow is heaped as high as the fence , in some spots . 〃
这 雪 是 堆积如山 作为 高的 作为 这 栅栏 , 在 一些 地点 . 〃

有些地方积雪都堆到栅栏那么高了。

“ [wel] , [aɪm][glæd][aɪm][ə; eɪ] ['plʌmər] !
“ Well , I'm glad I'm a plumber !
〃 出色地 , 我是 高兴的 我是 一个 水管工 !

“嗯，我很高兴我是一名水管工！”

['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][kaɪnd][tuː; tə] - [deɪ] .
There'll be plenty of work for me and my kind to - day .
将会 是 很多 的 工作 为了 我 和 我的 种类 到 - 天 .

今天我和我们这类人会有很多工作要做。

[wɪə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [daʊn] [hɪr] ,
We're not used to anything of this sort down here ,
是 不是 用过的 到 任何事物 的 这 种类 向下 这里 ,

我们这里以前从没发生过这种事。

[ænd; ənd][ˌnoʊ'bɑːdiːl] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wɔːtər] [paɪps] .
and nobody'll think to look out for his water pipes .
和 没有人会 思考 到 看 出去 为了 他的 水 管道 .

而且没人会想到要留意他的水管。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ? 〃
Just listen to that wind , will you ? 〃
只是 听 到 那 风 , 将要 你 ? 〃

你听听这风声，好吗?

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] .
“ I'd rather not .
〃 ID 相当 不是 .

我宁愿不。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [foʊks] [wɪ'ðaʊt] [koʊl] , [ænd; ənd]['beɪbiːz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [mɪlk] ,
It makes me think of poor folks without coals , and babies without their milk ,
它 制作 我 思考 的 贫穷的 各位 没有 煤炭 , 和 婴儿 没有 他们的 牛奶 ,

这让我想到那些没有煤炭的穷人，以及没有奶水的婴儿。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
and lots of suffering .
和 很多 的 痛苦 .

以及许多苦难。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 47]
〃 [页 -]

“[第 47 页]

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [waɪf] .
“ Not so much , wife .
“ 不是 所以 很多 , 妻子 .

“倒也未必，老婆。”

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] .
Not so much .
不是 所以 很多 .

不多。

[ðə; ði] [koʊl] ['wægənz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'stə:] ,
The coal wagons will be the first astir ,
这 煤炭 马车 将要 是 这 第一的 搅拌 ,

运煤车厢将最先启动。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [breɪk] [ðə; ði] [roʊdz] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hevi] [wiːlz] .
and they'll break the roads nicely with their heavy wheels .
和 他们会 休息 这 道路 很好 和 他们的 重的 车轮 .

它们沉重的车轮会把路面压得平整。

[ðə; ði] ['beɪkərz] [ænd; ənd] ['butʃəz] [ænd; ənd] ['mɪlkˌmɛn] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['maɪti] [suːn] .
The bakers and butchers and milkmen will follow mighty soon .
这 面包师 和 屠夫 和 送奶工 将要 跟随 强大的 很快 .

面包师、肉贩和送奶工很快也会效仿。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt]
The boys that want a bit of money for Christmas will all be out with any sort
这 男孩们 那 想 一个 少量 的 钱 为了 圣诞节 将要 全部 是 出去 和 任何 种类
[ʌv; əv] [bruːm] ,
of broom ,
的 扫帚 ,

那些想要圣诞节零花钱的男孩们都会拿着各种各样的扫帚出来卖东西。

[ɔːr] ['ʃʌv(ə)l] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [stɪk] , [ðeɪ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] .
or shovel , or even a stick , they can pick up .
或者 铲 , 或者 甚至 一个 戳 , 他们 能 挑选 向上 .

或者铲子，甚至是棍子，他们都可以捡起来。

['itl] [gɪv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] [men] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,
It'll give work for idle men , clearing the streets ,
它将 给 工作 为了 闲置的 男人 , 清理 这 街道 ,

这将为闲散人员提供工作，让他们清理街道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['livərimən] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['setlz] [ə; eɪ]
and the liverymen will make a lot of money as soon as it settles a
和 这 制服商 将要 制作 一个 很多 的 钱 作为 很快 作为 它 定居点 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

一旦局势稍微稳定下来，马车夫们就能赚很多钱了。

[oʊ] ! [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [snoʊ] - [stɔːrm] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] . ”
Oh ! a rousing snow - storm is a good thing once in a while . ”
哦 ! 一个 振奋人心的 雪 - 风暴 是 一个 好的 事物 一次 在 一个 尽管 . ”

哦！偶尔来一场酣畅淋漓的暴风雪真是件好事。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [soʊl] .
“ I declare , John , you are the cheerfullest soul .
“ 我 宣布 , 约翰 , 你 是 这 最快乐的 灵魂 .

“约翰，我敢说，你是最快乐的人。”

['nʌθɪŋ] [ɪz]['evər] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mɑːli] [ɪz][æz; əz] [laɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [tuː] ['piːz] !

Nothing	**is**	**ever**	**wrong**	**with**	**you**	**,**	**and**	**Molly**	**is**	**as**	**like**	**you**	**as**	**two**	**peas**	**!**
没有什么	是	曾经	错误的	和	你	,	和	莫莉	是	作为	喜欢	你	作为	二	豌豆	!

你一点问题都没有，莫莉和你简直一模一样！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] .

But	**I**	**must**	**say**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**go**	**to**	**work**	**to**	**-**	**day**	**.**
但	我	必须	说	,	我	希望	你	不会	去	到	工作	到	-	天	.

但我必须说，我希望你今天不要去上班。

[aɪl] ['wɜːri] [lest] [juː; jʊ] [get] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːr]['froʊz(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . ”

I'll	**worry**	**lest**	**you**	**get**	**overcome**	**or**	**frozen**	**,**	**or**	**something**	**.**	**”**
患病的	担心	免得	你	得到	克服	或者	冷冻	,	或者	某物	.	”

我会担心你被困住、冻僵或者发生其他什么事。

“ [ðæt] [soʊ] ?

“	**That**	**so**	**?**
“	那	所以	?

“真是这样吗？”

[glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Glad	**to**	**hear**	**it**	**.**
高兴的	到	听到	它	.

很高兴听到这个消息。

[meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] ['hæpi] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz][foʊksəl] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] [ɪn]

Makes	**a**	**man**	**feel**	**happy**	**inside**	**to**	**know**	**his**	**folks'll**	**worry**	**about**	**him**	**when**	**he's**	**in**
制作	一个	男人	感觉	快乐的	里面	到	知道	他的	人们会	担心	关于	他	什么时候	他是	在

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

知道父母会在自己身处险境时担心自己，会让男人内心感到安心。

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɑːd] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [kæn; kən][stɑːp]

But	**isn't**	**it**	**an**	**odd**	**fact**	**that**	**a**	**soft**	**little**	**thing**	**like**	**a**	**snowflake**	**can**	**stop**
但	不是	它	一个	奇怪的	事实	那	一个	柔软的	小的	事物	喜欢	一个	雪花	能	停止

[ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] !

the	**traffic**	**of**	**a**	**whole**	**city**	**!**
这	交通	的	一个	所有的	城市	!

但像雪花这样柔软的小东西竟然能让整个城市的交通瘫痪，这难道不是一件很奇怪的事吗！

[hə'loʊ][ðer; ðər] , ['mɑːli] !

Hello	**there**	**,**	**Molly**	**!**
你好	那里	,	莫莉	!

你好啊，莫莉！

[gɑːt][maɪ][koʊt][ænd; ənd] ['mɪtnz] ['redi] ?

Got	**my**	**coat**	**and**	**mittens**	**ready**	**?**
得到	我的	外套	和	连指手套	准备好	?

我的外套和手套都准备好了吗?

[wel] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [kept] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [mʌtʃ] .

Well	**,**	**you**	**don't**	**look**	**as**	**if**	**the**	**storm**	**had**	**kept**	**you**	**awake**	**much**	**.**
出色地	,	你	不	看	作为	如果	这	风暴	有	保留	你	醒	很多	.

嗯，看来这场暴风雨并没有让你睡不好觉。

[gɪv] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [kɪs] , [læs] , [tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] ['swiːtn] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

Give	**the**	**father**	**a**	**kiss**	**,**	**lass**	**,**	**to**	**sort**	**of**	**sweeten**	**his**	**breakfast**	**.**
给	这	父亲	一个	吻	,	小姐	,	到	种类	的	甜味	他的	早餐	.

姑娘，给爸爸一个吻，让他的早餐更甜蜜些。

[ɑːr; ər][ðə; ði][dʒeɪz] [əˈweɪk] ?
Are **the** **Jays** **awake** **?**
是 这 蓝鸟队 醒 ?

松鸦们醒了吗?

[hʌnt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə; eɪ] [speɪd]
Hunt **them** **up** **a** **spade**
打猎 他们 向上 一个 铲

用铲子把它们挖出来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [dɪgɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnebəz] [aʊt] .
or **a** **shovel** **and** **set** **them** **digging** **their** **neighbors** **out** **.**
或者 一个 铲 和 放 他们 挖掘 他们的 邻居 出去 .

或者给他们一把铲子，让他们去挖邻居的地。

[ænd; ənd] , [ˈmeri] [waɪf] ,
And **,** **Mary** **wife** **,**
和 , 玛丽 妻子 ,

还有，玛丽的妻子，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪˈd] [kiːp] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ][ɔːl] [deɪ] .
if **I** **were** **you** **I'd** **keep** **a** **pot** **of** **coffee** **on** **the** **range** **all** **day** **.**
如果 我 是 你 ID 保持 一个 锅 的 咖啡 在 这 范围 全部 天 .

如果我是你，我会整天在炉子上放一壶咖啡。

[ðeəz; ðəz] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈtiːmstər] [ɔːr] [ˈhʌkstər] [ˈpæsɪŋ] [huːl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
There's **maybe** **a** **poor** **teamster** **or** **huckster** **passing** **who'll** **be** **the** **better** **for** **a**
有 或许 一个 贫穷的 卡车司机 或者 兜售者 通过 谁会 是 这 更好的 为了 一个
[wɔːrm] [kʌp] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,
warm **cup** **of** **drink** **,**
温暖的 杯子 的 喝 ,

也许有个穷苦的车夫或小贩路过，喝杯热饮会让他感觉好些。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bɪr] [ɔːr] [ˈwɪski] . ”
and **the** **coffee'll** **keep** **him** **from** **thinking** **of** **beer** **or** **whiskey** **.** **”**
和 这 - 保持 他 从 思维 的 啤酒 或者 威士忌酒 . ”

咖啡能让他不再想着啤酒或威士忌。

“ [ðæt] [maɪt] [kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [ɔːl] [deɪ] [soʊ] . ”
“ **That** **might** **cost** **a** **good** **bit** **,** **all** **day** **so** **.** **”**
“ 那 可能 成本 一个 好的 少量 , 全部 天 所以 . ”

“那可能要花不少钱，一整天都是如此。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] ; [ˈnevər] [maɪnd] .
“ **Never** **mind** **;** **never** **mind** **.**
“ 绝不 头脑 ; 绝不 头脑 .

“没关系，没关系。”

[wʌt] [ðeɪ] [drɪŋk] [wiːl] [goʊ] [wɪˈðaʊt] .
What **they** **drink** **we'll** **go** **without** **.**
什么 他们 喝 出色地 去 没有 .

他们喝什么，我们就不喝了。

[wɪə(r)] [heɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑːrti] [foʊks] , [huːl] [θraɪv] [wel] [ɪˈnʌf] [ɑːn][koʊld][ˈwɔːtər] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
We're **hale** **and** **hearty** **folks** **,** **who'll** **thrive** **well** **enough** **on** **cold** **water** **,** **if** **need** **be** **.**
是 哈尔 和 爽朗 各位 , 谁会 蓬勃发展 出色地 足够的 在 寒冷的 水 , 如果 需要 是 .

我们都是身强体壮的人，必要时即使在冷水中也能茁壮成长。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məːsiz] , [seɪ] [aɪ] . ”

Thank	the	Lord	for	all	His	mercies	,	say	I	.	”
感谢	这	主	为了	全部	他的	怜悯	,	说	我	.	”

我感谢主的一切恩典。

“ [wel] , ['brekfəst] [ɪz] ['redi] .

“	Well	,	breakfast	is	ready	.
”	出色地	,	早餐	是	准备好	.

“早餐准备好了。”

[aɪl] [dɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] ['mɔːrnɪŋ] [tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

I'll	dish	it	up	while	you	two	have	your	own	morning	talk	,	”	said	the	mother	,
患病的	盘子	它	向上	尽管	你	二	有	你的	自己的	早晨	讲话	,	”	说	这	母亲	,

“你们俩晨间谈话的时候，我就来给大家分发食物了。”母亲说道。

['pætɪŋ] ['mɑːliːz] ['stɜːrdi] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] .

patting	Molly's	sturdy	shoulder	as	she	passed	tableward	.
轻拍	莫莉的	结实的	肩膀	作为	她	通过了	向桌边	.

她走过餐桌时，拍了拍莫莉结实的肩膀。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [ʌv; əv] [frendz] ,

For	the	girl	and	her	father	were	the	closest	of	friends	,
为了	这	女孩	和	她	父亲	是	这	最接近	的	朋友们	,

因为女孩和她的父亲是最亲密的朋友。

[wɪtʃ] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twiːn] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

which	isn't	always	the	case	between	parent	and	child	.
哪个	不是	总是	这	案件	之间	父母	和	孩子	.

但父母与子女之间并非总是如此。

[bʌt; bət] ['mɑːliːz] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [fjuː] ['mɪnɪts] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ]

But	Molly's	day	would	have	seemed	imperfect	without	that	few	minutes	'	chat	with
但	莫莉的	天	会	有	似乎	不完善	没有	那	很少	分钟	-	聊天	和

[ðə; ði] ['tʃɪri] ['plʌmər] [æt; ət] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

the	cheery	plumber	at	its	beginning	;
这	欢快的	水管工	在	它是	开始	;

但如果没有早上和那位开朗的水管工聊上几分钟，莫莉的这一天似乎就不完美了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɔːr] [fə'lɑːsəfi] [ɪn] [ðə; ði]

and	he	managed	always	to	leave	a	bit	of	his	wisdom	or	philosophy	in	the
和	他	管理	总是	到	离开	一个	少量	的	他的	智慧	或者	哲学	在	这

['gɜːlz] [θɔːts] .

girl's	thoughts	.
女孩们	想法	.

他总能设法将自己的一些智慧或哲学思想留在女孩的脑海中。

[ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] , ['dʒɪm] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [dʒæk] , [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æz; əz] [ðə; ði] “

The	three	brothers	,	Jim	,	Joe	,	and	Jack	,	known	in	the	household	as	the	“
这	三	兄弟	,	吉姆	,	乔	,	和	杰克	,	已知	在	这	家庭	作为	这	“

[θriː] [dʒeɪz] ,

three	Jays	,
三	蓝鸟队	,

吉姆、乔和杰克这三兄弟，在家中被称为“三个杰伊”，

” [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'bʌv]

”	came	tumbling	down	the	short	flight	of	stairs	from	the	bedroom	above
”	来了	翻滚	向下	这	短的	航班	的	楼梯	从	这	卧室	多于

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɜːrst] - [flɔːr] ['kɪtʃɪn] ,

to	the	little	first	-	floor	kitchen	,
到	这	小的	第一的	-	地面	厨房	,

“从楼上卧室滚下通往一楼小厨房的短短一段楼梯，摔了下来。”

[wɪtʃ] [ðeɪ]
which **they**
哪个 他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ɪ'miːdiətli] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɔɪzi] ['prez(ə)ns] .
immediately **seemed** **to** **fill** **with** **their** **noisy** **presence** **.**
立即地 似乎 到 充满 和 他们的 嘈杂 在场 .

立刻，他们喧闹的声音充满了整个空间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['nɪrli] [ʌv; əv][wʌn] [saɪz] [ðæt] [st'reɪndʒəz]['ɔːf(ə)n] [mɪ'stʊk] [wʌn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
They **were** **so** **nearly** **of** **one** **size** **that** **strangers** **often** **mistook** **one** **for** **another** **,**
他们 是 所以 几乎 的 一 尺寸 那 陌生人 经常 误 一 为了 其他 ,

它们的大小几乎一样，以至于陌生人经常把它们搞混。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['rʌdi] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [bɔɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] .
and **they** **were** **all** **as** **ruddy** **and** **round** **as** **boys** **could** **be** **.**
和 他们 是 全部 作为 红润 和 圆形的 作为 男孩们 可以 是 .

他们都红扑扑的，圆滚滚的，像极了男孩子。

[jet] [ðer; ðər] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['hæpi] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ['noʊbɑːdi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [gʊd] -
Yet **their** **noise** **was** **happy** **noise** **and** **disturbed** **nobody** **;** **and** **they** **good** **-**
然而 他们的 噪音 曾是 快乐的 噪音 和 不安 无人 ; 和 他们 好的 -
['neɪtʃɚdli] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['serə] [dʒeɪn] ,
naturedly **made** **room** **for** **Sarah** **Jane** **,**
自然地 制成 房间 为了 莎拉 简 ,

然而，他们的喧闹声是令人愉悦的喧闹声，并没有打扰到任何人；而且他们友善地为莎拉·简腾出了空间。

[ðer; ðər] “ ['sɪstər] [nekst] ['jʌŋ^ist] [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] , ” [æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːmənli] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər]
their **“** **sister** **next** **youngest** **but** **the** **twins** **,** **”** **as** **they** **commonly** **mentioned** **her**
他们的 “ 姐姐 下一个 最小的 但 这 双胞胎 , ” 作为 他们 通常 提及 她
.
:
.

他们经常称她为“排行倒数第二的妹妹，但她是双胞胎”。

[ðoʊz] [twɪnz] !
Those **twins** **!**
那些 双胞胎 !

那对双胞胎!

[maɪ] !
My **!**
我的 !

我的!

[bʌt; bət][wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fer] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] ,
but **weren't** **they** **the** **pride** **of** **everybody's** **heart** **,** **with** **their** **fair** **little** **faces** **,**
但 不是 他们 这 自豪 的 每个人的 心 , 和 他们的 公平的 小的 面孔 ,

但他们那张漂亮的小脸蛋，难道不是每个人心中的骄傲吗?

[laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dɑːlz] ;
like **a** **pair** **of** **dolls** **;**
喜欢 一个 一对 的 娃娃 ;

就像一对玩偶;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə]

and	their	round	blue	eyes	which	were	always	watching	out	for	mischief	to
和	他们的	圆形的	蓝色的	眼睛	哪个	是	总是	观看	出去	为了	恶作剧	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

还有他们那双圆圆的蓝眼睛，总是警惕地注视着什么恶作剧。

[ðer; ðər] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] “ [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] ” [ðæt] [ðer; ðər]

Their	names	had	been	selected	“	right	out	of	a	story	book	”	that	their
他们的	姓名	有	到过	已选	“	正确的	出去	的	一个	故事	书	”	那	他们的

['mʌðər] [hæd; həd] [wʌns] [riːd] ,

mother	had	once	read	,
母亲	有	一次	读	,

他们的名字是“直接从他们母亲曾经读过的一本故事书中”选出来的。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] “ ['fuːlɪʃnəs] ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['wʊmən] [hæd; həd]

and	expressed	about	the	only	“	foolishness	”	of	which	the	busy	woman	had
和	表达	关于	这	仅有的	“	愚蠢	”	的	哪个	这	忙碌的	女士	有

['evər] [bɪn] ['gɪlti] .

ever	been	guilty	.
曾经	到过	有罪的	.

并表达了这位忙碌的女性所犯的唯一一件“愚蠢”之事。

“ - ! [aɪ'diːliə] !

“	Ivanora	!	Idelia	!
“	-	!	伊德利亚	!

“伊瓦诺拉！伊德莉娅！”

[trʌk] [ænd; ənd] ['dɪkər] !

Truck	and	dicker	!
卡车	和	还价	!

卡车和迪克！

[waɪ] , ['meri] [waɪf] , [sʌtʃ] [neɪmz] [wɪl] ['hændikæp][ðə; ði]['beɪbiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

Why	,	Mary	wife	,	such	names	will	handicap	the	babies	from	the	start	.
为什么	,	玛丽	妻子	,	这样的	姓名	将要	让分	这	婴儿	从	这	开始	.

玛丽的妻子，为什么呢？这样的名字从一开始就会给孩子带来不利影响。

[huː] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][æn; ən] - ['meɪkɪŋ] [bred] ?

Who	can	imagine	an	Ivanora	making	bread	?
WHO	能	想象	一个	-	制作	面包	?

谁能想象伊万诺拉做面包的样子？

[ɔːr][æn; ən][aɪ'diːliə] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [flɔːr] ?

or	an	Idelia	scrubbing	a	floor	?
或者	一个	伊德利亚	擦洗	一个	地面	?

或者伊德莉娅在擦地板？

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] ,

But	,	however	,	if	it	pleases	you	,	all	right	,
但	,	然而	,	如果	它	请	你	,	全部	正确的	,

但是，如果你喜欢的话，好吧。

[ðoʊ] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['suːzn] [ɔːr] ['hænə] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə]['gɜːlz][ʌv; əv]

though	I	do	think	a	sensible	Susan	or	Hannah	would	be	more	useful	to	girls	of
尽管	我	做	思考	一个	明智的	苏珊	或者	汉娜	会	是	更多的	有用	到	女孩们	的

['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ɪn] [laɪf] . ”

our	walk	in	life	.	”
我们的	走	在	生活	.	”

不过我确实认为，像苏珊或汉娜这样通情达理的人对我们这类女孩来说会更有用。”

“ [oʊ] ! [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðoʊz] ['iːðər] .
“ Oh ! I don't object to those either .
“ 哦 ！ 我 不 目的 到 那些 任何一个 .

“哦！我也不反对那些。”

[lets] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl]
Let's put them on behind the pretty ones ; and maybe they'll
我们来吧 放 他们 在 在后面 这 漂亮的 一个 ; 和 或许 他们会

我们把它们放在漂亮的那些后面；也许它们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [skrʌb] [flɔːrz] [ɔːr] [meɪk] [bred] , [ðə; ði] [swiːt] ['dɑːliŋz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [waɪf] ,
not have to scrub floors or make bread , the sweet darlings , ” answered the wife ,
不是 有 到 擦洗 楼层 或者 制作 面包 , 这 甜的 亲爱的们 , ” 回答 这 妻子 ,

“不用擦地板，不用做面包，我的宝贝们，”妻子回答道。

[wen] [suːn] ['æftər][ðə; ði]['beɪbiːz] - [bɜːrθ][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm][ə'roʊz] .
when soon after the babies ' birth the important matter of naming them arose .
什么时候 很快 后 这 婴儿 - 出生 这 重要的 事情 的 命名 他们 出现 .

婴儿出生后不久，给他们取名字这个重要的事情就出现了。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mɑːli] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] [frʌm; frəm]
At the moment when the father and Molly were watching the storm from
在 这 片刻 什么时候 这 父亲 和 莫莉 是 观看 这 风暴 从
[wʌn] [smɔːl] ['wɪndoʊ] ,
one small window ,
一 小的 窗户 ,

就在父亲和莫莉透过一扇小窗户观看暴风雨的那一刻，

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [dʒeɪz][ænd; ənd] ['serə] [dʒeɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
while the three Jays and Sarah Jane occupied the other ,
尽管 这 三 蓝鸟队 和 莎拉 简 占领 这 其他 ,

而三只杰伊和莎拉·简则占据了另一块地方。

[ðiːz] ['jʌŋ^ist] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['fæməli][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪ] ['blæŋkɪt] [bɪ'haɪnd]
these youngest members of the big family were seated upon a gray blanket behind
这些 最小的 成员 的 这 大的 家庭 是 坐着 之上 一个 灰色的 毯子 在后面
[ðə; ði] [stoʊv] .
the stove .
这 火炉 .

这个大家庭里最小的几个孩子坐在炉子后面的灰色毯子上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ðer; ðər] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst]
They had been placed there by their careful mother , as a safeguard against
他们 有 到过 放置 那里 经过 他们的 小心 母亲 , 作为 一个 保障 反对
[koʊld][ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] ,
cold and exposure ,
寒冷的 和 接触 ,

它们被细心的母亲放在那里，是为了保护它们免受寒冷和风吹日晒。

[ænd; ənd][ɪn] ['deɪndʒərəs] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [bred] [doʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set]
and in dangerous proximity to a pan of bread dough which had been set
和 在 危险的 邻近 到 一个 平底锅 的 面包 面团 哪个 有 到过 放
[tuː; tə][raɪz] .
to rise .
到 上升 .

而且距离正在发酵的面团锅很近，存在危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ðer; ðər] ['mʌðər]

It	was	due	to	the	excitement	of	the	storm	that	,	for	once	,	their	mother
它	曾是	到期的	到	这	激动	的	这	风暴	那	,	为了	一次	,	他们的	母亲

[fər'gɑːt][ðem; ðəm] ;

forgot	them	;
忘了	他们	;

正是由于暴风雨带来的兴奋，他们的母亲一时竟忘记了他们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [ɔːl] [hændz] [raʊnd] !

and	it	was	not	till	she	called	,	“	All	hands	round	!
和	它	曾是	不是	直到	她	称为	,	“	全部	双手	圆形的	!

直到她喊道：“所有人围过来！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [faɪld] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ;

”	and	the	family	filed	into	place	about	the	big	table	that	she	remembered	them	;
”	和	这	家庭	已提交	进入	地方	关于	这	大的	桌子	那	她	记得	他们	;

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

“一家人鱼贯而入，围坐在她记忆中的那张大桌子旁；或者，

['ræðər] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['serə] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʌv; əv]

rather	,	had	her	attention	called	to	them	by	Sarah	Jane	,	the	caretaker	of
相当	,	有	她	注意力	称为	到	他们	经过	莎拉	简	,	这	看护人	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	household	.
这	家庭	.

而是家里的管家莎拉·简引起了她的注意。

“ [oʊ] ! ['mʌðər] [dʒɑːnz] !

“	Oh	!	mother	Johns	!
“	哦	!	母亲	约翰斯	!

“哦！约翰妈妈！

[ðə; ði] [twɪnz] !

the	twins	!
这	双胞胎	!

双胞胎！

[ðə; ði] [twɪnz] ! ”

the	twins	!	”
这	双胞胎	!	”

双胞胎！

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
“	保佑	我	!

“保佑我！”

[ðə; ði] [twɪnz] , [ɪn'diːd] !

the	twins	,	indeed	!
这	双胞胎	,	的确	!

真是双胞胎！

[ðə; ði] [bred] - ['meɪkɚz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɜːrli] , ['meri] [waɪf] ! ” [læft] [ðə; ði] ['plʌmər] .

the	bread	-	maker's	beginning	early	,	Mary	wife	!	”	laughed	the	plumber	.
这	面包	-	制造商的	开始	早期的	,	玛丽	妻子	!	”	笑了	这	水管工	.

“面包师傅一大早就开始干活了，玛丽太太！”水管工笑着说。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] !

“	Oh	!	oh	!	oh	!
“	哦	!	哦	!	哦	!

“哦！哦！哦！

[juː; jʊ] ['nɔːti] [dɪrz] !
you **naughty** **dears** **!**
你 淘气 亲爱的们 !

你们这些淘气的小家伙!

[juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [dɪrz] !
You **naughty** **,** **naughty** **dears** **!**
你 淘气 , 淘气 亲爱的们 !

你们这些淘气的小家伙们!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [greɪt] [bɪg]['gɝːlz] ,
To **think** **that** **great** **big** **girls** **,**
到 思考 那 伟大的 大的 女孩们 ,

想想那些身材高大的女孩们,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,
almost **two** **years** **old** **,**
几乎 二 年 老的 ,

快两岁了,

[ʃʊd; ʃəd] [weɪst] ['mʌðɝz] [naɪs] [doʊ] [laɪk] [ðæt] !
should **waste** **mother's** **nice** **dough** **like** **that** **!**
应该 浪费 母亲的 好的 面团 喜欢 那 !

真不该这样浪费妈妈的好钱!

" [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ðer; ðər][fæt]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [diːp] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,
" **The** **pair** **had** **plunged** **their** **fat** **little** **arms** **deep** **in** **the** **soft** **,**
" 这 一对 有 暴跌 他们的 胖的 小的 武器 深的 在 这 柔软的 ,

“两人将他们胖乎乎的小胳膊深深地插进了柔软的……”

['jiːldɪŋ] [mæs] [ænd; ənd] [plʌkt] ['hændfulz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [smɪr] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz]
yielding **mass** **and** **plucked** **handfuls** **of** **it** **,** **to** **smear** **upon** **each** **other's** **faces**
屈服 大量的 和 拨弦 一把 的 它 , 到 涂抹 之上 每个 其他的 面孔
[ænd; ənd] [kəːlz] ;
and **curls** **;**
和 卷发 ;

将松软的面团抓起一把把，涂抹在彼此的脸上和卷发上;

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['reɪzər] [hæd; həd] [bɪn] ['plentɪfəli] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][koʊl]
and **what** **remained** **in** **the** **raiser** **had** **been** **plentifully** **dotted** **with** **bits** **of** **coal**
和 什么 剩余 在 这 举重 有 到过 大量 虚线 和 比特 的 煤炭
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][hɑːd] .
from **the** **near** **-** **by** **hod** **.**
从 这 靠近 - 经过 霍德 .

而升降机里剩下的东西则散落着附近煤斗掉落的煤块。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [soʊ] [hɪ'leriəs] [wɪð; wɪθ] [gliː] ['oʊvər][ðer; ðər]
They **looked** **so** **funny** **,** **and** **were** **themselves** **so** **hilarious** **with** **glee** **over** **their**
他们 看起来 所以 有趣的 , 和 是 他们自己 所以 太搞笑了 和 高兴 超过 他们的
[oʊn] ['mɪstʃɪf] ,
own **mischief** **,**
自己的 恶作剧 ,

他们看起来滑稽极了，而且他们自己也为自己的恶作剧感到无比得意，真是太搞笑了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['eldəz][tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
that **there** **was** **nothing** **left** **for** **their** **elders** **to** **do** **except** **join** **in** **the** **general**
那 那里 曾是 没有什么 左边 为了 他们的 长者 到 做 除了 加入 在 这 一般的
['merimənt] .
merriment **.**
欢乐 .

长辈们除了加入大家的欢乐聚会之外，别无他事可做。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒɑːnz] - [feɪs] ['səubəd] [suːn] .
But **Mrs** **.** **Johns** **'** **face** **sobered** **soon** **.**
但 太太 . 约翰斯 - 脸 清醒 很快 .

但约翰斯太太的脸色很快变得严肃起来。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] .
“ **It's** **a** **pity** **,** **it's** **a** **pity** **.**
“ 它是 一个 遗憾 , 它是 一个 遗憾 .

“太可惜了，太可惜了。”

[ɔːl] [ðæt] [gʊd] [bred] [gɔːn] [tuː; tə][duː]['noʊbɑːdi] ['eni] [gʊd] ,
All **that** **good** **bread** **gone** **to** **do** **nobody** **any** **good** **,**
全部 那 好的 面包 已消失 到 做 无人 任何 好的 ,

那些好面包白白浪费了，对谁都没好处。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['hʌŋgri] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['stɔrmz] ['oʊvər]
when **there** **are** **so** **many** **hungry** **people** **will** **be** **needing** **food** **before** **this** **storm's** **over**
什么时候 那里 是 所以 许多 饥饿的 人们 将要 是 需要 食物 前 这 暴风雨 超过
.
:
.

暴风雨过后，还有很多饥饿的人需要食物。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv]['flaʊər] , [tuː] . ”
And **we** **almost** **out** **of** **flour** **,** **too** **.** **”**
和 我们 几乎 出去 的 面粉 , 也 . ”

我们的面粉也快用完了。”

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['flaʊər] — [ɔːr] [ʃuːz] ! ” [læft] [ðə; ði] ['fɑːðər]
“ **Seems** **to** **me** **we're** **almost** **always** **out** **of** **flour** **—** **or** **shoes** **!** **”** **laughed** **the** **father**
“ 似乎 到 我 是 几乎 总是 出去 的 面粉 — 或者 鞋 ! ” 笑了 这 父亲
.
:
.

“我看我们家总是缺面粉——或者缺鞋！”父亲笑着说。

“ [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['iːðər] .
“ **And** **it's** **a** **blessing** **,** **that** **,** **so** **long** **as** **I've** **the** **money** **to** **pay** **for** **either** **.**
“ 和 它是 一个 祝福 , 那 , 所以 长的 作为 我已经 这 钱 到 支付 为了 任何一个 .

“只要我有钱支付，那也是一种福气。”

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['empti] ['flaʊər] ['bʌkits] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['helθi] ['æpitaits] [ɪn][ðə; ði]
There **wouldn't** **be** **empty** **flour** **buckets** **if** **there** **weren't** **healthy** **appetites** **in** **the**
那里 不会 是 空的 面粉 水桶 如果 那里 不是 健康 食欲 在 这
[haʊs] ;
house **;**
房子 ;

如果家里人胃口不好，就不会有空面粉桶了；

[ænd; ənd] [ʃuːz] ['wʊdnt] [wer] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [fiːt] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm][wəːnt, weənt] ['æktɪv] [ænd; ənd]

and	shoes	wouldn't	wear	out	if	the	feet	inside	them	weren't	active	and
和	鞋	不会	穿	出去	如果	这	脚	里面	他们	不是	积极的	和

[strɔːŋ] . ”

strong	.	”
强的	.	”

如果鞋子里的脚不活跃、不强壮，鞋子就不会磨损。”

“ - .

“	Hm'm	.
”	-	.

“唔。

[aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [sent] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I'd	like	a	chance	to	save	a	cent	,	now	and	then	.
ID	喜欢	一个	机会	到	节省	一个	中心	,	现在	和	然后	.

我希望偶尔能省下一分钱。

[wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ɔːr]

What	if	your	own	health	should	fail	,	or
什么	如果	你的	自己的	健康	应该	失败	,	或者

如果你的健康出了问题怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər][dʒɑːb] ?

you	lose	your	job	?
你	失去	你的	工作	?

你失业了吗?

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tʃiːp] ,

And	I've	been	wanting	a	set	of	cheap	,
和	我已经	到过	想要	一个	放	的	便宜的	,

我一直想要一套便宜的，

['prɪti] [leɪs] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [ruːm] ['wɪndoʊz] ['evər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

pretty	lace	curtains	to	the	front	-	room	windows	ever	since	I	could	remember	.
漂亮的	蕾丝	窗帘	到	这	正面	-	房间	视窗	曾经	自从	我	可以	记住	.

从我记事起，客厅的窗户就一直挂着漂亮的蕾丝窗帘。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nebəz] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] .

All	the	neighbors	have	them	,	but	we	never	can	.
全部	这	邻居	有	他们	,	但	我们	绝不	能	.

邻居们都有，但我们却从来没有。

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌmər] ,

”	For	the	first	time	a	shadow	passed	across	the	genial	face	of	the	plumber	,
”	为了	这	第一的	时间	一个	阴影	通过了	穿过	这	和蔼可亲	脸	的	这	水管工	,

“水管工那和蔼可亲的脸上，第一次掠过一道阴影。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['kwɪkli] .

though	it	vanished	quickly	.
尽管	它	消失了	迅速地	.

虽然它很快就消失了。

“ [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , ['meri] [waɪf] , [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [maɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [kæn; kən] [ɜːrn]
“ The curtains shall come , Mary wife , some time , if my strong arm can earn
“ 这 窗帘 将 来 , 玛丽 妻子 , 一些 时间 , 如果 我的 强的 手臂 能 赚
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“玛丽的妻子，窗帘总有一天会落下的，如果我强壮的手臂能够挣到它们的话。”

[bʌt; bət] [wiːl] [nɑːt] [hæv; həv] ['eni] ['sɪli] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['leɪsiz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] .
But we'll not have any silly imitation laces at our windows .
但 出色地 不是 有 任何 愚蠢的 模仿 鞋带 在 我们的 视窗 .

但我们的窗户上不会挂任何愚蠢的仿制鞋带。

[ðeə(r)] [ʃæmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃæm] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] .
They're shams , and a sham is a lie .
它们是 骗局 , 和 一个 假 是 一个 说谎 .

这些都是骗局，骗局就是谎言。

[pleɪn] ['sɪmp(ə)l] ['mʌzlɪn] ,
Plain simple muslin ,
清楚的 简单的 细棉布 ,

普通的棉布，

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['meni] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['rʌflz] [æz; əz] [juːv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [kiːp] [stɑːrtʃt]
with as many frills and ruffles as you've the patience to keep starched
和 作为 许多 褶边 和 褶边 作为 你已经 这 耐心 到 保持 淀粉
[ænd; ənd] ['aiənd] — [ðeə(r)] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['steɪʃ(ə)n] .
and ironed — they're honest and suitable to our station .
和 熨烫过的 — 它们是 诚实的 和 合适的 到 我们的 车站 .

只要你有耐心保持它们挺括有型，褶边和荷叶边就足够了——它们朴实无华，适合我们这个位置。

['miːnwaɪl] , [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [saɪt] [æt; ət] ['ɛniːbədiːz] ['wɪndoʊz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]
Meanwhile , is there a prettier sight at anybody's windows than the row of
同时 , 是 那里 一个 更漂亮 视线 在 任何人的 视窗 比 这 排 的
['helθi] ,
healthy ,
健康 ,

与此同时，还有什么比窗外那一排健康的树木更美丽的景象呢?

['hæpi] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ?
happy faces of our children ?
快乐的 面孔 的 我们的 孩子们 ?

孩子们快乐的笑脸?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] [haʊs] , [ə'krɔːs] ['æli] , [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃɪk] [nɔːr] [tʃaɪld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Look at that great house , across alley , with not a chick nor child in it .
看 在 那 伟大的 房子 , 穿过 胡同 , 和 不是 一个 小鸡 也不 孩子 在 它 .

瞧瞧巷子对面那栋大房子，里面连个孩子都没有。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪts] ['mɪstrəs] [wʊd] [gɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l]
What do you suppose its mistress would give for such a batch of jolly little
什么 做 你 认为 它是 情妇 会 给 为了 这样的 一个 批 的 快乐的 小的
['tækər] [æz; əz] ['aʊərz] ?
tackers as ours ?
跟踪器 作为 我们的 ?

你觉得它的女主人会为了我们这批快乐的小家伙付出什么代价呢?

” [ðen] ,
” Then ,
” 然后 ,

“然后，

[riːtʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkɔːrnər] [tuː; tə] [drɑːp] [əˈnʌðər] [hɑːt] [keɪk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈempti] [pleɪt] [ʌv; əv]
reaching **across** **the** **table** **corner** **to** **drop** **another** **hot** **cake** **upon** **the** **empty** **plate** **of**
到达 穿过 这 桌子 角落 到 降低 其他 热的 蛋糕 之上 这 空的 盘子 的
[ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [dʒeɪ] ,
the **youngest** **Jay** **,**
这 最小的 杰伊 ,

他越过桌角，将另一块热腾腾的蛋糕放到最小的杰伊的空盘子上。

[hiː; hi][ˈkwoʊtɪd] , [ˈmerəli] : “
he **quoted** **,** **merrily** **:** **“**
他 引 , 兴高采烈地 : “

他兴高采烈地引用道：“

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
' **This** **is** **my** **boy** **,** **I** **know** **by** **the** **building** **of** **him** **;**
- 这 是 我的 男生 , 我 知道 经过 这 建筑 的 他 ;

“这是我的孩子，我一眼就能从他的体格上认出来；

[bred] [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [ˈpænkeɪks] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
bread **and** **meat** **and** **pancakes** **right** **in** **the** **middle** **of** **him** **.** **'**
面包 和 肉 和 煎饼 正确的 在 这 中间 的 他 . -

面包、肉和煎饼就摆在他中间。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈmɪliər]
” **Of** **course** **,** **all** **the** **children** **laughed** **at** **the** **familiar**
” 的 课程 , 全部 这 孩子们 笑了 在 这 熟悉的

当然，孩子们都因为这熟悉的情景而大笑起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[dʒest] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tʊk] [hɑːrt] [tuː; tə] [send] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈhelpɪŋ] .
jest **,** **and** **each** **took** **heart** **to** **send** **up** **his** **own** **plate** **for** **another** **helping** **.**
笑话 , 和 每个 采取 心 到 发送 向上 他的 自己的 盘子 为了 其他 帮助 .

大家开玩笑，都鼓起勇气把自己的盘子端上来再盛一份。

“ [ðeɪv] [hæd; həd][ðer; ðər] [əˈlaʊəns] , [dʒɑːn] .
“ **They've** **had** **their** **allowance** **,** **John** **.**
“ 他们有 有 他们的 津贴 , 约翰 .

“他们已经领到零花钱了，约翰。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] . ”
There's **no** **use** **to** **make** **a** **rule** **and** **break** **it** **,** **dear** **.** **”**
有 不 使用 到 制作 一个 规则 和 休息 它 , 亲爱的 . ”

亲爱的，制定规则又违反规则是没用的。

“ [noʊ] , [ˈmeri] [waɪf] .
“ **No** **,** **Mary** **wife** **.**
“ 不 , 玛丽 妻子 .

“不，玛丽的妻子。”

[ˈʃʊrli] [nɑːt] .
Surely **not** **.**
一定 不是 .

肯定不是。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri] .
That **is** **,** **in** **ordinary** **.**
那 是 , 在 普通的 .

也就是说，在通常情况下。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] ?

But	in	a	blizzard	?
但	在	一个	暴风雪	?

但在暴风雪中呢?

['evriθɪŋ] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] , ['i:v(ə)n] [bɔɪz] - ['æpitaits] .

Everything	gets	out	of	gear	in	a	blizzard	,	even	boys	'	appetites	.
一切	获得	出去	的	齿轮	在	一个	暴风雪	,	甚至	男孩们	-	食欲	.

暴风雪中一切都乱了套，就连男孩的食欲也不例外。

[æz; əz] ['meni] [keɪks] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['jɪrz] [oʊld][ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [ru:l] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ;

As	many	cakes	as	a	child	is	years	old	is	a	safe	rule	to	follow	;
作为	许多	蛋糕	作为	一个	孩子	是	年	老的	是	一个	安全的	规则	到	跟随	;

遵循一条安全原则：孩子吃的蛋糕数量应与孩子的年龄相同;

[bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n] ['blɪzərd] ['mɔ:rnɪŋz] , [ðæt] [kʌm] [bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

but	not	on	blizzard	mornings	,	that	come	but	seldom	in	a	lifetime	.
但	不是	在	暴风雪	早晨	,	那	来	但	很少	在	一个	寿命	.

但在暴风雪的早晨则不然，这种早晨一生中很少会遇到。

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

['kwaɪət] !

Quiet	!
安静的	!

安静的!

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ['sʌmwer] .

I	hear	a	bell	ringing	somewhere	.
我	听到	一个	钟	铃声	某处	.

我听到某处传来铃声。

[ə; eɪ] ['dɪnər] [bel] .

A	dinner	bell	.
一个	晚餐	钟	.

晚餐铃声。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmənz] .

It	sounds	like	a	summons	.
它	声音	喜欢	一个	传票	.

听起来像是传票。

" [ɔ:l] [fel] ['pɜ:rfɪktli] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['mɪnɪt] , ['meɪbi] ;

" All	fell	perfectly	silent	for	the	space	of	a	half	-	minute	,	maybe	;
" 全部	跌倒	完美	沉默的	为了	这	空间	的	一个	一半	-	分钟	,	或许	;

“周围一片寂静，大概持续了半分钟;

[ðen] ['mɑ:li] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔndərɪŋ] :

then	Molly	burst	forth	with	a	thought	she	had	been	pondering	:
然后	莫莉	爆裂	前进	和	一个	想法	她	有	到过	沉思	:

这时，莫莉突然说出了她一直在思考的一个想法:

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['ɑ:rməˌkɔst] [hæd; həd][sɜ:r] ['krɪstəfər] ['berid] [læst] [naɪt] ,

" What	a	good	thing	it	was	that	Miss	Armacost	had	Sir	Christopher	buried	last	night	,
" 什么	一个	好的	事物	它	曾是	那	错过	阿玛科斯特	有	先生	克里斯托弗	埋葬	最后的	夜晚	,

“阿玛科斯特小姐昨晚将克里斯托弗爵士安葬，这真是一件好事。”

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [snoʊ] [keɪm] !
before this snow came !
前 这 雪 来了 !

在下雪之前!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
If she hadn't I don't know what she would have done .
如果 她 之前没有 我 不 知道 什么 她 会 有 完毕 .

如果她没有那样做，我不知道她会怎么做。

[bʌt; bət] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [bel] [ɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] .
But — I believe that bell is from her house .
但 — 我 相信 那 钟 是 从 她 房子 .

但是——我相信那铃铛是她家的。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [ðə; ði] [ˈæli] [saɪd] .
It sounds out the back way , the alley side .
它 声音 出去 这 后退 方式 , 这 胡同 边 .

声音是从后门，也就是巷子那边传出来的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [stæmˈpiːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈprɑːmptli]
" There was a general stampede from the table , that was as promptly
" 那里 曾是 一个 一般的 踩踏 从 这 桌子 , 那 曾是 作为 及时
[tʃekt] .
checked .
已检查 .

“餐桌上顿时一片混乱，有人蜂拥而出，但很快就被制止了。”

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈpleɪsɪz] , [ˈevri] [ˈjʌŋstər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
“ Come back to your places , every youngster of you !
" 来 后退 到 你的 地方 , 每一个 青少年 的 你 !

“你们这些年轻人，都回到你们的位置上去！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈmænərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbɑːdiːz] [ˈmʌðər] [mʌst; məst]
Of course , it's an exciting time , but manners to a body's mother must
的 课程 , 它是 一个 激动人心 时间 , 但 礼仪 到 一个 身体的 母亲 必须
[ˈnevər] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] .
never be forgotten .
绝不 是 被遗忘的 .

当然，这是一个令人兴奋的时刻，但对生母的礼貌永远不能忘记。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

“[第 54 页]

[soʊ] [ðə; ði] [flɑːk] [ˈmɑːtʃt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪm] , [ðə; ði]
So the flock marched back to the table , and , beginning with Jim , the
所以 这 群 行军 后退 到 这 桌子 , 和 , 开始 和 吉姆 , 这
[ˈeldɪst] , [iːtʃ] [inˈkwaiəd] [rɪˈspektfəli] :
eldest , each inquired respectfully :
长子 , 每个 询问 尊敬 :

于是，羊群列队回到桌旁，从年纪最大的吉姆开始，每个人都恭敬地问道：

“ [ˈmʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] ? ”
“ Mother , will you excuse me ? ”
" 母亲 , 将要 你 原谅 我 ? "

“母亲，请您原谅我吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [keɪm] [ðə; ði] [prɑːmpt] [rɪˈspɑːns] .
“ Certainly , ” came the prompt response .
" 当然 , " 来了 这 迅速的 回复 .

“当然，”对方立即回答道。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ]['beɪbi:z] [lɪspt] [ænd; ənd] ['gɜ:gəld] [ðer; ðər] ['meri] , ['ɪmɪteɪtɪv] “

Even	the	babies	lisped	and	gurgled	their	merry	,	imitative	“
甚至	这	婴儿	口齿不清	和	咕噜咕噜	他们的	欢乐	,	模仿	“

就连婴儿们也发出咯咯的、模仿性的快乐声音，说着“

- [skju:z] [mi:z] ,

'	Scuse	me's	,
-	借口	我的	,

不好意思，

” [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [peɪd] [ðem; ðəm] .

”	though	with	no	thought	of	any	attention	being	paid	them	.
”	尽管	和	不	想法	的	任何	注意力	存在	有薪酬的	他们	.

尽管他们根本没想过会有人关注他们。

“ [foʊks] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['mʌni] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mænərz] , ” [læft] ['fɑ:ðər] [dʒɑ:n]

“	Folks	without	much	money	can't	afford	to	go	without	manners	,	”	laughed	father	John
“	各位	没有	很多	钱	不能	买得起	到	去	没有	礼仪	,	”	笑了	父亲	约翰

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

“没多少钱的人可不能没有礼貌，”约翰神父笑着说，然后

[hɪm'self] ['æskɪŋ] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɔ:fi,pɑ:t; 'kɑ:fi,pɑ:t] , ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]

himself	asking	leave	of	the	little	woman	behind	the	coffeepot	,	followed	his
他自己	问	离开	的	这	小的	女士	在后面	这	咖啡壶	,	随后	他的

['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] ['wɪndoʊ] .

children	to	the	rear	window	.
孩子们	到	这	后部	窗户	.

他向咖啡壶后面的小妇人征得同意后，跟着孩子们走到后窗边。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bel] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][ɪts]

For	the	ringing	of	the	bell	was	so	prolonged	and	so	insistent	in	its
为了	这	铃声	的	这	钟	曾是	所以	延长	和	所以	坚持	在	它是

[dɪ'mændz] [ðæt] [hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

demands	that	he	no	longer	doubted	it	to	be	a	signal	of	distress	.
需求	那	他	不	更长	怀疑	它	到	是	一个	信号	的	痛苦	.

因为钟声持续不断，而且急促不已，他不再怀疑这是求救信号。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [θru:] [ðə; ðɪ] ['blaɪndɪŋ]

But	it	was	almost	impossible	to	see	even	a	few	feet	through	the	blinding
但	它	曾是	几乎	不可能的	到	看	甚至	一个	很少	脚	通过	这	失明

[klaʊdz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

clouds	of	snow	,
云	的	雪	,

但透过漫天飞雪，几乎连几英尺远的地方都看不清。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [sæʃ] [ðə; ðɪ] ['plʌmər] [hə'lu:d] :

and	raising	the	sash	the	plumber	hallooed	:
和	提高	这	窗扇	这	水管工	神圣的	:

水管工抬起窗框，大声喊道：

“ [wɒts] ['wɑ:ntɪd] ?

“	What's	wanted	?
“	是什么	通缉	?

“想要什么？”

['enibɑ:di] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? ”

Anybody	in	trouble	?	”
任何人	在	麻烦	?	”

有人遇到麻烦吗？

“ [hɛlps] ['wɑːntɪd] !
“ Help's wanted !
” 帮助 通缉 !

招聘人员!

['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ! ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [ʃaʊt] .
Awful trouble ! ” came the answering shout .
可怕 麻烦 ! ” 来了 这 回答 喊 .

“糟了！”有人喊道。

“ [wer] ? ”
“ Where ? ”
” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ - .
“ Armacost's .
” - .

“阿玛科斯特的。

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ə; eɪ][hænd] ?
Will you lend a hand ?
将要 你 借 一个 手 ?

你愿意帮忙吗?

[ɔːl] [ə'floʊt] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [ʌp] ! ”
All afloat and frozen up ! ”
全部 漂浮 和 冷冻 向上 ! ”

全部都漂浮在水面上，然后冻住了!

“ [lend] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
“ Lend a pair of them !
” 借 一个 一对 的 他们 !

“借一双吧！ ”

[wɪtʃ] [dɔːr] [wɪl] [aɪ][traɪ] ?
Which door will I try ?
哪个 门 将要 我 尝试 ?

我该试试哪扇门?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

“ [frʌnt] .
“ Front .
” 正面 .

“正面。

[ðə; ði] [bæk] [wʌnz] [blɑːkt] .
The back one's blocked .
这 后退 一个人的 已屏蔽 .

后面的那个被挡住了。

['hɜːri] [ʌp] , [pliːz] .
Hurry up , please .
匆忙 向上 , 请 .

请快点。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [tuːlz] ?
Have you any tools ?
有 你 任何 工具 ?

你有工具吗?

[brɪŋ] ['evriθɪŋ] ！ ”
Bring everything ！ ”
带来 一切 ！ ”

把所有东西都带上！

“ [kwaɪt] [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] ！ ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][dʒɑ:n] ,
“ Quite a contract ！ ” ejaculated John ,
“ 相当 一个 合同 ！ ” 射精 约翰 ,

“真是份大合同！”约翰脱口而出。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
closing the window and brushing the snow from his head and shoulders .
结束 这 窗户 和 刷牙 这 雪 从 他的 头 和 肩膀 .

他关上窗户，拂去头和肩膀上的积雪。

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ə; eɪ] - [kɪt] - ['hændi] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .
“ But it's a good thing I always keep a ' kit ' handy here at home .
“ 但 它是 一个 好的 事物 我 总是 保持 一个 - 成套工具 - 便利 这里 在 家 .

“但好在我家里总是备着一套急救包。”

[naʊ] , [lædz] , [ju:; jʊ][ɔ:l] [get] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [tu:] .
Now , lads , you all get to work , too .
现在 , 小伙子们 , 你 全部 得到 到 工作 , 也 .

现在，伙计们，你们也都开始干活吧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .
There are some pieces of boards in the cellar .
那里 是 一些 件 的 板 在 这 地窖 .

地窖里有一些木板碎片。

[teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [neɪl] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [snoʊ] ['ʃʌv(ə)l] [tə'geðər] .
Take them and nail a sort of snow shovel together .
拿 他们 和 指甲 一个 种类 的 雪 铲 一起 .

把它们拿过来，钉成一把类似雪铲的东西。

['nevər] [maɪnd] [ɪf] [its] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] ,
Never mind if it's a bit rough ,
绝不 头脑 如果 它是 一个 少量 粗糙的 ,

就算有点粗糙也没关系，

['itl] [bi:; bi] ['iziə] [ðæn; ðən] ['klɪrɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mən] [speɪdz] [ɔ:r] [bru:mz] .
it'll be easier than clearing off the whole mass of snow with common spades or brooms .
它将 是 更轻松 比 清理 离开 这 所有的 大量的 的 雪 和 常见的 黑桃 或者 扫帚 .

这比用普通的铲子或扫帚清除所有积雪要容易得多。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [æsk] ['mʌðər] .
If you don't know how , ask mother .
如果 你 不 知道 如何 , 问 母亲 .

如果你不知道怎么做，就问妈妈。

[ʃi:z] [æz; əz] ['hændi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæstər] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['eni] [deɪ] .
She's as handy as a master mechanic , any day .
她是 作为 便利 作为 一个 掌握 机械 , 任何 天 .

她随时都像个技艺精湛的机械师一样能干。

[ðen] [pɪtʃ] [ɪn][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [frʌnt] [steps] .
Then pitch in on our own front steps .
然后 沥青 在 在 我们的 自己的 正面 步骤 .

然后大家一起帮忙整理我们家门口的台阶。

[meɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['entər] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [goʊ]
Make a path for misery to enter , if need be , and for comfort to go
制作 一个 小路 为了 苦难 到 进入 , 如果 需要 是 , 和 为了 舒适 到 去
[aʊt] . ”
out . ”
出去 . ”

必要时，要为苦难开辟一条通道，为舒适开辟一条通道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] ? ” [æskt] ['mɑːli] .
“ What do you mean , father ? ” asked Molly .
“ 什么 做 你 意思是 , 父亲 ? ” 问 莫莉 .

“爸爸，您是什么意思？”莫莉问道。

“ [sʌm; səm] [pʊr] ['kriːtʃər] [maɪt] [biː; bi] ['flaʊndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [tʃɪld] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
“ Some poor creature might be floundering along outside , chilled and discouraged ,
“ 一些 贫穷的 生物 可能 是 挣扎 沿着 外部 , 冷藏 和 灰心 ,

“或许有些可怜的小动物正在外面挣扎，又冷又沮丧，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [pæθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːrm] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪŋ] .
and a ready - made path to a warm house would be tempting .
和 一个 准备好 - 制成 小路 到 一个 温暖的 房子 会 是 诱人的 .

一条通往温暖住所的现成道路无疑充满诱惑。

['oʊvər] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [aʊt] , ['mʌðɚz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['flæpdʒæk] [kæn; kən] [pæs] ! ”
Over the same road out , mother's coffee and flapjacks can pass ! ”
超过 这 相同的 路 出去 , 母亲的 咖啡 和 煎饼 能 经过 ! ”

沿着同一条路走，妈妈的咖啡和煎饼也能送到！

“ ['flæpdʒæk] ?
“ Flapjacks ?
“ 煎饼 ?

“煎饼？”

[ðæts] [ðə; ði] [fɜːrst] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑːnz] , ['smaɪlɪŋ] .
That's the first I heard about them , ” said Mrs . Johns , smiling .
那就是 这 第一的 我 听到 关于 他们 , ” 说 太太 . 约翰斯 , 微笑 .

“我还是第一次听说他们，”约翰斯太太笑着说。

“ [tʃæns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['feɪməs] [tuː; tə] - [deɪ] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər]
“ Chance of your life to make yourself famous to - day , ” answered her
“ 机会 的 你的 生活 到 制作 你自己 著名的 到 - 天 , ” 回答 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“这是你一生中成名的绝佳机会，”她丈夫回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv]
“ You may believe
“ 你 可能 相信

你或许会相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðæt] ['eni] [pʊr] [retʃ] [huː] [teɪsts] [jʊr; jər] [keɪks] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [deɪ] , [wɪl] ['nevər]
that any poor wretch who tastes your cakes and coffee , this terrible day , will never
那 任何 贫穷的 可怜虫 WHO 口味 你的 蛋糕 和 咖啡 , 这 糟糕的 天 , 将要 绝不
[fər'get] [ðem; ðəm] .
forget them .
忘记 他们 .

愿任何可怜的人，在这糟糕的日子里，品尝到你的蛋糕和咖啡，都将永生难忘。

[ænd; ənd] , [lædz] ,

And	**,**	**lads**	**,**
和	,	小伙子们	,

伙计们，

['æftər] [juːv] [kʌt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɔːr] [goʊ] [ænd; ənd] [help] [ðæt] ['wɪdoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

after	**you've**	**cut**	**a**	**way**	**to**	**our**	**own**	**door**	**go**	**and**	**help**	**that**	**widow**	**across**	**the**
后	你已经	切	一个	方式	到	我们的	自己的	门	去	和	帮助	那	寡妇	穿过	这

[striːt] [huː] [kiːps] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .

street	**who**	**keeps**	**the**	**boarders**	**.**
街道	WHO	保持	这	寄宿生	.

在你找到通往我们家门口的路之后，去帮助那位住在街对面、收留房客的寡妇吧。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [wei] ,

She	**has**	**a**	**hard**	**time**	**of**	**it**	**,**	**any**	**way**	**,**
她	有	一个	难的	时间	的	它	,	任何	方式	,

无论如何，她都过得很艰难。

[ænd; ənd] [its] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

and	**it's**	**part**	**of**	**her**	**business**	**to**	**keep**	**things**	**comfortable**	**for**	**those**	**who**
和	它是	部分	的	她	商业	到	保持	事物	舒服的	为了	那些	WHO

[lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . ”

live	**with**	**her**	**.**	**”**
居住	和	她	.	”

让和她一起生活的人感到舒适是她工作的一部分。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sent] , [ɪf] [wiː; wi] ['ʃʌvld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['saɪdwɔːk] [ɔːl] [deɪ] , ”

“	**She**	**wouldn't**	**give**	**us**	**a**	**cent**	**,**	**if**	**we**	**shovelled**	**at**	**her**	**sidewalk**	**all**	**day**	**,**	**”**
“	她	不会	给	我们	一个	中心	,	如果	我们	铲	在	她	人行道	全部	天	,	”

['grʌmbld] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

grumbled	**Joseph**	**.**
咕哝	约瑟夫	.

“就算我们整天帮她铲人行道上的雪，她也不会给我们一分钱，”约瑟夫抱怨道。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðə; ði] [bed] , [læd] !

“	**The**	**other**	**side**	**the**	**bed**	**,**	**lad**	**!**
“	这	其他	边	这	床	,	小伙子	!

“小伙子，到床的另一边去！”

['kwɪkli] ! ” ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['pɔːzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

Quickly	**!**	**”**	**ordered**	**the**	**father**	**,**	**pausing**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**door**	**to**	**see**	**his**
迅速地	!	”	订购	这	父亲	,	暂停	在	他的	方式	到	这	门	到	看	他的

[kə'mænd] [əu'beid] .

command	**obeyed**	**.**
命令	服从	.

“快点！”父亲命令道，边走向门口边停下来，看看他的命令是否得到执行。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Everybody	**laughed**	**,**	**even**	**the**	**culprit**	**,**	**who**	**had**	**to**	**ascend**	**to**	**his**	**own**
大家	笑了	,	甚至	这	罪魁祸首	,	WHO	有	到	上升	到	他的	自己的

['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,

sleeping	**-**	**room**	**,**
睡眠	-	房间	,

大家都笑了，就连罪魁祸首也笑了，他只好回自己的卧室去。

[get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bed] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] — [ðə; ði] [saɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

get	**into**	**the**	**bed**	**at**	**one**	**side**	**—**	**the**	**side**	**from**	**which**	**he**	**had**	**originally**
得到	进入	这	床	在	一	边	—	这	边	从	哪个	他	有	起初

[klaɪmd] — [ænd; ənd] [get] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

climbed	**—**	**and**	**get**	**out**	**at**	**the**	**other**	**.**
攀登	—	和	得到	出去	在	这	其他	.

从床的一侧（也就是他最初爬上床的那一侧）上床，然后从另一侧下床。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][nɑːt]['helpf(ə)l][tuː; tə] ['mʌðər] ['mɛriːz] ['haʊskiːpɪŋ] ['leibəz] ;

A	simple	operation	,	and	one	not	helpful	to	mother	Mary's	housekeeping	labors	;
一个	简单的	手术	,	和	一	不是	有帮助	到	母亲	玛丽的	家政	劳动	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['maɪndɪd] [ðæt] ,

but	she	never	minded	that	,
但	她	绝不	有思想	那	,

这只是个简单的操作，对玛丽母亲的家务劳动并没有什么帮助；但她从不在意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] ['ɔːlweɪz] [sent] [ðə; ði] ['grʌmblər] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] [ɪn] [gʊd]

because	the	novel	punishment	always	sent	the	grumbler	down	-	stairs	again	in	good
因为	这	小说	惩罚	总是	发送	这	抱怨者	向下	-	楼梯	再次	在	好的

['hjuːmər] .

humor	.
幽默	.

因为这种新颖的惩罚总是能让爱抱怨的人再次愉快地下楼。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðæt] [rɪr] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	they	all	clustered	about	that	rear	window	which	commanded	a	view	of	the
然后	他们	全部	聚类	关于	那	后部	窗户	哪个	命令	一个	看法	的	这

['ɑːrməˌkɔst] [jɑːrd] ,

Armacost	yard	,
阿玛科斯特	院子	,

然后他们都聚集在那扇后窗旁，从那里可以看到阿玛科斯特的院子。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [smɔːl] [haʊs]

and	watched	their	father	floundering	through	the	drifts	between	the	small	house
和	观看	他们的	父亲	挣扎	通过	这	漂移	之间	这	小的	房子

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] .

and	the	large	.
和	这	大的	.

他们看着父亲在小房子和大房子之间的雪堆里艰难跋涉。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	disappeared	around	the	corner	of	the	mansion	,	and
他	消失	大约	这	角落	的	这	大厦	,	和

他消失在宅邸的拐角处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['mʌðər] ['meri] [set] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [foʊks] [ɔːl] [tuː; tə] [wɜːrk] :

mother	Mary	set	her	young	folks	all	to	work	:
母亲	玛丽	放	她	年轻的	各位	全部	到	工作	:

圣母玛利亚让她的年轻人都开始干活：

['mɑːli] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [beɪðd]

Molly	to	washing	the	dishes	and	tidying	the	house	;	while	she	herself	bathed
莫莉	到	洗涤	这	菜肴	和	整理	这	房子	;	尽管	她	她自己	洗澡

[ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] [twɪnz] ,

and	dressed	the	twins	,
和	穿着	这	双胞胎	,

莫莉负责洗碗和打扫房子；而她自己则负责给双胞胎洗澡和穿衣服。

[stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] [lɑːt][ʌv; əv] [bred] [doʊ] , [roʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

stirred	up	a	fresh	lot	of	bread	dough	,	rolled	out	her	sewing	-	machine	,
搅拌	向上	一个	新鲜的	很多	的	面包	面团	,	滚动	出去	她	缝纫	-	机器	,

她搅动了一批新的面包面团，拿出缝纫机，

[ænd; ənd] [meɪd] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['selər] [wer] [ðə; ði] [θriː] [dʒeɪz] [wɜːr; wər] ['sɔːɪŋ]

and	made	flying	visits	to	the	small	cellar	where	the	three	Jays	were	sawing
和	制成	飞行	访问	到	这	小的	地窖	在哪里	这	三	蓝鸟队	是	锯切

[ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] ['mæg͵paɪs] .

and	nailing	and	chattering	like	magpies	.
和	钉钉子	和	喋喋不休	喜欢	喜鹊	.

他们飞快地拜访了那间小地窖，只见三只松鸦正在锯木头、钉钉子，像喜鹊一样叽叽喳喳地叫着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fluː] [baɪ] [laɪk] ['mædʒɪk] [ænd; ənd]

They	were	all	so	busy	and	happy	that	the	morning	flew	by	like	magic	and
他们	是	全部	所以	忙碌的	和	快乐的	那	这	早晨	飞翔	经过	喜欢	魔法	和

['dɪnər] [taɪm] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] ['riːəlaɪzd] [͵aɪ 'tiː] .

dinner	time	came	before	anybody	realized	it	.
晚餐	时间	来了	前	任何人	已实现	它	.

他们都非常忙碌和开心，以至于上午的时间像魔法一样飞逝而过，不知不觉中就到了晚餐时间。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] [oʊn] [steps] ['pæsəbli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Meanwhile	,	the	three	boys	had	kept	their	own	steps	passably	free	from	the
同时	,	这	三	男孩们	有	保留	他们的	自己的	步骤	勉强过关	自由的	从	这

['gæðərɪŋ] [snoʊ] ,

gathering	snow	,
采集	雪	,

与此同时，三个男孩的脚步基本没有被积雪绊倒。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ʃʌvld] [ə; eɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [haʊs] , [nɑːt] [wʌns] [bʌt; bət] [twaɪs] .

and	had	shovelled	a	way	into	the	widow's	house	,	not	once	but	twice	.
和	有	铲	一个	方式	进入	这	寡妇的	房子	,	不是	一次	但	两次	.

而且他不止一次，而是两次用铲子挖出一条通往寡妇家的路。

[koʊl] [kɑːrts] [ænd; ənd] [mɪlk] ['wægənz] [hæd; həd] , [æz; əz] ['fɑːðər] [dʒɑːn] ['prɔfɪ͵saɪd] ,

Coal	carts	and	milk	wagons	had	,	as	father	John	prophesied	,
煤炭	购物车	和	牛奶	马车	有	,	作为	父亲	约翰	预言	,

正如约翰神父预言的那样，煤车和牛奶车都……

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]

come	out	and	forced	their	passage	through	the	street	,	and	a	gang	of
来	出去	和	强制	他们的	通道	通过	这	街道	,	和	一个	帮派	的

['wɜkmən] ,

workmen	,
工人	,

他们出来强行穿过街道，还有一群工人，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

each	with	a	shovel	over	his	shoulder	,
每个	和	一个	铲	超过	他的	肩膀	,

每人肩上都扛着一把铲子，

[hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævənuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [træks] .

had	made	their	way	to	the	Avenue	for	the	purpose	of	clearing	the	car	tracks	.
有	制成	他们的	方式	到	这	大街	为了	这	目的	的	清理	这	车	轨道	.

他们来到大道是为了清理车辙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'meɪnd] .

But	they	had	not	remained	.
但	他们	有	不是	剩余	.

但他们并没有留下来。

[ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊvər] ,

Their	**task**	**was**	**such**	**a**	**great**	**one**	**that**	**,**	**until**	**the**	**storm**	**was**	**really**	**over**	**,**
他们的	任务	曾是	这样的	一个	伟大的	一	那	,	直到	这	风暴	曾是	真的	超过	,

他们的任务如此艰巨，以至于直到暴风雨真正过去，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

there	**was**	**no**	**use**	**in**	**their**	**beginning**	**it**	**.**
那里	曾是	不	使用	在	他们的	开始	它	.

他们一开始就没用。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [fjuː] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] ['rendərd] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ,

Yet	**even**	**these**	**few**	**moving**	**figures**	**rendered**	**the**	**outlook**	**more**	**natural**	**,**
然而	甚至	这些	很少	移动	数据	渲染	这	前景	更多的	自然的	,

然而，即使是这几个动态数据，也让前景显得更加自然。

[ænd; ənd] ['mɑːli] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['wɜːri] ['oʊvər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**Molly**	**had**	**almost**	**forgotten**	**to**	**worry**	**over**	**any**	**possible**	**suffering**	**to**	**the**
和	莫莉	有	几乎	被遗忘的	到	担心	超过	任何	可能的	痛苦	到	这

[pʊr] ,

poor	**,**
贫穷的	,

莫莉几乎忘记了担心穷人可能会遭受的苦难。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]

much	**less**	**the**	**rich**	**,**	**when**	**her**	**father**	**came**	**in**	**and**
很多	较少的	这	富有的	,	什么时候	她	父亲	来了	在	和

更别提那些有钱人了，当她父亲进来的时候……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [æt; ət][wʌns] , [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪvər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][hiː; hi][wʌz; wəz] .

she	**saw**	**,**	**at**	**once**	**,**	**how**	**much**	**graver**	**than**	**usual**	**he**	**was**	**.**
她	锯	,	在	一次	,	如何	很多	刻刀	比	通常	他	曾是	.

她立刻看出他比平时严肃得多。

“ [waɪ] , ['fɑːðər] , [dɪr] !

“	**Why**	**,**	**father**	**,**	**dear**	**!**
“	为什么	,	父亲	,	亲爱的	!

“哎呀，亲爱的父亲！

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

Has	**anything**	**happened**	**?**
有	任何事物	发生	?

发生什么事了吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['riːəl] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] ? ”

Was	**there**	**real**	**trouble**	**over**	**at**	**the**	**lady's**	**?**	**”**
曾是	那里	真实的	麻烦	超过	在	这	女士的	?	”

那位女士家真的出了什么事吗?

“ ['plenti] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

“	**Plenty**	**has**	**happened**	**,**	**and**	**there**	**is**	**real**	**trouble**	**.**
“	很多	有	发生	,	和	那里	是	真实的	麻烦	.

“发生了很多事，而且确实存在一些问题。”

[bʌt; bət] [lets] [hæv; həv] ['dɪnər] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] , ['meri] [waɪf] ,

But	**let's**	**have**	**dinner**	**first**	**;**	**and**	**,**	**Mary**	**wife**	**,**
但	我们来吧	有	晚餐	第一的	;	和	,	玛丽	妻子	,

但我们先吃晚饭吧；还有，玛丽，妻子，

[wen] [aɪ][goʊ] [bæk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːt] [stuː] [fɔːr; fər]
when I go back I'll take a pot of coffee and a bit of this hot stew for
什么时候 我 去 后退 患病的 拿 一个 锅 的 咖啡 和 一个 少量 的 这 热的 炖 为了
['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] . ”
our neighbor . ”
我们的 邻居 . ”

我回去的时候会带一壶咖啡和一点热腾腾的炖菜给邻居。

“ [wɪtʃ] ['neɪbər] , [dʒɑːn] ? ”
“ Which neighbor , John ? ”
“ 哪个 邻居 , 约翰 ? ”

“约翰，你说的是哪个邻居？”

“ [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] . ”
“ Miss Armacost . ”
“ 错过 阿玛科斯特 . ”

“阿玛科斯特小姐。”

“ [mɪs] — ['ɑːrməˌkɔst] !
“ Miss — Armacost !
“ 错过 — 阿玛科斯特 !

“小姐——阿玛科斯特！

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌkʃəriz] , [wɑːnt][wɪð; wɪθ] [stuː] [frʌm; frəm]
What in the world would she , with all her luxuries , want with stew from
什么 在 这 世界 会 她 , 和 全部 她 奢侈品 , 想 和 炖 从
['aʊər; ɑːr] [pleɪn] ['teɪbl] ? ”
our plain table ? ”
我们的 清楚的 桌子 ? ”

她生活富足，怎么会想要我们简陋餐桌上的炖菜呢?

“ [wel] , [ðə; ði] ['bɔɪlər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [bɜːrst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
“ Well , the boiler in her kitchen burst this morning .
“ 出色地 , 这 锅炉 在 她 厨房 爆裂 这 早晨 .

“嗯，她家厨房的锅炉今天早上爆裂了。”

[paɪps] ['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][noʊ]['faɪər] [tɪl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [fɪkst] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [kʊk] [baɪ] .
Pipes frozen , and no fire till things are fixed ; that is , to cook by .
管道 冷冻 , 和 不 火 直到 事物 是 固定的 ; 那 是 , 到 厨师 经过 .

水管冻住了，得等修好才能生火做饭。

[paɪps] ['oʊvər][ðə; ði] ['hænsəm] ['pɑːrlər]['froʊz(ə)n] , [tuː] ,
Pipes over the handsome parlor frozen , too ,
管道 超过 这 英俊的 客厅 冷冻 , 也 ,

漂亮的客厅上方的水管也冻住了。

[ænd; ənd] ['liːkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['fænsi] [stʌf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] .
and leaking down into all the fancy stuff with which it is filled .
和 泄漏 向下 进入 全部 这 想要 东西 和 哪个 它 是 已填 .

并渗入到它里面装满的各种精美物品中。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [sliːp] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
Two of the servants sleep at their own homes , as you know ,
二 的 这 仆人 睡觉 在 他们的 自己的 房屋 , 作为 你 知道 ,

如你所知，有两个仆人睡在自己家里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [huː] [ɑːr; ər] [left] [hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .
and the two who are left have all they can do helping me .
和 这 二 WHO 是 左边 有 全部 他们 能 做 帮助 我 .

剩下的两个人也只能尽力帮助我了。

[aɪv] - ['foʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fækt(ə)ri][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][help] , [tuː] ,
I've ' phoned for somebody from the factory to come out and help , too ,
我已经 - 电话 为了 某人 从 这 工厂 到 来 出去 和 帮助 , 也 ,

我也打电话给工厂，让他们派人过来帮忙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ɔːrdərz] [ə'hed] [ðə; ði] [bɔːs] [sez] [aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [best] [aɪ]
but there are so many orders ahead the boss says I must do the best I
但 那里 是 所以 许多 订单 前方 这 老板 说道 我 必须 做 这 最好的 我
[kæn; kən] .
can .
能 .

但是前面还有很多订单要做，老板说我必须尽力做到最好。

[jet] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] — ['toʊsli] .
Yet the worst of all is — Towsley .
然而 这 最差 的 全部 是 — 托斯利 .

然而，最糟糕的是——托斯利。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

“[第 59 页]

['mɑːli] [drɑːpt] [hɜːr; hər][fɔːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l] .
Molly dropped her fork with a rattle .
莫莉 掉落 她 叉 和 一个 嘎嘎作响 .

莫莉的叉子掉在地上发出沙沙声。

" ['toʊsli] !
" Towsley !
" 托斯利 !

“托斯利！”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
Has anything happened to him ? "
有 任何事物 发生 到 他 ? "

他出什么事了吗?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
" That's what I'd like to know .
" 那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 .

“我也想知道。”

[ðæts] [wʌt] [ðæt] [pʊr] [rɪtʃ] ['wʊmən] , ['jɑːndər] , [ɪz] ['griːvɪŋ] [hɜːr'self] [ɪl] ['oʊvər] . "
That's what that poor rich woman , yonder , is grieving herself ill over . "
那就是 什么 那 贫穷的 富有的 女士 , 远处 , 是 悲伤 她自己 患病的 超过 . "

这就是那边那个可怜的富婆正在为之悲痛欲绝的原因。”

" [tel] [ˌjuː 'es] .
" Tell us .
" 告诉 我们 .

“告诉我们。”

[tel] [ˌjuː 'es] , [kwɪk] , ['fɑːðər] , [pliːz] ! "
Tell us , quick , father , please ! "
告诉 我们 , 快的 , 父亲 , 请 ! "

父亲，快告诉我们吧!

" [ðeəz; ðəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] .
" There's not so much .
" 有 不是 所以 很多 .

“没那么多。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈsliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [ˈpɑːrlər][æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] .

She	says	she	found	him	asleep	in	her	back	parlor	at	nine	o'clock	.
她	说道	她	成立	他	睡着了	在	她	后退	客厅	在	九	点钟	.

她说，早上九点钟的时候，她发现他睡在她家后面的客厅里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsnoʊɪŋ] [fæst] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] .

It	was	snowing	fast	then	,	and	she	kept	him	all	night	.
它	曾是	下雪了	快速地	然后	,	和	她	保留	他	全部	夜晚	.

当时雪下得很大，她把他留在身边一整夜。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] , [æt; ət] [liːst] .

That's	what	she	meant	to	do	,	at	least	.
那就是	什么	她	意思是	到	做	,	在	至少	.

至少，她是打算这么做的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [pʊt] [tuː; tə][bed][ɑːn][hɜːr; hər][tɑːp] [flɔːr] .

She	gave	him	his	supper	and	had	him	put	to	bed	on	her	top	floor	.
她	给予	他	他的	晚餐	和	有	他	放	到	床	在	她	顶部	地面	.

她给他准备了晚餐，然后让他睡在她楼上的床上。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] ,

She	knows	he	was	there	till	midnight	,
她	知道	他	曾是	那里	直到	午夜	,

她知道他一直待到午夜。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

for	she	went	up	to	see	if	he	was	all	right	.
为了	她	去	向上	到	看	如果	他	曾是	全部	正确的	.

因为她上去看看他是否安好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	she	went	to	bed	herself	,	and	this	morning	he	was	gone	.
然后	她	去	到	床	她自己	,	和	这	早晨	他	曾是	已消失	.

然后她自己上床睡觉了，今天早上他就走了。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈfæsənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ðæt] [wei] .

The	front	door	was	unfastened	,	and	he	must	have	gone	out	that	way	.
这	正面	门	曾是	解开	,	和	他	必须	有	已消失	出去	那	方式	.

前门没锁，他肯定是从那边出去的。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [bleimz] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

At	one	moment	she	blames	herself	for	neglect	of	him	,
在	一	片刻	她	责备	她自己	为了	忽视	的	他	,

她一度自责自己疏忽了他，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	next	for	having	been	kind	to	him	.
和	这	下一个	为了	拥有	到过	种类	到	他	.

其次是因为他待他很好。

" ['mɑːli] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Molly	sprang	up	from	the	table	.
"	莫莉	弹簧	向上	从	这	桌子	.

莫莉从桌边跳了起来。

" [oʊ] ! ['mʌðər] , [let][ˌem ˈiː][goʊ] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [stuː] [ænd; ənd] [tiː] .

"	Oh	!	mother	,	let	me	go	across	and	carry	the	stew	and	tea	.
"	哦	!	母亲	,	让	我	去	穿过	和	携带	这	炖	和	茶	.

“哦！母亲，让我过去端炖菜和茶吧。”

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Maybe	I	could	help	her	to	think	of	something	would	tell	where	he	was	.
或许	我	可以	帮助	她	到	思考	的	某物	会	告诉	在哪里	他	曾是	.

或许我可以帮她想个办法，让她知道他在哪里。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['toʊsli] [ɪz][ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi]
I can tell her just what kind of a boy Towsley is and how well he
我 能 告诉 她 只是 什么 种类 的 一个 男生 托斯利 是 和 如何 出色地 他
[kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
can take care of himself .
能 拿 关心 的 他自己 .

我可以告诉她托斯利是个什么样的孩子，以及他有多么能照顾好自己。

[hiː; hi] ['iznt] [lɔːst] .
He isn't lost .
他 不是 丢失的 .

他没有迷路。

[hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] .
He mustn't be .
他 不得 是 .

他不可能。

[hiː; hi] ['kænɑːt] — [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] !
He cannot — shall not be !
他 不能 — 将 不是 是 !

他不能——绝不能!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" cried the girl , excitedly .
" 哭 这 女孩 , 兴奋地 .

“女孩兴奋地喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[pʊt][ðə; ði] [stuː] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [boʊl] " — [ðə; ði][wʌn] [naɪs] [dɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌbərd] [pə'zest] —
Put the stew in the china bowl " — the one nice dish that their cupboard possessed —
放 这 炖 在 这 中国 碗 " — 这 一 好的 盘子 那 他们的 橱柜 拥有 —
“ [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] ['grændˌmədɚz] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['tiːpɑːt] .
“ and take your grandmother's little stone teapot .
“ 和 拿 你的 祖母的 小的 石头 茶壶 .

把炖菜放在瓷碗里——那是他们橱柜里唯一一件像样的餐具——然后拿出你奶奶的小石茶壶。

[ɪf] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,
If Miss Armacost is a real lady , as I think ,
如果 错过 阿玛科斯特 是 一个 真实的 女士 , 作为 我 思考 ,

如果阿玛科斯特小姐真如我所想的那样是一位淑女，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gɪft] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [gɪft] [ɪt'self] .
she will appreciate the motive of our gift , if not the gift itself .
她 将要 欣赏 这 动机 的 我们的 礼物 , 如果 不是 这 礼物 本身 .

即使她不喜欢礼物本身，她也会感激我们送礼的初衷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] . ”

And	if	she's	not	a	gentlewoman	her	opinion	would	not	matter	.	”
和	如果	她是	不是	一个	淑女	她	观点	会	不是	事情	.	”

如果她不是一位淑女，那么她的意见就无关紧要了。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] .

“	But	she	is	,	mother	;	she	is	.
”	但	她	是	,	母亲	;	她	是	.

“但她确实是，母亲；她确实是。”

[aɪm][soʊ][glæd][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

I'm	so	glad	I	can	do	something	for	her	!
我是	所以	高兴的	我	能	做	某物	为了	她	!

我很高兴能为她做点什么！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - ['gɪf] - [gæf] [meɪks] [gʊd] [frendz] . -

She	was	nice	to	me	,	and	'	giff	-	gaff	makes	good	friends	.	'
她	曾是	好的	到	我	,	和	-	吉夫	-	失误	制作	好的	朋友们	.	-

她对我很好，而且“giff-gaff 能交到好朋友”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	61	]
”	[	页	-	]

“[第 61 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['kaɪndnəs] .

THE	WANDERING	KINDNESS	.
这	漫游	仁慈	.

游移的善意。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɪzərd] , [æt; ət] [ðæt] [dɑːrk] ['aʊər] [wɪtʃ] [kʌmz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

On	the	morning	of	the	blizzard	,	at	that	dark	hour	which	comes	just	before
在	这	早晨	的	这	暴风雪	,	在	那	黑暗的	小时	哪个	来	只是	前

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

暴风雪来临的清晨，在黎明破晓前的黑暗时刻，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] ['wɪnθrəp] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Dr	.	Frank	Winthrop	left	his	own	house	for	a	visit	to	the	hospital	.
博士	.	坦率	温斯罗普	左边	他的	自己的	房子	为了	一个	访问	到	这	医院	.

弗兰克·温斯罗普医生离开家去医院探望病人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kɑːrz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

There	were	no	cars	running	,	and	he	would	not	think	of	rousing	his
那里	是	不	汽车	跑步	,	和	他	会	不是	思考	的	振奋人心的	他的

['koʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

没有车开，他也不打算叫醒他的马车夫。

[ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [tuː; tə] [brest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erənd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]

or	even	his	horses	,	to	breast	such	a	storm	;	for	his	errand	might	be	a
或者	甚至	他的	马匹	,	到	胸部	这样的	一个	风暴	;	为了	他的	差事	可能	是	一个

[prə'lɔːŋd] [wʌn] ,

prolonged	one	,
延长	一	,

甚至连他的马匹，也难以经受这样的风暴；因为他的任务可能会持续很长时间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] .

and	was	,	indeed	,	a	case	of	life	or	death	.
和	曾是	,	的确	,	一个	案件	的	生活	或者	死亡	.

这的确是一起生死攸关的事件。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

At	ten	o'clock	he	had	left	a	patient	in	a	most	critical	condition	,
在	十	点钟	他	有	左边	一个	病人	在	一个	最多	批判的	状况	,

十点钟的时候，他离开了一位病情极其危重的病人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['sʌfərər] .

and	was	now	returning	to	further	attend	the	sufferer	.
和	曾是	现在	返回	到	更远	出席	这	患者	.

现在他正返回继续照顾病人。

[hɪz; ɪz] ['ʌlstər] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['di:pli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər]

His	ulster	was	fastened	tightly	about	him	,	his	head	thrust	deeply	into	his	collar
他的	阿尔斯特	曾是	系紧	紧紧	关于	他	,	他的	头	推力	深	进入	他的	衣领

,

,

,

他的短上衣紧紧地裹在身上，头深深地埋进衣领里。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ti:θ] ['grɪmli] [set] [hi:; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

his	hands	in	his	pockets	,	and	with	teeth	grimly	set	he	faced	the	night	.
他的	双手	在	他的	口袋	,	和	和	牙齿	阴沉地	放	他	面对	这	夜晚	.

他双手插在口袋里，咬紧牙关，直面黑夜。

“ [tu:] [maɪlz] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] [blɑ:k] !

“	Two	miles	,	if	it's	a	block	!
“	二	英里	,	如果	它是	一个	堵塞	!

“两英里，如果是一整个街区的话！”

[wel] , [its] ['ju:sləs] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [si:] [wʌnz] [wei] .

Well	,	it's	useless	to	try	and	see	one's	way	.
出色地	,	它是	无用	到	尝试	和	看	一个人的	方式	.

唉，试图看清方向是徒劳的。

[ðə; ðɪ] [stri:t] [læmps] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['bɜ:rnɪŋ] ,

The	street	lamps	,	such	as	are	still	burning	,
这	街道	灯	,	这样的	作为	是	仍然	燃烧	,

路灯，比如那些仍然亮着的路灯，

[meɪk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['glɪmər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv] ['snəufleiks] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lmoʊst] [mɔ:r]

make	an	occasional	glimmer	in	the	fog	of	snowflakes	and	are	almost	more
制作	一个	偶然	微光	在	这	多雾路段	的	雪花	和	是	几乎	更多的

[ˌmɪs'li:dɪŋ] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .

misleading	than	none	at	all	.
误导性的	比	没有任何	在	全部	.

在雪花的迷雾中偶尔闪烁的光芒，几乎比没有光芒更具误导性。

[bʌt; bət] [aɪv] [wɔ:kt] [ðə; ðɪ] [ru:t] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [aɪl] [dʒʌst] [trʌst] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] [tu:; tə] [faɪnd] [ðer; ðər]

But	I've	walked	the	route	so	often	,	I'll	just	trust	to	my	feet	to	find	their
但	我已经	步行	这	路线	所以	经常	,	患病的	只是	相信	到	我的	脚	到	寻找	他们的

[oʊn]

own
自己的

但我已经走过这条路太多次了，我只需要相信我的双脚会找到路就行了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[roʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [riːtʃ] [maɪ][mæn][ɪn] [taɪm] !

road	,	and	to	Providence	that	I	may	reach	my	man	in	time	!
路	,	和	到	普罗维登斯	那	我	可能	抵达	我的	男人	在	时间	!

一路平安，愿上帝保佑我能及时见到我的爱人!

" [roʊ'bʌst][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ,

"	Robust	and	determined	as	the	good	physician	was	,
"	强壮的	和	决定	作为	这	好的	医生	曾是	,

“这位优秀的医生身体强壮，意志坚定，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði][ʌn'broʊkən]

he	was	almost	overcome	by	the	cold	and	the	struggle	through	the	unbroken
他	曾是	几乎	克服	经过	这	寒冷的	和	这	斗争	通过	这	未破

[drɪfts] ;

drifts	;
漂移	;

他几乎被严寒和艰难跋涉穿过连绵不断的雪堆所压垮;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fleɪks] [ðæt] [hiː; hi]

while	his	whole	person	soon	became	so	covered	with	the	flying	flakes	that	he
尽管	他的	所有的	人	很快	成为	所以	涵盖	和	这	飞行	薄片	那	他

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [snoʊ] - [mæn] [ɪt'self] ,

looked	like	a	great	snow	-	man	itself	,
看起来	喜欢	一个	伟大的	雪	-	男人	本身	,

很快，他全身都被飞舞的雪花覆盖，看起来就像一个巨大的雪人。

['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

suddenly	made	alive	and	set	in	motion	.
突然	制成	活	和	放	在	运动	.

突然间，它活了过来，开始运转。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [peɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] ;

But	the	hope	of	easing	pain	gave	him	courage	to	persevere	;
但	这	希望	的	缓解	疼痛	给予	他	勇气	到	坚持不懈	;

但减轻痛苦的希望给了他坚持下去的勇气;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [huːz] ['dɪmli]

and	finally	he	came	within	a	short	distance	of	the	great	building	whose	dimly
和	最后	他	来了	之内	一个	短的	距离	的	这	伟大的	建筑	谁	依稀

['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [meɪd] [ə; eɪ] [dʌl] ['rednəs] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] .

lighted	windows	made	a	dull	redness	through	the	storm	.
照明	视窗	制成	一个	乏味的	发红	通过	这	风暴	.

最后，他来到了离那座宏伟建筑不远的地方，那座建筑昏暗的窗户在暴风雨中映出一片暗红色。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ðə; ði]['blesɪd; blest][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] !

“	There	she	is	,	the	blessed	old	house	of	comfort	!
"	那里	她	是	,	这	蒙福	老的	房子	的	舒适	!

“瞧，那座令人安心的老房子就在那里！”

[hɜːr; hər][wɔːrdz][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ðɪs] [naɪt] .

Her	wards	are	like	to	be	full	this	night	.
她	病房	是	喜欢	到	是	满的	这	夜晚	.

今晚她的病房可能已经住满了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wɔːk] [aɪ]['evər] [tʊk] .

And	that	was	the	very	hardest	walk	I	ever	took	.
和	那	曾是	这	非常	最难	走	我	曾经	采取	.

那是我走过的最艰难的路。

[aɪ] [hoʊp] , [aɪ] [preɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	hope	,	I	pray	,	it	has	not	been	for	nothing	.
我	希望	,	我	祈祷	,	它	有	不是	到过	为了	没有什么	.

我希望，我祈祷，这一切不是徒劳的。

" [dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['stʌmbld] [ə'genst] [sʌm; səm] [hæf] - ['berid] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ]

"	Just	then	his	foot	stumbled	against	some	half	-	buried	obstruction	,	and	stooping
"	只是	然后	他的	脚	踉跄	反对	一些	一半	-	埋葬	梗阻	,	和	弯腰

,

,

,

就在这时，他的脚绊到了半埋在土里的障碍物，他弯下腰，

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

the	doctor	touched	the	object	with	his	hands	.
这	医生	感动	这	目的	和	他的	双手	.

医生用手触摸了那个物体。

“ [oʊ] ! [æz; əz][aɪ] [fɪrd] !

“	Oh	!	as	I	feared	!
"	哦	!	作为	我	害怕	!

“哦！果然不出我所料！”

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

A	human	being	.
一个	人类	存在	.

人类。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [bɔɪ] .

A	child	—	a	boy	.
一个	孩子	—	一个	男生	.

一个孩子——一个男孩。

[ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['froʊz(ə)n] .

Overcome	and	maybe	frozen	.
克服	和	或许	冷冻	.

克服困难，或许还会被冻僵。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

Poor	little	chap	,	poor	little	chap	!
贫穷的	小的	小伙子	,	贫穷的	小的	小伙子	!

可怜的小家伙，可怜的小家伙！

" [ʌn'bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ɪts]

"	Unbuttoning	his	overcoat	the	physician	struck	a	match	within	the	shelter	of	its
"	解开纽扣	他的	大衣	这	医生	击	一个	匹配	之内	这	庇护所	的	它是

[flæp] ,

flap	,
瓣膜	,

“医生解开外套的扣子，在衣襟的遮蔽下划了一根火柴。”

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [fler] [skænd] [ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brʌʃt]

and	by	its	flare	scanned	the	small	face	from	which	he	had	brushed
和	经过	它是	耀斑	扫描	这	小的	脸	从	哪个	他	有	刷过

借着它的光芒，扫视着他曾拂过的小脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ə'weɪ] [ðə; ði] [snoʊ] .

away	the	snow	.
离开	这	雪	.

把雪弄走。

[ðen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə'nʌðər] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['rɪdʒɪd] ['fɪgjər]

Then	he	uttered	another	exclamation	of	surprise	and	lifting	the	little	,	rigid	figure
然后	他	说出	其他	感叹	的	惊喜	和	举重	这	小的	,	死板的	数字

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

in	his	arms	,
在	他的	武器	,

然后他又惊呼一声，将怀里那个瘦小僵硬的身影抱了起来。

['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] .

folded	his	great	-	coat	about	it	and	started	forward	with	renewed	energy	.
折叠	他的	伟大的	-	外套	关于	它	和	开始	向前	和	更新	活力	.

他把大衣叠好盖在身上，精神抖擞地继续向前走去。

“ [wət'evər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [taʊn] ?

“	Whatever	is	a	child	like	this	doing	down	here	in	this	part	of	town	?
“	任何	是	一个	孩子	喜欢	这	正在做	向下	这里	在	这	部分	的	镇	?

“像这样的孩子怎么会出现在镇上的这个地方呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] ['hedɪd]

If	it	weren't	for	his	clothes	I	might	think	he	was	a	newsboy	headed
如果	它	不是	为了	他的	衣服	我	可能	思考	他	曾是	一个	报童	标题

[fɔːr; fər] ['nuːzpeɪpər] [skwer] ,

for	Newspaper	Square	,
为了	报纸	正方形	,

如果不是因为他的穿着，我可能会以为他是要去报摊广场的报童。

['jɑːndər] ; [bʌt; bət] ['nuːzˌbɔɪ] [dəunt] [wer] ['velvɪt] [ə'taɪər] , [ɔːr] [hæts] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [brimz] [ænd; ənd]

yonder	;	but	newsboys	don't	wear	velvet	attire	,	or	hats	with	wide	brims	and
远处	;	但	报童	不	穿	天鹅绒	服装	,	或者	帽子	和	宽的	帽檐	和

['druːpɪŋ] ['fɛðɚz] ,

drooping	feathers	,
下垂	羽毛	,

那边；但是报童不穿天鹅绒衣服，也不戴宽边垂羽帽。

[laɪk] [ə; eɪ] ['gɝːlz] - ['pɪktʃər] - ['hedgɪr] .

like	a	girl's	'	picture	'	headgear	.
喜欢	一个	女孩们	-	图片	-	帽子	.

就像女孩子戴的那种“画画”头饰。

[θæŋk] [gɑːd] , [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst] [ðer; ðər] !

Thank	God	,	we're	almost	there	!
感谢	上帝	,	是	几乎	那里	!

感谢上帝，我们快到了！

" [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'lɜːrt] ,

"	On	such	a	night	,	more	than	ever	alert	,
"	在	这样的	一个	夜晚	,	更多的	比	曾经	警报	,

在这样的夜晚，比以往任何时候都更要保持警惕。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɔːrd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	attendant	at	the	door	of	the	accident	ward	opened	it	wide	to	the
这	服务员	在	这	门	的	这	事故	病房	打开	它	宽的	到	这

['slaɪtəst] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] ,

slightest	summons	of	the	good	doctor	,
丝毫	传票	的	这	好的	医生	,

急诊病房门口的服务员一听到好医生的呼唤，就立刻把门敞开了。

[huː] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]
who staggered into the light and warmth , shaking the snow from him in
WHO 交错 进入 这 光 和 温暖 , 摇晃 这 雪 从 他 在
[klaʊdz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] :
clouds and ordering :
云 和 订购 :

他踉跄着走进温暖明亮的光线中，抖落身上的积雪，随即说道：

“ [prɒmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .
“ Promptest attention .
“ 最及时 注意力 .

“立即关注。

[tʃaɪld] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
Child overcome in the snow .
孩子 克服 在 这 雪 .

孩子被困在雪地里。

[kɔːl] [nɜːrs] ['breidi] .
Call nurse Brady .
称呼 护士 布雷迪 .

给护士布雷迪打电话。

[ʃiːl] [noʊ] .
She'll know .
壳 知道 .

她会知道的。

” [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuː] “ [keɪs] ” [frʌm; frəm]
” The nurse was instantly at hand , and received the new “ case ” from
” 这 护士 曾是 即刻 在 手 , 和 已收到 这 新的 “ 案件 ” 从
[ðə; ði] [ə'tendənt] ;
the attendant ;
这 服务员 ;

护士立即赶到，从护理员手中接过新的“病例”；

[waɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['ʌlstər] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] ['meltɪŋ]
while the physician took off his own snow - covered ulster and brushed the melting
尽管 这 医生 采取 离开 他的 自己的 雪 - 涵盖 阿尔斯特 和 刷过 这 融化
[fleɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
flakes from his beard .
薄片 从 他的 胡须 .

医生脱下自己沾满雪的长袍，拂去胡须上融化的雪花。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ]
All the while his keen eyes were studying the child's countenance and following
全部 这 尽管 他的 敏锐的 眼睛 是 学习 这 孩子的 面容 和 下列的
[hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [æz; əz] ,
his motionless figure as ,
他的 静止不动 数字 作为 ,

他敏锐的目光始终注视着孩子的面容，并跟随他一动不动的身影，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [heɪst] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [weɪst] , [ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs]
with that haste which is never waste , the trained nurse
和 那 匆忙 哪个 是 绝不 浪费 , 这 受过训练 护士

训练有素的护士以那种绝不浪费的迅速，迅速地完成了工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːrd] [wer] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] “ ['keɪsɪz] ” [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ]

carried	it	away	toward	the	great	ward	where	so	many	other	“	cases	”	were	receiving
携带	它	离开	朝向	这	伟大的	病房	在哪里	所以	许多	其他	“	案例	”	是	接收

[ðə; ði] [ker] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [laɪf] .

the	care	which	should	save	life	.
这	关心	哪个	应该	节省	生活	.

他把它抬到大病房，那里还有许多其他“病人”正在接受本应挽救生命的治疗。

['faɪndɪŋ] , [baɪ] [briːf] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

Finding	,	by	brief	question	and	answer	,
寻找	,	经过	简短的	问题	和	回答	,

通过简短的问答方式寻找答案

[ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] ,

that	the	patient	he	had	come	especially	to	see	was	neither	better	nor	worse	,
那	这	病人	他	有	来	尤其	到	看	曾是	两者都不	更好的	也不	更糟	,

他特地前来诊治的病人病情既没有好转也没有恶化。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['winθrəp] ['fɑːloʊd] [nɜːrs] ['breidi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [tʃɑːrdʒ] ; ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd]

Dr	.	Winthrop	followed	nurse	Brady	and	her	new	charge	;	watching	and
博士	.	温斯罗普	随后	护士	布雷迪	和	她	新的	收费	;	观看	和

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nesəseri] ,

directing	as	it	seemed	necessary	,
导演	作为	它	似乎	必要的	,

温斯罗普医生跟着护士布雷迪和她新收治的病人，边观察边根据需要进行指导。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'naʊnsɪŋ] :

and	finally	announcing	:
和	最后	宣布	:

最后宣布：

“ [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ; [ðɪs] [wɔːrd][ɪz][soʊ] [fʊl] [ɔːl'redi] ,

“	I'll	have	him	put	in	a	private	room	;	this	ward	is	so	full	already	,
“	患病的	有	他	放	在	一个	私人的	房间	;	这	病房	是	所以	满的	已经	,

“我会安排他住单人病房；这个病房已经人满为患了。”

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

and	there'll	be	more	coming	right	along	.
和	将会	是	更多的	未来	正确的	沿着	.

而且接下来还会有更多。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [werz] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['fæməli] ,

A	boy	who	wears	velvet	and	feathers	must	belong	to	some	rich	family	,
一个	男生	WHO	穿着	天鹅绒	和	羽毛	必须	属于	到	一些	富有的	家庭	,

一个穿着天鹅绒和羽毛衣服的男孩，一定是出身富裕家庭。

[huːl] ['glædli] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] .

who'll	gladly	pay	for	every	attention	.
谁会	乐意	支付	为了	每一个	注意力	.

他们乐于为每一次关注付费。

[pʊr] , ['lɪt(ə)l] , [bɪ'dræg(ə)ld] [bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] !

Poor	,	little	,	bedraggled	bird	of	paradise	!
贫穷的	,	小的	,	邋遢的	鸟	的	天堂	!

可怜的小天堂鸟，蓬头垢面！

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] ['toʊsli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

”	So	it	happened	that	when	Towsley	opened	his	eyes	,	a	few	hours	later	,
”	所以	它	发生	那	什么时候	托斯利	打开	他的	眼睛	,	一个	很少	小时	之后	,

“事情是这样的，几个小时后，当托斯利睁开眼睛时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

分体式滑冰鞋(Divided Skates)
第4/6页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [ˈkʌmfərt] [kwaɪt] [ˈiːkwəld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

it	was	in	a	room	whose	comfort	quite	equalled	that	of	the	one	from	which
它	曾是	在	一个	房间	谁	舒适	相当	等于	那	的	这	一	从	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [fled] ,

he	had	fled	,
他	有	逃亡	,

那间房间的舒适程度丝毫不逊色于他逃离的那间房间。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪts] [ˈfɜːrnɪʃɪŋz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈpleɪnər] .

even	though	its	furnishings	were	much	plainer	.
甚至	尽管	它是	家具	是	很多	更朴素	.

尽管它的家具陈设要简朴得多。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] [liːnd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsnoʊi] [kæp] ,

And	over	his	pillow	leaned	another	woman	wearing	a	snowy	cap	,
和	超过	他的	枕头	倾斜	其他	女士	穿着	一个	下雪的	帽	,

他的枕头上倚着另一个戴着雪白帽子的女人。

[fɑːr] [ˈdeɪntiːə] [ɪn] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][hæd; həd] [əˈdɔrnd] [mɪs] [ˈluːsiːz] [greɪ] [kəːlz] .

far	daintier	in	shape	than	had	adorned	Miss	Lucy's	gray	curls	.
远的	更精致	在	形状	比	有	装饰	错过	露西的	灰色的	卷发	.

比露西小姐灰色卷发上那顶帽子要精致得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈglæsɪz] [ˈʃeɪdɪŋ] [ðə; ðiˌ][ˈkaɪndli] [aɪz] [wɪtʃ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,

There	were	no	gleaming	glasses	shading	the	kindly	eyes	which	regarded	him	,
那里	是	不	闪闪发光	眼镜	阴影	这	亲切地	眼睛	哪个	认为	他	,

他那双慈祥的眼睛没有被闪亮的眼镜遮挡。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈstɜːrnnəs] [ɪn][ðə; ðiˌ][lɪps] [ðæt] [sed] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][ˈdʒentli] :

and	no	sternness	in	the	lips	that	said	slowly	and	gently	:
和	不	严厉	在	这	嘴唇	那	说	缓慢地	和	轻轻地	:

他的嘴唇没有一丝严厉，语气缓慢而温柔:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

“ [soʊ][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz] [ˈbetər] .

“	So	my	little	patient	is	better	.
“	所以	我的	小的	病人	是	更好的	.

“我的小病人好多了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	so	glad	of	that	.
我	是	所以	高兴的	的	那	.

我对此感到非常高兴。

” [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈsaɪlənt] [ster] [ˈɪntuː] [nɜːrs] [ˈbreɪdiːz] [feɪs] , [ˈtoʊsli] [æskt] :

”	After	a	long	,	silent	stare	into	nurse	Brady's	face	,	Towsley	asked	:
”	后	一个	长的	,	沉默的	盯	进入	护士	布雷迪的	脸	,	托斯利	问	:

“托斯利沉默地凝视了护士布雷迪的脸许久，然后问道:”

“ [biː; bi][juː; jʊ] ?

“	Be	you	?
“	是	你	?

做你自己?

['wɛrz, 'hwɛrz][aɪ][æt; ət] ? ”

Where's	I	at	?	”
在哪里?	我	在	?	”

我在哪里?

“ [ɪn][ə; eɪ][naɪs][wɔːrm][bed] , [ɔːl][seɪf][ænd; ənd][saʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] ['brekfəst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

“	In	a	nice	warm	bed	,	all	safe	and	sound	,	with	a	fine	breakfast	waiting	for
”	在	一个	好的	温暖的	床	,	全部	安全的	和	声音	,	和	一个	美好的	早餐	等待	为了

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

“躺在温暖舒适的床上，一切安全无虞，还有丰盛的早餐等着你。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] , [aɪ][seɪ] ? ”

“	Where's	it	at	,	I	say	?	”
”	在哪里?	它	在	,	我	说	?	”

“它在哪儿? ”

“ [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . ”

“	The	hospital	.	”
”	这	医院	.	”

“医院。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

“	What	for	?	”
”	什么	为了	?	”

“做什么的? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][gɑːt]

“	Because	you	must	have	been	taking	a	little	walk	in	the	storm	and	got
”	因为	你	必须	有	到过	采取	一个	小的	走	在	这	风暴	和	得到

[tuː] ['taɪərd][tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr] .

too	tired	to	go	very	far	.
也	疲劳的	到	去	非常	远的	.

“因为你一定是冒着暴风雨散步，结果累得走不动路了。”

[ə; eɪ][kaɪnd][mæn] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [hɪr] ,

A	kind	man	found	you	and	brought	you	in	here	,
一个	种类	男人	成立	你	和	带来	你	在	这里	,

一位好心人发现了你，并把你带到这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juːl] [pliːz] [drɪŋk] [ðɪs] [hɑːt] [suːp] [juːl] [fiːl] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdlər] ! ”

and	now	if	you'll	please	drink	this	hot	soup	you'll	feel	as	fine	as	a	fiddler	!	”
和	现在	如果	你会	请	喝	这	热的	汤	你会	感觉	作为	美好的	作为	一个	小提琴手	!	”

现在，请你喝下这碗热汤，你会感觉好极了!

“ [həmf] .

“	Humph	.
”	哼	.

“哼。

[aɪ][kæn; kən] ['fɪdl] — [sʌm; səm] , [maɪ'self] .

I	can	fiddle	—	some	,	myself	.
我	能	小提琴	—	一些	,	我	.

我会拉琴——有些我自己也会。

[ɪz][ðə; ði][paɪ][ɔːl] [gɔːn] ?

Is	the	pie	all	gone	?
是	这	馅饼	全部	已消失	?

馅饼都吃完了吗?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪ] [miːn] — [aɪ] — [aɪ] — [maɪ] ['hɛdz] ['fʌni] . ”
I **mean** **—** **I** **—** **I** **—** **my** **head's** **funny** **.** **”**
我 意思是 — 我 — 我 — 我的 头部 有趣的 . ”

我的意思是——我——我——我头有点不对劲。”

“ [ðæt] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [set] [jʊr; jər] ['empti] ['stʌmək] [tuː; tə] [wɜːrk] .
“ **That** **will** **come** **right** **enough** **when** **you** **set** **your** **empty** **stomach** **to** **work** **.**
” 那 将要 来 正确的 足够的 什么时候 你 放 你的 空的 胃 到 工作 .

“当你让空空的肚子开始运转时，一切自然就会水到渠成。”

['æftərwərd] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [aɪl] [send]
Afterward **you** **will** **tell** **me** **your** **name** **and** **where** **you** **live** **,** **and** **I'll** **send**
之后 你 将要 告诉 我 你的 姓名 和 在哪里 你 居住 , 和 患病的 发送
[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .
for **your** **people** **.**
为了 你的 人们 .

之后你告诉我你的名字和你居住的地方，我会派人去接你的家人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [suːp] [fɜːrst] .
But **the** **soup** **first** **.**
但 这 汤 第一的 .

但先喝汤。

” ['toʊsli] [sæt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɝːsɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [dræŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [brɔːθ] [ʃiː; ʃi]
” **Towsley** **sat** **up** **against** **the** **nurse's** **arm** **and** **obediently** **drank** **all** **the** **broth** **she**
” 托斯利 卫星 向上 反对 这 护士的 手臂 和 顺从地 喝 全部 这 肉汤 她
['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,
offered **him** **,**
提供 他 ,

“托斯利靠在护士的胳膊上坐了起来，乖乖地喝光了她递给他的所有肉汤。”

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] .
even **to** **the** **last** **drop** **.**
甚至 到 这 最后的 降低 .

甚至一滴也不放过。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
Then **he** **lay** **back** **with** **a** **sigh** **of**
然后 他 躺 后退 和 一个 叹 的

然后他叹了口气，躺了回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[diːp] ['kɑːntent] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saʊnd] , [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] .
deep **content** **and** **fell** **into** **a** **sound** **,** **refreshing** **sleep** **.**
深的 内容 和 跌倒 进入 一个 声音 , 令人耳目一新 睡觉 .

内心平静下来，很快就进入了酣畅淋漓的睡眠。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈprɪti] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [sæt][ə; eɪ]

When	he	awoke	again	the	pretty	nurse	was	gone	and	in	her	chair	sat	a
什么时候	他	醒来	再次	这	漂亮的	护士	曾是	已消失	和	在	她	椅子	卫星	一个

[ˈdʒent(ə)lmən] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ster] ,

gentleman	gazing	at	him	with	a	curious	sort	of	stare	,
绅士	凝视	在	他	和	一个	好奇的	种类	的	盯	,

当他再次醒来时，那位漂亮的护士已经不见了，取而代之的是一位坐在她椅子上的绅士，正用一种好奇的目光注视着他。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtoʊzli] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ɪn] [huːm] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]

as	if	Towsley	were	some	new	kind	of	animal	in	whom	the	stranger	was
作为	如果	托斯利	是	一些	新的	种类	的	动物	在	谁	这	陌生人	曾是

[ˈɪntrəstɪd] .

interested	.
感兴趣的	.

仿佛托斯利是某种陌生人感兴趣的新型动物。

[ðə; ði] [ster] [ˈnɛtəld] [ˈtoʊzli] , [huː] [felt] [ˈstreɪndʒli] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .

The	stare	nettled	Towsley	,	who	felt	strangely	cross	and	irritable	.
这	盯	荨麻	托斯利	,	WHO	毛毡	奇怪的	叉	和	易怒的	.

对方的目光让托斯利感到恼火，他莫名地生气和烦躁。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔːsi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɪməs] [ʌv; əv]

He	knew	he	was	saucy	,	but	he	couldn't	help	making	a	little	grimace	of
他	知道	他	曾是	风骚的	,	但	他	不能	帮助	制作	一个	小的	鬼脸	的

[dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] :

disgust	and	demanding	:
厌恶	和	要求	:

他知道自己说话轻佻，但还是忍不住露出一丝厌恶和挑衅的表情：

“ [θɪŋk] [juːl] [noʊ] [ˌem ˈiː][nekst][taɪm] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈgʌvərnər] ? ”

“	Think	you'll	know	me	next	time	you	see	me	,	governor	?	”
”	思考	你会	知道	我	下一个	时间	你	看	我	,	州长	?	”

“州长，你觉得下次见到我时还能认出我吗？”

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [soʊ] .

“	I	certainly	hope	so	.
”	我	当然	希望	所以	.

我当然希望如此。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈstʌdiɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] .

That's	why	I'm	studying	your	face	.
那就是	为什么	我是	学习	你的	脸	.

这就是我观察你脸的原因。

- .

Hm'm	.
-	.

唔。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈbetər] .

I	see	you	are	decidedly	better	.
我	看	你	是	绝对地	更好的	.

我看得出来你明显好多了。

[kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , [ɪn][fækt] .

Quite	all	right	,	in	fact	.
相当	全部	正确的	,	在	事实	.

完全没问题。

['fi:lɪŋ] [praɪm] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
Feeling prime , aren't you ?
感觉 主要的 , 不是 你 ?

感觉状态超棒，对吧?

['redi] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ? ”
Ready to run away again ? ”
准备好 到 跑步 离开 再次 ? ”

准备再次逃跑吗?

“ [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ What you mean ?
“ 什么 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ? ”
How did you know I ran away ? ”
如何 做过 你 知道 我 跑 离开 ? ”

你怎么知道我逃跑了?

“ [baɪ][jʊr; jər] [kloʊðz] .
“ By your clothes .
“ 经过 你的 衣服 .

“从你的衣着来看。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [hu:] [werz] ['velvɪt] [blaʊsiz] [ænd; ənd] [faɪn] [hæts][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ə'weɪ]
A little lad who wears velvet blouses and fine hats had no business away
一个 小的 小伙子 WHO 穿着 天鹅绒 女式衬衫 和 美好的 帽子 有 不 商业 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] .
from his home in such a storm as we have had .
从 他的 家 在 这样的 一个 风暴 作为 我们 有 有 .

一个穿着天鹅绒衬衫、戴着精致帽子的小男孩，在这种暴风雨天气里根本不应该离开家。

[naʊ] , [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [gri:vd] [ðəm'selvz] [ɪl] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
Now , your people will probably have grieved themselves ill about you ,
现在 , 你的 人们 将要 大概 有 伤心 他们自己 患病的 关于 你 ,

现在，你的人民可能会因为你的离世而悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [æt; ət] [wʌns] ,
and you're to tell me your name and address at once ,
和 你是 到 告诉 我 你的 姓名 和 地址 在 一次 ,

你必须立即告诉我你的姓名和地址。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [send] [ðem; ðəm] [wɜ:rd] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
so I can send them word where you are .
所以 我 能 发送 他们 单词 在哪里 你 是 .

这样我就可以告诉他们你在哪里了。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
The storm is over and people are beginning to
这 风暴 是 超过 和 人们 是 开始 到

暴风雨过去了，人们开始.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[get] [ə'baʊt] [ə'gen] .
get about again .
得到 关于 再次 .

再次四处走动。

[ðə; ði] [striːt] [kɑːrz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

The	street	cars	should	be	running	by	to	-	morrow	,	as	usual	.
这	街道	汽车	应该	是	跑步	经过	到	-	明天	,	作为	通常	.

明天有轨电车应该会照常运行。

" ['toʊsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['wɪstfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [kraɪd] [aʊt] ,

"	Towsley	regarded	the	gentleman	wistfully	for	a	moment	;	then	cried	out	,
"	托斯利	认为	这	绅士	怅然地	为了	一个	片刻	;	然后	哭	出去	,

[ɪm'peɪʃntli] :

impatiently	:
不耐烦地	:

托斯利若有所思地看了那位先生一会儿，然后不耐烦地喊道：

" [aɪl] [bet] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [gɑːt] [ə; eɪ] [biːt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ! "

"	I'll	bet	the	fellows	got	a	beat	on	me	!	"
"	患病的	赌注	这	伙伴们	得到	一个	打	在	我	!	"

“我敢打赌，他们肯定比我技高一筹！”

" [eɪ] ? [wʌt] ? "

"	Eh	?	What	?	"
"	嗯	?	什么	?	"

“啊？什么？”

" [hæv; həv] [ðə; ði] - [laɪnz] - [bɪn] [taɪd] [ʌp] ?

"	Have	the	'	lines	'	been	tied	up	?
"	有	这	-	线条	-	到过	系	向上	?

“这些‘联系’是否已经落实？”

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] , [læst] [naɪt] . "

I	thought	they	was	goin	'	to	be	,	last	night	.	"
我	想法	他们	曾是	去	-	到	是	,	最后的	夜晚	.	"

我以为他们昨晚会在那里。”

" [eɪ] ! [wʌt] ?

"	Eh	!	What	?
"	嗯	!	什么	?

“呃！什么？”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - [laɪnz] , - [ænd; ənd] - [biːts] , - [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mætərz] ? "

What	do	you	know	about	'	lines	,	'	and	'	beats	,	'	and	such	matters	?	"
什么	做	你	知道	关于	-	线条	,	-	和	-	节拍	,	-	和	这样的	事情	?	"

你对“歌词”、“节奏”之类的概念了解多少？

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [læd] ['praʊdli] .

"	Well	,	I	guess	I	know	as	much	as	the	next	one	,	"	answered	the	lad	proudly	.
"	出色地	,	我	猜测	我	知道	作为	很多	作为	这	下一个	一	,	"	回答	这	小伙子	自豪地	.

“嗯，我想我知道的和别人一样多，”小伙子自豪地回答道。

" [eɪnt] [aɪ] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] - [ɛk'sprɛs] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] ?

"	Ain't	I	been	on	the	'	Xpress	since	I	was	so	high	?
"	不是	我	到过	在	这	-	快车	自从	我	曾是	所以	高的	?

“我从嗨到不行就一直在坐‘Xpress’号列车吗？”

" ['meʒərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] — [θæŋks] [tuː; tə] [nɜːrs] ['breɪdiːz]

"	measuring	a	short	space	between	his	thin	,	and	now	—	thanks	to	nurse	Brady's
"	测量	一个	短的	空间	之间	他的	薄的	,	和	现在	—	谢谢	到	护士	布雷迪的

[ə'tenʃ(ə)n] — ['veri] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [hændz] .

attention	—	very	white	little	hands	.
注意力	—	非常	白色的	小的	双手	.

“测量他那双纤细的小手之间的一小段距离，现在——多亏了护士布雷迪的悉心照料——它们变得非常白皙。

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ju:; jʊ][hæv; həv] !
" The dickens you have !
" 这 狄更斯 你 有 !

你真是个混蛋!

[ðen] [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn] ['bɔ:roʊd] [plu:mz] , [maɪ] [læd] ?
Then why were you masquerading in borrowed plumes , my lad ?
然后 为什么 是 你 伪装 在 借来的 羽流 , 我的 小伙子 ?

那你为何要披着借来的羽毛装扮，我的孩子?

[jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] [dəunt] [ə'gri:] .
Your story and your clothing don't agree .
你的 故事 和 你的 衣服 不 同意 .

你的故事和你的穿着不符。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [naʊ] , [maɪnd] . "
Give it right , now , mind . "
给 它 正确的 , 现在 , 头脑 . "

现在就把它做好，记住。"

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" Why shouldn't I ?
" 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

[aɪ] [eint] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['prɪti] .
I ain't ashamed of it , if it isn't pretty .
我 不是 羞愧 的 它 , 如果 它 不是 漂亮的 .

即使它不够漂亮，我也不觉得羞耻。

[aɪm] ['toʊsli] .
I'm Towsley .
我是 托斯利 .

我是托斯利。

['toʊsli] ['toʊˌhed] , [sʌm; səm][ðə; ði] ['æli] [foʊks] [kɔ:l] [ˌem 'i:] .
Towsley Towhead , some the Alley folks call me .
托斯利 拖头 , 一些 这 胡同 各位 称呼 我 .

托斯利·托黑德，巷子里有些人都这么叫我。

[aɪm][wʌn][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɛk'sprɛs] .
I'm one the boys on the ' Xpress .
我是 一 这 男孩们 在 这 - 快车 .

我是"Xpress"车队的一员。

[ðæts] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
That's who I am ,
那就是 WHO 我 是 ,

这就是我，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [sel] [mə'rɛn] ['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪ][saɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] .
and I can sell more'n any other fellow of my size on the whole force .
和 我 能 卖 更多 任何 其他 同伴 的 我的 尺寸 在 这 所有的 力量 .

而且，在整个部队里，我比任何其他和我体型相当的人都能卖出更多的货。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

"[第 68 页]

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**believe**	**it**	**.**
”	我	相信	它	.

我相信。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzər] .

You	**look**	**as**	**sharp**	**as**	**a**	**razor** **.**
你	看	作为	锋利的	作为	一个	剃刀 .

你看起来精神抖擞。

[bʌt; bət] [lets] [kiːp] [tuː; tə][fækts] .

But	**let's**	**keep**	**to**	**facts**	**.**
但	我们来吧	保持	到	事实	.

但我们还是应该实事求是。

[juː; jʊ] ['tæsɪtli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['velvɪt] [ə'taɪər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'genst]

You	**tacitly**	**admitted**	**that**	**you**	**ran**	**away**	**,**	**and**	**your**	**velvet**	**attire**	**is**	**certainly**	**against**
你	默许地	承认	那	你	跑	离开	,	和	你的	天鹅绒	服装	是	当然	反对

[juː; jʊ] !

you	**!**
你	!

你这不但没承认自己逃跑了，而且你这身天鹅绒装扮也确实对你不利!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['kaɪndli][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

”	**There**	**was**	**something**	**both**	**whimsical**	**and**	**kindly**	**in**	**the**	**doctor's**	**expression**	**,**
”	那里	曾是	某物	两个都	异想天开	和	亲切地	在	这	医生的	表达	,

[ænd; ənd] - ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [wʌn] .

and	**Towsley's**	**confidence**	**was**	**won** **.**
和	-	信心	曾是	韩元 .

“医生的表情既诙谐又和蔼，赢得了托斯利的信任。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [spoʊ̯z] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ?

“	**Don't**	**you**	**s'pose**	**I**	**know**	**that** **?**
”	不	你	假设	我	知道	那 ?

“难道你以为我不知道吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [spoʊ̯z]

Don't	**you**	**s'pose**
不	你	假设

你不觉得吗?

[aɪ] ['rekənd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gaɪ] ;

I	**reckoned**	**I**	**was**	**a**	**guy** **;**
我	估计	我	曾是	一个	盖伊 ;

我当时觉得我是个男的;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

and	**that**	**all**	**the**	**fellows**	**would**	**laugh**	**at**	**me**	**when**	**they**	**saw**	**me**	**?**
和	那	全部	这	伙伴们	会	笑	在	我	什么时候	他们	锯	我	?

所有人都看到我都会嘲笑我吗?

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

But	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**,**	**could**	**I** **?**
但	我	不能	帮助	它	,	可以	我 ?

但我没办法，对吧?

[ðæt] [oʊld] [blæk] [mæn] [tʊk] [maɪ] [oʊn] [kloʊðz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðiːz] ,

That	**old**	**black**	**man**	**took**	**my**	**own**	**clothes**	**away**	**and**	**left**	**these**	**,**
那	老的	黑色的	男人	采取	我的	自己的	衣服	离开	和	左边	这些	,

那个老黑人拿走了我的衣服，留下了这些。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [goʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

and	I	couldn't	go	out	without	any	,	could	I	?
和	我	不能	去	出去	没有	任何	,	可以	我	?

我出门总不能不带吧?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][paɪ][wʌz; wəz] [gʊd] .

She	was	a	nice	old	lady	and	her	pie	was	good	.
她	曾是	一个	好的	老的	女士	和	她	馅饼	曾是	好的	.

她是一位和蔼的老太太，她做的馅饼也很好吃。

['prɪti] [gʊd] , [aɪ] [mi:n] .

Pretty	good	,	I	mean	.
漂亮的	好的	,	我	意思是	.

还不错，我的意思是。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] ['toʊsli] [ænd; ənd][ə'dɑ:pt][hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]

But	she	wasn't	going	to	catch	Towsley	and	adopt	him	,	not	if	he	could
但	她	不是	去	到	抓住	托斯利	和	采纳	他	,	不是	如果	他	可以

[help] [hɪm'self] !

help	himself	!
帮助	他自己	!

但她绝不会去抓托斯利并收养他，只要他能自救就行!

[noʊ] , [sə'ri:] !

No	,	siree	!
不	,	西里	!

不，绝对不是!

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ðen] [aɪ] [lɪt] [aʊt] . ”

So	I	waited	till	everybody	was	asleep	,	then	I	lit	out	.	”
所以	我	等待	直到	大家	曾是	睡着了	,	然后	我	点燃	出去	.	”

于是我等到大家都睡着了，然后就溜走了。

“ [smɑ:rt] [bɔɪ] !

“	Smart	boy	!
”	聪明的	男生	!

“聪明的小伙子！”

[tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ; [frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] . ”

Tell	me	the	whole	story	;	from	start	to	finish	.	”
告诉	我	这	所有的	故事	;	从	开始	到	结束	.	”

请把整个故事从头到尾讲给我听。

“ [seɪ] , [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [fɜ:rst] .

“	Say	,	you	tell	me	,	first	.
”	说	,	你	告诉	我	,	第一的	.

“你先告诉我。”

[wʌz; wəz][aɪ][hæf] [ded] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ?

Was	I	half	dead	in	the	snow	?
曾是	我	一半	死的	在	这	雪	?

我当时是不是奄奄一息地躺在雪地里?

[dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'i:] [hɪr] , [laɪk][aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm][seɪ] ?

Did	you	find	me	and	fetch	me	here	,	like	I	heard	them	say	?
做过	你	寻找	我	和	拿来	我	这里	,	喜欢	我	听到	他们	说	?

你真的像他们说的那样找到我并把我带到这里了吗?

- [kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [jɔ:r'self] . ”

'	Cause	if	you	did	,	I	—	I	—	I'd	like	to	do	something	back	for	you	,	yourself	.	”
-	原因	如果	你	做过	,	我	—	我	—	ID	喜欢	到	做	某物	后退	为了	你	,	你自己	.	”

因为如果你真的这么做了，我——我——我想为你做点什么。”

“ [oʊ] ！ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [læd] .
“ Oh ! that's all right , my lad .
” 哦 ！ 那就是 全部 正确的 ， 我的 小伙子 .

“哦！没关系，孩子。”

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
You'll have a chance .
你会 有 一个 机会 .

你会有机会的。

[dəunt] [fɪr] .
Don't fear .
不 害怕 .

别害怕。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 69]
” [页 -]

“[第 69 页]

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?
“ What do you mean , sir ?
” 什么 做 你 意思是 ， 先生 ?

先生，您是什么意思?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ” [æskt] ['toʊsli] ['iːgərli] .
What can I do ? ” asked Towsley eagerly .
什么 能 我 做 ? ” 问 托斯利 急切地 .

“我能做些什么？”托斯利急切地问道。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] , [æz; əz][juː; jʊ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['sʌmbɑːdi] [stɑːrt] ['hʌmɪŋ] [ɔːr]
“ Did you ever hear , as you went along the street , somebody start humming or
” 做过 你 曾经 听到 ， 作为 你 去 沿着 这 街道 ， 某人 开始 哼唱 或者
['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] ?
whistling a tune ?
吹口哨 一个 调 ?

“你有没有在街上走的时候，听到有人哼着歌或者吹着口哨?

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kætʃi] [wʌn][ðə; ði] [best] .
any kind of a tune , but a catchy one the best .
任何 种类 的 一个 调 ， 但 一个 朗朗上口的 一 这 最好的 .

任何类型的曲子都可以，但最好是朗朗上口的。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [juːl] [hɪr] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [hʌm] [ɔːr] ['wɪs(ə)l] ,
In a little while you'll hear another person pick it up and hum or whistle ,
在 一个 小的 尽管 你会 听到 其他 人 挑选 它 向上 和 哼 或者 哨 ，

过一会儿，你会听到另一个人拿起它哼歌或吹口哨。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] ; [soʊ][ɑːn] ,
just the same way ; so on ,
只是 这 相同的 方式 ； 所以 在 ，

同样地，以此类推。

[tɪl] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [kɔːt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['meləd i] [ænd; ənd]
till nobody knows how many have caught and heard the wandering melody and
直到 无人 知道 如何 许多 有 捕捉 和 听到 这 漫游 旋律 和
[pæst] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːnwərd] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] .
passed it onward through a crowd .
通过了 它 向前 通过 一个 人群 .

直到无人知晓有多少人捕捉到并听到了这首游荡的旋律，并在人群中将其传递下去。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ”

Did	**you**	**ever**	**notice**	**anything**	**like**	**that**	**?**	**”**
做过	你	曾经	注意	任何事物	喜欢	那	?	”

你有没有注意到过类似的情况?

“ [hiːps] [ʌv; əv] [taɪmz] .

“	**Heaps**	**of**	**times**	**.**
”	堆积	的	时代	.

“很多次。”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

I've	**done**	**it**	**myself**	**.**
我已经	完毕	它	我	.

我亲自动手做过。

['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['iːðər] . ”

Started	**it**	**or**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**either**	**.**	**”**
开始	它	或者	挑选	它	向上	,	任何一个	.	”

无论是自己开始读还是自己拿起来读的。

“ [wel] , [ðæts] [laɪk] ['kaɪndnəs] .

“	**Well**	**,**	**that's**	**like**	**kindness**	**.**
”	出色地	,	那就是	喜欢	仁慈	.

“嗯，这就像是善良。”

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

Pick	**it**	**up**	**,**	**pass**	**it**	**along**	**.**
挑选	它	向上	,	经过	它	沿着	.

捡起来，传下去。

[let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] , [kætʃ] [ɑːn] ; [ˌʌndər'stænd] ?

Let	**everybody**	**who**	**hears**	**it**	**,**	**catch**	**on**	**;**	**understand**	**?**
让	大家	WHO	听到	它	,	抓住	在	;	理解	?

让所有听到的人都明白；明白了吗?

[soʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

So	**,**	**that's**	**what**	**I**	**mean**	**.**
所以	,	那就是	什么	我	意思是	.

这就是我的意思。

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

You	**may**	**never**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**do**	**anything**	**especially**	**for**	**me**	**—**	**and**
你	可能	绝不	有	一个	机会	到	做	任何事物	尤其	为了	我	—	和

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['dʌzənz] ;

you	**may**	**have**	**dozens**	**;**
你	可能	有	几十个	;

你可能永远没有机会专门为我做任何事——而你可能有很多机会;

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .

but	**that**	**doesn't**	**matter**	**.**
但	那	不	事情	.

但这无关紧要。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] .

Keep	**it**	**moving**	**.**
保持	它	移动	.

继续前进。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːpər'tuːnəti][tuː; tə][biː; bi]['diːsnt][tuː; tə]['sʌmbɑːdi][els] , [waɪ]
The first time you have an opportunity to be decent to somebody else , why
这 第一的 时间 你 有 一个 机会 到 是 体面的 到 某人 别的 , 为什么
— [dʒʌst][biː; bi]['diːsnt] ,
— just be decent ,
— 只是 是 体面的 ,

当你第一次有机会善待他人时，为什么？——就做个好人吧。

[ænd; ənd][seɪ][tuː; tə][jɔːr'self] : - [ðæts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['dɑːktər][pɪkt][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][snoʊ]
and say to yourself : ' That's because the doctor picked me out of a snow
和 说 到 你自己 : - 那就是 因为 这 医生 挑选 我 出去 的 一个 雪
- [drɪft] .
- drift .
- 漂移 .

然后对自己说："那是因为医生把我从雪堆里救了出来。"

- [ðə; ði][lɔːrd][wɪl][kiːp][ðə; ði][ə'kaʊnt][ɔːl][streɪt] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][gʊd][taɪm]
' The Lord will keep the account all straight , and settle it in His own good time
- 这 主 将要 保持 这 帐户 全部 直的 , 和 定居 它 在 他的 自己的 好的 时间
.
:
.

"主必公正地清算一切，并在祂认为合适的时候予以解决。"

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə]['wɜːri][ə'baʊt][ðæt][pɑːrt] , ['fɔːrtʃənətli] ; [els]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl][bʊk] -
We don't have to worry about that part , fortunately ; else our spiritual book -
我们 不 有 到 担心 关于 那 部分 , 幸运的是 ; 别的 我们的 精神 书 -
['kiːpɪŋ] [wʊd] [get] ['sædli] [mɪkst] .
keeping would get sadly mixed .
保持 会 得到 令人遗憾的是 混合 .

幸运的是，我们不必担心那部分；否则，我们的灵性账簿就会变得一团糟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

"[第 70 页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][briːf] [waɪl] ,
They were both silent for a brief while ,
他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 简短的 尽管 ,

两人沉默了片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] - [hɑːrt] ;
and the words made a deep impression upon Towsley's heart ;
和 这 字 制成 一个 深的 印象 之上 - 心 ;

这些话深深地打动了托斯利的心；

[ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hɑːrt][æt; ət][ɔːl][taɪmz] , [ðoʊ] [nɑːt]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][waɪz][wʌn][ɪn][ɪts]
a warm and gentle heart at all times , though not always a wise one in its
一个 温暖的 和 温和的 心 在 全部 时代 , 尽管 不是 总是 一个 明智的 一 在 它是
[dʒʌdʒmənts] .
judgments .
判决 .

他始终拥有一颗温暖而温柔的心，尽管在判断上并不总是明智。

" [wel] , [maɪ][bɔɪ] .
" Well , my boy .
" 出色地 , 我的 男生 .

"嗯，我的孩子。"

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪzi] [mæn] .

I'm	waiting	for	your	story	,	and	I'm	a	pretty	busy	man	.
我是	等待	为了	你的	故事	,	和	我是	一个	漂亮的	忙碌的	男人	.

我等着听你讲故事，但我可是个大忙人。

[ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pepərz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['hindəd]

Along	about	time	for	giving	out	the	papers	you	wouldn't	care	to	be	hindered
沿着	关于	时间	为了	给予	出去	这	文件	你	不会	关心	到	是	受阻

['niːdləsli] ,

needlessly	,
不必要的	,

差不多到了发放文件的时候，你肯定不想被无谓地耽搁。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你会吗?

" [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	A	brilliant	smile	broke	over	the	sharp	little	face	upon	the	pillow	.
"	一个	杰出的	微笑	打破	超过	这	锋利的	小的	脸	之上	这	枕头	.

“枕头上那张稚嫩的小脸上绽放出灿烂的笑容。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] .

“	No	,	I	wouldn't	,	and	you	don't	.
"	不	,	我	不会	,	和	你	不	.

“不，我不会，你也不会。”

[wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; " [ænd; ənd] ['veri] ['briːfli] , [bʌt; bət] ['græfɪkli] ,

Well	,	here	it	is	;	"	and	very	briefly	,	but	graphically	,
出色地	,	这里	它	是	;	"	和	非常	简要地	,	但	图形化	,

好了，就是这样；" 简而言之，但形象地来说，

[ðə; ði] ['æli] ['veɪgrənt] ['skɛtʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst]

the	alley	vagrant	sketched	the	story	of	his	acquaintance	with	Miss	Armacost
这	胡同	流浪汉	草图	这	故事	的	他的	熟人	和	错过	阿玛科斯特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	his	flight	from	her	house	.
和	他的	航班	从	她	房子	.

巷子里的流浪汉讲述了他与阿玛科斯特小姐相识以及他逃离她家的故事。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [ðen] [hiː; hi] [æskt]

The	doctor	listened	without	interruption	till	after	the	tale	was	done	;	then	he	asked
这	医生	听着	没有	中断	直到	后	这	故事	曾是	完毕	;	然后	他	问

:

:

:

医生一言不发地听完，直到故事讲完；然后他问道：

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] ['meləɗi] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [eɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ? "

“	How	about	that	wandering	melody	of	kindness	,	eh	,	my	boy	?	"
"	如何	关于	那	漫游	旋律	的	仁慈	,	嗯	,	我的	男生	?	"

“孩子，你觉得那悠扬的善意旋律怎么样？ "

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	don't	know	what	you	mean	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[aɪ] [miːn] — [aɪ] — [aɪ] — —

I	mean	—	I	—	I	—	—
我	意思是	—	我	—	我	—	—

我的意思是——我——我——

" [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] [hɑːrt] ['toʊsli] [dɪd] [noʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

" **Down in his warm heart Towsley did know , though he hated to acknowledge it .**

" 向下 在 他的 温暖的 心 托斯利 做过 知道 , 尽管 他 憎恨 到 承认 它 .

"托斯利内心深处其实明白这一点，尽管他很不愿意承认。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

He tried to justify himself in his own eyes as well as in those of the good physician .

他 尝试 到 证明合法 他自己 在 他的 自己的 眼睛 作为 出色地 作为 在 那些 的 这 好的 医生 .

他试图在自己和那位好医生面前为自己的行为辩解。

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [kloʊðz] .

" She hadn't any right to take away my clothes .

" 她 之前没有 任何 正确的 到 拿 离开 我的 衣服 .

"她没有权利拿走我的衣服。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 71]

[页 -]

[第71页]

[ɔːl] [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd] .

All the clothes I had .

全部 这 衣服 我 有 .

我所有的衣服。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [neɪm] , [tuː] . "

She took away my name , too . "

她 采取 离开 我的 姓名 , 也 . "

她也夺走了我的名字。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['veri] [gʊd] [kloʊðz] , ['toʊsli] ? "

" Were they very good clothes , Towsley ? "

" 是 他们 非常 好的 衣服 , 托斯利 ? "

"托斯利，那些衣服很好吗？"

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

"不。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] ! " ['fɪrsli] .

But they were mine ! " fiercely .

但 他们 是 矿 ! " 激烈地 .

"但它们是我的！"他愤怒地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] .

" And the name .

" 和 这 姓名 .

"还有名字。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] , ['lædi] ? "

Is it a very honorable name , laddie ? "

是 它 一个 非常 光荣的 姓名 , 小伙子 ? "

小伙子，这名字很体面吗?

" [its] [dʒʌst][æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] [æz; əz][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

" It's just as honorable as I make it , sir !

" 它是 只是 作为 光荣的 作为 我 制作 它 , 先生 !

"先生，这完全取决于我如何看待它，它是否光荣！"

[aɪ] ['niːdnt] [biː; bi][æn; ən] ['æli] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ['noʊbɑːdi] [noʊz]

I	needn't	be	an	Alley	boy	always	,	just	because	—	because	—	nobody	knows
我	不必	是	一个	胡同	男生	总是	,	只是	因为	—	因为	—	无人	知道

[huː] [maɪ][foʊks][wɜːr; wər] . ”

who	my	folks	were	.	”
WHO	我的	各位	是	.	”

我没必要一直当个街头混混，仅仅因为——因为——没人知道我父母是谁。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] .

“	No	,	indeed	.
“	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .

That	you	need	not	.
那	你	需要	不是	.

你不必如此。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər] [juːv] [ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [sək'siːd] .

That	you	will	not	be	,	for	you've	the	spirit	to	succeed	.
那	你	将要	不是	是	,	为了	你已经	这	精神	到	成功	.

你不会失败，因为你有成功的精神。

['oʊnli][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [tuː] .

Only	you	need	a	little	of	the	spirit	of	generosity	,	too	.
仅有的	你	需要	一个	小的	的	这	精神	的	慷慨	,	也	.

你只需要具备一点慷慨的精神。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['melədi] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .

The	wandering	melody	again	,	you	see	.
这	漫游	旋律	再次	,	你	看	.

你看，那飘忽不定的旋律又出现了。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [kwaɪt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	can	never	quite	get	away	from	it	.
我们	能	绝不	相当	得到	离开	从	它	.

我们永远无法彻底摆脱它。

[naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][maɪ] [raʊndz] [θruː] [ðə; ði][wɔːrdz] .

Now	,	I'm	going	on	my	rounds	through	the	wards	.
现在	,	我是	去	在	我的	回合	通过	这	病房	.

现在，我要去各个病房巡视了。

[aɪl] [stɑːp][ɪn] , ['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

I'll	stop	in	,	after	an	hour	or	so	,
患病的	停止	在	,	后	一个	小时	或者	所以	,

我大概过一个小时左右会过来。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['erənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

and	see	if	you	have	any	errand	for	me	to	do	.
和	看	如果	你	有	任何	差事	为了	我	到	做	.

看看你有什么事要我帮忙。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[teɪk] [ə; eɪ][næp] , [ðen] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Take	a	nap	,	then	think	it	over	.
拿	一个	午睡	,	然后	思考	它	超过	.

先睡一会儿，然后再好好想想。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] .
I'll be back again .
患病的 是 后退 再次 .

我还会再来的。

" ['toʊsli] ['dɪdnt] [næp][æt; ət][ɔːl] .
" Towsley didn't nap at all .
" 托斯利 没有 午睡 在 全部 .

“托斯利根本没睡午觉。”

[hiː; hi] [leɪ] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['siːlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,
He lay wide - eyed and full of thought , staring at the white ceiling overhead ,
他 躺 宽的 - 眼睛 和 满的 的 想法 , 凝视 在 这 白色的 天花板 开销 ,

他睁大眼睛躺着，陷入沉思，目光呆滞地盯着头顶的白色天花板。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['pænzi] [wɪtʃ] [nɜːrs] ['breidi][hæd; həd][leɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn]
and occasionally touching a pansy which nurse Brady had laid beside him on
和 偶尔 接触 一个 三色堇 哪个 护士 布雷迪 有 铺设 旁 他 在
[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
his pillow .
他的 枕头 .

偶尔还会摸摸护士布雷迪放在他枕头边的一朵三色堇。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɔndld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] ,
As he fondled and looked at the flower ,
作为 他 抚摸 和 看起来 在 这 花 ,

他一边爱抚一边欣赏着那朵花，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
more and more it gradually began to assume the face and features of a
更多的 和 更多的 它 逐步地 开始 到 认为 这 脸 和 特征 的 一个
['delɪkət] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [nuː] .
delicate little old lady whom he knew .
精美的 小的 老的 女士 谁 他 知道 .

它渐渐地开始呈现出他认识的那位娇弱老太太的面容和五官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was a
它 曾是 一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[waɪt] ['pænzi] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['lævəndər] ['pætʃɪz] [ɑːn][ɪts]['lætərəl][ænd; ənd] ['loʊər] [petlz] ; [dæʃt] ,
white pansy , with faint lavender patches on its lateral and lower petals ; dashed ,
白色的 三色堇 , 和 头晕的 薰衣草 补丁 在 它是 侧 和 降低 花瓣 ; 虚线 ,
[laɪk] [ɔːl] [ɪts][kaɪnd] ,
like all its kind ,
喜欢 全部 它是 种类 ,

白色三色堇，侧面和下部花瓣上有淡淡的淡紫色斑点；像所有同类一样，带有斑点。

[baɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['dɑːrkər][hjuː] .
by little touches of darker hue .
经过 小的 触摸 的 较暗 色调 .

用少量深色点缀。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] — [mɪs] ['luːsiːz] [feɪs] .
Yes , it was a face — Miss Lucy's face .
是的 , 它 曾是 一个 脸 — 错过 露西的 脸 .

是的，那是一张脸——露西小姐的脸。

[ðoʊz] [tuː] [waɪt] ['ʌpər] [liːvz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['snoʊi] [kəːlz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [leɪs]

Those two white upper leaves were her snowy curls under her every - day lace

那些 二 白色的 上 树叶 是 她 下雪的 卷发 在下面 她 每一个 - 天 蕾丝

[kæp] .

cap .

帽 .

那两片白色的上层叶子，是她日常佩戴的蕾丝帽下雪白的卷发。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [kiːn] , ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] — [ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

The eyes , the keen , whimsical little mouth — all were there ;

这 眼睛 , 这 敏锐的 , 异想天开 小的 嘴 — 全部 是 那里 ;

那双眼睛，那张机敏而又古灵精怪的小嘴——全都在那里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] — [tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['gæðər]

and the newsboy looked and remembered — till the eyes seemed to gather

和 这 报童 看起来 和 记得 — 直到 这 眼睛 似乎 到 收集

[terz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrst] - [ʌp] [maʊθ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] — [laɪk] ['serə] ['dʒeɪnz] ,

tears and the pursed - up mouth to tremble like a child's — like Sarah Jane's ,

眼泪 和 这 攥紧 - 向上 嘴 到 颤抖 喜欢 一个 孩子的 — 喜欢 莎拉 简的 ,

报童看着，回忆着——直到他的眼眶似乎盈满了泪水，紧抿的嘴唇像孩子一样颤抖——就像莎拉·简的嘴唇一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðərz] - [geɪmz] .

when she had been denied a share in her brothers ' games .

什么时候 她 有 到过 否认 一个 分享 在 她 兄弟 - 游戏 .

当她被剥夺了参与哥哥们比赛的权利时。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [terz] [ɪn] [mɪs] ['luːsiːz] [aɪz] , [læst] [naɪt] , [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['gliːmɪŋ] ['glæsɪz] ?

Had there been tears in Miss Lucy's eyes , last night , behind those gleaming glasses ?

有 那里 到过 眼泪 在 错过 露西的 眼睛 , 最后的 夜晚 , 在后面 那些 闪闪发光 眼镜 ?

昨晚，露西小姐那双闪亮的眼镜后面，是不是闪着泪光?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] , ['æftər] [ɔːl] ,

Had it been out of love , after all ,

有 它 到过 出去 的 爱 , 后 全部 ,

如果这一切终究是出于爱，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ded] ['nɛfjuːz] ['prɪti] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ded]

that she had given him her dead nephew's pretty garments and her dead

那 她 有 给定 他 她 死的 侄子的 漂亮的 服装 和 她 死的

['nɛfjuːz] [əˌrɪstə'krætɪk] [neɪm] ?

nephew's aristocratic name ?

侄子的 贵族 姓名 ?

她把她已故侄子的漂亮衣服和她已故侄子的贵族名字都给了他?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['pʌzlɪŋ] , [ænd; ənd] ['toʊsli] [felt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ,

It was all very puzzling , and Towsley felt unequal to solving the riddle ,

它 曾是 全部 非常 令人费解 , 和 托斯利 毛毡 不等 到 解决 这 谜语 ,

这一切都令人费解，托斯利觉得自己无力解开这个谜题。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

although it was he who always was first among the fellows to find the

虽然 它 曾是 他 WHO 总是 曾是 第一的 之中 这 伙伴们 到 寻找 这

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['ridlz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] [ɪk'spres] .

answers to the printed riddles on the children's page of the weekly Express .

答案 到 这 打印 谜语 在 这 孩子们的 页 的 这 每周 表达 .

虽然他总是第一个找到《每周快报》儿童版刊登的谜语答案的人。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,

He shut his eyes a moment , to see things a little better ,

他 关闭 他的 眼睛 一个 片刻 , 到 看 事物 一个 小的 更好的 ,

他闭上眼睛片刻，想看得更清楚些。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pænzi][wɜːr; wər] [ðʌs] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi][dɪd]

and	after	the	ceiling	and	the	pansy	were	thus	put	out	of	sight	he	did
和	后	这	天花板	和	这	三色堇	是	因此	放	出去	的	视线	他	做过

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [kwaɪt] ['klɪrli] .

begin	to	understand	quite	clearly	.
开始	到	理解	相当	清楚地	.

当天花板和三色堇被移开视线后，他才开始明白过来。

[terz] ?

Tears	?
眼泪	?

眼泪?

[hiː; hi] [heitid] [ðem; ðəm] .

He	hated	them	.
他	憎恨	他们	.

他恨他们。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

There	should	never
那里	应该	绝不

绝不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['eni] [biː; bi] [ʃed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] .

any	be	shed	for	him	,	that	he	could	prevent	.
任何	是	棚	为了	他	,	那	他	可以	防止	.

任何他能阻止的事情，都可以为他而发生。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪdz] [daʊn] [taɪtər] ,

On	that	point	he	made	up	his	mind	,	and	he	shut	his	lids	down	tighter	,
在	那	观点	他	制成	向上	他的	头脑	,	和	他	关闭	他的	盖子	向下	更紧	,

那一刻他下定了决心，闭上了眼睛。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

so	that	nothing	should	alter	his	sudden	resolution	.
所以	那	没有什么	应该	改变	他的	突然	解决	.

所以，任何事都不能动摇他突然下定的决心。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [saʊnd] ?

What	was	that	sound	?
什么	曾是	那	声音	?

那是什么声音?

- [aɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

Towsley's	eyes	opened	with	a	snap	.
-	眼睛	打开	和	一个	折断	.

托斯利猛地睁开了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

He	was	sure	that	they	had	not	been	closed	a	second	,
他	曾是	当然	那	他们	有	不是	到过	关闭	一个	第二	,

他确信他们一秒钟都没关上门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] [læft] [wen] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'klerd] ;

but	the	nurse	laughed	when	he	so	declared	;
但	这	护士	笑了	什么时候	他	所以	声明	;

但当他这么说的时候，护士却笑了;

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['æftərwərd] [bi'liːvd] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['mædʒɪk][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

he	always	afterward	believed	that	some	sort	of	magic	had	been	used	to
他	总是	之后	相信	那	一些	种类	的	魔法	有	到过	用过的	到

[tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['hɑːspɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .

change	things	about	in	that	little	hospital	bedroom	.
改变	事物	关于	在	那	小的	医院	卧室	.

他后来一直认为，那间小小的医院病房里的东西被施了某种魔法，改变了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['dresər] [wʌz; wəz] ['laɪtli] [tɔːst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɜːr][roʊb] [ðæt] [lʊkt]

For	there	on	the	tiny	dresser	was	lightly	tossed	a	rich	fur	robe	that	looked
为了	那里	在	这	微小的	梳妆台	曾是	轻轻	抛掷	一个	富有的	毛皮	长袍	那	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] [ɔːf] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['slendər] ['ʃəuldəz] .

as	if	it	had	just	slipped	off	somebody's	slender	shoulders	.
作为	如果	它	有	只是	滑倒了	离开	某人的	苗条	肩膀	.

因为在那个小小的梳妆台上，轻轻地扔着一件华丽的皮草长袍，看起来像是刚从某人纤细的肩膀上滑落下来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [roʊb] , ['toʊsli] [sɔː] [ðæt] ,

It	was	an	old	-	fashioned	robe	,	Towsley	saw	that	,
它	曾是	一个	老的	-	造型	长袍	,	托斯利	锯	那	,

托斯利看出，那是一件老式的长袍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt]

and	the	bonnet	which	had	fallen	to	the	floor	beside	it	was	quite	out
和	这	引擎盖	哪个	有	倒下	到	这	地面	旁	它	曾是	相当	出去

[ʌv; əv] [staɪl] , ['ɔːlsoʊ] .

of	style	,	also	.
的	风格	,	还	.

掉落在旁边地上的那顶帽子也完全过时了。

“ ['regjələr] [oʊld]['taɪmər] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Regular	old	timer	,	ain't	it	!
“	常规的	老的	定时器	,	不是	它	!

“真是个老古董啊！”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æn; ən][oʊld]['taɪmər] , [tuː] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] [terz] !

And	she's	an	old	timer	,	too	,	but	—	the	tears	!
和	她是	一个	老的	定时器	,	也	,	但	—	这	眼泪	!

而且她年纪也大了，但是——眼泪！

[ʃʌks] !

Shucks	!
呸	!

哎呀！

[hiː; hi] [wɪʃt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər][kraɪ] .

He	wished	nobody	would	ever	cry	.
他	希望	无人	会	曾经	哭	.

他希望没有人会哭泣。

[hiː; hi] [heitid] [terz] !

He	hated	tears	!
他	憎恨	眼泪	!

他讨厌眼泪！

” [ə'gen] [θɔːt] ['toʊsli] .

”	again	thought	Towsley	.
”	再次	想法	托斯利	.

“托斯利又想了想。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stoʊl] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]

And	then	he	stole	his	hand	around	the	neck	of	the	little	old	lady	who	was
和	然后	他	偷窃	他的	手	大约	这	脖子	的	这	小的	老的	女士	WHO	曾是

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːt] ,

kneeling	beside	his	cot	,
跪着	旁	他的	婴儿床	,

然后，他悄悄地将手掐住跪在他床边的老太太的脖子。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , ['dʒenərəsli] :

and	remarked	,	generously	:
和	评论	,	慷慨地	:

他慷慨地评论道：

“ [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['luːsi] , [pliːz] [dəunt] .

“	Oh	!	I	say	,	Miss	Lucy	,	please	don't	.
“	哦	!	我	说	,	错过	露西	,	请	不	.

“哦！我说，露西小姐，请不要这样。”

[its] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] ['veri] — ['veri] ['dʒentlmənli] , [aɪ]

I	didn't	behave	very	—	very	gentlemanly	,	I
我	没有	表现	非常	—	非常	绅士风度	,	我

我的行为不太——不太绅士，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ges] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .

guess	,	but	if	you	like	I'm	willing	to	try	it	over	again	.
猜测	,	但	如果	你	喜欢	我是	愿意的	到	尝试	它	超过	再次	.

我猜的，不过如果你愿意，我愿意再试一次。

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] - ['laɪənl] ,

I'll	be	your	little	boy	if	you	want	me	,	and	if	I	have	to	be	'	Lionel	,
患病的	是	你的	小的	男生	如果	你	想	我	,	和	如果	我	有	到	是	-	莱昂内尔	,

如果你需要我，我愿意做你的小男孩；如果我必须叫“莱昂内尔”，

- [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['toʊsli] , [tuː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

'	just	make	it	Towsley	,	too	,	can't	you	?	”
-	只是	制作	它	托斯利	,	也	,	不能	你	?	”

“干脆把托斯利也加上去吧，好吗？”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Oh	!	you	darling	!
“	哦	!	你	亲爱的	!

“哦！你这个亲爱的！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ;

I	didn't	know	that	it	could	be	possible	;
我	没有	知道	那	它	可以	是	可能的	;

我之前并不知道这有可能发生；

[ðæt] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [kriːp] [soʊ] ['kloʊsli] ['ɪntuː][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

that	in	so	short	a	time	a	stranger	child	could	creep	so	closely	into	my	affection	.
那	在	所以	短的	一个	时间	一个	陌生人	孩子	可以	潜行者	所以	密切	进入	我的	感情	.

在如此短暂的时间里，一个陌生的孩子就能如此轻易地俘获我的心。

[aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm] ['mɑːli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I've	been	hearing	such	a	lot	about	you	,	from	Molly	,	you	know	.
我已经	到过	听力	这样的	一个	很多	关于	你	,	从	莫莉	,	你	知道	.

我从莫莉那里听到了很多关于你的消息。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['perɪʃ] .

my	dear	,	I	am	so	thankful	that	you	did	not	perish	.
我的	亲爱的	,	我	是	所以	感恩	那	你	做过	不是	沦	.

亲爱的，我真庆幸你没有丧命。

[soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ə; eɪ]

So	thankful	that	my	eyes	have	been	opened	to	see	how	lonely	and	selfish	a
所以	感恩	那	我的	眼睛	有	到过	打开	到	看	如何	孤独	和	自私	一个

[laɪf] [aɪv] [led] .

life	I've	led	.
生活	我已经	引领	.

非常感激自己终于醒悟，看清了自己过去的生活是多么孤独和自私。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Just	to	think	,	to	think	,
只是	到	思考	,	到	思考	,

只是思考，思考，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] !

that	I	have	at	last	a	dear	little	human	boy	to	love	and	to	love	me	!
那	我	有	在	最后的	一个	亲爱的	小的	人类	男生	到	爱	和	到	爱	我	!

我终于拥有了一个可爱的小男孩，他爱我，我也爱他!

[ɔːl] [deɪ] [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪənl] ,

All	day	I've	thought	about	you	and	seemed	to	feel	that	it	was	Lionel	,
全部	天	我已经	想法	关于	你	和	似乎	到	感觉	那	它	曾是	莱昂内尔	,

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['laɪənl] ,

our	own	Lionel	,
我们的	自己的	莱昂内尔	,

我一整天都在想你，感觉就像是莱昂内尔，我们自己的莱昂内尔。

[huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — —

who	had	wandered	out	into	the	storm	to	suffer	so	;	and	—	and	—	—
WHO	有	漫步	出去	进入	这	风暴	到	遭受	所以	;	和	—	和	—	—

谁误入暴风雨中，遭受如此苦难；而且——而且——

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gæmɪn] .

"	This	was	too	much	for	the	gamin	.
"	这	曾是	也	很多	为了	这	游戏	.

“这对游戏玩家来说太过分了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] .

He	was	still	that	.
他	曾是	仍然	那	.

他还是那样。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][əs'paiəd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

He	had	not	yet	been	transformed	into	the	gentleman	he	aspired	to	become	,
他	有	不是	然而	到过	转变	进入	这	绅士	他	渴望	到	变得	,

他尚未蜕变为他渴望成为的那种绅士。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ðæn; ðən] ['kɜːrtiəs] [hiː; hi] [fɔː'stɔːld] [ə'nʌðər]

and	in	a	way	that	was	more	honest	than	courteous	he	forestalled	another
和	在	一个	方式	那	曾是	更多的	诚实的	比	有礼貌	他	阻止	其他

[hɪ'sterɪk(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'rɔːt] ['benɪfæktrɪs] .

hysterical	outburst	on	the	part	of	his	overwrought	benefactress	.
歇斯底里的	爆发	在	这	部分	的	他的	雕饰	慈善家	.

他以一种与其说是礼貌不如说是坦诚的方式，阻止了这位情绪激动的女恩人再次歇斯底里地爆发。

“ [hoʊld][ɑːn] , [mɪs] ['luːsi] .

“	Hold	on	,	Miss	Lucy	.
“	抓住	在	,	错过	露西	.

“等等，露西小姐。”

[its] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[aɪ] [eint] [ded] [nɔːr]['daɪɪn] - .

I	ain't	dead	nor	dyin	'	.
我	不是	死的	也不	垂死	-	.

我既没死也没快死。

[its] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

It's	the	wandering	melody	of	the	kindness	,	as	the	doctor	said	.
它是	这	漫游	旋律	的	这	仁慈	,	作为	这	医生	说	.

正如医生所说，这是善良的飘渺旋律。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

Don't	you	know	?
不	你	知道	?

你不知道吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

He	was	good	to	me	,	and	I'll	be	good	to	you	,
他	曾是	好的	到	我	,	和	患病的	是	好的	到	你	,

他待我很好，我也会待你很好。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

and	you'll	be	good	to	somebody	else	;	and	that's	the	way	it	goes	.
和	你会	是	好的	到	某人	别的	;	和	那就是	这	方式	它	去	.

你也会善待其他人；事情就是这样。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] .

I	can	tell	you	of	a	lot	of	fellows	to	be	kind	to	.
我	能	告诉	你	的	一个	很多	的	伙伴们	到	是	种类	到	.

我可以告诉你很多应该善待的人。

['wɪslɪŋ] ['dʒeri] , [ænd; ənd] ['bætlz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnər] .

Whistling	Jerry	,	and	Battles	,	and	Shiner	.
吹口哨	杰瑞	,	和	战斗	,	和	希纳	.

吹口哨的杰瑞、巴特尔斯和沙因。

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['plenti] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [fʊl] ,

Oh	!	there	are	a	plenty	to	fill	the	house	full	,
哦	!	那里	是	一个	很多	到	充满	这	房子	满的	,

哦！多得能把房子塞满！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][stænd] ['biːɪŋ] [kraɪd]['oʊvər] .

but	there	won't	any	of	them	stand	being	cried	over	.
但	那里	惯于	任何	的	他们	站立	存在	哭	超过	.

但他们中没有一个人能经得住人们的哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sker] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] .

It	would	scare	the	life	out	of	'	em	.
它	会	吓	这	生活	出去	的	-	呃	.

这会把他们吓得魂飞魄散。

[ə; eɪ] [kɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [bloʊ] — [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] , ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] ,

A	kick	or	a	blow	—	that	they	wouldn't	mind	,	being	used	to	it	,	you	see	,
一个	踢	或者	一个	吹	—	那	他们	不会	头脑	,	存在	用过的	到	它	,	你	看	,

[bʌt; bət] [terz] — [ðeid] [skæt] !

but	tears	—	they'd	scat	!
但	眼泪	—	他们会	粪便	!

踢一脚或打一拳——他们不会介意，因为他们已经习惯了，但是眼泪——他们会吓得屁滚尿流!

[laɪk] ['kɪtnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg]['æftər][ðem; ðəm] .

like	kittens	with	a	dog	after	them	.
喜欢	小猫	和	一个	狗	后	他们	.

就像小猫后面跟着一只小狗一样。

[ðeɪ] [wʊd] , [ɪn'diːd] . ”

They	would	,	indeed	.	”
他们	会	,	的确	.	”

他们确实会这么做。”

“ [oʊ] ! ” [gɑːspt] [mɪs] ['luːsi] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] — “ [oʊ] !

“	Oh	!	”	gasped	Miss	Lucy	,	rising	from	her	knees	—	“	Oh	!
”	哦	!	” 倒吸一口气		错过	露西	,	上升	从	她	膝盖	—	”	哦	!

“哦！”露西小姐喘着气，从跪着的膝盖上站了起来——“哦！”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] — [ðiːz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [neɪmz] .

but	I've	nothing	to	do	with	these	—	these	boys	with	the	objectionable	names	.
但	我已经	没有什么	到	做	和	这些	—	这些	男孩们	和	这	令人反感的	姓名	.

但我跟这些男孩——这些名字令人反感的男孩——没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] ['oʊnli] , [maɪ][tʃaɪld] , [huːm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	is	yourself	only	,	my	child	,	whom	I	want	to	live	with	me	.
它	是	你自己	仅有的	,	我的	孩子	,	谁	我	想	到	居住	和	我	.

孩子，我只想和你一起生活。

[dʒʌst][juː; jʊ] ; [tuː; tə][biː; bi][maɪ][wʌn] , ['oʊnli] , ['lɪt(ə)l] ['preʃəs] [bɔɪ] . ”

Just	you	;	to	be	my	one	,	only	,	little	precious	boy	.	”
只是	你	;	到	是	我的	一	,	仅有的	,	小的	宝贵的	男生	.	”

只有你；做我唯一的、珍贵的小男孩。”

“ [ðen] , [aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

“	Then	,	I	guess	we'd	better	drop	it	.
”	然后	,	我	猜测	我们会	更好的	降低	它	.

“那我想我们最好还是放弃吧。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	only	trying	to	be	good	to	you	.
我	曾是	仅有的	尝试	到	是	好的	到	你	.

我只是想对你好。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	76	]
”	[	页	-	]

“[第 76 页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['laɪənl] ['toʊsli] [goʊz] [hoʊm] .
LIONEL TOWSLEY GOES HOME .
莱昂内尔 托斯利 去 家 .

莱昂内尔·托斯利回家了。

" ['toʊsli] , [bɔɪ] !
" Towsley , boy !
" 托斯利 , 男生 !

"托斯利，小子！"

[jʊə(r)] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
you're quite well enough to go home .
你是 相当 出色地 足够的 到 去 家 .

你身体状况良好，可以回家了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [geɪt] , [ə; eɪ] [red] - [pluːmd] [sleɪ]
Especially as there is , just outside the hospital gate , a red - plumed sleigh
尤其 作为 那里 是 , 只是 外部 这 医院 门 , 一个 红色的 - 羽毛 雪橇
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

尤其是就在医院大门外，停着一辆装饰着红色羽毛的雪橇，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɑːks] [roʊbz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ræp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['nuːzˌbɔɪ] [ɪn] ;
with great fox robes big enough to wrap a dozen newsboys in ;
和 伟大的 狐狸 长袍 大的 足够的 到 裹 一个 打 报童 在 ;

穿着足以裹住十二个报童的大狐狸皮袍；

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [red] [pluːmz] [æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] ;
with horses in a tinkling harness , and more red plumes at their heads ;
和 马匹 在 一个 叮叮当当 马具 , 和 更多的 红色的 羽流 在 他们的 头部 ;

马儿佩戴着叮当作响的挽具，头上插着更多的红色羽毛；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [neɪmd] ['dʒefərsən] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [fɜːr]['kɑːlər][ɑːn]
and a coachman named Jefferson sitting up front with a mighty fur collar on
和 一个 马车夫 命名 杰斐逊 坐着 向上 正面 和 一个 强大的 毛皮 衣领 在
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['feɪvər][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
and a Christmas favor in his hat ,
和 一个 圣诞节 偏爱 在 他的 帽子 ,

还有一位名叫杰斐逊的马车夫坐在前面，戴着厚重的皮毛领，帽子上别着一件圣诞礼物。

[ænd; ənd] — [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [breθ] , ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʌndɚz] !
and — I've lost my breath , telling the wonders !
和 — 我已经丢失的 我的 气息 , 讲述 这 奇迹 !

啊——我都喘不过气来了，还在讲述这些奇妙的故事！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [snoʊ] - [bæŋk] ['jʌŋstər] !
For you , my snow - bank youngster !
为了 你 , 我的 雪 - 银行 青少年 !

献给我的雪堆小宝贝！

" [ðə; ðɪ]['dʒiːniəl]['dɑːktər] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [bɪ'twiːn]
" The genial doctor entered the room just in time to witness the little scene between
" 这 和蔼可亲 医生 进入 这 房间 只是 在 时间 到 证人 这 小的 场景 之间
[mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɹoʊtəˌʒeɪ] ;
Miss Armacost and her protégé ;
错过 阿玛科斯特 和 她 门徒 ;

"这位和蔼可亲的医生走进房间时，正好目睹了阿玛科斯特小姐和她的学生之间的小插曲；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [bəuθ] ['pɑːrtiz] ['ferli] [wel] ,

and	knowing	both	parties	fairly	well	,
和	会心	两个都	各方	相当	出色地	,

而且我对双方都相当了解，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

he	judged	that	the	best	way	out	of	a	difficulty	was	to	get	rid	of	the
他	评判	那	这	最好的	方式	出去	的	一个	困难	曾是	到	得到	摆脱	的	这

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

他认为解决困难的最好办法就是消除困难本身。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ə'bʌv] .

Which	he	did	in	the	manner	above	.
哪个	他	做过	在	这	方式	多于	.

他正是按照上述方式做到的。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] [ɑːn] ['nuːzpeɪpər] [skwer] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ]

For	there	was	never	a	newsboy	on	Newspaper	Square	,	not	even	the
为了	那里	曾是	绝不	一个	报童	在	报纸	正方形	,	不是	甚至	这

[ˌɪndɪ'pendənt] ['mæstər] ['toʊsli] ,

independent	Master	Towsley	,
独立的	掌握	托斯利	,

因为报刊广场上从来没有报童，就连独立自主的托斯利先生也没有。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] ; [ɪ'speʃəli]

who	could	resist	the	charm	of	a	sleigh	ride	;	especially
WHO	可以	抵抗	这	魅力	的	一个	雪橇	骑	;	尤其

谁能抵挡住雪橇之旅的魅力呢？尤其是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [wer] ['sleɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] ,

in	a	city	where	sleighing	was	a	rare	occurrence	,
在	一个	城市	在哪里	雪橇	曾是	一个	稀有的	发生	,

在一个雪橇运动并不常见的城市里，

[ænd; ənd] [wer] [ɪ'nɔːrməs] ['praɪsɪz] [wɜːr; wər] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv]

and	where	enormous	prices	were	asked	and	obtained	for	any	sort	of
和	在哪里	巨大的	价格	是	问	和	获得	为了	任何	种类	的

['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [wʊd] [glaɪd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [snoʊ] .

vehicle	that	would	glide	over	the	snow	.
车辆	那	会	滑行	超过	这	雪	.

任何能在雪地上滑行的车辆都能卖出天价。

['toʊsli] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Towsley	forgot	everything	but	the	prospect	before	him	.
托斯利	忘了	一切	但	这	前景	前	他	.

托斯利忘记了一切，只专注于眼前的前景。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [əb'dʒekʃənəbl] ['velvɪt] [suːt] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] [hæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

Even	the	objectionable	velvet	suit	and	girlish	hat	would	be	endurable	under	the
甚至	这	令人反感的	天鹅绒	套装	和	少女	帽子	会	是	可忍受的	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

即使那套令人反感的丝绒套装和少女风的帽子，在这种情况下也是可以忍受的。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] ['feloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑ:ft][dɪd] [si:] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

What	if	some	fellow	of	his	own	craft	did	see	and	laugh	at	him	?
什么	如果	一些	同伴	的	他的	自己的	工艺	做过	看	和	笑	在	他	?

如果被同行看到并嘲笑他怎么办?

[hi:; hi] [lɑ:fs] [best] [hu:] [lɑ:fs] [læst] ,

He	laughs	best	who	laughs	last	,
他	笑声	最好的	WHO	笑声	最后的	,

笑到最后的人才笑得最好。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .

and	in	this	case	that	would	be	the	boy	in	the	sleigh	.
和	在	这	案件	那	会	是	这	男生	在	这	雪橇	.

在这种情况下，那个人就是雪橇上的男孩。

[soʊ][hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [ɪk'saɪtɪdli] :

So	he	clapped	his	hands	and	cried	out	,	excitedly	:
所以	他	鼓掌	他的	双手	和	哭	出去	,	兴奋地	:

于是他拍着手，兴奋地喊道:

“ [oʊ] ! [meɪ] [aɪ] ?

“	Oh	!	may	I	?
”	哦	!	可能	我	?

“哦！我可以吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [mɪs] ['lu:si] [pli:z] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [send] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [kloʊðz] ? ”

And	will	Miss	Lucy	please	go	away	,	and	somebody	send	me	back	my	clothes	?	”
和	将要	错过	露西	请	去	离开	,	和	某人	发送	我	后退	我的	衣服	?	”

“露西小姐可以走了吗？还有，谁来把我的衣服送回来？”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ʃæl; ʃəl] [klɪr] [aʊt] [ɪk'sept] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Everybody	shall	clear	out	except	you	and	me	,	”	said	the	physician	,
大家	将	清除	出去	除了	你	和	我	,	”	说	这	医生	,

“除了你我以外，其他人都出去，”医生说。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər]['pɑ:rs(ə)l][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n]

pulling	a	brown	paper	parcel	from	beneath	his	arm	and	tossing	it	upon
拉	一个	棕色的	纸	包裹	从	下面	他的	手臂	和	抛掷	它	之上

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:t] .

the	foot	of	the	cot	.
这	脚	的	这	婴儿床	.

他从胳膊下掏出一个棕色纸包，扔到床脚上。

[soʊ] [mɪs] ['ɑ:rməˌkɔst] [ænd; ənd] [nɜ:rs] ['breidi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]

So	Miss	Armacost	and	nurse	Brady	went	away	and	the	doctor	closed	the	door
所以	错过	阿玛科斯特	和	护士	布雷迪	去	离开	和	这	医生	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

于是，阿玛科斯特小姐和布雷迪护士离开了，医生在她们身后关上了门。

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɑ:rs(ə)l][ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔ:r] - ['wʌndərɪŋ]

Then	he	unfastened	the	mysterious	parcel	and	spread	before	Towsley's	wondering
然后	他	解开	这	神秘	包裹	和	传播	前	-	好奇

[geɪz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [su:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] - [saɪz] .

gaze	a	complete	suit	for	a	boy	of	Towsley's	size	.
目光	一个	完全的	套装	为了	一个	男生	的	-	尺寸	.

然后他解开了那个神秘的包裹，在托斯利惊奇的目光面前展开了一套适合托斯利这个体型男孩的完整西装。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] , [ðoʊ] [ɔ:l][wɜ:r; wər]
Everything was there , down to the shoes and stockings , though all were
一切 曾是 那里 , 向下 到 这 鞋 和 长筒袜 , 尽管 全部 是
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['mə'tɪrɪəl] .
of coarse material .
的 粗 材料 .

所有东西都齐全，包括鞋子和袜子，不过都是粗糙的材质。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

“ [oʊ] , ['dʒɪndʒər] !
“ Oh , ginger !
“ 哦 , 姜 !

“哦，姜！”

[eint] [ðæt] [praɪm] ?
Ain't that prime ?
不是 那 主要的 ?

那不是黄金吗?

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
For me ?
为了 我 ?

为我?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['dɑ:ktər] ? ”
Are they for me , doctor ? ”
是 他们 为了 我 , 医生 ? ”

医生，这些是给我的吗?

“ [ɪf] [ðeɪ] [fɪt] . ”
“ If they fit . ”
“ 如果 他们 合身 . ”

“如果它们合适的话。”

“ [oʊ] ! [ðeɪl] [fɪt] .
“ Oh ! they'll fit .
“ 哦 ! 他们会 合身 .

“哦！它们很合身。”

['eniθɪŋ] [fɪts][ˌem 'i:] . ”
Anything fits me . ”
任何事物 适合 我 . ”

什么衣服我都穿。

“ ['velvɪt] ['nɪkərz] [ænd; ənd] [plu:md] [hæts] ?
“ Velvet knickers and plumed hats ?
“ 天鹅绒 短裤 和 羽毛 帽子 ?

“天鹅绒灯笼裤和羽毛帽? ”

” [ðə; ði] [læd] , [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
” The lad , who had tried to spring out of bed ,
” 这 小伙子 , WHO 有 尝试 到 春天 出去 的 床 ,

“那个试图从床上跳起来的男孩，

[ænd; ənd][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['oʊnli][ɪn] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] ['ræðər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪli] ,
and had succeeded only in climbing out rather slowly and shakily ,
和 有 成功了 仅有的 在 攀登 出去 相当 缓慢地 和 摇摇晃晃地 ,

他只是缓慢而摇摇晃晃地爬了出来。

[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['sɪriəsli] :

looked	up	with	a	twinkle	in	his	eye	;	then	he	answered	very	seriously	:
看起来	向上	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	;	然后	他	回答	非常	严重地	:

他抬起头，眼中闪过一丝光芒；然后他非常严肃地回答道：

“ [jes] , [sɜːr] ; ['iːv(ə)n] [ðem; ðəm] .

“	Yes	,	sir	;	even	them	.
”	是的	,	先生	;	甚至	他们	.

“是的，先生；甚至包括他们。”

[aɪ'd] [heɪt] - [ɪm] .

I'd	hate	'	em	.
ID	恨	-	呃	.

我会讨厌他们。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ'd] [wer] [ðem; ðəm] [fər'evər] ,

I'd	hate	to	have	the	fellows	see	me	in	'	em	;	but	I'd	wear	them	forever	,
ID	恨	到	有	这	伙伴们	看	我	在	-	呃	;	但	ID	穿	他们	永远	,

我可不想让那些家伙看到我穿它们；但我会一直穿下去。

['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [hɜːr; hər] [kraɪ] [ə'gen] .

rather	than	make	her	cry	again	.
相当	比	制作	她	哭	再次	.

而不是让她再哭一次。

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər] [ðæt] .

I	can't	get	over	that	.
我	不能	得到	超过	那	.

我始终无法释怀。

[tuː; tə] [spoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ['oʊvər] [æn; ən] ['æli]

To	s'pose	that	she	,	a	rich	lady	living	on	the	Avenue	,	should	cry	over	an	Alley
到	假设	那	她	,	一个	富有的	女士	活的	在	这	大街	,	应该	哭	超过	一个	胡同

[kɪd] !

kid	!
孩子	!

试想一下，一个住在大街上的富家太太，竟然会为一个小巷里的孩子哭泣！

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [naɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['oʊnli] , - [wʌn]

It	ain't	nice	to	think	about	,	her	saying	I've	got	to	be	her	only	,	'	one
它	不是	好的	到	思考	关于	,	她	说	我已经	得到	到	是	她	仅有的	,	-	一

['preʃəs] .

precious	.
宝贵的	.

想到她说我必须是她唯一的“宝贝”，就觉得很不好受。

- [aɪl] [ə'baʊt] [daɪ] [ʌv; əv] ['loʊnsəmnəs] ; [bʌt; bət] — [its] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['kaɪndnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

'	I'll	about	die	of	lonesomeness	;	but	—	it's	the	wandering	kindness	,	you	know	,
-	患病的	关于	死	的	孤独	;	但	—	它是	这	漫游	仁慈	,	你	知道	,

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

“我快要孤独死了；但是——你知道，先生，这是漂泊的善意。”

[aɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['itl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .

I'll	pass	it	on	,	and	maybe	it'll	all	come	right	.
患病的	经过	它	在	,	和	或许	它将	全部	来	正确的	.

我会把它转达上去，也许一切都会好起来。

[duː] [juː; jʊ] [spoʊz] [ðiːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [drest] [ʌp] ,

Do	you	s'pose	she'll	make	me	sit	in	front	of	a	window	and	be	dressed	up	,
做	你	假设	壳	制作	我	坐	在	正面	的	一个	窗户	和	是	穿着	向上	,

你觉得她会让我坐在窗前，还要我盛装打扮吗？

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][dʒaɪb][æt; ət] ? ”

and	make	myself	a	show	for	the	fellows	to	come	and	gibe	at	?	”
和	制作	我	一个	展示	为了	这	伙伴们	到	来	和	嘲讽	在	?	”

难道我要让自己成为那些家伙来看我表演、嘲笑我的对象吗?

“ [ðoʊz] [ʃuːz] [ɔːl] [raɪt] , [eɪ] ?

“	Those	shoes	all	right	,	eh	?
”	那些	鞋	全部	正确的	,	嗯	?

“这双鞋还不错吧? ”

[lʊk] [hɪr] , ['toʊsli] .

Look	here	,	Towsley	.
看	这里	,	托斯利	.

托斯利，看这里。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - [sə'poʊzɪŋ] - [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

I'm	not	a	'	supposing	'	sort	of	a	man	.
我是	不是	一个	-	假如	-	种类	的	一个	男人	.

我不是那种喜欢“妄加揣测”的人。

[aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['oʊvər] [θɪŋz] .

I've	no	time	to	speculate	over	things	.
我已经	不	时间	到	推测	超过	事物	.

我没时间去猜测这些事情。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] .

I	have	to	take	them	as	they	come	and	keep	hustling	.
我	有	到	拿	他们	作为	他们	来	和	保持	忙碌	.

我只能走一步看一步，继续努力。

[ðæts] ['prɪti]

That's	pretty
那就是	漂亮的

那真漂亮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

much	the	way	it	is	in	the	newspaper	business	,	isn't	it	?	”
很多	这	方式	它	是	在	这	报纸	商业	,	不是	它	?	”

报业的情况也差不多，不是吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

You	just	believe	it	.	”
你	只是	相信	它	.	”

你只要相信就行了。

“ [aɪ][duː] .

“	I	do	.
”	我	做	.

“我愿意。

[wel] , [ðoʊ] [aɪ] ['rerli] [gɪv] [ə'weɪ] [əd'vaɪs] — [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [aɪ] [der] [nɑːt] [ə'fɔːrd] ,

Well	,	though	I	rarely	give	away	advice	—	that	being	a	luxury	I	dare	not	afford	,
出色地	,	尽管	我	很少	给	离开	建议	—	那	存在	一个	奢华	我	敢	不是	买得起	,

虽然我很少给人提建议——因为那是我不敢奢望的奢侈——

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

in	general	—	I'm	going	to	present	you	with	a	bit	now	,	as	a	kind	of
在	一般的	—	我是	去	到	展示	你	和	一个	少量	现在	,	作为	一个	种类	的

['kiːpseɪk] :

keepsake	:
纪念品	:

总的来说——我现在要送给你们一些东西，作为一份纪念品：

[dəunt][juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] ['wɜːri] [ɔːr] - [spoʊz] - ['eniθɪŋ] .

Don't	you	stop	to	worry	or	'	s'pose	'	anything	.
不	你	停止	到	担心	或者	-	假设	-	任何事物	.

你不要停下来担心或“假设”任何事情。

['laɪfs] [tuː] [ʃɔːrt] .

Life's	too	short	.
生活的	也	短的	.

人生苦短。

[dʒʌst] [kiːp] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] .

Just	keep	hustling	.
只是	保持	忙碌	.

继续努力。

[duː] [raɪt] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,

Do	right	,	as	near	as	you	can	,	straight	along	and	all	the	time	,
做	正确的	,	作为	靠近	作为	你	能	,	直的	沿着	和	全部	这	时间	,

尽你所能，始终如一地做正确的事。

[ænd; ənd][let] [rɪ'zʌlts] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɔːr] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔːrd] [huː] [wɪl] [duː]

and	let	results	take	care	of	themselves	or	leave	them	to	the	Lord	who	will	do
和	让	结果	拿	关心	的	他们自己	或者	离开	他们	到	这	主	WHO	将要	做

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

it	for	us	.
它	为了	我们	.

让结果顺其自然，或者交给上帝，他会为我们解决一切。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] : [ɪf] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [juː; jʊ][hæv; həv]

And	remember	one	other	thing	:	If	you	do	a	kindness	to	anybody	you	have
和	记住	一	其他	事物	:	如果	你	做	一个	仁慈	到	任何人	你	有

[tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] .

to	like	them	.
到	喜欢	他们	.

还有一点要记住：如果你对别人好，你必须喜欢他们。

[fækt] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Fact	;	you	can't	help	it	.
事实	;	你	不能	帮助	它	.

事实就是如此，你无法改变。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] .

You	will	like	them	,	whether	or	no	.
你	将要	喜欢	他们	,	无论	或者	不	.

不管怎样，你都会喜欢它们的。

[naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] ['tʌmbld] ['oʊvər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [drɪft] .

Now	I	didn't	care	a	nickel	about	you	till	I	tumbled	over	you	in	the	snow	-	drift	.
现在	我	没有	关心	一个	镍	关于	你	直到	我	翻滚	超过	你	在	这	雪	-	漂移	.

以前我对你一点儿也不在意，直到我在雪堆里撞到你。

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] .

Never	heard	of	you	,	indeed	.
绝不	听到	的	你	,	的确	.

确实，我从未听说过你。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] .

But	**then**	**I**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**help**	**you**	**,**	**and**	**right**	**away**	**I**	**liked**	**you**	**.**
但	然后	我	有	一个	机会	到	帮助	你	,	和	正确的	离开	我	喜欢	你	.

但后来我有机会帮助你，我立刻就喜欢上了你。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] [daʊn] - [taʊn] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [bɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['aʊtfɪt] .

So	**I've**	**been**	**down**	**-**	**town**	**,**	**this**	**afternoon**	**,**	**and**	**bought**	**you**	**this**	**outfit**	**.**
所以	我已经	到过	向下	-	镇	,	这	下午	,	和	买	你	这	全套服装	.

今天下午我去市中心逛了逛，给你买了这身衣服。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['toʊsli] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['velvɪt] , ['iːðər] .

Between	**you**	**and**	**me**	**,**	**Towsley**	**,**	**I**	**shouldn't**	**care**	**for**	**the**	**velvets**	**,**	**either**	**.**
之间	你	和	我	,	托斯利	,	我	不应该	关心	为了	这	天鹅绒	,	任何一个	.

托斯利，说实话，我也不喜欢天鹅绒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst][hæd; həd][ɑːn][hænd]

But	**they**	**must**	**have**	**been**	**all**	**that**	**Miss**	**Armacost**	**had**	**on**	**hand**
但	他们	必须	有	到过	全部	那	错过	阿玛科斯特	有	在	手

但这些一定是阿玛科斯特小姐当时唯一能找到的东西了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**so**	**she**	**gave**	**them**	**to**	**you**	**.**
和	所以	她	给予	他们	到	你	.

所以她就把它们给了你。

[ðiːz] [aɪm][nɑːt] ['gɪvɪŋ] ; [aɪm] ['sɪmpli] [əd'vænsɪŋ] .

These	**I'm**	**not**	**giving**	**;**	**I'm**	**simply**	**advancing**	**.**
这些	我是	不是	给予	;	我是	简单地	前进	.

我不是在给予，我只是在推进。

[men] [laɪk] [ˌjuː 'es][dəunt] [ker] [tuː; tə] [ək'sept] [wʌt] [wiː; wi] [kɑːnt] [peɪ] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Men	**like**	**us**	**don't**	**care**	**to**	**accept**	**what**	**we**	**can't**	**pay**	**for**	**,**	**you**	**know**	**.**
男人	喜欢	我们	不	关心	到	接受	什么	我们	不能	支付	为了	,	你	知道	.

你知道，像我们这样的男人，不会接受我们付不起钱的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

['eniθɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['luːsi] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] : [baɪ] [lʌv] ,

Anything	**that**	**Miss**	**Lucy**	**will**	**offer**	**you**	**,**	**you'll**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**repay**	**:**	**by**	**love**	**,**
任何事物	那	错过	露西	将要	提供	你	,	你会	有	一个	机会	到	偿还	:	经过	爱	,

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	**attention**	**,**
和	注意力	,

露西小姐给予你的任何好处，你都有机会回报：用爱和关怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defərəns] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [wʊd] ['rendər] [ə; eɪ]

and	**the**	**deference**	**that**	**a**	**son**	**of**	**her**	**own**	**house**	**would**	**render**	**a**
和	这	尊重	那	一个	儿子	的	她	自己的	房子	会	使成为	一个

['dʒentlwʊmən] [huː] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .

gentlewoman	**who**	**befriended**	**him**	**.**
淑女	WHO	结交朋友	他	.

以及她家儿子对结交的贵妇人所表现出的恭敬之情。

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪm] ['mɪrli] ['lendɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs]

But	**you'll**	**have**	**no**	**further**	**use**	**for**	**me**	**,**	**and**	**so**	**I'm**	**merely**	**lending**	**you**	**this**
但	你会	有	不	更远	使用	为了	我	,	和	所以	我是	仅仅	贷款	你	这

[suːt] .

suit	**.**
套装	.

但你以后用不上我了，所以我只是把这套西装借给你而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ,

If	you	should	ever	be	able	,	as	you	may	,
如果	你	应该	曾经	是	有能力的	,	作为	你	可能	,

如果你将来有机会，就像你或许能够做到的那样，

[tuː; tə] [kə'lekt] [wʌt] [aɪv] [spent] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [juː; jʊ] [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðə; ði]

to	collect	what	I've	spent	on	it	—	about	five	dollars	—	you	just	remember	the
到	收集	什么	我已经	花费	在	它	—	关于	五	美元	—	你	只是	记住	这

['wɑːndərɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

wandering	kindness	and	send	it	along	.
漫游	仁慈	和	发送	它	沿着	.

要收回我花在这上面花的钱——大约五美元——你只需记住这份善意，然后把它寄出去就行了。

[aɪ'd] [get] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] :

I'd	get	a	scrap	of	paper	,	if	I	were	you	,	and	write	it	down	:
ID	得到	一个	废料	的	纸	,	如果	我	是	你	,	和	写	它	向下	:

如果我是你，我会找张纸条把它写下来：

- [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] ['winθrəp] - ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [juːz]

'	Five	dollars	received	of	Dr	.	Frank	Winthrop	'	;	and	when	you	use
-	五	美元	已收到	的	博士	.	坦率	温斯罗普	-	;	和	什么时候	你	使用

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['niːdi] ['pɜːrs(ə)n] ,

something	for	some	needy	person	,
某物	为了	一些	贫困	人	,

“收到弗兰克·温斯罗普博士的五美元”；当你把东西用在有需要的人身上时，

[kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [det] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]

consider	that	it	is	so	much	toward	the	liquidation	of	the	debt	and	write	it
考虑	那	它	是	所以	很多	朝向	这	清算	的	这	债务	和	写	它

['ɑːpəzɪt] :

opposite	:
对面的	:

考虑到这与债务清偿关系密切，请反面写出来：

- [peɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fræŋk] ['winθrəp] , [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] .

'	Paid	Dr	.	Frank	Winthrop	,	so	and	so	.
-	有薪酬的	博士	.	坦率	温斯罗普	,	所以	和	所以	.

“付钱给弗兰克·温斯罗普博士，某某。”

- [ˌʌndər'stænd] ? ”

'	Understand	?	”
-	理解	?	”

'理解？ ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [tuː] .

I	will	repay	,	too	.
我	将要	偿还	,	也	.

我也会偿还的。

[ðoʊ] [aɪ'd] ['ræðər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] . ”

Though	I'd	rather	do	it	to	you	,	yourself	.	”
尽管	ID	相当	做	它	到	你	,	你自己	.	”

不过我更愿意亲自动手对你。”

“ ['daʊtləs] .

“	Doubtless	.
”	毫无疑问	.

毫无疑问。

[jet] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
Yet that doesn't matter .
然而 那 不 事情 .

但这都无关紧要。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃæritiz] .
The real thing is to be systematic and exact in our charities .
这 真实的 事物 是 到 是 系统 和 精确的 在 我们的 慈善机构 .

真正的慈善之道在于系统性和精准性。

['slʌvnlinəs] [ɔːr] ['kerləsnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] — [its] [ə; eɪ][sɪn] .
Slovenliness or carelessness in such things is worse than a bad habit — it's a sin .
邋遢 或者 疏忽 在 这样的 事物 是 更糟 比 一个 坏的 习惯 — 它是 一个 罪 .

在这些事情上马虎或粗心大意比坏习惯更糟糕——那是一种罪过。

[naʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Now , how are you ?
现在 , 如何 是 你 ?

你好吗?

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [legz] , [eɪ] ?
A trifle queer in the legs , eh ?
一个 琐事 酷儿 在 这 腿 , 嗯 ?

腿有点怪异，是吧?

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt]['heɪzi] ?
Things in the room look a bit hazy ?
事物 在 这 房间 看 一个 少量 朦胧 ?

房间里的东西看起来有点模糊?

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [bɔɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] .
Effect of an active boy lying in bed .
影响 的 一个 积极的 男生 说谎 在 床 .

一个活泼好动的男孩躺在床上会产生什么影响。

[ðə; ði] [er] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [streɪt] .
The air will set you straight .
这 空气 将要 放 你 直的 .

空气会让你清醒过来。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dændi] [ɪn] [ðæt] [suːt] !
but you are a dandy in that suit !
但 你 是 一个 花花公子 在 那 套装 !

但你穿这身西装真是帅呆了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[fɪts] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌks] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Fits you like a duck's bill in the mud , doesn't it ?
适合 你 喜欢 一个 鸭子的 账单 在 这 泥 , 不 它 ?

这简直就像鸭嘴插进泥里一样，跟你一点关系都没有，不是吗?

" ['toʊsli] [læft] ,
" Towsley laughed ,
" 托斯利 笑了 ,

托斯利笑了，

[soʊ] ['geili] [ænd; ənd] ['laʊdli] [ðæt] ['æŋkʃəs] [mɪs] ['luːsi] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd]
so gayly and loudly that anxious Miss Lucy tiptoed to the outside of the closed
所以 同性恋地 和 高声 那 焦虑的 错过 露西 踮着脚尖 到 这 外部 的 这 关闭
[dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] ,
door and asked ,
门 和 问 ,

声音如此欢快响亮，以至于焦急的露西小姐踮着脚尖走到紧闭的门外问道：

['iːgərli] :
eagerly :
急切地 :

欣然地：

" [kɑːnt] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [jet] ?
" Can't I come in yet ?
" 不能 我 来 在 然而 ?

“我现在还不能进来吗？”

" [ðə; ði]['dʒɑːli]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['toʊsli] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz]
" The jolly doctor gave a nod of his head and Towsley opened to admit his
" 这 快乐的 医生 给予 一个 点头 的 他的 头 和 托斯利 打开 到 承认 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

“这位和蔼的医生点了点头，托斯利便打开门让他的朋友进来。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [wel] ,
In all his little life he had never been so well ,
在 全部 他的 小的 生活 他 有 绝不 到过 所以 出色地 ,

在他短暂的一生中，他从未感觉如此健康过。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [kloʊðd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;
so completely clothed as he was at that moment ;
所以 完全地 穿着衣服 作为 他 曾是 在 那 片刻 ;

当时他衣着完整；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['suːtəbli] [drest] [went] [fɑːr] [tɔːrd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
and the consciousness of being suitably dressed went far toward giving him the
和 这 意识 的 存在 适当地 穿着 去 远的 朝向 给予 他 这
[iːz] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] " ['dʒent(ə)lmən] " [huːm] [hiː; hi] [əs'paiəd] [tuː; tə]
ease of manner which belonged to the " gentleman " whom he aspired to
舒适 的 方式 哪个 属于 到 这 " 绅士 " 谁 他 渴望 到
[bɪ'kʌm] .
become .
变得 .

穿着得体的意识极大地提升了他举止的优雅，使他具备了他渴望成为的“绅士”的风范。

[ðə; ði][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][soʊ] [kə'rektli]
The alteration in his appearance was so great and his bow so correctly
这 改造 在 他的 外貌 曾是 所以 伟大的 和 他的 弓 所以 正确
[meɪd] [ðæt] [mɪs] ['luːsi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,
made that Miss Lucy cried out in delight and surprise ,
制成 那 错过 露西 哭 出去 在 喜 和 惊喜 ,

他外貌上的变化如此之大，鞠躬也如此得体，以至于露西小姐惊喜地叫了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [kə'res] [hɪm; ɪm]

and	was	about	to	throw	her	arms	about	the	child	and	caress	him
和	曾是	关于	到	扔	她	武器	关于	这	孩子	和	抚摸	他

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

before	them	all	.
前	他们	全部	.

她正要当着大家的面搂住孩子，抚摸他。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz]['dɑ:ktər] [pri'ventid] [ðæt] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wei] :

But	the	wise	doctor	prevented	that	,	by	saying	in	his	quick	way	:
但	这	明智的	医生	阻止	那	,	经过	说	在	他的	快的	方式	:

但这位睿智的医生迅速阻止了这一切，他说道：

“ [ɔ:l] ['redi] , [mɪs] ['ɑ:rmə,kɔst] ; [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][jʊr; jər]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['koʊtʃmən] [wəʊnt][bi:; bi]

“	All	ready	,	Miss	Armacost	;	and	I	fancy	your	horses	and	coachman	won't	be
“	全部	准备好	,	错过	阿玛科斯特	;	和	我	想要	你的	马匹	和	马车夫	惯于	是

['sɑ:ri] .

sorry	.
对不起	.

“一切准备就绪，阿玛科斯特小姐；我想您的马匹和马车夫也不会后悔的。”

[ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] ['gɪvz] [ju:; jʊ]['eni] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst][let][ˌem 'i:] [noʊ] .

If	this	young	fellow	gives	you	any	trouble	just	let	me	know	.
如果	这	年轻的	同伴	给予	你	任何	麻烦	只是	让	我	知道	.

如果这个年轻人给你添了什么麻烦，就告诉我。

[aɪl] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['pɪkrə][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər]

I'll	attend	to	his	case	,	short	order	;	with	a	dose	of	picra	or	some	other
患病的	出席	到	他的	案件	,	短的	命令	;	和	一个	剂量	的	皮克拉	或者	一些	其他

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [stʌf] !

disagreeable	stuff	!
令人不快的	东西	!

我会尽快处理他的病情；给他来点皮克拉或其他令人不快的药物！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ]

But	I	wish	you
但	我	希望	你

但我希望你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bəuθ][ðə; ði]['kɑ:mpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n][ænd; ənd] — [ðɪs] [wei] [aʊt] , [pli:z] .

both	the	compliments	of	the	season	and	—	this	way	out	,	please	.
两个都	这	赞美	的	这	季节	和	—	这	方式	出去	,	请	.

既是节日的祝福，也是——请从这边出去。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [nɜ:rs] ['breidi] , ['toʊsli] ['laɪənl] ['ɑ:rmə,kɔst] ,

Say	good	-	by	to	nurse	Brady	,	Towsley	Lionel	Armacost	,
说	好的	-	经过	到	护士	布雷迪	,	托斯利	莱昂内尔	阿玛科斯特	,

向护士布雷迪、托斯利·莱昂内尔·阿玛科斯特道别吧

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ker] [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['sta:tiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]

and	don't	forget	that	but	for	her	care	you	might	not	be	starting	on	a
和	不	忘记	那	但	为了	她	关心	你	可能	不是	是	开始	在	一个

[sleɪ] - [raɪd] [naʊ] .

sleigh	-	ride	now	.
雪橇	-	骑	现在	.

别忘了，如果没有她的照顾，你现在可能就无法开始乘坐雪橇了。

〃 [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
〃 Then he was gone ,
〃 然后 他 曾是 已消失 ,

然后他就走了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]
and they had to hurry along the halls and down the stairs to follow
和 他们 有 到 匆忙 沿着 这 大厅 和 向下 这 楼梯 到 跟随
[hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðæt] ['aʊtər] [dɔːr] ,
him toward that outer door ,
他 朝向 那 外 门 ,

于是他们不得不匆匆穿过走廊，下楼，跟着他走向外面的门。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] , ['dʒɪŋglɪŋ][ðer; ðər] ['belz] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [bɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
before which stood the chestnuts , jingling their bells and pawing balls of the
前 哪个 站立 这 栗子 , 叮当 他们的 铃铛 和 爪子 球 的 这
[laɪt] [snoʊ] ,
light snow ,
光 雪 ,

栗子树就立在那里，铃铛叮当作响，爪子拨弄着轻盈的积雪。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [trɔtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [roʊdz] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk]
in their impatience to be trotting over the white roads and up to the park
在 他们的 不耐烦 到 是 小跑 超过 这 白色的 道路 和 向上 到 这 公园
[wer] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
where other horses were flying about ,
在哪里 其他 马匹 是 飞行 关于 ,

它们迫不及待地想沿着白色的小路小跑，前往其他马匹飞奔的公园。

[æz; əz] ['meri] , [ə'pærəntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] ['kærid] .
as merry , apparently , as the people whom they carried .
作为 欢乐 , 显然 , 作为 这 人们 谁 他们 携带 .

显然，他们和他们运送的人一样快乐。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
So with a mere nod of his head ,
所以 和 一个 仅仅 点头 的 他的 头 ,

于是，他只是轻轻点了点头，

[oʊld]['dʒefərsən] [hwiskt] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] [ænd; ənd] [mɪs]
old Jefferson whisked the newsboy into a corner of the cushioned seat and Miss
老的 杰斐逊 搅拌 这 报童 进入 一个 角落 的 这 缓冲 座位 和 错过
['ɑːrməˌkɔst] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ;
Armacost followed without assistance ;
阿玛科斯特 随后 没有 协助 ;

老杰斐逊一把将报童拉到软垫座椅的一角，阿玛科斯特小姐也独自跟了上去；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] [meɪd] ['toʊsli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə]
but her doing so made Towsley remember something and sent a blush to
但 她 正在做 所以 制成 托斯利 记住 某物 和 发送 一个 脸红 到
[hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] .
his pale cheek .
他的 苍白 脸颊 .

但她的举动让托斯利想起了某件事，苍白的脸颊不禁泛起了红晕。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['riːəl]['dʒent(ə)lmən] [helpt] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] [foʊk][ɑːn] ['eni]
That was , the manner in which real gentlemen helped their women folk on any
那 曾是 , 这 方式 在 哪个 真实的 先生们 帮助 他们的 女性 民间 在 任何
['sɪmələr] [ə'keɪʒn] .
similar occasion .
相似的 场合 .

这就是真正的绅士在类似场合帮助女性亲属的方式。

“ [tuː; tə]['druːɪd] [hɪl] ！ ” [sed] [mɪs] ['luːsi] ， ['briːfli] ； [ænd; ənd]['dʒefərsən] [droʊv] ['brɪskli] [ə'weɪ] .

“	To	Druid	Hill	！	”	said	Miss	Lucy	，	briefly	；	and	Jefferson	drove	briskly	away	.
”	到	德鲁伊	爬坡道	！	”	说	错过	露西	，	简要地	；	和	杰斐逊	驾驶	轻快地	离开	.

“去德鲁伊山！”露西小姐简短地说；杰斐逊便迅速驾车离去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm] [bæk] [siːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

For	some	time	neither	of	the	occupants	of	that	warm	back	seat	said	a	word	.
为了	一些	时间	两者都不	的	这	居住者	的	那	温暖的	后退	座位	说	一个	单词	.

温暖的后座上，两个乘客沉默了好一会儿。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['θɜːrəli] [ɪn'groʊst] [baɪ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] ; [bʌt; bət]

Each	was	too	thoroughly	engrossed	by	his	and	her	own	thoughts	;	but
每个	曾是	也	彻底	全神贯注	经过	他的	和	她	自己的	想法	；	但

他们两人都完全沉浸在自己的思绪中；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['faɪnəli] [mɪs] ['luːsi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] :

finally	Miss	Lucy	stole	a	glance	toward	her	small	companion	and	inquired	:
最后	错过	露西	偷窃	一个	瞥一眼	朝向	她	小的	伴侣	和	询问	:

最后，露西小姐偷偷瞥了一眼她的小同伴，问道：

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['sleɪɪŋ] ， ['laɪənl] ？ ”

“	Do	you	like	sleighing	，	Lionel	？	”
”	做	你	喜欢	雪橇	，	莱昂内尔	？	”

“莱昂内尔，你喜欢坐雪橇吗？”

“ [jes] ， [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] .

“	Yes	，	Miss	Armacost	.
”	是的	，	错过	阿玛科斯特	.

“是的，阿玛科斯特小姐。”

['oʊnli] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [laɪk] — [laɪk] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

Only	—	it	all	seems	like	—	like	make	-	believe	.
仅有的	—	它	全部	似乎	喜欢	—	喜欢	制作	-	相信	.

只是——这一切似乎——都像是虚构的。

[aɪ] [kiːp] ['wʌndərɪŋ] [wen] [aɪl] [weɪk] [ʌp] .

I	keep	wondering	when	I'll	wake	up	.
我	保持	好奇	什么时候	患病的	唤醒	向上	.

我一直在想我什么时候才能醒来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] ['bætlz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnər] [wɜːr; wər] [hɪr] .

And	I	wish	—	I	wish	Battles	and	Shiner	were	here	.
和	我	希望	—	我	希望	战斗	和	希纳	是	这里	.

我希望——我希望巴特尔斯和沙纳能在这里。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʃaɪnər] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['nevər] ; [nɑːt][wʌns] .

I	don't	believe	that	Shiner	ever	had	a	sleigh	-	ride	in	his	life	—	Never	;	not	once	.
我	不	相信	那	希纳	曾经	有	一个	雪橇	-	骑	在	他的	生活	—	绝不	；	不是	一次	.

”

”

”

我不相信希纳这辈子坐过雪橇——一次也没有。

“ [ɪn'diːd] ？ ” [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['koʊldli] .

“	Indeed	？	”	asked	the	lady	,	coldly	.
”	的确	？	”	问	这	女士	，	冷冷地	.

“真的吗？”那位女士冷冷地问道。

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ **No** , **ma'am** .
“ 不 , 女士 .

“不，女士。”

[aɪ] [miːn] , [noʊ] , [mɪs] ['luːsi] .
I **mean** , **no** , **Miss** **Lucy** .
我 意思是 , 不 , 错过 露西 .

我的意思是，不，露西小姐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eint] [mʌtʃ] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['beɪbi] , ['ʃaɪnər] [eint] .
And **he** **ain't** **much** **more'n** **a** **baby** , **Shiner** **ain't** .
和 他 不是 很多 更多 一个 婴儿 , 希纳 不是 .

他其实还是个婴儿，Shiner 也不是。

[nɑːt] [nɪr] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
Not **near** **as** **old** **as** **I** **am** . **”**
不是 靠近 作为 老的 作为 我 是 . ”

“没我年纪大。”

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ **How** **old** **are** **you** , **my** **dear** **?** **”**
“ 如何 老的 是 你 , 我的 亲爱的 ? ”

“亲爱的，你多大了？”

“ [aɪ] [ges] [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] [eɪt] .
“ **I** **guess** **I'm** **going** **on** **eight** .
“ 我 猜测 我是 去 在 八 .

“我想我快八岁了。”

['mɑːli] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Molly **thinks** **I** **am** .
莫莉 思考 我 是 .

莫莉认为我是。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːli] ;
You **know** **Molly** **;**
你 知道 莫莉 ;

你认识莫莉；

[ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ɔːr] [rʌn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][juː; jʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [skeɪt] .
the **girl** **that** **took** **me** **to** **your** **house** **or** **run** **me** **into** **you** **on** **her** **skate** **.**
这 女孩 那 采取 我 到 你的 房子 或者 跑步 我 进入 你 在 她 滑冰 .

带我去你家或者滑冰时撞见你的那个女孩。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪs][gɜːrl] , ['mɑːli] [ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [sleɪ] -
She's **a** **dreadful** **nice** **girl** , **Molly** **is** **;** **but** **I** **don't** **believe** **she** **ever** **had** **a** **sleigh** **-**
她是 一个 可怕 好的 女孩 , 莫莉 是 ; 但 我 不 相信 她 曾经 有 一个 雪橇 -
[raɪd] , ['iːðər] .
ride , **either** .
骑 , 任何一个 .

莫莉是个非常好的女孩；但我相信她也从未坐过雪橇。

[pʊr] ['mɑːli] .
Poor **Molly** .
贫穷的 莫莉 .

可怜的莫莉。

” [ðə; ði] [lædz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ;
” **The** **lad's** **eyes** **were** **shining** **from** **his** **own** **pleasure** **;**
” 这 小伙子的 眼睛 是 灼灼 从 他的 自己的 乐趣 ;

“男孩的眼睛因自己的愉悦而闪闪发光；

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['helθi] [gloʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
his pale face was rapidly taking on a healthy glow ; he was a very
他的 苍白 脸 曾是 快速 采取 在 一个 健康 辉光 ; 他 曾是 一个 非常
[prɪ'zentəbl] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
presentable little fellow ,
像样 小的 同伴 ,

他苍白的脸迅速泛起了健康的红晕；他真是个很讨人喜欢的小家伙。

[ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mɑːdərn][suːt][ʌv; əv] [wel] - [ʃeɪpt] ['kloʊðɪŋ] , [soʊ] [mɪs] ['ɑːrmə,kɔst] [θɔːt] ,
indeed , in his modern suit of well - shaped clothing , so Miss Armacost thought ,
的确 , 在 他的 现代的 套装 的 出色地 - 形状 衣服 , 所以 错过 阿玛科斯特 想法 ,

阿玛科斯特小姐心想，的确，他穿着一套剪裁合身的现代西装。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər][raɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz][hiː; hi]
but — he was also spoiling her ride for her as thoroughly as he
但 — 他 曾是 还 破坏 她 骑 为了 她 作为 彻底 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

但是——他也在尽其所能地破坏她的旅程。

['spɔɪlɪŋ]
Spoiling
破坏

破坏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr][dɪ'zaɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][tuː; tə][duː][soʊ] .
it without the slightest intention or desire on his own part to do so .
它 没有 这 丝毫 意图 或者 欲望 在 他的 自己的 部分 到 做 所以 .

他这样做并非出于他自身的任何意图或意愿。

“ ['mɑːli] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['laɪənl] . ”
“ Molly spent the greater part of yesterday with me , Lionel . ”
“ 莫莉 花费 这 更大的 部分 的 昨天 和 我 , 莱昂内尔 . ”

“莫莉昨天大部分时间都和我在一起，莱昂内尔。”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
“ She did ?
“ 她 做过 ?

“她真的这么做了吗？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
What for ? ”
什么 为了 ? ”

做什么的？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɔrts] [ðæn; ðən][wʌn] ;
“ Because I was in trouble , of more sorts than one ;
“ 因为 我 曾是 在 麻烦 , 的 更多的 排序 比 一 ;

“因为我遇到了各种各样的麻烦；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] [sent] [hɜːr; hər] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
and her kind heart sent her — in the first place .
和 她 种类 心 发送 她 — 在 这 第一的 地方 .

首先，是她善良的心把她派了出去。

['æftər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .

After	she	came	I	begged	her	to	stay	.
后	她	来了	我	乞求	她	到	停留	.

她来之后，我恳求她留下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mɑːli] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

I	am	already	very	fond	of	Molly	;	she	is	so	gay	and	cheerful	.
我	是	已经	非常	喜爱	的	莫莉	;	她	是	所以	同性恋	和	快乐	.

我非常喜欢莫莉；她性格开朗活泼。

" - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['reɪdiənt] .

"	Towsley's	face	became	radiant	.
"	-	脸	成为	辐射状	.

“托斯利的脸上容光焕发。”

" [oʊ] , - !

"	Oh	,	jimmeny	!
"	哦	,	-	!

“哦，吉梅尼！

[eint] [ðæt] [praɪm] !

Ain't	that	prime	!
不是	那	主要的	!

那真是太棒了！

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] , [tuː] ? "

Have	you	adopted	her	,	too	?	"
有	你	已采用	她	,	也	?	"

你也收养了她吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

She	has	no	need	for	such	an	action	on	my	part	.
她	有	不	需要	为了	这样的	一个	行动	在	我的	部分	.

她不需要我这样做。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bəuθ] ['perənts] ['lɪvɪŋ] .

She	has	both	parents	living	.
她	有	两个都	父母	活的	.

她的父母都健在。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['plʌmɪŋ] [went] [tuː; tə] [rek] , ['jestərdeɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][koʊld][snæp]

But	our	plumbing	went	to	wreck	,	yesterday	,	in	the	unlooked	-	for	cold	snap
但	我们的	管道	去	到	破坏	,	昨天	,	在	这	未曾注意的	-	为了	寒冷的	折断

,

,

,

但是昨天，突如其来的寒流导致我们家的管道系统彻底瘫痪了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] .

and	her	father	came	to	our	rescue	.
和	她	父亲	来了	到	我们的	救援	.

她的父亲及时赶来解救了我们。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːrk] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ,

He	had	to	work	there	all	day	,
他	有	到	工作	那里	全部	天	,

他得在那里工作一整天。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['griːvɪŋ] [soʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

and	when	he	found	I	was	grieving	so	about	your	—	your	running	away	into
和	什么时候	他	成立	我	曾是	悲伤	所以	关于	你的	—	你的	跑步	离开	进入

[ðə; ði] [stɔːrm] ,

the	storm	,
这	风暴	,

当他发现我因为你——你逃入风暴中而如此悲伤时，

[hiː; hi][toʊld] ['mɑːli]

he	told	Molly
他	讲述	莫莉

他告诉莫莉

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

and	she	came	.
和	她	来了	.

她来了。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['kaɪndli] [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dɪnər] , [hɑːt][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ;

She	very	kindly	brought	me	some	of	their	own	dinner	,	hot	and	steaming	;
她	非常	亲切地	带来	我	一些	的	他们的	自己的	晚餐	,	热的	和	蒸煮	;

她非常热情地给我端来了他们自己做的晚餐，热气腾腾的。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [teɪst] [faɪn] !

and	I	assure	you	it	did	taste	fine	!
和	我	保证	你	它	做过	品尝	美好的	!

我向你保证，它的味道确实不错!

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['riːəli] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][wʌns] . ”

I	was	almost	really	hungry	,	for	once	.	”
我	曾是	几乎	真的	饥饿的	,	为了	一次	.	”

我几乎真的饿了，这可是难得一见。

“ [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] ['mɑːli] .

“	That's	just	like	Molly	.
“	那就是	只是	喜欢	莫莉	.

“这简直就是莫莉的风格。”

[ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dʒenərəs] [gɜːrl] , ['mɑːli] [ɪz] .

She's	an	awful	generous	girl	,	Molly	is	.
她是	一个	可怕	慷慨的	女孩	,	莫莉	是	.

莫莉是个非常慷慨的女孩。

” [mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər]

”	Miss	Lucy	was	about	to	suggest	that	some	other
”	错过	露西	曾是	关于	到	建议	那	一些	其他

露西小姐正要建议其他人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ædʒɪktɪv] [ðæn; ðən] “ ['ɔːf(ə)l] ” [wʊd] ['betər] [ə'plai] [tuː; tə] “ ['dʒenərəs] , ” [bʌt; bət] [ri'freind] .

adjective	than	“	awful	”	would	better	apply	to	“	generous	,	”	but	refrained	.
形容词	比	“	可怕	”	会	更好的	申请	到	“	慷慨的	,	”	但	克制	.

比“糟糕的”更适合形容“慷慨的”的形容词，但我还是忍住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ,

It	would	not	do	,	she	considered	,
它	会	不是	做	,	她	经过考虑的	,

她心想，这样不行。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː] ['stɜːrnli] [ɔːr] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

to	begin	too	sternly	or	suddenly	in	the	reconstruction	of	her	charge	.
到	开始	也	严厉地	或者	突然	在	这	重建	的	她	收费	.

在对她负责的案件进行重建时，不要过于严厉或突然。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [rɪ'plaɪd] :

She	simply	replied	:
她	简单地	回复	:

她只是简单地回答道：

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] .

She	is	generous	and	lovable	.
她	是	慷慨的	和	可爱的	.

她慷慨大方，人见人爱。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eksələnt] ['kɑːmən] [sens] .

She	has	excellent	common	sense	.
她	有	出色的	常见的	感觉	.

她很有常识。

” ['toʊsli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv]

”	Towsley	found	his	tongue	and	launched	into	praise	of	the	whole	family	of
”	托斯利	成立	他的	舌头	和	发射	进入	称赞	的	这	所有的	家庭	的

[dʒɑːnz] ,

Johns	,
约翰斯	,

“托斯利终于开口说话了，开始赞扬约翰一家。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['græfɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪf] [ðæt] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [felt] [wel] [ə'kweɪntɪd]

with	such	graphic	pictures	of	their	daily	life	that	Miss	Armacost	felt	well	acquainted
和	这样的	形象的	图片	的	他们的	日常的	生活	那	错过	阿玛科斯特	毛毡	出色地	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] .

with	the	entire	household	.
和	这	全部的	家庭	.

书中生动地描绘了他们的日常生活，以至于阿玛科斯特小姐感觉自己对整个家庭都非常熟悉。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] ,

Then	the	little	fellow	became	absorbed	in	the	excitement	of	the	ride	,
然后	这	小的	同伴	成为	吸收	在	这	激动	的	这	骑	,

然后，小家伙就完全沉浸在游乐设施的兴奋之中了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

and	the	novelty	of	dashing	around	and	around	the	lake	,
和	这	新奇	的	帅气	大约	和	大约	这	湖	,

还有绕湖奔跑的新奇感，

[ɪn] [ðæt] ['endləs] [laɪn] [ʌv; əv] [prænsɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] ['viːək(ə)lz] , [set] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə; eɪ] -

in	that	endless	line	of	prancing	horses	and	skimming	vehicles	,	set	his	tongue	a	-
在	那	无尽的	线	的	轻快地跳跃	马匹	和	撇脂	车辆	,	放	他的	舌头	一个	-

['tʃætər] ['siːsləsli] .

chatter	ceaselessly	.
喋喋不休	不停地	.

在那无尽的骏马奔腾、车辆疾驰的队伍中，他的舌头不停地喋喋不休。

[mɪs] ['luːsi] ['lisnd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɑːrm] .

Miss	Lucy	listened	,	in	a	sort	of	charm	.
错过	露西	听着	,	在	一个	种类	的	魅力	.

露西小姐听着，语气中带着一种迷人的魅力。

[ðə; ði] [fjuː] ['tʃɪldrən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] ['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

The	**few**	**children**	**whom**	**she**	**knew**	**were**	**apt**	**to**	**be**	**rather**	**quiet**	**in**	**her**	**presence**	**,**
这	很少	孩子们	谁	她	知道	是	易于	到	是	相当	安静的	在	她	在场	,

她认识的几个孩子在她面前都比较安静。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ðɪs] [læd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['æli] .

but	**not**	**so**	**this**	**lad**	**from**	**the**	**back**	**alley**	**.**
但	不是	所以	这	小伙子	从	这	后退	胡同	.

但这个来自后巷的小伙子却不是这样。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] , [sɔː] ['evriθɪŋ] , [dɪ'skraɪbd] ['evriθɪŋ] ,

He	**enjoyed**	**everything**	**,**	**saw**	**everything**	**,**	**described**	**everything**	**,**
他	享受	一切	,	锯	一切	,	描述	一切	,

他享受了一切，看到了一切，描述了一切。

[laɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [sel] .

like	**a**	**keen**	**reporter**	**of**	**the**	**papers**	**he**	**had**	**used**	**to**	**sell**	**.**
喜欢	一个	敏锐的	记者	的	这	文件	他	有	用过的	到	卖	.

就像一位敏锐的记者，报道着他过去卖过的报纸。

“ [lʊk] - [ə; eɪ] - [ðer; ðər] ! [ænd; ənd][ðer; ðər] ! [ænd; ənd][ðer; ðər] !

“	**Look**	**-**	**a**	**-**	**there**	**!**	**and**	**there**	**!**	**and**	**there**	**!**
“	看	-	一个	-	那里	!	和	那里	!	和	那里	!

“看那里！还有那里！还有那里！”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

Did	**you**	**see**	**that**	**?**
做过	你	看	那	?

你看到了吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [kloʊðz] - ['bæskɪt] , [set][ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rʌnəːz] !

That	**was**	**a**	**regular**	**clothes**	**-**	**basket**	**,**	**set**	**on**	**a**	**pair**	**of**	**runners**	**!**
那	曾是	一个	常规的	衣服	-	篮子	,	放	在	一个	一对	的	跑步者	!

那是一个普通的衣物篮，放在一对桌腿上!

[ʃʊr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [goʊz] .

Sure	**;**	**it**	**all**	**goes**	**.**
当然	;	它	全部	去	.

当然，一切都会过去。

[snoʊ] ['dʌznt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

Snow	**doesn't**	**come**	**down**	**here**	**very**	**often**	**.**
雪	不	来	向下	这里	非常	经常	.

这里很少下雪。

[waɪ] , [ʌp]

Why	**,**	**up**
为什么	,	向上

为什么，向上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[nɔːrθ] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ɔːr] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['sleɪɪŋ] [wen'evər]

north	**,**	**in**	**New**	**York**	**,**	**or**	**Boston**	**,**	**or**	**such**	**places**	**,**	**they**	**have**	**sleighing**	**whenever**
北	,	在	新的	约克	,	或者	波士顿	,	或者	这样的	地方	,	他们	有	雪橇	每当

[ðeɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] !

they've	**a**	**mind**	**to**	**!**
他们有	一个	头脑	到	!

在北方，比如纽约、波士顿或类似的地方，他们想玩雪橇就玩!

[bʌt; bət][nɑːt] [daʊn] [hɪr] .
but not down here .
但 不是 向下 这里 .

但这里不行。

[foʊks] ['dɛrənt] [luːz] [ə; eɪ] [tʃæns] , [der] [ðeɪ] ?
Folks daren't lose a chance , dare they ?
各位 不敢 失去 一个 机会 , 敢 他们 ?

人们不敢错过机会，对吧?

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələr][oʊld] - ['wægən] , [ðæt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks][hæv; həv][haɪrd] ,
There's a regular old vender's wagon , that a lot of young folks have hired ,
有 一个 常规的 老的 - 车皮 , 那 一个 很多 的 年轻的 各位 有 雇用 ,

那里有一辆普通的旧式货车，很多年轻人都租用了它。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [oʊld] [kaʊ] - ['belz] [ðeɪv] [pʊt][ɑːn][ðə; ðiː]['hɔːrsɪz] .
and they're old cow - bells they've put on the horses .
和 它们是 老的 奶牛 - 铃铛 他们有 放 在 这 马匹 .

那是他们装在马身上的旧牛铃。

[kiː] !
Ki !
基 !

基!

[lʊk] - [ə; eɪ] - [ðer; ðər] !
look - a - there !
看 - 一个 - 那里 !

看那边!

[lʊk] - [ə; eɪ] - [ðer; ðər] !
look - a - there !
看 - 一个 - 那里 !

看那边!

[ðɛms] ['wʊmənz] ['kɑːlɪdʒ] ['gɜːlz] — [ʃʊr] !
Them's woman's college girls — sure !
它们是 女性的 大学 女孩们 — 当然 !

她们是女大学生——当然!

[hwjuː] !
Whew !
呼! !

呼!

['regjələr] [heɪ] - ['rɪgərz] , [eint] [ðeɪ] !
regular hay - riggers , ain't they !
常规的 干草 - 索具工 , 不是 他们 !

他们是普通的收割干草工人，不是吗!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʊk] [ɔːl][ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
They must have took all their money to pay for it !
他们 必须 有 采取 全部 他们的 钱 到 支付 为了 它 !

他们一定是把所有的钱都花在付款上了!

[ænd; ənd] — [ʃʌks] !
And — shucks !
和 — 哎呀 !

哎呀!

[dʒʌst] [siː] [ðem; ðəm][bɑːbz] !

just	**see**	**them**	**bobs**	**!**
只是	看	他们	鲍勃	！

看看那些鲍勃！

〞 [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['fræntɪkli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [gruːp]

〞 In	**his**	**excitement**	**the**	**little**	**boy**	**stood**	**up**	**and**	**pointed**	**frantically**	**toward**	**a**	**group**
〞 在	他的	激动	这	小的	男生	站立	向上	和	尖	疯狂地	朝向	一个	团体

[ʌv; əv] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [sled] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrd]

of	**boys**	**who**	**had**	**brought**	**out**	**their**	**long**	**sleds**	**and**	**were**	**hastening**	**toward**
的	男孩们	WHO	有	带来	出去	他们的	长的	雪橇	和	是	加速	朝向

[ðæt] [hɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [wer] ['koʊstɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

that	**hill**	**of**	**the**	**park**	**where**	**coasting**	**would**	**be**	**permitted**	**.**
那	爬坡道	的	这	公园	在哪里	滑行	会	是	允许	.

小男孩兴奋地站起来，疯狂地指着一群男孩，他们拿出长长的雪橇，正飞快地朝公园里的那座小山跑去，那里允许滑行。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['pleʒər] -

Unconsciously	**he**	**attracted**	**a**	**deal**	**of**	**attention**	**from**	**the**	**throngs**	**of**	**pleasure**	**-**
不知不觉	他	吸引	一个	交易	的	注意力	从	这	人群	的	乐趣	-

['siːkəz] ,

seekers	**,**
寻求者	,

他不知不觉地吸引了大批寻欢作乐者的目光。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [felt] [hɜːr'self] [ʌn'plezntli] [kən'spɪkjuəs] .

and	**Miss**	**Armacost**	**felt**	**herself**	**unpleasantly**	**conspicuous**	**.**
和	错过	阿玛科斯特	毛毡	她自己	令人不快的	显眼的	.

阿玛科斯特小姐觉得自己显得格外引人注目，这让她很不愉快。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['braɪt(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Yet	**there**	**was**	**not**	**an**	**eye**	**which**	**beheld**	**him**	**that**	**did**	**not**	**brighten**	**because**
然而	那里	曾是	不是	一个	眼睛	哪个	观看	他	那	做过	不是	提亮	因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ;

of	**his**	**happiness**	**;**
的	他的	幸福	;

然而，凡是看到他的人，无不因他的幸福而眼中闪烁着光芒；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['taunzmən] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**her**	**annoyance**	**at**	**the**	**gaze**	**of**	**her**	**fellow**	**townsmen**	**,**
和	在	尽管如此	的	她	烦恼	在	这	目光	的	她	同伴	镇民	,

尽管她对同乡们的目光感到恼火，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

分体式滑冰鞋(Divided Skates)
第5/6页

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [felt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ɪts] [kɔːz] .
the owner of the chestnuts felt also a sort of pride in its cause .
这 所有者 的 这 栗子 毛毡 还 一个 种类 的 自豪 在 它是 原因 .

栗子的主人也对自己的事业感到某种自豪。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv]
But at last she ordered the coachman homeward , and they rode slowly out of
但 在 最后的 她 订购 这 马车夫 回家 , 和 他们 骑 缓慢地 出去 的
[ðə; ði][pɑːrk] ,
the park ,
这 公园 ,

但最后她还是吩咐马车夫回家，他们缓缓地骑马出了公园。

[daʊn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ævənuː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːrməˌkɔst] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd]
down the beautiful Avenue toward the Armacost mansion and
向下 这 美丽的 大街 朝向 这 阿玛科斯特 大厦 和

沿着美丽的林荫大道朝着阿玛科斯特大厦走去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

- [nuː] [hoʊm] .
Towsley's new home .
- 新的 家 .

托斯利的新家。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['pleʒər] [ænd; ənd]
He sank back into his place with a profound sigh of mingled pleasure and
他 沉没 后退 进入 他的 地方 和 一个 深刻的 叹 的 混合 乐趣 和
[rɪ'gret] :
regret :
后悔 :

他深深叹了口气，既有欣喜又有遗憾，然后颓然地坐回原位：

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] ! ”
“ To think they never had a sleigh - ride ! ”
“ 到 思考 他们 绝不 有 一个 雪橇 - 骑 ! ”

“真不敢相信他们竟然从未坐过雪橇！”

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌn] , ['laɪənl] ? ”
How many have you had , before this one , Lionel ? ”
如何 许多 有 你 有 , 前 这 一 , 莱昂内尔 ? ”

莱昂内尔，在此之前你生过几个?

“ [waɪ] — [waɪ] — [waɪ] — [nʌn] . ”
“ Why — why — why — none . ”
“ 为什么 — 为什么 — 为什么 — 没有任何 . ”

“为什么——为什么——为什么——没有。”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
“ I thought so .
“ 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['pitid] [jɔːr'self] ? ”
Have you pitied yourself ? ”
有 你 可怜的 你自己 ? ”

你有没有自怜过?

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
“ No , ma'am .
“ 不 , 女士 .

“不，女士。”

[aɪ] [miːn] , [noʊ] , [mɪs] ['luːsi] . ”
I mean , no , Miss Lucy . ”
我 意思是 , 不 , 错过 露西 . ”

我的意思是，不，露西小姐。

“ [ðen] [seɪv] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] .
“ Then save your sympathy .
“ 然后 节省 你的 同情 .

“那就省省你的同情心吧。”

[wʌn] ['kænɑːt] [mɪs] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] .
One cannot miss what one has never enjoyed .
一 不能 错过 什么 一 有 绝不 享受 .

人不可能怀念自己从未享受过的东西。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [siː] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [snoʊ] .
For myself , I see little good of this snow .
为了 我 , 我 看 小的 好的 的 这 雪 .

就我个人而言，我觉得这场雪没什么好处。

[its] [meɪd] [noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [tuː; tə] [haʊs] ['oʊnərz] ,
It's made no end of trouble and expense to house owners ,
它是 制成 不 结尾 的 麻烦 和 费用 到 房子 所有者 ,

这给房主们带来了无穷无尽的麻烦和开支。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [stʌf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'muːv] , [ænd; ənd]
and filled the streets with stuff which the city will have to remove , and
和 已填 这 街道 和 东西 哪个 这 城市 将要 有 到 消除 , 和
— — ”
— — ”
— — ”

街道上堆满了杂物，市政部门必须清理这些杂物，而且——”

“ [its] [meɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [fʌn] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's made a heap of fun , hasn't it ?
“ 它是 制成 一个 堆 的 乐趣 , 还没有 它 ?

“这给我们带来了很多乐趣，不是吗？”

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] ['aɪd(ə)l] [men] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʃʌvlɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
Won't it give idle men a lot of shovelling to do ?
惯于 它 给 闲置的 男人 一个 很多 的 铲雪 到 做 ?

这岂不是会让闲散的男人们有很多铲雪的工作要做吗?

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [keɪm] ;
I've always heard them saying how glad they were when a snow - storm came ;
我已经 总是 听到 他们 说 如何 高兴的 他们 是 什么时候 一个 雪 - 风暴 来了 ;

我总是听他们说，下雪的时候他们有多么高兴;

[ðoʊz] [træmps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['bɪldɪŋz] .

those	tramps	around	the	city	buildings	.
那些	流浪汉	大约	这	城市	建筑物	.

那些在城市建筑周围游荡的流浪汉。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['dʒɑ:li] .

I'm	sure	I	think	it's	jolly	.
我是	当然	我	思考	它是	快乐的	.

我肯定觉得这很有趣。

['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] — — ″

Only	I	wish	—	—	″
仅有的	我	希望	—	—	″

我只希望——″

“ [wel] , [wʌt] ? ″

“	Well	,	what	?	″
“	出色地	,	什么	?	″

“什么？″

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ] ['wɑ:ntɪd] .

“	That	I	had	as	much	money	as	I	wanted	.
“	那	我	有	作为	很多	钱	作为	我	通缉	.

“我拥有我想要的所有钱。”

[aɪ'd]['haɪər][ðə; ði][bɪg]['pɪknɪk][steɪdʒ][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][pʊt][ɑ:n] [rʌnə:z] ,

I'd	hire	the	big	picnic	stage	and	have	it	put	on	runners	,
ID	聘请	这	大的	野餐	阶段	和	有	它	放	在	跑步者	,

我会租下那个大型野餐舞台，并把它架在跑道上。

[ænd; ənd][aɪ'd][goʊ] - [raʊnd] ['nu:zpeɪpər] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði][swɑ:mp] ,

and	I'd	go	'	round	Newspaper	Square	,	and	the	Swamp	,
和	ID	去	-	圆形的	报纸	正方形	,	和	这	沼泽	,

然后我会绕着报业广场和沼泽地走一圈，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'saɪləmz][ænd; ənd] — [ænd; ənd]['pleɪsɪz] — [ænd; ənd][aɪ'd] [gɪv] ['evri] ['lɪt(ə)l][kɪd] [ðæt]

and	the	asylums	and	—	and	places	—	and	I'd	give	every	little	kid	that
和	这	精神病院	和	—	和	地方	—	和	ID	给	每一个	小的	孩子	那

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][raɪd] , [aɪ'd] [gɪv]

never	had	a	ride	,	I'd	give
绝不	有	一个	骑	,	ID	给

还有那些精神病院，还有那些地方，我会给每一个从来没有搭过车的小孩，我会给他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hɪm; ɪm][wʌn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

him	one	to	-	morrow	,	as	sure	as	I	live	.
他	一	到	-	明天	,	作为	当然	作为	我	居住	.

我以我的生命起誓，他明天就会死。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] !

Oh	!	I	wish	I	had	it	!
哦	！	我	希望	我	有	它	！

哦！我真希望我能拥有它！

″ [mɪs] ['ɑ:rməˌkɔst] [lɔ:st] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] .

″	Miss	Armacost	lost	all	manner	of	patience	with	this	boy	.
″	错过	阿玛科斯特	丢失的全部		方式	的	耐心	和	这	男生	.

“阿玛科斯特小姐对这个男孩彻底失去了耐心。”

[ɪf] ['hiːd]['oʊnli][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [rest] .

If	he'd	only	be	contented	with	enjoying	himself	and	let	his	neighbors	rest	.
如果	他会	仅有的	是	满足	和	享受	他自己	和	让	他的	邻居	休息	.

如果他能安心享受生活，不让邻居们休息就好了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

But	here	they	were	at	home	.
但	这里	他们	是	在	家	.

但他们现在身处家中。

[haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

How	odd	it	looked	,
如何	奇怪的	它	看起来	,

看起来真奇怪。

[tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [greɪt] [hiːps] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌvld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	see	those	great	heaps	of	snow	which	had	been	shovelled	from	the
到	看	那些	伟大的	堆积如山	的	雪	哪个	有	到过	铲	从	这

['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [bæŋks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

sidewalk	and	piled	up	in	banks	before	the	houses	,
人行道	和	堆积	向上	在	银行	前	这	房屋	,

看到人行道上被铲起的积雪堆积在房屋前，形成一个个雪堆，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

between	the	curbstone	and	the	driveway	.
之间	这	路缘石	和	这	车道	.

路缘石和车道之间。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] “ [skwer] ” [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

And	over	in	the	“	Square	”	which	filled	the	centre	of	the	block	the	children	of
和	超过	在	这	“	正方形	”	哪个	已填	这	中心	的	这	堵塞	这	孩子们	的

[ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sled] [ænd; ənd] ['hæpi] ['læftər] ,

the	bordering	houses	had	all	come	out	with	sleds	and	happy	laughter	,
这	毗邻	房屋	有	全部	来	出去	和	雪橇	和	快乐的	笑声	,

在街区中央的“广场”上，周围房子的孩子们都带着雪橇和欢快的笑声出来了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['saɪləns] [rɪŋ] .

and	were	making	the	old	silence	ring	.
和	是	制作	这	老的	沉默	戒指	.

他们让古老的寂静再次响起。

“ ['meɪbi] , ['æftər][ɔːl] , ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [pliːziz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]

“	Maybe	,	after	all	,	anything	which	pleases	the	children	is	not	an	unmitigated
“	或许	,	后	全部	,	任何事物	哪个	请	这	孩子们	是	不是	一个	未加缓解的

[əˈnɔɪəns] , ” [əb'zɜːrvd] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] ,

annoyance	,	”	observed	Miss	Armacost	,
烦恼	,	”	观察到	错过	阿玛科斯特	,

“或许，凡是能让孩子们高兴的事，就不是什么完全令人厌烦的事，”阿玛科斯特小姐说道。

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

深思熟虑地。

['dʒefərsən] [brɔːt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði]

Jefferson	brought	the	horses	to	a	standstill	and	stepped	down	to	loosen	the
杰斐逊	带来	这	马匹	到	一个	停顿	和	步	向下	到	松开	这

[roʊbz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [ə'laɪt] ,

robes	about	his	mistress	and	help	her	alight	,
长袍	关于	他的	情妇	和	帮助	她	点燃	,

杰斐逊勒住马匹，走下马，解开情妇身上的长袍，扶她下马。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] .
if need be .
如果 需要 是 .

如果需要的话。

[bʌt; bət] ['toʊsli] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
But Towsley had been before him .
但 托斯利 有 到过 前 他 .

但托斯利比他先到过。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
He had pulled off his hat , thrust it under his arm ,
他 有 拉 离开 他的 帽子 , 推力 它 在下面 他的 手臂 ,

他摘下帽子，塞到腋下。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['leɪdi] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,
and extended his hand toward the lady , to assist her ,
和 扩展 他的 手 朝向 这 女士 , 到 协助 她 ,

他向那位女士伸出手，想要帮助她。

[æz; əz] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æz; əz]['eni] [groʊn] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;
as courteously and gracefully as any grown gentleman could have done ;
作为 礼貌地 和 优雅地 作为 任何 生长 绅士 可以 有 完毕 ;

举止得体，彬彬有礼，就像任何一位成年绅士所能做到的那样；

['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] .
even if not with quite so much strength .
甚至 如果 不是 和 相当 所以 很多 力量 .

即使力量没有那么强。

[ri'presiŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [saɪz] [bɪ'twiːn]
Repressing a smile at the difference in size between
压制 一个 微笑 在 这 不同之处 在 尺寸 之间

强忍住笑意，因为两者体型差异太大了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][hɜːr'self] , [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] ['kwaɪətli] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
her assistant and herself , Miss Armacost quietly placed her hand within his
她 助手 和 她自己 , 错过 阿玛科斯特 悄悄 放置 她 手 之内 他的
[ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
and stepped to the sidewalk .
和 步 到 这 人行道 .

阿玛科斯特小姐和她的助手，静静地把手放在他的手中，然后走到人行道上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] [ɪn][spɑːts] , [æz; əz] ['toʊsli] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
This was slippery in spots , as Towsley observed , and he remarked :
这 曾是 滑 在 地点 , 作为 托斯利 观察到 , 和 他 评论 :

正如托斯利所观察到的，有些地方路面很滑，他评论道：

“ ['betər] [let] [ˌem 'iː][hoʊld][jʊr; jər][hænd] [tɪl] [juː; jʊ][get] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [steps] , ['hædnt][juː; jʊ] ,
“ Better let me hold your hand till you get clear up the steps , hadn't you ,
“ 更好的 让 我 抓住 你的 手 直到 你 得到 清除 向上 这 步骤 , 之前没有 你 ,

“最好让我牵着你的手，直到你走完台阶，对吧？”

[mɪs] ['luːsi] ? ”
Miss Lucy ? ”
错过 露西 ? ”

露西小姐？

“ [jes] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['betər] .
“ Yes , dear , I think I would much better .
“ 是的 , 亲爱的 , 我 思考 我 会 很多 更好的 .

“是的，亲爱的，我想我会好得多。”

” [ðen] [wen] [ðə; ði] [læd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] ,
” Then when the lad reached the top and she had rung for admittance ,
” 然后 什么时候 这 小伙子 达到 这 顶部 和 她 有 梯子 为了 准入 ,

“然后，当那男孩爬到顶端，而她已经按响了入场铃时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] :
she turned to him with a lovely smile :
她 转向 到 他 和 一个 迷人的 微笑 :

她转过身，带着甜美的笑容看向他：

“ ['welkəm] [hoʊm] , ['laɪənl] ['toʊsli] ['ɑːrməˌkɔst] . ”
“ Welcome home , Lionel Towsley Armacost . ”
“ 欢迎 家 , 莱昂内尔 托斯利 阿玛科斯特 . ”

“欢迎回家，莱昂内尔·托斯利·阿玛科斯特。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['luːsi] .
“ Thank you , Miss Lucy .
“ 感谢 你 , 错过 露西 .

“谢谢你，露西小姐。”

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [wəʊnt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər] [biː; bi] ['sɑːri] [aɪv] [kʌm] .
I hope we won't neither of us ever be sorry I've come .
我 希望 我们 惯于 两者都不 的 我们 曾经 是 对不起 我已经 来 .

我希望我们俩都不会后悔我的到来。

” [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ; [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌn] [fʊl] [ʌv; əv]
” She liked his answer ; liked it far more than she would have done one full of
” 她 喜欢 他的 回答 ; 喜欢 它 远的 更多的 比 她 会 有 完毕 一 满的 的
[ɪn'θuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .

她喜欢他的回答；比起充满热情的回答，她更喜欢这个答案。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn] [tə'geðər] , [wel] [pliːzd] ,
So they went in together , well pleased ,
所以 他们 去 在 一起 , 出色地 高兴 ,

于是他们一起进去了，心情很好。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['leɪtli] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ,
and as the boy had been so lately a hospital patient ,
和 作为 这 男生 有 到过 所以 最近 一个 医院 病人 ,

而且由于这名男孩不久前刚从医院住院，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .
he was sent early to bed and to sleep .
他 曾是 发送 早期的 到 床 和 到 睡觉 .

他被早早地打发去睡觉了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [mɪs] ['luːsi] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['æftərwərd] ,
As she had done before , Miss Lucy visited him afterward ,
作为 她 有 完毕 前 , 错过 露西 到访 他 之后 ,

和以前一样，露西小姐之后又去看望了他。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn] , ['laɪɪŋ] [soʊ] ['pi:sfəli]

and	enjoyed	without	restraint	the	sight	of	her	adopted	son	,	lying	so	peacefully
和	享受	没有	克制	这	视线	的	她	已采用	儿子	,	说谎	所以	和平地

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

upon	his	pillow	.
之上	他的	枕头	.

她毫无顾忌地欣赏着养子安详地躺在枕头上的样子。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] [noʊ] [sɔɪld] [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][mɑ:r][hɪz; ɪz] ['bju:ti] ,

For	there	were	now	no	soiled	stains	of	the	street	to	mar	his	beauty	,
为了	那里	是	现在	不	脏的	污渍	的	这	街道	到	马尔	他的	美丽	,

因为现在街上的污渍已经没有了，不会再玷污他的俊美。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌvərlət] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz] [ni:d] [bi:; bi] .

and	the	little	hands	upon	the	coverlet	were	as	dainty	as	need	be	.
和	这	小的	双手	之上	这	床单	是	作为	纤巧	作为	需要	是	.

盖在被子上的小手纤细得恰到好处。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] ['slʌmbər] ['toʊsli] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['leɪdi:z]

But	even	in	slumber	Towsley	had	an	uncomfortable	effect	upon	the	lady's
但	甚至	在	睡眠	托斯利	有	一个	不舒服	影响	之上	这	女士的

[θɔ:ts] : [ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər]

thoughts	:	reminding	her
想法	:	提醒	她

但即使在睡梦中，托斯利也对这位女士的思绪产生了令人不安的影响：不断提醒她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [lædz] [hu:] [hæd; həd] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] [jet] [nɑ:t][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

of	the	many	other	little	lads	who	had	shared	his	poverty	yet	not	his	present
的	这	许多	其他	小的	小伙子们	WHO	有	共享	他的	贫困	然而	不是	他的	展示

[gʊd] ['fɔ:rtʃən] .

good	fortune	.
好的	财富	.

还有许多其他小男孩，他们和他一样贫穷，却没有他现在这样的好运。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] [haʊs] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [lɑ:rdʒ][wʌn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [smɔ:l]

She	had	never	considered	her	house	as	an	especially	large	one	till	his	small
她	有	绝不	经过考虑的	她	房子	作为	一个	尤其	大的	一	直到	他的	小的

['pɜ:rs(ə)n] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [ru:mz; rʊmz] ,

person	served	to	show	the	size	of	the	empty	rooms	,
人	服务	到	展示	这	尺寸	的	这	空的	房间	,

直到他矮小的身躯出现，才让她意识到空荡荡的房间有多么大，她以前从未觉得自己的房子特别大。

[ænd; ənd] [haʊ] ['taɪni][ə; eɪ] [speɪs] [wʌn] [tʃaɪld][kʊd; kəd]['ɑ:kjupaɪ] .

and	how	tiny	a	space	one	child	could	occupy	.
和	如何	微小的	一个	空间	一	孩子	可以	占据	.

一个孩子能占据的空间是多么狭小。

[mɪs] ['lu:si] [sæt][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gru:] [tʃɪld] .

Miss	Lucy	sat	so	long	that	she	grew	chilled	.
错过	露西	卫星	所以	长的	那	她	生长	冷藏	.

露西小姐坐得太久，都着凉了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈiːzəli] [bɪˈkʌm] [ɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
Then she reflected that she might easily become ill , which would be most unfortunate
然后 她 反映 那 她 可能 容易地 变得 患病的 , 哪个 会 是 最多 不幸
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

然后她想到自己很容易生病，这在现在来说真是太不幸了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .
since she had taken a child to care for .
自从 她 有 已采取 一个 孩子 到 关心 为了 .

因为她收养了一个孩子。

[soʊ][ʃiː; ʃi][roʊz] ['ræðər] ['stɪfli] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] ;
So she rose rather stiffly and started for her own room ;
所以 她 玫瑰 相当 僵硬地 和 开始 为了 她 自己的 房间 ;

于是她僵硬地起身，走向自己的房间；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ɪn][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
though she had not taken a dozen steps in its direction before she came to
尽管 她 有 不是 已采取 一个 打 步骤 在 它是 方向 前 她 来了 到
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,

虽然她还没走十几步，就突然停了下来，

['stɑːrtld] [pɔːz] .
startled pause .
惊慌 暂停 .

突然停顿。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] - [bel] .
Somebody was ringing her door - bell .
某人 曾是 铃声 她 门 - 钟 .

有人在按她家的门铃。

['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pər'sɪstəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'spɑːns] .
Ringing it persistently , without waiting for any response .
铃声 它 持续地 , 没有 等待 为了 任何 回复 .

不停地按铃，不等任何回应。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !
That must be somebody in trouble !
那 必须 是 某人 在 麻烦 !

那肯定是有人遇到麻烦了！

[ɔːr] , ['pɑːsəbli] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɔːr] [ɪk'spres] ;
Or , possibly , a special delivery message from the post - office or express ;
或者 , 可能 , 一个 特别的 送货 信息 从 这 邮政 - 办公室 或者 表达 ;

或者，也可能是邮局或快递公司寄来的特殊递送信息；

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt]
though I'm sure I have nobody near and dear enough to call upon me in that
尽管 我是 当然 我 有 无人 靠近 和 亲爱的 足够的 到 称呼 之上 我 在 那
['mænər] .
manner .
方式 .

虽然我确信我身边没有亲近到可以那样叫我的人。

[jes] , [jes] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
Yes , yes , I'm coming !
是的 , 是的 , 我是 未来 !

是的，是的，我来了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['vɪzɪtər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd]
" she cried to the invisible visitor , though she knew perfectly that her voice could
" 她 哭 到 这 无形的 游客 , 尽管 她 知道 完美 那 她 嗓音 可以
[nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .
not reach him .
不是 抵达 他 .

她对着看不见的来访者哭喊，尽管她很清楚自己的声音无法传到他那里。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , ['dʒefərsən] [ænd; ənd] ['meri] , [huː] [slept] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wɜːr; wər] [bəuθ] [ɪn] [bed] ,
At that hour , Jefferson and Mary , who slept in the house , were both in bed ,
在 那 小时 , 杰斐逊 和 玛丽 , WHO 睡着了 在 这 房子 , 是 两个都 在 床 ,

当时，杰斐逊和玛丽都睡在屋里。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ðem; ðəm] .
and their mistress would not disturb them .
和 他们的 情妇 会 不是 打扰 他们 .

他们的女主人不会打扰他们。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə]
She preferred to hurry to
她 首选 到 匆忙 到

她宁愿匆匆赶往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .
the door herself and learn what was wanted .
这 门 她自己 和 学习 什么 曾是 通缉 .

她自己打开门，了解了想要什么。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] ['weɪtɪŋ] .
But when she reached and opened it there was nobody waiting .
但 什么时候 她 达到 和 打开 它 那里 曾是 无人 等待 .

但当她伸手打开盒子时，却发现里面空无一人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ʃɔːl] ['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]
Even though she drew her shoulder shawl closer about her and stepped out
甚至 尽管 她 画 她 肩膀 披肩 更近 关于 她 和 步 出去
[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [stuːp] [tuː; tə] [lʊk] ,
upon the marble stoop to look ,
之上 这 大理石 哈腰 到 看 ,

即使她把披肩裹得更紧，走到大理石台阶上张望，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [saɪt] .
there was nobody in sight .
那里 曾是 无人 在 视线 .

周围一个人也没有。

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['neɪbərhʊd] [ɔːl] [laɪts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
In that quiet neighborhood all lights had long since been extinguished ,
在 那 安静的 邻里 全部 灯 有 长的 自从 到过 熄灭 ,

在那片宁静的街区里，所有的灯光早已熄灭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['hoʊmz] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði]

and	there	was	no	sign	of	life	in	any	of	the	stately	homes	bordering	the
和	那里	曾是	不	符号	的	生活	在	任何	的	这	庄严	房屋	毗邻	这

['snoʊi] [skwer] .

snowy	Square	.
下雪的	正方形	.

在白雪皑皑的广场周围，所有庄严的宅邸里都看不到任何生命迹象。

“ [ðæts] ['veri] [ɑ:d] !

“	That's	very	odd	!
”	那就是	非常	奇怪的	!

“这太奇怪了！”

[ðə; ði] [bel] [dɪd] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪŋ] .

The	bell	did	certainly	ring	.
这	钟	做过	当然	戒指	.

铃声确实响了。

[nɑ:t][wʌns][bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] .

Not	once	but	several	times	.
不是	一次	但	一些	时代	.

不止一次，而是好几次。

[wel] , [hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

Well	,	whoever	it	was	must	have	been	in	a	hurry	,
出色地	,	谁	它	曾是	必须	有	到过	在	一个	匆忙	,

看来那个人当时一定很着急。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [saɪd] [stri:t] ['kɔ:rnər] .

and	may	have	disappeared	around	Side	Street	corner	.
和	可能	有	消失	大约	边	街道	角落	.

可能已经消失在小街拐角处了。

” [soʊ][ʃi:; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ,

”	So	she	locked	the	door	,	extinguished	the	light	she	had	turned	on	,
”	所以	她	已锁定	这	门	,	熄灭	这	光	她	有	转向	在	,

于是她锁上门，关掉了打开的灯。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['kɑ:rpətɪd] [sterz] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .

and	climbed	the	carpeted	stairs	toward	her	own	apartment	.
和	攀登	这	铺地毯的	楼梯	朝向	她	自己的	公寓	.

然后她爬上铺着地毯的楼梯，朝自己的公寓走去。

[hɜ:r; hər] ['slɪpərd] [fi:t] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

Her	slippered	feet	made	no	sound	,	and	the	stillness	all	over	the	house	was
她	拖鞋	脚	制成	不	声音	,	和	这	寂静	全部	超过	这	房子	曾是

[prə'faʊnd] ;

profound	;
深刻的	;

她穿着拖鞋的脚步没有发出任何声音，整个房子里一片寂静；

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'gen] .

but	,	just	as	she	turned	the	first	landing	,	it	was	broken	again	.
但	,	只是	作为	她	转向	这	第一的	降落	,	它	曾是	破碎的	再次	.

但是，当她转过第一个平台时，平台又坏了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [prə'lɔ:ŋd] , [ɪn'sɪstənt] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['ferli] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

There	came	the	same	prolonged	,	insistent	ringing	,	and	fairly	flying	back	to	the
那里	来了	这	相同的	延长	,	坚持	铃声	,	和	相当	飞行	后退	到	这

[dɔ:r] , [mɪs] ['lu:si] [ɪk'skleɪmd] :

door	,	Miss	Lucy	exclaimed	:
门	,	错过	露西	惊呼	:

门铃声再次响起，持续而急促，露西小姐几乎是飞奔回门口，惊呼道：

“ [wel] , [aɪl] [biː; bi][ɪn][taɪm] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] !
“ Well , I'll be in time now , I think !
“ 出色地，患病的 是 在 时间 现在 ， 我 思考 ！

“嗯，我想我应该能赶上了！”

” [jet] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈoʊnli] .
” Yet , just as before , she opened to silence and the moonlight only .
” 然而 ， 只是 作为 前 ， 她 打开 到 沉默 和 这 月光 仅有的 .

然而，和以前一样，她敞开心扉，迎接她的只有寂静和月光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈmistəriz] .
MYSTERIES .
谜团 .

谜团。

“ [kʌm] , [ˈmæstər] [ˈlaɪənl] !
“ Come , Master Lionel !
“ 来 ， 掌握 莱昂内尔 !

“来吧，莱昂内尔少爷！”

[its] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɜːrɪŋ] .
It's time to be stirring .
它是 时间 到 是 搅拌 .

是时候行动起来了。

[jʊr; jər] [bæθs] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] .
Your bath's ready and breakfast will be before you are dressed .
你的 浴缸 准备好 和 早餐 将要 是 前 你 是 穿着 .

洗澡水已经准备好了，早餐也会在你穿好衣服之前做好。

[mɪs] [ˈluːsi] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈleɪ] ,
Miss Lucy says you are not to delay ,
错过 露西 说道 你 是 不是 到 延迟 ,

露西小姐说你不能耽搁，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈoʊpən][jʊr; jər] [ˈwɪndoʊ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] [ruːm] ,
and to open your window when you leave your room ,
和 到 打开 你的 窗户 什么时候 你 离开 你的 房间 ,

离开房间时要打开窗户。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə]
and to be in your place in the breakfast - room when she comes down to
和 到 是 在 你的 地方 在 这 早餐 - 房间 什么时候 她 来 向下 到
[liːd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwɜːrʃɪp] .
lead morning worship .
带领 早晨 崇拜 .

当她下来带领大家进行晨祷时，你要在早餐室里待在你的位置上。

[naʊ] , [dəunt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˈeni] [mɔːr] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
Now , don't go to sleep any more , that's a good boy ,
现在 , 不 去 到 睡觉 任何 更多的 , 那就是 一个 好的 男生 ,

好了，别再睡觉了，真乖。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [klaɪm] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [ə'gen] , [dʒʌst][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	make	me	climb	three	flights	of	stairs	again	,	just	for	nothing	at	all	.
和	制作	我	爬	三	航班	的	楼梯	再次	,	只是	为了	没有什么	在	全部	.

让我再爬三层楼梯，结果却毫无意义。

[hɪr] ? ”

Hear	?	”
听到	?	”

听到？ ”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [hɪr] , ” [riˈspɔndid] ['toʊsli] , ['sliːpɪli] .

“	Yes	,	ma'am	,	I	hear	,	”	responded	Towsley	,	sleepily	.
“	是的	,	女士	,	我	听到	,	”	回应	托斯利	,	昏昏欲睡地	.

“是的，夫人，我听到了。”托斯利睡眼惺忪地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

But	he	was	much	mixed	in	his	ideas	at	that	moment	,
但	他	曾是	很多	混合	在	他的	想法	在	那	片刻	,

但当时他的想法非常混乱。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [mɪ'stʊk] ['meri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ; ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	quite	mistook	Mary	for	her	mistress	;	also	that	he	had	been
和	相当	误	玛丽	为了	她	情妇	;	还	那	他	有	到过

[ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] ,

instructed	by	his	benefactress	,
指示	经过	他的	慈善家	,

他完全把玛丽误认为是他的女主人；他还以为他曾受过他的恩人的教导。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

during	the	past	evening	,	as	to	his	demeanor	toward	the	servants	of	the
期间	这	过去的	晚上	,	作为	到	他的	风度	朝向	这	仆人	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

昨晚，就他对待家中仆人的态度而言，

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['kaɪndnəs] , [jet] [nɑːt][tuː; tə] “ [mæm, mɑːm, məm] ” [nɔːr] “

whom	he	was	to	treat	with	all	kindness	,	yet	not	to	“	ma'am	”	nor	“
谁	他	曾是	到	对待	和	全部	仁慈	,	然而	不是	到	“	女士	”	也不	“

['mɪstər] ,

mister	,
先生	,

他应当以最友善的态度对待对方，但不能称呼对方为“夫人”或“先生”。

” [æz; əz] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][æn; ən] ['æli] - [treɪnd] [bɔɪ] .

”	as	seemed	natural	to	an	Alley	-	trained	boy	.
”	作为	似乎	自然的	到	一个	胡同	-	受过训练	男生	.

对于一个在艾利训练过的男孩来说，这似乎是理所当然的。

“ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [kæn; kən][aɪ] ? ” [ə'gen] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hæf] -

“	I	can	trust	you	,	can	I	?	”	again	demanded	the	voice	outside	the	half	-
“	我	能	相信	你	,	能	我	?	”	再次	要求	这	嗓音	外部	这	一半	-

[kloʊzd] [dɔːr] .

closed	door	.
关闭	门	.

“我可以相信你，对吗？”半掩的门外再次传来一个声音问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

“ [jes] . [aɪm] [ə'weɪk] .
“ Yes . I'm awake .
” 是的 . 我是 醒 .

“是的，我醒了。”

[bʌt; bət] , [seɪ] , ['meri] ! ”
But , say , Mary ! ”
但 , 说 , 玛丽 ! ”

但是，玛丽，你说!

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Well , what is it ? ”
” 出色地 , 什么 是 它 ? ”

“那到底是什么? ”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [bæθ] ?
“ Did you say bath ?
” 做过 你 说 洗澡 ?

你说的是洗澡吗?

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ'self] [ə'gen] ?
Have I got to wash myself again ?
有 我 得到 到 洗 我 再次 ?

我还要再洗一次澡吗?

[ðeɪ] [wɑːʃt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] .
They washed me at the hospital enough to kill .
他们 洗过 我 在 这 医院 足够的 到 杀 .

他们在医院把我洗得够呛，差点要了我的命。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi]['dɜːrti] [ə'gen] [ðɪs] ['wɪntər] .
I won't be dirty again this winter .
我 惯于 是 肮脏的 再次 这 冬天 .

今年冬天我不会再脏兮兮的了。

” ['meri] [læft] .
” Mary laughed .
” 玛丽 笑了 .

玛丽笑了。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə] !
“ The idea !
” 这 主意 !

“这个想法！”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bæθ] ['evri] [deɪ] ?
Did you ever hear of a young gentleman as didn't take his bath every day ?
做过 你 曾经 听到 的 一个 年轻的 绅士 作为 没有 拿 他的 洗澡 每一个 天 ?

你听说过哪个年轻绅士不每天洗澡吗?

- .
Ridic'lous .
- .

荒谬至极。

[kʌm] , [step] ['laɪvli] .
Come , step lively .
来 , 步 热闹 .

来吧，迈开轻快的步伐。

[hɪəz] [ə; eɪ] [bæθ] - [roʊb] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['laɪənl] .
Here's a bath - robe by the door used to belong to the other Lionel .
这里是 一个 洗澡 - 长袍 经过 这 门 用过的 到 属于 到 这 其他 莱昂内尔 .

门口这件浴袍以前属于另一个莱昂内尔。

[mɪs] ['luːsi] [sez] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
Miss Lucy says , wear it .
错过 露西 说道 , 穿 它 .

露西小姐说，穿上它。

" ['toʊsli] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [roʊbz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ;
" Towsley had seen such robes in the shop windows ;
" 托斯利 有 已见 这样的 长袍 在 这 店铺 视窗 ;

“托斯利曾在商店橱窗里见过这样的长袍；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [ðɪs] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm]
and as he folded this one about him and thrust his feet into the warm
和 作为 他 折叠 这 一 关于 他 和 推力 他的 脚 进入 这 温暖的
['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] ,
little slippers ,
小的 拖鞋 ,

他把毯子叠好披在身上，把脚伸进温暖的小拖鞋里，

['ɔːlsoʊ] [prə'vaɪdɪd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [investiŋ] [hɪm'self]
also provided , he had a curious feeling that he was thus investing himself
还 假如 , 他 有 一个 好奇的 感觉 那 他 曾是 因此 投资 他自己
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] .
with his new life .
和 他的 新的 生活 .

此外，他还有一种奇特的感觉，那就是他正在将自己投入到新的生活中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] .
But this made him very unhappy .
但 这 制成 他 非常 不开心 .

但这让他非常不开心。

[ɑːd] !
Odd !
奇怪的 !

奇怪的！

[ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] !
that a boy who had never had a home should be homesick !
那 一个 男生 WHO 有 绝不 有 一个 家 应该 是 想家 !

一个从未拥有过家的男孩竟然会想家！

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
Yet that was the real name of the miserable , sinking sensation at his heart ;
然而 那 曾是 这 真实的 姓名 的 这 悲惨的 , 下沉 感觉 在 他的 心 ;

然而，那却是他心中那种痛苦、下沉的感觉的真实名称；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæθruːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər]
and as he crossed the hall to the bathroom , his face was the picture
和 作为 他 交叉 这 大厅 到 这 浴室 , 他的 脸 曾是 这 图片
[ʌv; əv] [woʊ] .
of woe .
的 悲哀 .

当他穿过走廊走向浴室时，脸上满是悲伤。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ;
However he had no idea of disobedience ;
然而 他 有 不 主意 的 不服从 ;

但他对违抗命令一无所知；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː]

and	though	it	was	with	a	shiver	of	repugnance	that	he	stepped	into
和	尽管	它	曾是	和	一个	颤抖	的	厌恶	那	他	步	进入

[ðə; ði] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb] ,

the	porcelain	tub	,
这	瓷	浴缸	,

尽管他带着厌恶的颤栗走进了瓷浴缸，

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

his	emotions	underwent	a	sudden	and	radical	change	.
他的	情绪	经历了	一个	突然	和	激进的	改变	.

他的情绪发生了突然而剧烈的变化。

“ [haɪ] ! [ðɪs] [ɪz]['naɪsər][ðæn; ðən] ['swɪmɪŋ] !

“	Hi	!	this	is	nicer	than	swimming	!
“	你好	!	这	是	更漂亮	比	游泳	!

“嗨！这比游泳好多了！”

[ænd; ənd][ðem; ðəm]

And	them
和	他们

还有他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['tauəlz] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

towels	—	for	me	!
毛巾	—	为了	我	!

毛巾——给我的！

[eint] [ðeɪ] [praɪm] !

Ain't	they	prime	!
不是	他们	主要的	!

它们真是太棒了！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['ʃaɪnər] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] - [ɪm] .

I	wonder	what	Shiner	would	say	if	he	could	see	'	em	.
我	想知道	什么	希纳	会	说	如果	他	可以	看	-	呃	.

我想知道如果Shiner能看到他们，他会说什么。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	This	was	an	unfortunate	suggestion	.
”	这	曾是	一个	不幸	建议	.

这是一个很不恰当的建议。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] , [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt] , [ˌoʊvə'set][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] ,

It	almost	,	though	not	quite	,	overset	the	exhilaration	of	the	bath	,
它	几乎	,	尽管	不是	相当	,	翻倒	这	兴奋	的	这	洗澡	,

它几乎，虽然没有完全，掩盖了沐浴带来的愉悦感。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl]

and	as	he	stepped	out	upon	the	rug	he	seemed	to	see	the	reproachful
和	作为	他	步	出去	之上	这	小地毯	他	似乎	到	看	这	责备的

[feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meit] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] :

face	of	his	mate	looking	up	at	him	and	questioning	:
脸	的	他的	伴侣	寻找	向上	在	他	和	提问	:

当他踏上地毯时，似乎看到同伴那责备的脸正抬头看着他，质问道：

“ [waɪ] [eint] [aɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? ”
“ Why ain't I in it , too ? ”
” 为什么 不是 我 在 它 , 也 ? ”

“为什么我没被选进去？”

“ [waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi] ?
“ Why wasn't he ?
” 为什么 不是 他 ?

他为什么不在?

[waɪ] [dɪd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] , [dʒʌst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,
Why did I happen to be the one , just the only one ,
为什么 做过 我 发生 到 是 这 一 , 只是 这 仅有的 一 ,

为什么偏偏是我，唯一的那个人?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [skeɪt] [bæŋ] ['ɪntuː] [mɪs] ['luːsi] [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] ?
who should skate bang into Miss Lucy and be taken in and done for ?
WHO 应该 滑冰 砰 进入 错过 露西 和 是 已采取 在 和 完毕 为了 ?

谁滑冰时撞到了露西小姐，结果被抓起来并遭到惩罚?

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [skeɪt] , ['iːðər] .
And I couldn't skate , either .
和 我 不能 滑冰 , 任何一个 .

而且我也不会滑冰。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - ['lɜːrnɪŋ] .
I was just a - learning .
我 曾是 只是 一个 - 学习 .

我当时只是在学习。

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] .
I wish I hadn't .
我 希望 我 之前没有 .

我真希望我没那么做。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] .
I wish — I wish .
我 希望 — 我 希望 .

我希望——我希望。

- [baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [spoʊz] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [nɪr] [soʊld] [aʊt] .
' Bout this time , I s'pose , the fellows have near sold out .
- 回合 这 时间 , 我 假设 , 这 伙伴们 有 靠近 卖 出去 .

我想，差不多这个时候，那些家伙的票都快卖光了。

['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [kɑːrz] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒents] [ðæt]
There'll be some running on the down - town cars , though , and the gents that
[goʊ][tuː; tə] ['bɪznəs] [leɪt] ;
go to business late ;
去 到 商业 晚的 ;

不过，市中心的汽车还是会有些拥堵，而且那些上班到很晚的男士们也会遇到这种情况；

['bæŋkərz][ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd] [sʌtʃ] .
bankers and lawyers and such .
银行家 和 律师 和 这样的 .

银行家、律师等等。

[aɪ] [spoʊz] ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][maɪ] [ruːt] , [ɔːl'redi] .
I s'pose somebody's got my route , already .
我 假设 某人的 得到 我的 路线 , 已经 .

我猜肯定有人已经摸清了我的路线。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] [gets] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [hɑːps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [spæŋ] !
If a chap gets out the line — there's another hops into his place — spang !
如果 一个 小伙子 获得 出去 这 线 — 有 其他 酒花 进入 他的 地方 — 笔直 !

如果有人脱离队伍——就会有另一个人跳到他的位置上——砰!

[aɪ] ['wʌndər] — —
I wonder — —
我 想知道 — —

我想知道 -

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðer; ðər] ['laɪənl] - [rɪ'flekʃnz] [bɪ'keɪm] [soʊ]['sɑːmbər] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri]
" But just there Lionel Towsley's reflections became so sombre that some very
" 但 只是 那里 莱昂内尔 - 反思 成为 所以 阴沉 那 一些 非常
[ʌn'juːʒuəl] [terz] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
unusual tears crept into his eyes .
异常 眼泪 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 .

“但就在这时，莱昂内尔·托斯利的思绪变得异常沉重，以至于他眼中涌出了罕见的泪水。

[ðɪs] [fækt] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fuːlɪʃnəs] .
This fact restored him to a sense of his own foolishness .
这 事实 恢复 他 到 一个 感觉 的 他的 自己的 愚蠢 .

这一事实让他重新意识到自己的愚蠢。

“ [ʃʌks] ! [ɪf] [aɪ] [eint] ['kraɪɪŋ] !
“ Shucks ! if I ain't crying !
" 呸 ! 如果 我 不是 哭泣 !

“哎呀！我居然没哭！”

[aɪ] — ['toʊsli] !
I — Towsley !
我 — 托斯利 !

我——托斯利!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[wel] , [ðæt] [biːts] [ɔːl] .
Well , that beats all .
出色地 , 那 节拍 全部 .

这真是太棒了。

[aɪ] [eint] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,
I ain't never done it since I can remember ,
我 不是 绝不 完毕 它 自从 我 能 记住 ,

我记忆中从来没做过这件事。

['oʊnli] [naʊ] [aɪm] [ə'dɑːptɪd] [aɪ] - [per] [tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [ɔːl][maɪ][snæp] .
only now I'm adopted I ' pear to be losing all my snap .
仅有的 现在 我是 已采用 我 - 梨 到 是 输 全部 我的 折断 .

自从我被收养后，我似乎失去了所有的活力。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [foʊks] ['ɔːlweɪz] ?
Is that the way with rich folks always ?
是 那 这 方式 和 富有的 各位 总是 ?

有钱人总是这样吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] , [naʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [steɪ] [ɪn] [mɪs] ['luːsiːz] [haʊs] ?

Am	**I**	**a**	**rich**	**one**	**,**	**now**	**,**	**just**	**because**	**I**	**stay**	**in**	**Miss**	**Lucy's**	**house**	**?**
是	我	一个	富有的	一	,	现在	,	只是	因为	我	停留	在	错过	露西的	房子	?

难道仅仅因为我住在露西小姐家，我就成有钱人了吗?

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [let] [maɪ'self] [get] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][lɪv; laɪv] [laɪk] [wʌn] .

Well	**,**	**I**	**can't**	**let**	**myself**	**get**	**to**	**be**	**a**	**girl**	**,**	**even**	**if**	**I**	**do**	**live**	**like**	**one**	**.**
出色地	,	我	不能	让	我	得到	到	是	一个	女孩	,	甚至	如果	我	做	居住	喜欢	一	.

唉，我不能让自己变成一个女孩，即使我的生活方式像个女孩。

〞 [ðen] [ðə; ði] [læd] [rɪ'membər] ['dɑːktər] [fræŋk] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔːr]

〞	**Then**	**the**	**lad**	**remembered**	**Doctor**	**Frank**	**and**	**that**	**,**	**although**	**the**	**gentleman**	**wore**
〞	然后	这	小伙子	记得	医生	坦率	和	那	,	虽然	这	绅士	穿着

[faɪn] [ə'taɪər] ,

fine	**attire**	**,**
美好的	服装	,

“然后，这孩子想起了弗兰克医生，虽然这位先生衣着考究，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænliɪst] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [nuː] .

he	**was**	**the**	**manliest**	**person**	**he**	**knew**	**.**
他	曾是	这	最男子汉	人	他	知道	.

他认识的人里，他是最具男子气概的。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['welθi] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ,

Yet	**he**	**was**	**evidently**	**wealthy**	**,**	**since**	**he**	**could**	**afford**	**to**	**give**	**away**	**,**
然而	他	曾是	显然	富裕	,	自从	他	可以	买得起	到	给	离开	,

但他显然很富有，因为他有能力捐赠。

[ɔːr] [æd'væns] — [tuː; tə] ['peniləs] ['toʊsli] [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [suːt]

or	**advance**	**—**	**to**	**penniless**	**Towsley**	**this**	**seemed**	**the**	**same**	**thing**	**—**	**a**	**five**	**-**	**dollar**	**suit**
或者	进步	—	到	身无分文	托斯利	这	似乎	这	相同的	事物	—	一个	五	-	美元	套装

[ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

of	**clothing**	**.**
的	衣服	.

或者——对于身无分文的托斯利来说，这似乎是一样的——买一套价值五美元的衣服。

[soʊ][hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

So	**he**	**hurried**	**himself**	**and**	**brushed**	**his**	**hair**	**,**	**as**	**far**	**as**	**he**	**could**	**reach**
所以	他	慌忙	他自己	和	刷过	他的	头发	,	作为	远的	作为	他	可以	抵达

[ə'raʊnd] ;

around	**;**
大约	;

于是他赶紧梳了梳头发，尽可能地梳到他够得着的地方；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][juːz] [ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [wɪtʃ] [mɪs] ['luːsi] [hæd; həd]

and	**he**	**tried**	**to**	**use**	**all**	**the**	**accessories**	**of**	**his**	**toilet**	**which**	**Miss**	**Lucy**	**had**
和	他	尝试	到	使用	全部	这	配件	的	他的	洗手间	哪个	错过	露西	有

[prə'vaɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

provided	**and**	**he**	**could**	**understand**	**.**
假如	和	他	可以	理解	.

他试着使用露西小姐提供的所有盥洗用品，他都能理解。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] ;

In	**his**	**efforts**	**he**	**forgot**	**to**	**be**	**so**	**lonely**	**;**
在	他的	努力	他	忘了	到	是	所以	孤独	;

在努力的过程中，他忘记了自己是多么孤独；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	a	really	bright	-	faced	little	fellow	who	presented	himself	in	the
和	它	曾是	一个	真的	明亮的	-	面对	小的	同伴	WHO	呈现	他自己	在	这

['brekfəst] - [ruːm] ,

breakfast	-	room	,
早餐	-	房间	,

早餐室里出现了一个面容灿烂的小家伙。

[wer] [ðə; ði] [haʊs] ['mɪstrəs] [sæt] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['veri] [rɪ'spektfəli] :

where	the	house	mistress	sat	waiting	,	and	who	addressed	her	very	respectfully	:
在哪里	这	房子	情妇	卫星	等待	,	和	WHO	已解决	她	非常	尊敬	:

女主人坐在那里等候，并非常恭敬地向她说话：

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] .

“	Good	-	morning	,	Miss	Armacost	.
“	好的	-	早晨	,	错过	阿玛科斯特	.

“早上好，阿玛科斯特小姐。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [leɪt] ?

Am	I	late	?
是	我	晚的	?

我迟到了吗?

[aɪ] [ges] [aɪ] [fuːld] - [raʊnd] [sʌm; səm] .

I	guess	I	fooled	'	round	some	.
我	猜测	我	被骗了	-	圆形的	一些	.

我猜我有点儿胡闹了。

[aɪ] — [aɪ] [eint] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] [jet] . ”

I	—	I	ain't	got	used	to	things	yet	.	”
我	—	我	不是	得到	用过的	到	事物	然而	.	”

我……我还没习惯呢。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	Good	-	morning	,	my	child	.
“	好的	-	早晨	,	我的	孩子	.

“早上好，我的孩子。”

[dɪd] [juː; jʊ] [rest] [wel] ?

Did	you	rest	well	?
做过	你	休息	出色地	?

你休息得好吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	96	]
”	[	页	-	]

“[第 96 页]

“ [praɪm] .

“	Prime	.
“	主要的	.

“主要的。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] , [tuː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] [oʊn] .

I	hope	you	did	,	too	,	”	he	replied	,	sitting	down	upon	a	chair	near	her	own	.
我	希望	你	做过	,	也	,	”	他	回复	,	坐着	向下	之上	一个	椅子	靠近	她	自己的	.

“我也希望你这么想，”他回答道，然后在她旁边的一把椅子上坐了下来。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

Yet	she	did	not	look	as	if	she	had	,
然而	她	做过	不是	看	作为	如果	她	有	,

但她看起来并不像经历过这些。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	the	child	opened	his	lips	to	remark	this	;	but	she	motioned	him	to
和	这	孩子	打开	他的	嘴唇	到	评论	这	;	但	她	示意	他	到

[biː; bi]['kwaɪət] ,

be	quiet	,
是	安静的	,

孩子张开嘴想说些什么，但她示意他安静。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['laɪɪŋ] ['redi] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	immediately	took	up	the	Bible	lying	ready	on	a	little	stand	beside	her	.
和	立即地	采取	向上	这	圣经	说谎	准备好	在	一个	小的	站立	旁	她	.

她立即拿起放在身旁小架子上的圣经。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

He	noticed	that	all	the	servants	were	present	,
他	注意到	那	全部	这	仆人	是	展示	,

他注意到所有仆人都在场。

['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːrdərli] [roʊ] [ə'pɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

sitting	in	an	orderly	row	upon	one	side	of	the	room	,	which	was	very	still	.
坐着	在	一个	秩序	排	之上	一	边	的	这	房间	,	哪个	曾是	非常	仍然	.

他们整齐地坐在房间一侧，房间里一片寂静。

[ðen] [mɪs] ['luːsi] [riːd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [briːf] [prer] ,

Then	Miss	Lucy	read	a	portion	of	the	Word	and	offered	a	brief	prayer	,
然后	错过	露西	读	一个	部分	的	这	单词	和	提供	一个	简短的	祷告	,

然后露西小姐朗读了一段经文，并做了简短的祷告。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['toʊsli] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ] [skerd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

to	which	Towsley	listened	in	a	scared	sort	of	way	.
到	哪个	托斯利	听着	在	一个	害怕的	种类	的	方式	.

托斯利带着恐惧的神情听着。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

For	she	mentioned	him	in	her	petition	,
为了	她	提及	他	在	她	请愿	,

因为她在请愿书中提到了他，

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪʃn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

asking	for	a	blessing	upon	the	new	relation	established	between	them	.
问	为了	一个	祝福	之上	这	新的	关系	已确立的	之间	他们	.

请求祝福他们之间建立的新关系。

[ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['riːəli] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪf] .

This	gave	the	matter	a	dignity	and	importance	really	startling	to	the	waif	.
这	给予	这	事情	一个	尊严	和	重要性	真的	令人震惊	到	这	孤儿	.

这让这个孤儿感到震惊，因为这赋予了这件事一种尊严和重要性。

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd]

If	he	and	what	happened	to	him	were	worth	mentioning	to	the	Lord
如果	他	和	什么	发生	到	他	是	值得	提及	到	这	主

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

he	had	no	right	to	grumble	about	them	;
他	有	不	正确的	到	叽	关于	他们	;

如果他和他所遭遇的事值得向上帝提及，那么他就没有权利抱怨；

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fjuː] ['moʊmənts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	,	during	that	few	moments	upon	his	knees	,
和	,	期间	那	很少	时刻	之上	他的	膝盖	,

在他跪倒在地的那短短几分钟里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ][self] - [rɪ'spekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æftər][tuː; tə]

there	was	born	in	the	boy's	heart	a	self	-	respect	that	was	never	after	to
那里	曾是	出生	在	这	男孩们	心	一个	自己	-	尊重	那	曾是	绝不	后	到

[fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

forsake	him	.
背叛	他	.

男孩心中生出一种自尊，这种自尊从未离他而去。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz]

But	when	they	had	taken	their	places	at	the	table	,	and	Mary	was
但	什么时候	他们	有	已采取	他们的	地方	在	这	桌子	,	和	玛丽	曾是

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] ,

passing	the	food	,
通过	这	食物	,

但当他们入座后，玛丽开始分发食物时，

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mɪs] ['luːsiːz] [hænd] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] , ['æŋkʃəsli] :

he	saw	how	Miss	Lucy's	hand	shook	,	and	inquired	,	anxiously	:
他	锯	如何	错过	露西的	手	摇晃	,	和	询问	,	焦虑地	:

他看到露西小姐的手在颤抖，便焦急地问道：

“ [mɪs] ['luːsi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

“	Miss	Lucy	,	are	you	sick	?
“	错过	露西	,	是	你	生病的	?

“露西小姐，你生病了吗？”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ]['tremb(ə)l]

What	makes	you	tremble
什么	制作	你	颤抖

什么让你颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[soʊ] ?

so	?
所以	?

所以?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ?

Are	you	cold	?
是	你	寒冷的	?

你冷吗?

[kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

Can	I	get	you	something	?
能	我	得到	你	某物	?

需要我帮你拿点什么吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

”	She	was	much	pleased	by	his	quick	observation	,
”	她	曾是	很多	高兴	经过	他的	快的	观察	,

她对他的敏锐观察力非常满意。

[jet] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][noʊ]

yet	shook	her	head	in	a	way	that	made	him	understand	he	was	to	ask	no
然而	摇晃	她	头	在	一个	方式	那	制成	他	理解	他	曾是	到	问	不

[mɔːr] ['kwestʃənz] [waɪl] ['meri] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

more	questions	while	Mary	remained	in	the	room	.
更多的	问题	尽管	玛丽	剩余	在	这	房间	.

但她摇了摇头，让他明白只要玛丽还在房间里，他就不许再问任何问题。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɔːn] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [ə'gen] :

After	she	had	served	them	and	gone	,	he	ventured	again	:
后	她	有	服务	他们	和	已消失	,	他	冒险	再次	:

她招待完他们离开后，他又冒险尝试了一下：

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [sliːp] [æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ][dɪd] , [mɪs] ['luːsi] ?

“	Didn't	you	sleep	as	nice	as	I	did	,	Miss	Lucy	?
”	没有	你	睡觉	作为	好的	作为	我	做过	,	错过	露西	?

“露西小姐，你睡得和我一样香吗？”

[juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] ['taɪərd] .

You	look	awful	tired	.
你	看	可怕	疲劳的	.

你看上去很累。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ə'tentɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	The	little	lady	regarded	him	very	attentively	for	a	moment	.
”	这	小的	女士	认为	他	非常	认真地	为了	一个	片刻	.

“那位小姑娘专注地看了他一会儿。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] :

Then	she	inquired	:
然后	她	询问	:

然后她问道：

“ ['laɪənl] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Lionel	,	if	I	tell	you	a	secret	,	will	you	keep	it	?	”
”	莱昂内尔	,	如果	我	告诉	你	一个	秘密	,	将要	你	保持	它	?	”

“莱昂内尔，如果我告诉你一个秘密，你会保守秘密吗？”

“ [jes] , [ɪn'diːd] .

“	Yes	,	indeed	.
”	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

[hoʊp] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ][dəunt] . ”

Hope	to	die	if	I	don't	.	”
希望	到	死	如果	我	不	.	”

如果我不死，我宁愿死。

“ ['niːdnt] [seɪ] [ðæt] .

“	Needn't	say	that	.
”	不必	说	那	.

“不必这么说。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [truː] .

It	wouldn't	be	true	.
它	不会	是	真的	.

那不是真的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept]

But	there	was	something	very	queer	going	on	here	last	night	;	and	it	kept
但	那里	曾是	某物	非常	酷儿	去	在	这里	最后的	夜晚	;	和	它	保留

[ˌem 'iː] [ə'weɪk] ,

me	awake	,
我	醒	,

但昨晚这里发生了一些非常奇怪的事情；这让我彻夜难眠。

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl][ʌpˈset] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	I'm	all	upset	this	morning	.
和	我是	全部	沮丧的	这	早晨	.

我今天早上心情很糟。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][tuː; tə] [ðɪs]

"	Even	to	herself	it	seemed	strange	that	Miss	Armacost	should	turn	to	this
"	甚至	到	她自己	它	似乎	奇怪的	那	错过	阿玛科斯特	应该	转动	到	这

['streɪndʒər] [tʃaɪld] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,

stranger	child	for	sympathy	,
陌生人	孩子	为了	同情	,

“就连她自己也觉得奇怪，阿玛科斯特小姐怎么会向这个陌生的孩子寻求同情呢？”

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][duː][soʊ] [tɔːrd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]

when	she	would	not	allow	herself	to	do	so	toward	any	of	the	servants	who	had
什么时候	她	会	不是	允许	她自己	到	做	所以	朝向	任何	的	这	仆人	WHO	有

[noʊn] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] .

known	her	so	long	.
已知	她	所以	长的	.

但她绝不会允许自己对任何一个认识她很久的仆人这样做。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['luːsi] ?

“	What	was	it	,	Miss	Lucy	?
“	什么	曾是	它	,	错过	露西	?

“露西小姐，那是什么事？”

[aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

P'raps	I	can	find	out	what	it	was	.
或许	我	能	寻找	出去	什么	它	曾是	.

或许我能查清楚那是什么。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I'd	like	to	if	I	could	.
ID	喜欢	到	如果	我	可以	.

如果可以的话，我很想去。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , [fɜːrst] [reɪt] .

I'd	like	to	,	first	rate	.
ID	喜欢	到	,	第一的	速度	.

我很乐意，一流的。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	heard	what	you	said	when	you	were
我	听到	什么	你	说	什么时候	你	是

我听到了你当时说的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[preɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] .

praying	,	and	I	ain't	going	to	forget	.
祈祷	,	和	我	不是	去	到	忘记	.

我会祈祷，我不会忘记的。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pepərz] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm]

I'd	rather	be	back	to	my	old	place	in	the	Square	,	with	my	papers	under	my	arm
ID	相当	是	后退	到	我的	老的	地方	在	这	正方形	,	和	我的	文件	在下面	我的	手臂

,

,

,

我宁愿回到广场上的老地方，胳膊下夹着我的文件。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [maɪ'self] — [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi]

but	if	I	can't	help	myself	—	if	the	Lord's	took	a	hand	in	it	—	I'd	like	to	be
但	如果	我	不能	帮助	我	—	如果	这	主场	采取	一个	手	在	它	—	ID	喜欢	到	是

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] .

the	next	best	thing	I	can	.
这	下一个	最好的	事物	我	能	.

但如果我无法自拔——如果这是上帝的旨意——我希望成为我能做到的次好的选择。

[ðæts] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?

That's	to	help	you	,	ain't	it	?
那就是	到	帮助	你	,	不是	它	?

那是为了帮到你，对吧?

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [gɑ:spt] .

"	The	mistress	of	the	mansion	gasped	.
"	这	情妇	的	这	大厦	倒吸一口气	.

宅邸的女主人倒吸了一口气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fræŋknəs] , [ɪn'di:d] , — [ə; eɪ] ['fræŋknəs] [moʊst] [ʌn'flætərɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

This	was	frankness	,	indeed	,	—	a	frankness	most	unflattering	to	herself	,
这	曾是	坦率	,	的确	,	—	一个	坦率	最多	不讨喜的	到	她自己	,

这的确是坦率——一种对她自己极其不讨喜的坦率。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [raʊz] [ænd; ənd] [breɪs] [hɜ:r; hər] ['dʒeɪdɪd] [nə:vs] .

but	it	served	to	rouse	and	brace	her	jaded	nerves	.
但	它	服务	到	唤醒	和	支撑	她	厌倦	神经	.

但这却起到了唤醒和振奋她疲惫神经的作用。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:rpli] :

She	replied	,	a	little	sharply	:
她	回复	,	一个	小的	尖锐地	:

她语气略显生硬地回答道:

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [steɪ] .

“	If	you	don't	like	it	you	needn't	stay	.
“	如果	你	不	喜欢	它	你	不必	停留	.

“如果你不喜欢，你可以离开。”

[ðæt] [ɪz] , ['æftər] [ju:v] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [gʊd] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] .

That	is	,	after	you've	given	the	matter	a	good	trial	,	and	I	have	.
那	是	,	后	你已经	给定	这	事情	一个	好的	审判	,	和	我	有	.

也就是说，在你对这件事进行充分的调查之后，而我已经这样做了。

[ðæts] [fer] [fɔ:r; fər] [bəuθ] [saɪdz] .

That's	fair	for	both	sides	.
那就是	公平的	为了	两个都	侧面	.

这对双方都公平。

[bʌt; bət] — [hɑ:rk] !

But	—	hark	!
但	—	听着	!

但是——听!

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ə'gen] !

There	it	goes	again	!
那里	它	去	再次	!

又来了!

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [dɔ:r] - [bel] [ræŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] , [prə'lɔ:ŋd] , [ænd; ənd]

"	At	that	instant	,	the	electric	door	-	bell	rang	in	a	peculiar	,	prolonged	,	and
"	在	那	立即的	,	这	电的	门	-	钟	响铃	在	一个	奇特	,	延长	,	和

['ræðər] ['dʒent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

rather	gentle	fashion	.
相当	温和的	时尚	.

"就在这时，电门铃以一种奇特、悠长而又相当柔和的方式响了起来。

['toʊsli] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [mɪs] ['lu:si:z] [feɪs] [peɪld] [stɪl] ['fɜ:rðər] ; [nɔ:r] [waɪ] ,

Towsley	couldn't	understand	why	Miss	Lucy's	face	paled	still	further	;	nor	why	,
托斯利	不能	理解	为什么	错过	露西的	脸	苍白	仍然	更远	;	也不	为什么	,

托斯利不明白为什么露西小姐的脸色更加苍白了；也不明白为什么，

['æftər] ['meri] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [slæm][ðə; ði] [dɔ:r] ['vɪʃəsli] ,

after	Mary	had	answered	the	summons	,	she	should	slam	the	door	viciously	,
后	玛丽	有	回答	这	传票	,	她	应该	猛击	这	门	恶毒地	,

玛丽应召而来后，应该狠狠地摔上门。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [rʌn] [bæk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] .

and	almost	run	back	along	the	hall	to	her	own	quarters	.
和	几乎	跑步	后退	沿着	这	大厅	到	她	自己的	四分之一	.

她几乎是跑着回到了自己的房间。

[mɪs] ['lu:si] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [bel] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɜ:r; hər] ; [ðen] [in'kwaiəd] ,

Miss	Lucy	touched	the	table	bell	and	summoned	her	;	then	inquired	,
错过	露西	感动	这	桌子	钟	和	被召唤	她	;	然后	询问	,

露西小姐碰了碰桌铃，把她叫了过来；然后问道：

[ɪn][æz; əz][kɑ:m][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] :

in	as	calm	a	voice	as	she	could	command	:
在	作为	冷静的	一个	嗓音	作为	她	可以	命令	:

她用尽可能平静的语气说道：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] [taɪm] , ['meri] ? "

"	What	was	it	,	this	time	,	Mary	?	"
"	什么	曾是	它	,	这	时间	,	玛丽	?	"

"这次又是什么事，玛丽？"

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔ:ri] , [mæm, mɑ:m, məm] ; ['nʌθɪŋ] .

"	The	same	old	story	,	ma'am	;	nothing	.
"	这	相同的	老的	故事	,	女士	;	没有什么	.

"老一套，夫人；什么事都没有。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

"[第 99 页]

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

"很好。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] . "

You	may	go	.	"
你	可能	去	.	"

你可以走了。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

"是的，女士。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

I	think	I	will	.
我	思考	我	将要	.

我想我会的。

[kʊk] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .

Cook	and	I	are	both	talking	of	going	.
厨师	和	我	是	两个都	说	的	去	.

库克和我都在考虑要不要去。

[juː; jʊ] [siː] , [wiːv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

You	see	,	we've	been	hearing	it	this	two	or	three	days	,
你	看	,	我们已经	到过	听力	它	这	二	或者	三	天	,

你看，这两三天我们已经一直听到这种说法了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] - [hɔːnt] . - ”

and	we	wouldn't	dare	to	stay	in	a	house	that	had	a	'	haunt	.	'	”
和	我们	不会	敢	到	停留	在	一个	房子	那	有	一个	-	出没	.	-	”

我们绝不敢住在闹鬼的房子里。

“ ['nɑːnsens] .

“	Nonsense	.
”	废话	.

“废话。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] .

There	is	nothing	of	the	sort	.
那里	是	没有什么	的	这	种类	.

根本没有这回事。

[sʌm; səm]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] .

Some	reasonable	explanation	will	be	found	.
一些	合理的	解释	将要	是	成立	.

总会找到合理的解释。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [dʌstɪŋ] . ”

You	may	return	to	your	dusting	.	”
你	可能	返回	到	你的	除尘	.	”

你可以回去继续除尘了。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	Yes	,	ma'am	.
”	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ə'gen] , [dʒʌst][wʌns] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][let] [ɔːf] ,

But	if	it	happens	again	,	just	once	,	please	,	ma'am	,	I'd	like	to	be	let	off	,
但	如果	它	发生	再次	,	只是	一次	,	请	,	女士	,	ID	喜欢	到	是	让	离开	,

但如果再发生一次，就一次，女士，求求您放过我吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

and	I'll	try	to	find	somebody	to	take	my	place	if	you	want	me	to	.
和	患病的	尝试	到	寻找	某人	到	拿	我的	地方	如果	你	想	我	到	.

如果你需要的话，我会努力找人代替我的位置。

" [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd]
" Miss Armacost vouchsafed no response to this suggestion , and pretended
" 错过 阿玛科斯特 担保 不 回复 到 这 建议 , 和 假装
[tuː; tə][sɪp][hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
to sip her coffee .
到 啜饮 她 咖啡 .

“阿玛科斯特小姐对这个建议没有做出任何回应，假装喝了一口咖啡。

[jet] [hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [kʌp] [daʊn] , [ænd; ənd] ,
Yet her hand shook so that she set the cup down , and ,
然而 她 手 摇晃 所以 那 她 放 这 杯子 向下 , 和 ,

然而，她的手颤抖着，于是她放下了杯子，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['meri] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] , ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [lʊkt]
as soon as Mary had disappeared again , folded her arms and looked
作为 很快 作为 玛丽 有 消失 再次 , 折叠 她 武器 和 看起来
[tɔːrd] [ðə; ði] ['iːgər] - [feɪst] [bɔɪ] ['ɑːpəzɪt] ,
toward the eager - faced boy opposite ,
朝向 这 渴望的 - 面对 男生 对面的 ,

玛丽再次消失后，她抱起双臂，看向对面那个一脸渴望的男孩。

[ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
in a helpless sort of way .
在 一个 无助 种类 的 方式 .

以一种无助的方式。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [mɪs] ['luːsi] ?
“ What did she mean by that , Miss Lucy ?
" 什么 做过 她 意思是 经过 那 , 错过 露西 ?

“露西小姐，她这话是什么意思？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" Then she told him .
" 然后 她 讲述 他 .

然后她告诉了他。

[haʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
How for several days before she had herself heard it ,
如何 为了 一些 天 前 她 有 她自己 听到 它 ,

就在她自己听到这件事之前的几天，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [bel] ;
there had been a most mysterious ringing at the front door - bell ;
那里 有 到过 一个 最多 神秘 铃声 在 这 正面 门 - 钟 ;

前门门铃响了一声非常神秘的铃声；

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [jet] [faʊnd] ['noʊbɑːdi]
that the servants had as often answered the summons , yet found nobody
那 这 仆人 有 作为 经常 回答 这 传票 , 然而 成立 无人
[dɪ'mændɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] ;
demanding admittance ;
要求 准入 ;

仆人们多次应召而来，却发现没有人要求进入；

[ðæt] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['goʊstli] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜːrk] ; [ðæt] ['biːɪŋ]
that they believed there was some ghostly influence at work ; that being
那 他们 相信 那里 曾是 一些 幽灵般的 影响 在 工作 ; 那 存在
[ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
superstitious ,
迷信的 ,

他们相信有某种鬼魂在作祟；他们迷信，

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlərd] [reɪs] ,
like all the colored race ,
喜欢 全部 这 有色 种族 ,

就像所有有色人种一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
they had decided it would be unsafe for them to remain in the house ;
他们 有 决定 它 会 是 不安全 为了 他们 到 保持 在 这 房子 ;

他们认为继续待在房子里不安全；

[ðæt] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] , [ɔːl] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['laɪənl] [hæd; həd]
that at frequent intervals , all last night and now this morning , as Lionel had
那 在 频繁 间隔 , 全部 最后的 夜晚 和 现在 这 早晨 , 作为 莱昂内尔 有
[hɪm'self] [əb'zɜːrvd] ,
himself observed ,
他自己 观察到 ,

正如莱昂内尔本人所观察到的，昨晚和今天早上，这种现象频繁发生，

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'kɜːrd] .
the ringing had again occurred .
这 铃声 有 再次 发生 .

铃声再次响起。

“ [its] ['veri] , ['veri] [dɪ'stræktɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
“ It's very , very distracting and uncomfortable .
“ 它是 非常 , 非常 分散注意力 和 不舒服 .

“这非常非常分散注意力，让人很不舒服。”

[aɪm] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] . ”
I'm quite upset by it , and don't know what to do . ”
我是 相当 沮丧的 经过 它 , 和 不 知道 什么 到 做 . ”

我对此感到非常沮丧，不知道该怎么办。

“ [its] [ɪ'lektrɪk] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ It's electric , ain't it ? ”
“ 它是 电的 , 不是 它 ? ”

“真是太棒了，不是吗？”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[ðə; ði] [bel] ?
The bell ?
这 钟 ?

铃铛?

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] . ”
Yes , certainly . ”
是的 , 当然 . ”

是的，当然。

“ [ðen] [aɪ'd] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - - .
“ Then I'd send for a ' lectrician .
“ 然后 ID 发送 为了 一个 - - .

“然后我会派人去请电工。”

['hiːd] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

He'd	**find**	**out**	**the**	**trouble**	**in**	**a**	**jiffy**	**.**
他会	寻找	出去	这	麻烦	在	一个	瞬间	.

他很快就会发现问题所在。

[bʌt; bət] , [ʃʌks] ! ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [praɪm] ! ”

But	**,**	**shucks**	**!**	**wouldn't**	**it**	**be**	**prime**	**!**	**”**
但	,	哎呀	!	不会	它	是	主要的	!	”

但是，哎呀！那可真是太棒了！

“ [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [praɪm] ?

“	**What**	**would**	**be**	**prime**	**?**
“	什么	会	是	主要的	?

“什么是主要因素？”

” [jet] [mɪs] ['luːsi] [said] [ɪn] [rɪ'liːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ;

”	**Yet**	**Miss**	**Lucy**	**sighed**	**in**	**relief**	**,**	**as**	**she**	**added**	**:**	**“**	**What**	**an**	**extremely**	**simple**	**thing**	**;**
”	然而	错过	露西	叹了口气	在	宽慰	,	作为	她	额外	:	“	什么	一个	极其	简单的	事物	;

“然而，露西小姐如释重负地叹了口气，并补充道：‘多么简单的事情啊；

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? ”

and	**why**	**didn't**	**I**	**think**	**of**	**it**	**before**	**?**	**”**
和	为什么	没有	我	思考	的	它	前	?	”

我之前怎么没想到呢?

“ [dəunt] [noʊ] , [ɪk'sept] - [kɔːz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] . ”

“	**Don't**	**know**	**,**	**except**	**'**	**cause**	**you**	**didn't**	**.**	**”**
“	不	知道	,	除了	-	原因	你	没有	.	”

“我不知道，除非是因为你不知道。”

“ - .

“	**Hm'm**	**.**
“	-	.

“唔。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [aɪl] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

Immediately	**after**	**breakfast**	**I'll**	**send**	**for**	**a**	**man**	**.**
立即地	后	早餐	患病的	发送	为了	一个	男人	.

早餐后我马上派人去叫人。

[naʊ] — [maɪ] ['gʊdnəs] !

Now	**—**	**my**	**goodness**	**!**
现在	—	我的	善良	!

我的天哪!

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ?

What's	**all**	**this**	**?**
是什么	全部	这	?

这是什么?

” [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][bəuθ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	**The**	**glances**	**of**	**both**	**flew**	**to**	**the**	**windows**	**which**	**were**	**on**	**a**	**level**	**with**	**the**
”	这	眼神	的	两个都	飞翔	到	这	视窗	哪个	是	在	一个	等级	和	这

[striːt] .

street	**.**
街道	.

两人的目光都转向了与街道齐平的窗户。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [leɪs] - [dreɪpt] ['wɪndoʊz] , [tuː] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [tuː] [ə'pɑːn][ðə; ði]

There	were	four	of	these	lace	-	draped	windows	,	two	in	front	and	two	upon	the
那里	是	四	的	这些	蕾丝	-	垂坠的	视窗	,	二	在	正面	和	二	之上	这

[saɪd] .

side	.
边	.

共有四扇这样的蕾丝窗帘窗，两扇在前面，两扇在侧面。

[æt; ət] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː]

At	each	was	a	small	face	peering	in	,	and	at	some	there	were	two
在	每个	曾是	一个	小的	脸	窥视	在	,	和	在	一些	那里	是	二

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

每个洞里都有一张小脸在窥视，有些洞里还有两张脸。

['toʊsli] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] .

Towsley	forgot	everything	.
托斯利	忘了	一切	.

托斯利什么都忘了。

[ɔːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θɔːtf(ə)l]

All	the	changed	conditions	of	his	life	,	his	determination	to	be	very	thoughtful
全部	这	已更改	状况	的	他的	生活	,	他的	决心	到	是	非常	周到

[ʌv; əv] [mɪs] ['luːsi] ,

of	Miss	Lucy	,
的	错过	露西	,

他生活中所有的变化，以及他决心要体贴露西小姐的种种举措，

[ðə; ði] ['dʒentlmənli] [bɪ'heɪvjər]

the	gentlemanly	behavior
这	绅士风度	行为

绅士风度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [haʊs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] .

which	belonged	to	a	boy	who	lived	in	the	finest	house	upon	the	Avenue	.
哪个	属于	到	一个	男生	WHO	居住地	在	这	最好的	房子	之上	这	大街	.

那件东西属于住在大道上最漂亮的房子里的男孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , — ['evri] [wʌn] !

They	were	faces	that	he	knew	,	—	every	one	!
他们	是	面孔	那	他	知道	,	—	每一个	—	!

那些都是他认识的面孔——每一个都认识！

[ðeɪ] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['ʃaɪnər] , [ænd; ənd] ['bætlz] , [ænd; ənd] ['tuːθləs] , [ænd; ənd]

They	,	were	the	faces	of	Shiner	,	and	Battles	,	and	Toothless	,	and
他们	,	是	这	面孔	的	希纳	,	和	战斗	,	和	无牙	,	和

['wɪslɪŋ] ['dʒeri] .

Whistling	Jerry	.
吹口哨	杰瑞	.

他们是 Shiner、Battles、Toothless 和 Whistling Jerry 的面孔。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] , [tɑːm][ðə; ði]['bjuːglər] , [ænd; ənd] ['læri] - .

Behind	these	,	Tom	the	Bugler	,	and	Larry	Lameleg	.
在后面	这些	,	汤姆	这	司号员	,	和	拉里	-	.

在他们身后，还有号手汤姆和拉里·拉梅莱格。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [hɪz; ɪz]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪdz] ;

His	**friends**	**were**	**they**	**,**	**his**	**jolly**	**little**	**comrades**	**;**
他的	朋友们	是	他们	,	他的	快乐的	小的	同志们	;

他的朋友就是他们，他那些快乐的小伙伴们；

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'doʊl]

who	**had**	**heard**	**of**	**what**	**had**	**befallen**	**him**	**and**	**had**	**come**	**to**	**condole**
WHO	有	听到	的	什么	有	发生	他	和	有	来	到	吊丧

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	**him**	**.**
和	他	.

他们听说了他的遭遇，前来慰问他。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

The	**mere**	**sight**	**of**	**them**	**brought**	**back**	**the**	**atmosphere**	**so**	**familiar**	**to**	**him**	**:**
这	仅仅	视线	的	他们	带来	后退	这	气氛	所以	熟悉的	到	他	:

仅仅是看到他们，就让他想起了那种他无比熟悉的氛围：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['friːdəm] , [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [skwer] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɜːri] [ænd; ənd]

of	**the**	**alleys**	**and**	**their**	**freedom**	**,**	**of**	**Newspaper**	**Square**	**with**	**its**	**hurry**	**and**
的	这	小巷	和	他们的	自由	,	的	报纸	正方形	和	它是	匆忙	和

['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['iːgər] [laɪf] !

bustle	**and**	**eager**	**life**	**!**
忙碌	和	渴望的	生活	!

小巷及其自由，报业广场的匆忙、喧嚣和蓬勃生机!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['toʊsli] ,

It	**was**	**too**	**much**	**for**	**Towsley**	**,**
它	曾是	也	很多	为了	托斯利	,

托斯利对此感到难以承受。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['entrəns] , [aʊt]

and	**with**	**a**	**shout**	**of**	**rapture**	**he**	**rushed**	**to**	**the**	**basement**	**entrance**	**,**	**out**
和	和	一个	喊	的	狂喜	他	匆忙	到	这	地下室	入口	,	出去

[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

upon	**the**	**street**	**,**
之上	这	街道	,

他欣喜若狂地大叫一声，冲向地下室入口，来到街上。

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] .

into	**the**	**very**	**arms**	**of**	**his**	**mates**	**.**
进入	这	非常	武器	的	他的	伙伴们	.

投入了伙伴们的怀抱。

“ [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ðen] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] [tɑːm][ðə; ði]['bjuːglər] .

“	**Say**	**,**	**it**	**was**	**true**	**,**	**then**	**,**	**ain't**	**it**	**?**	**”**	**demanded**	**Tom**	**the**	**Bugler**	**.**
“	说	,	它	曾是	真的	,	然后	,	不是	它	?	”	要求	汤姆	这	司号员	.

“这么说，那是真的，对吧？”号手汤姆问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['peɪpər][læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][mæn] [sɔː] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pɑːrk]

“	**What**	**was**	**in**	**our**	**paper**	**last**	**night**	**,**	**and**	**that**	**our**	**man**	**saw**	**up**	**in**	**the**	**park**
“	什么	曾是	在	我们的	纸	最后的	夜晚	,	和	那	我们的	男人	锯	向上	在	这	公园

?

?
?

“昨晚报纸上刊登了什么？我们的人在公园里又看到了什么？”

[juː; jʊ] [drest] [ʌp] [ɪn] [ə'nʌðər] ['bɔɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [lɔːst] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	**dressed**	**up**	**in**	**another**	**boy's**	**clothes**	**and**	**lost**	**yourself**	**in**	**the**	**snow**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
你	穿着	向上	在	其他	男孩们	衣服	和	丢失的	你自己	在	这	雪	,	没有	你	?

你穿上另一个男孩的衣服，迷失在雪地里，对吗?

[mʌst; məst] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌm] [wʌn][tuː; tə][duː] [ðæt] .

Must	been	a	dumb	one	to	do	that	.
必须	到过	一个	哑的	一	到	做	那	.

做这种事肯定很蠢。

[raɪt] [hɪr] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] ['sɪti] [wer] [juːv] [lɪvd] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

Right	here	in	Baltimore	city	where	you've	lived	all	your	life	.
正确的	这里	在	巴尔的摩	城市	在哪里	你已经	居住地	全部	你的	生活	.

就在你生活了一辈子的巴尔的摩市。

[seɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bæd][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] ?

Say	,	was	it	bad	in	hospital	?
说	,	曾是	它	坏的	在	医院	?

话说，你在医院的情况很糟糕吗?

[biː; bi][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?

Be	you	goin	'	to	stay	here	?
是	你	去	-	到	停留	这里	?

你打算留在这里吗?

[wɒts] [ðə; ði]['leɪdi]['dɔɪɪn] - ?

What's	the	lady	doin	'	?
是什么	这	女士	做	-	?

这位女士在做什么?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] , [dəunt][ʃiː; ʃi] ?

She	looks	—	she	looks	kind	of	funny	,	don't	she	?
她	看起来	—	她	看起来	种类	的	有趣的	,	不	她	?

她看起来——她看起来有点滑稽，不是吗?

〞 ['laɪənl] ['toʊsli] [glɑːnst] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

〞	Lionel	Towsley	glanced	back	through	the	window	into	the	room	he	had	deserted	,
〞	莱昂内尔	托斯利	瞥了一眼	后退	通过	这	窗户	进入	这	房间	他	有	荒凉的	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

and	his	heart	sank	.
和	他的	心	沉没	.

莱昂内尔·托斯利透过窗户回头看了一眼他离开的房间，他的心沉了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[mɪs] ['luːsi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Miss	Lucy	had	pushed	aside	from	the	table	and	was	watching	him	with
错过	露西	有	推动	旁边	从	这	桌子	和	曾是	观看	他	和

[ə; eɪ] [waɪt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] .

a	white	,	disappointed	face	.
一个	白色的	,	失望的	脸	.

露西小姐从桌边挪开身子，脸色苍白，一脸失望地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,

It	had	been	such	a	little	while	that	she	had	had	him	,
它	有	到过	这样的	一个	小的	尽管	那	她	有	有	他	,

她拥有他的时间还很短，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪr] .

and	yet	he	had	become	so	dear	.
和	然而	他	有	变得	所以	亲爱的	.

然而，他却变得如此亲切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['redi] , [soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ə'pɑːn]

She	had	been	so	ready	,	so	eager	to	bestow	every	comfort	and	benefit	upon
她	有	到过	所以	准备好	，	所以	渴望的	到	赐给	每一个	舒适	和	益处	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	，

她原本是那么乐意，那么渴望给予他一切舒适和好处，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ; [jet] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

and	he	had	seemed	so	deserving	;	yet	now	,	at	a	glance	,
和	他	有	似乎	所以	值得	；	然而	现在	，	在	一个	瞥一眼	，

他原本看起来那么配得上这份荣誉；然而现在，只需一眼，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ruːd] [kəm'pænjənz] ,

he	was	back	in	the	old	ways	among	his	rude	companions	,
他	曾是	后退	在	这	老的	方式	之中	他的	粗鲁的	同伴	，

他又回到了以前那种粗鲁无礼的同伴中间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːfərd] [lʌv] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

and	she	and	her	offered	love	were	quite	forgotten	.
和	她	和	她	提供	爱	是	相当	被遗忘的	.

她和她所付出的爱情都被彻底遗忘了。

“ [seɪ] , [toʊz] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] [swel] [naʊ] , [eint] [juː; jʊ] ?

“	Say	,	Tows	,	you're	a	regular	swell	now	,	ain't	you	?
“	说	,	拖船	,	你是	一个	常规的	膨胀	现在	,	不是	你	?

“嘿，托斯，你现在可是个大人物了，对吧？”

[maɪ] ! [siː] [ðem; ðəm] [faɪn] [kloʊðz] !

My	!	see	them	fine	clothes	!
我的	！	看	他们	美好的	衣服	！

我的天！看看他们漂亮的衣服！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Look	at	the	pockets	of	'	em	.
看	在	这	口袋	的	-	呃	.

看看他们的口袋。

['mʌni] ?

Money	?
钱	?

钱?

['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] , [toʊz] ?

Money	in	the	pockets	,	Tows	?
钱	在	这	口袋	,	拖船	?

口袋里有钱吗，托斯?

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] , [juː; jʊ]['neɪbɑːb] , [juː; jʊ] .

Give	us	a	nickel	all	round	,	you	nabob	,	you	.
给	我们	一个	镍	全部	圆形的	,	你	富翁	,	你	.

每人给我们五分钱，你这个大佬。

[raɪdz] [ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] ['evri] [deɪ] , [hiː; hi] [dʌz] ,

Rides	in	a	sleigh	every	day	,	he	does	,
骑行	在	一个	雪橇	每一个	天	,	他	做	,

他每天都坐雪橇出行。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋks] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [skwer] [ænd; ənd] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [stiːm]
and **never** **thinks** **no** **more** **of** **Newspaper** **Square** **and** **nights** **on** **the** **old** **steam**
和 绝不 思考 不 更多的 的 报纸 正方形 和 夜晚 在 这 老的 蒸汽
[hoʊlz] ,
holes **,**
孔 ,

他再也没有想起过报纸广场和在老蒸汽洞穴里度过的夜晚。

[hiː; hi][dəunt] !
he **don't** **!**
他 不 !

他没有!

" [dʒaɪbd] ['bætlz] ['fɪrsli] .
" **gibed** **Battles** **fiercely** **.**
" 嘲讽 战斗 激烈地 .

“巴特尔斯狠狠地嘲讽道。”

[bʌt; bət] ['laɪənl] ['skersli] [hɜːrd] [ðɪs] [tɔːnt] .
But **Lionel** **scarcely** **heard** **this** **taunt** **.**
但 莱昂内尔 几乎 听到 这 嘲讽 .

但莱昂内尔几乎没听到这番嘲讽。

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænli] , ['lʌvɪŋ] ,
A **bitter** **struggle** **was** **tearing** **his** **manly** **,** **loving** **,**
一个 苦的 斗争 曾是 撕裂 他的 男子气概 , 爱 ,

一场痛苦的斗争撕裂了他男子气概、深情的内心。

['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] — [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnlinəs] [ɑːn][ðə; ði]
loyal **little** **heart** **—** **the** **claims** **of** **his** **old** **life** **and** **his** **own** **loneliness** **on** **the**
忠诚 小的 心 — 这 索赔 的 他的 老的 生活 和 他的 自己的 孤独 在 这
[wʌn] [saɪd] ;
one **side** **;**
一 边 ;

一颗忠诚的小心——一方面是对他过去生活的眷恋，另一方面是对他自身孤独的渴望；

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['luːsiːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
the **claims** **of** **Miss** **Lucy's** **generosity** **and** **her** **loneliness** **upon** **the** **other** **.**
这 索赔 的 错过 露西的 慷慨 和 她 孤独 之上 这 其他 .

露西小姐的慷慨和她的孤独向对方所诉说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .
He **didn't** **need** **her** **,** **he** **thought** **;** **but** **she** **needed** **him** **.**
他 没有 需要 她 , 他 想法 ; 但 她 需要 他 .

他心想，他不需要她；但她需要他。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
She **needed** **him** **very** **much** **.**
她 需要 他 非常 很多 .

她非常需要他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [tʃaɪld]
It **was** **his** **duty** **to** **be** **good** **to** **her** **;** **and** **,** **like** **many** **another** **child**
它 曾是 他的 责任 到 是 好的 到 她 ; 和 , 喜欢 许多 其他 孩子
['ʌndər]
under
在下面

善待她是他的责任；而且，就像许多其他孩子一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
similar circumstances ,
相似的 情况 ,

类似情况，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['toʊsli] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " ['duːti] " [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
at that moment Towsley felt that the word " duty " was the most disagreeable one in the language .
在 那 片刻 托斯利 毛毡 那 这 单词 " 责任 " 曾是 这 最多 令人不快的 一 在 这 语言 .

那一刻，托斯利觉得"责任"这个词是语言中最令人讨厌的词。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['riːəl] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['luːsi] [stɪl] ['sɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,
He took a second real good look at Miss Lucy still sitting , waiting ,
他 采取 一个 第二 真实的 好的 看 在 错过 露西 仍然 坐着 , 等待 ,

他再次仔细地看了看仍然坐在那里等待的露西小姐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [meɪd] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] ['iːzi] .
and this time he saw something in her face that made everything quite easy .
和 这 时间 他 锯 某物 在 她 脸 那 制成 一切 相当 简单的 .

这一次，他从她脸上看到了某种东西，让一切都变得简单多了。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] !
" She understands !
" 她 明白 !

她明白了！

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .
" he thought , and then he nodded to her with a happy smile .
" 他 想法 , 和 然后 他 点头 到 她 和 一个 快乐的 微笑 .

他心想，然后带着欣喜的笑容向她点了点头。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['fɛloʊz] !
A second later , with a hurried , " Wait a minute , fellows !
一个 第二 之后 , 和 一个 慌忙 , " 等待 一个 分钟 , 伙伴们 !

一秒钟后，他急忙说道："等一下，伙计们！"

" [hiː; hi][hæd; həd]['dɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] , [naʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]
" he had darted back into the breakfast - room and , now indifferent to the
" 他 有 飞镖 后退 进入 这 早餐 - 房间 和 , 现在 冷漠 到 这
[stɛəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
stares of his comrades ,
凝视 的 他的 同志们 ,

他飞快地跑回了早餐室，对同伴们的注视毫不在意。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdiːz] [nek] , ['kraɪɪŋ] :
flung his arms about the lady's neck , crying :
扔 他的 武器 关于 这 女士的 脖子 , 哭泣 :

他一把搂住那位女士的脖子，哭喊道：

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] !
" It's all right , dear Miss Armacost !
" 它是 全部 正确的 , 亲爱的 错过 阿玛科斯特 !

"没关系，亲爱的阿玛科斯特小姐！"

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I'm not a - going to run away with them .
我是 不是 一个 - 去 到 跑步 离开 和 他们 .

我不会和他们一起逃跑。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] !

But	**I've**	**just**	**thought**	**of**	**something**	**and**	**I**	**want**	**it**	**,**	**I**	**want**	**it**	**—**	**oh**	**!**
但	我已经	只是	想法	的	某物	和	我	想	它	,	我	想	它	—	哦	!

但我刚刚想到了一件事，我想要它，我想要它——哦!

[soʊ] [mʌtʃ] !

so	**much**	**!**
所以	很多	!

太多了!

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

It's	**a**	**little**	**thing**	**!**
它是	一个	小的	事物	!

只是一件小事!

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] , [aɪ][duː][wɑːnt] ,

But	**I**	**want**	**,**	**I**	**do**	**want**	**,**
但	我	想	,	我	做	想	,

但我想要，我真的想要，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['bɪznəs] [tuː; tə][get][dʒʌst][wʌn] - [biːt] - [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] .

before	**I**	**give**	**up**	**the**	**newspaper**	**business**	**to**	**get**	**just**	**one**	**'**	**beat**	**'**	**on**	**th**	**'**	**others**	**.**
前	我	给	向上	这	报纸	商业	到	得到	只是	一	-	打	-	在	th	-	其他的	.

在我放弃报业，转而专注于报道其他新闻领域的某一方面之前。

[meɪ] [aɪ] ?

May	**I**	**?**
可能	我	?

我可以?

[meɪ] [aɪ][dʒʌst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [els] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

May	**I**	**just**	**go**	**down**	**to**	**the**	**office**	**,**	**and**	**before**	**anybody**	**else**	**gets**	**hold**	**of**	**it**	**,**
可能	我	只是	去	向下	到	这	办公室	,	和	前	任何人	别的	获得	抓住	的	它	,

我可以先去办公室一趟吗? 趁其他人还没拿到手，

[get]['aʊər; ɑːr] [goʊst] ['stɔːri] [ɪn] ?

get	**our**	**ghost**	**story**	**in**	**?**
得到	我们的	鬼	故事	在	?

把我们的鬼故事讲进去好吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɑːpər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

It	**would**	**make**	**a**	**whopper**	**,**	**it**	**would**	**!**
它	会	制作	一个	巨无霸	,	它	会	!

那会是个巨无霸，真的!

[aɪl] ['kæri] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let][ɑːn][ə; eɪ][bɪt] ,

I'll	**carry**	**the**	**boys**	**away**	**with**	**me**	**,**	**and**	**I**	**won't**	**let**	**on**	**a**	**bit**	**,**
患病的	携带	这	男孩们	离开	和	我	,	和	我	惯于	让	在	一个	少量	,

我会把孩子们带走，而且我一点也不会透露出来。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] ['ʃʊrli] .

and	**I'll**	**come**	**back**	**surely**	**.**
和	患病的	来	后退	一定	.

我一定会回来的。

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] , [meɪ] [aɪ] ?

Just	**this**	**once**	**,**	**may**	**I**	**?**
只是	这	一次	,	可能	我	?

就这一次，可以吗?

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] ?

I	**never**	**had**	**a**	**chance**	**before**	**?**
我	绝不	有	一个	机会	前	?

我以前从来没有机会吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['iːv(ə)n] ['toʊsli] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ɑːd] ['sɜːrkəmstæns]
" It struck even Towsley himself as an odd circumstance
" 它 击 甚至 托斯利 他自己 作为 一个 奇怪的 环境

“就连托斯利本人也觉得这种情况很奇怪。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] ;
that he should ask this permission ;
那 他 应该 问 这 允许 ;

他应该请求这个许可；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kən'sʌltid] ['enibɑːdi] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋz] [ɔːr] ['kʌmɪŋz] ;
he who had never before consulted anybody as to his goings or comings ;
他 WHO 有 绝不 前 咨询 任何人 作为 到 他的 行进 或者 来访 ;

他以前从未就自己的行踪咨询过任何人；

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [soʊ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'plaɪ] .
or that he should wait so eagerly for her reply .
或者 那 他 应该 等待 所以 急切地 为了 她 回复 .

或者说，他应该如此急切地等待她的回复。

[bʌt; bət] [mɪs] ['luːsi] ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
But Miss Lucy scarcely heard him .
但 错过 露西 几乎 听到 他 .

但露西小姐几乎没听到他说话。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
She was thinking of something else .
她 曾是 思维 的 某物 别的 .

她当时在想别的事情。

[ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [θrɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ]
The clasp of those young arms about her neck thrilled her with a joy
这 搭扣 的 那些 年轻的 武器 关于 她 脖子 激动不已 她 和 一个 喜悦
[ʌn'spiːkəb(ə)l] .
unspeakable .
无法形容 .

那双年轻的手臂环住她的脖子，让她感到无比喜悦。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɔːr] , - [feɪs] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ðæt]
With such an expression as it now wore , Towsley's face seemed , indeed , that
和 这样的 一个 表达 作为 它 现在 穿着 , - 脸 似乎 , 的确 , 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ,
of the lost ,
的 这 丢失的 ,

托斯利此刻的表情，的确像是迷失者的表情。

['ɪnəs(ə)nt] ['laɪənl] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [laɪf] .
innocent Lionel restored to life .
清白的 莱昂内尔 恢复 到 生活 .

无辜的莱昂内尔死而复生。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,
She was ready and anxious to give him all he desired ,
她 曾是 准备好 和 焦虑的 到 给 他 全部 他 想要的 ,

她已经做好准备，迫不及待地想要给他一切他想要的东西。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɪŋdəm] ;

even	to	the	half	of	her	kingdom	;
甚至	到	这	一半	的	她	王国	;

甚至占她王国的一半;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['seɪɪŋ] ,

and	she	comprehended	less	of	what	he	was	just	then	saying	,
和	她	理解	较少的	的	什么	他	曾是	只是	然后	说	,

她不太明白他刚才说的话。

[ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .

than	what	he	had	so	greatly	desired	on	the	previous	evening	.
比	什么	他	有	所以	非常	想要的	在	这	以前的	晚上	.

比他前一天晚上最渴望的还要多。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] .

“	Yes	,	my	dear	.
“	是的	,	我的	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[ju:; jʊ] [meɪ] .

You	may	.
你	可能	.

您可以。

[wi:; wi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] ['haɪər][ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ] ,

We	will	certainly	hire	the	great	stage	,
我们	将要	当然	聘请	这	伟大的	阶段	,

我们一定会租用那个大舞台,

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][raɪd][tu:; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hoʊld] .

and	give	a	ride	to	as	many	as	it	will	hold	.
和	给	一个	骑	到	作为	许多	作为	它	将要	抓住	.

尽可能多地搭载乘客。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'i:][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['grætɪfaɪ][ju:; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l]

You	shall	tell	me	just	what	you	want	,	and	I	will	gratify	you	if	it	is	possible	.	”
你	将	告诉	我	只是	什么	你	想	,	和	我	将要	满足	你	如果	它	是	可能的	.	”

: ”

你只需告诉我你想要什么，如果可能的话，我会满足你。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] — [oʊ] !

“	Thank	you	—	oh	!
“	感谢	你	—	哦	!

“谢谢——哦!

[θæŋk] [ju:; jʊ] !

thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

”	he	cried	,	and	dashed	a	kiss	at	her	.
”	他	哭	,	和	虚线	一个	吻	在	她	.

他哭着，向她飞快地吻了一下。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər][ðæn; ðən] ['dʒenərəs]

At	that	moment	,	however	,	he	was	more	loyal	to	his	paper	than	generous
在	那	片刻	,	然而	,	他	曾是	更多的	忠诚	到	他的	纸	比	慷慨的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

to	his	friends	,
到	他的	朋友们	,

然而，在那一刻，他对报社的忠诚远胜于对朋友的慷慨。

[ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [aʊt] ['heɪstɪli] .

and	he	ran	out	hastily	.
和	他	跑	出去	草草	.

他匆匆跑了出去。

[hɪz; ɪz] [meɪts] [bɪ'held] [ænd; ənd] [kən'stru:d] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n]['æftər][ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

His	mates	beheld	and	construed	this	action	after	their	own	way	.
他的	伙伴们	观看	和	解释	这	行动	后	他们的	自己的	方式	.

他的同伴们目睹了这一行为，并按照他们自己的方式进行了解读。

“ [ʃɔ:] !

“	Pshaw	!
”	呸	!

“呸！”

[ʃi:z] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] .

She's	give	him	the	go	-	by	.
她是	给	他	这	去	-	经过	.

她对他不理不睬。

[hi:; hi] [eint]

He	ain't
他	不是

他不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[noʊ] [swel] .

no	swell	.
不	膨胀	.

没有涌浪。

['enibɑ:di] [kʊd; kəd][wɜ:rk][ðə; ði] - [dɑ:pʃən] ['rækɪt] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] [naɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] .

Anybody	could	work	the	'	doption	racket	for	just	one	night	,	he	could	.
任何人	可以	工作	这	-	剂量	球拍	为了	只是	一	夜晚	,	他	可以	.

任何人都可以去从事“收养骗局”哪怕一晚上，他也可以。

[lets] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] .

Let's	chase	him	.
我们来吧	追赶	他	.

我们去追他。

[ɪf] [ʃi:z] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [hi:; hi][mʌst; məst] [tri:t] !

If	she's	give	him	money	,	he	must	treat	!
如果	她是	给	他	钱	,	他	必须	对待	!

如果她给他钱，他就必须请客！

” [kraɪd] ['bætlz] [kən'temptʃuəsli] .

”	cried	Battles	contemptuously	.
”	哭	战斗	轻蔑地	.

“巴特尔斯轻蔑地喊道。”

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

So	,	in	a	twinkling	,	the	place	was	deserted	,
所以	,	在	一个	闪烁	,	这	地方	曾是	荒凉的	,

转眼间，这里就空无一人了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['luːsi] [sæt] [ə'loʊn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	Miss	Lucy	sat	alone	trying	to	understand	just	what	had	happened	.
和	错过	露西	卫星	独自的	尝试	到	理解	只是	什么	有	发生	.

露西小姐独自一人坐在那里，努力想弄明白到底发生了什么事。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

The	silence	about	her	was	complete	,	and	continued	for	a	long	time	.
这	沉默	关于	她	曾是	完全的	,	和	持续	为了	一个	长的	时间	.

关于她的消息完全沉默了，而且持续了很长时间。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

“	What	did	he	mean	?
“	什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

['evɪdəntli] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ɔːr][hæd; həd][ɪn][maɪnd] ,

Evidently	not	what	I	did	,	or	had	in	mind	,
显然	不是	什么	我	做过	,	或者	有	在	头脑	,

显然这不是我所做的事情，也不是我所想的。

” ['pɒndəd] [ðə; ði] [pər'plekst] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] ; [ænd; ənd] ,

”	pondered	the	perplexed	mistress	of	the	house	on	the	Avenue	;	and	,
”	沉思	这	困惑	情妇	的	这	房子	在	这	大街	;	和	,

“大道上那栋房子的女主人困惑地沉思着;”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] , [ə'gen] [ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs]

as	if	in	answer	to	her	unspoken	question	,	again	there	fell	upon	the	stillness
作为	如果	在	回答	到	她	未说出口的	问题	,	再次	那里	跌倒	之上	这	寂静

[ðæt] ['stɑːrtlɪŋ] ,

that	startling	,
那	令人震惊	,

仿佛是为了回应她未说出口的疑问，那令人震惊的寂静再次降临。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] .

inexplicable	ringing	of	a	bell	.
无法解释的	铃声	的	一个	钟	.

一阵莫名其妙的铃声响起。

“ [oʊ] [oʊ] !

“	Oh	oh	!
“	哦	哦	!

“哦哦!

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ʌn'kæni] [saʊnd] [ə'gen] !

There	is	that	uncanny	sound	again	!
那里	是	那	不可思议	声音	再次	!

那个诡异的声音又出现了!

[wʌt] [kæn; kən] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	can	cause	it	?
什么	能	原因	它	?

什么原因会导致这种情况?

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] .

I	don't	wonder	the	servants	are	frightened	.
我	不	想知道	这	仆人	是	害怕	.

难怪仆人们会感到害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ'self] ; [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['goʊsts]

I	am	,	myself	;	though	I	know	,	of	course	,	there	are	no	such	things	as	ghosts
我	是	,	我	;	尽管	我	知道	,	的	课程	,	那里	是	不	这样的	事物	作为	鬼魂

.

:

.

我本人就是；当然，我知道世上根本没有鬼魂这种东西。

[ænd; ənd] [jet] — —

And	yet	—	—
和	然而	—	—

然而——

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [daʊt] , [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [bel] [piːld] ;

"	As	if	in	derision	of	her	doubt	,	once	more	the	bell	pealed	;
"	作为	如果	在	嘲笑	的	她	怀疑	,	一次	更多的	这	钟	剥皮	;

“仿佛是为了嘲弄她的怀疑，钟声再次响起；

[ðɪs] [taɪm] [bəuθ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] .

this	time	both	for	long	and	violently	.
这	时间	两个都	为了	长的	和	暴力	.

这一次持续时间长，而且非常激烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

THE	END	OF	IT	ALL	.
这	结尾	的	它	全部	.

一切的终结。

['breθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Breathless	with	haste	and	excitement	,
喘不过气	和	匆忙	和	激动	,

急促而兴奋，气喘吁吁

['toʊsli] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː]

Towsley	rushed	into	the	editorial	rooms	of	the	Express	office	and	sank	into
托斯利	匆忙	进入	这	社论	房间	的	这	表达	办公室	和	沉没	进入

[ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

the	nearest	chair	to	recover	himself	.
这	最近的	椅子	到	恢复	他自己	.

托斯利冲进《快报》编辑部，一屁股坐在最近的椅子上平复心情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

For	a	moment	the	group	of	men	in	the	place	regarded	him	without	recognition
为了	一个	片刻	这	团体	的	男人	在	这	地方	认为	他	没有	认出

;

:

;

一时间，在场的那群人没有认出他来；

[ðen] [wʌn] [rɪ'pɔːrtər] [ɪk'skleɪmd] :

then	one	reporter	exclaimed	:
然后	一	记者	惊呼	:

这时，一位记者惊呼道：

“ [waɪ] , [ɪts] [toʊz] !
“ Why , it's Tows !
“ 为什么，它是 拖船 !

“为什么，是拖车！”

['lɪt(ə)l] ['toʊsli] [ʌv; əv]['aʊərz] !
Little Towsley of ours !
小的 托斯利 的 我们的 !

我们的小托斯利!

” [ænd; ənd] ['geili] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] .
” and gayly extended his hand in greeting .
” 和 同性恋地 扩展 他的 手 在 问候 .

“然后兴高采烈地伸出手打招呼。”

“ [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [jʌŋ] [mæn] ! ” [kraɪd] [ə'nʌðər] .
“ Congratulations , young man ! ” cried another .
“ 恭喜! , 年轻的 男人 ! ” 哭 其他 .

“恭喜你，年轻人！”另一个人喊道。

“ [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - [bæŋk] , [æn; ən][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['reskjuː] !
“ The hero of a snow - bank , an adoption , a rescue !
“ 这 英雄 的 一个 雪 - 银行 , 一个 采用 , 一个 救援 !

“雪堆里的英雄，收养，救援！”

[ðə; ði] [stɑːf] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] [bæk] !
The staff is proud to welcome you back !
这 职员 是 自豪的 到 欢迎 你 后退 !

全体员工热烈欢迎您的回归!

” [ə; eɪ] [θɜːrd] [wɪpt] [aʊt] ['pens(ə)l][ænd; ənd][pæd][ænd; ənd] [di'mɑːndid] :
” A third whipped out pencil and pad and demanded :
” 一个 第三 鞭打 出去 铅笔 和 软垫 和 要求 :

第三个人掏出铅笔和纸，问道:

“ [ðə; ði][fækts] .
“ The facts .
“ 这 事实 .

事实。

[streɪt] .
Straight .
直的 .

直的。

[fɜːrst] - [hænd] [noʊts] [kiːp] [ðə; ði] [raɪt] ['kʌlər] .
First - hand notes keep the right color .
第一的 - 手 笔记 保持 这 正确的 颜色 .

第一手笔记能保持原貌。

[meɪk] [ə'nʌðər] ['aɪtəm][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .
Make another item for to - night .
制作 其他 物品 为了 到 - 夜晚 .

今晚再做一道菜。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd] .
” But the boy had regained his speech and held up a protesting hand .
” 但 这 男生 有 恢复 他的 演讲 和 握住 向上 一个 抗议 手 .

“但男孩已经能说话了，并举起一只手表示抗议。”

“ [dəunt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [stʌf] .
“ Don't bother with that old stuff .
“ 不 打扰 和 那 老的 东西 .

“别管那些旧东西了。”

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .

The	**fellows**	**said**	**it**	**had**	**been**	**in**	**.**
这	伙伴们	说	它	有	到过	在	.

他们说它一直在里面。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

Has	**it**	**?**
有	它	?

有吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [	**Pg**	**107**	**]**
" [	页	-	]

"[第 107 页]

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" ['enibɑːdi] [els] - [raʊnd] — [ðæt] [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? " [æskt] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ['kɔːʃəsli] ,

" Anybody	**else**	**' round**	**— that**	**don't**	**belong**	**to**	**us**	**? "**	**asked**	**the**	**newsboy**	**cautiously ,**
" 任何人	别的	- 圆形的	— 那	不	属于	到	我们	? "	问	这	报童	谨慎地 ,

"除了我们家以外，还有其他人吗？"报童小心翼翼地问道。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ləːkiŋ] [st'reɪndʒəz] .

looking	**about**	**the**	**room**	**for**	**lurking**	**strangers .**
寻找	关于	这	房间	为了	潜伏	陌生人 .

环顾房间，看看有没有陌生人潜伏。

" [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] .

" Not	**a**	**soul .**
" 不是	一个	灵魂 .

一个也没有。

[wɒts] [ʌp] ? "

What's	**up**	**? "**
是什么	向上	? "

这是怎么回事? "

" [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

" Got	**a**	**good**	**one .**
" 得到	一个	好的	一 .

"找到一个不错的。"

[ə; eɪ] ['regjələr] ['goʊsti] [wʌn] .

A	**regular**	**ghosty**	**one .**
一个	常规的	幽灵般的	一 .

一个普通的鬼魂。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪm]['lɪvɪn] - [naʊ] . "

Up	**to**	**the**	**house**	**where**	**I'm**	**livin**	**'**	**now . "**
向上	到	这	房子	在哪里	我是	生活	-	现在 . "

一直到我现在住的房子。

" [wɒts] [ðæt] ?

" What's	**that ?**
" 是什么	那 ?

那是什么?

[dəunt] [swel] [soʊ][wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ə'rɪstəkræt] ! "

Don't	**swell**	**so**	**with**	**pride ,**	**aristocrat !**	**"**
不	膨胀	所以	和	自豪 ,	贵族	! "

别太骄傲自满，贵族!

“ [huːz] [ə; eɪ] - ['swelɪŋ] ?
“ Who's a - swelling ?
“ 谁是 一个 - 肿胀 ?

“谁在肿胀？”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər][maɪnd] .
If you don't want it , never mind .
如果 你 不 想 它 , 绝不 头脑 .

如果你不想要，那就不用管了。

[aɪ] [eint] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
I ain't suffering to give it away .
我 不是 痛苦 到 给 它 离开 .

我可不想白白送人。

[dəunt] [noʊ] [æz; əz] [mɪs] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [weɪ] .
Don't know as Miss Lucy'd like it , any way .
不 知道 作为 错过 - 喜欢 它 , 任何 方式 .

不知道露西小姐会喜欢什么。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , [haʊ'evər] ,
” It was rather late in the affair to think about that , however ,
” 它 曾是 相当 晚的 在 这 事务 到 思考 关于 那 , 然而 ,

“不过，那时才想到这一点已经有点晚了。”

[ænd; ənd] ['toʊsli] [pʊt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
and Towsley put the possibility out of mind ; or , with the true spirit of
和 托斯利 放 这 可能性 出去 的 头脑 ; 或者 , 和 这 真的 精神 的
['nuːzpeɪpər] ['entərpraɪz] ,
newspaper enterprise ,
报纸 企业 ,

托斯利便将这种可能性抛诸脑后；或者，以报业从业者的真正精神来看，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['praɪvət] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['presɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] .
decided that private considerations should give precedence to the public good .
决定 那 私人的 考虑因素 应该 给 优先权 到 这 民众 好的 .

决定个人利益应优先于公共利益。

[jet] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː]
Yet what possible good the mysterious ringing of an electric bell was to do
然而 什么 可能的 好的 这 神秘 铃声 的 一个 电的 钟 曾是 到 做
[ðə; ði] “ ['pʌblɪk] ” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
the “ public ” it would be difficult to say .
这 “ 民众 ” 它 会 是 难的 到 说 .

然而，这种神秘的电铃声对“公众”究竟有什么好处，却很难说。

“ [kʌm] , [juː; jʊ] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] !
“ Come , you rising young journalist !
“ 来 , 你 上升 年轻的 记者 !

“来吧，你这位冉冉升起的年轻记者！”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Give it out .
给 它 出去 .

把它送出去。

['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['peɪpər] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
Wouldn't go back on your own paper , would you ?
不会 去 后退 在 你的 自己的 纸 , 会 你 ?

你不会反悔自己写的文章吧?

" [ˌwerə'pɑːn] , ['toʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːdərn] [goʊst] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [im'beliʃmənts] [æz; əz]
" **Whereupon , Towsley related his modern ghost story , with such embellishments as**
" 于是 , 托斯利 有关的 他的 现代的 鬼 故事 , 和 这样的 装饰 作为
[ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['fænsi] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] ;
a very lively fancy could furnish ;
一个 非常 热闹 想要 可以 提供 ;

于是，托斯利讲述了他的现代鬼故事，并加入了许多生动的想象所能提供的润色；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪv] [rɪ'pɔːrtər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
and the active reporter took it
和 这 积极的 记者 采取 它

而那位积极的记者接过了它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[daʊn] [vɜːr'beɪtɪm] .
down verbatim .
向下 逐字 .

逐字逐句地记下。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] " ['kɑːpi] " [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt]
After which he tossed his " copy " to an office boy and put on his hat
后 哪个 他 抛掷 他的 " 复制 " 到 一个 办公室 男生 和 放 在 他的 帽子
[ænd; ənd][tɑːp] - [koʊt] .
and top - coat .
和 顶部 - 外套 .

之后，他把"副本"扔给一个办公室小弟，然后戴上帽子，穿上大衣。

" [kʌm] [ɑːn] , [toʊz] .
" Come on , Tows .
" 来 在 , 拖船 .

"加油，拖车。"

[aɪl] [goʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "
I'll go up with you and see the thing for myself . "
患病的 去 向上 和 你 和 看 这 事物 为了 我 . "

我跟你一起上去看看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

分体式滑冰鞋(Divided Skates)
第6/6页

“ [its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [læd] , ['praʊdli] .

“	It's	just	as	I	said	,	”	remarked	the	lad	,	proudly	.
“	它是	只是	作为	我	说	,	”	评论	这	小伙子	,	自豪地	.

“正如我所说，”小伙子自豪地说。

“ [aɪm][nɑ:t] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I'm	not	denying	it	.
“	我是	不是	否认	它	.

“我没有否认。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tu:] ['pærəˌgræf] [goʊ] [wer] [wʌn] [wʊd] [du:] ,

But	if	I	can	make	two	paragraphs	go	where	one	would	do	,
但	如果	我	能	制作	二	段落	去	在哪里	一	会	做	,

但是如果我能把两段文字合并成一段文字，

[jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] ['hɪndər] [ˌem 'i:] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

you're	not	the	boy	to	hinder	me	,	I	suppose	,	”	answered	the	other	.
你是	不是	这	男生	到	阻碍	我	,	我	认为	,	”	回答	这	其他	.

“我想，你不会是那种会阻碍我的小伙子吧。”另一个人回答道。

[ðə; ði][kɑ:rz][hæd; həd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['regjələr] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [per] ['bɔ:rdɪd] [wʌn] ;

The	cars	had	resumed	their	regular	running	,	and	the	pair	boarded	one	;
这	汽车	有	恢复	他们的	常规的	跑步	,	和	这	一对	登机	一	;

汽车已经恢复正常运行，两人登上了一辆汽车；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənu:] [wer] [mɪs] ['lu:si] [lɪvd] ,

but	when	they	left	it	at	the	corner	of	the	Avenue	where	Miss	Lucy	lived	,
但	什么时候	他们	左边	它	在	这	角落	的	这	大街	在哪里	错过	露西	居住地	,

但当他们把车停在露西小姐居住的大街拐角处时，

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hwisld] .

the	reporter	looked	about	him	and	whistled	.
这	记者	看起来	关于	他	和	吹口哨	.

记者环顾四周，吹了声口哨。

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [bɔɪ] !

“	Well	,	I	declare	,	boy	!
“	出色地	,	我	宣布	,	男生	!

“好吧，我敢说，小子！

[jʊə(r)] [ɪn]['kloʊvər] .

You're	in	clover	.
你是	在	三叶草	.

你真是太幸运了。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə'dɑ:ptɪd] [maɪ'self] .

I	wouldn't	mind	being	adopted	myself	.
我	不会	头脑	存在	已采用	我	.

我也不介意被收养。

[si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:] ['prɑ:pərli] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

See	that	you	introduce	me	properly	to	the	lady	.
看	那	你	介绍	我	适当地	到	这	女士	.

请务必正式地将我介绍给这位女士。

['menʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [neɪm] [fɜ:rst] , [ðen] ['prez(ə)nt][ˌem 'i:] .

Mention	**her**	**name**	**first**	**,**	**then**	**present**	**me**	**.**
提到	她	姓名	第一的	,	然后	展示	我	.

先提她的名字，然后再介绍我。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][du:]['kredɪt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:fɪs] , [ju:; jʊ] [si:] .

We	**want**	**to**	**do**	**credit**	**to**	**our**	**office**	**,**	**you**	**see**	**.**
我们	想	到	做	信用	到	我们的	办公室	,	你	看	.

我们想为办公室争光，你看。

" ['mæstər] ['laɪənl] ['toʊsli] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [felt] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l] [prə'praɪətərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][bɪg]

"	**Master**	**Lionel**	**Towsley**	**had**	**not**	**before**	**felt**	**any**	**personal**	**proprietorship**	**in**	**the**	**big**
"	掌握	莱昂内尔	托斯利	有	不是	前	毛毡	任何	个人的	所有权	在	这	大的

['mænʃ(ə)n] ;

mansion	**;**
大厦	;

"莱昂内尔·托斯利少爷以前从未对这座大宅子有过任何个人归属感；

[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ɪts]['mɑ:rb(ə)l] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens]

but	**he**	**now**	**ran**	**lightly**	**up**	**its**	**marble**	**steps**	**with**	**a**	**new**	**and**	**delightful**	**sense**
但	他	现在	跑	轻轻	向上	它是	大理石	步骤	和	一个	新的	和	愉快	感觉

[ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

of	**returning**	**to**	**his**	**home**	**.**
的	返回	到	他的	家	.

但他现在轻快地跑上大理石台阶，心中涌起一种回到家的喜悦之情。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] ['noʊbɑ:di] [ri'spɔndid] ,

To	**his**	**touch**	**upon**	**the**	**door**	**-**	**bell**	**nobody**	**responded**	**,**
到	他的	触碰	之上	这	门	-	钟	无人	回应	,

他按了门铃，但无人应答。

[ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [sʌtʃ] [dɪ'mændz] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ə'weɪk] ['eni] [rɪ'spɑ:ns] ,

and	**after**	**several**	**such**	**demands**	**had**	**failed**	**to**	**awake**	**any**	**response**	**,**
和	后	一些	这样的	需求	有	失败的	到	醒	任何	回复	,

在多次提出此类要求均未得到任何回应之后，

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

the	**reason**	**for**	**it**	**came**	**to**	**him**	**.**
这	原因	为了	它	来了	到	他	.

他突然明白了原因。

" ['meɪbi] [ðeɪv] [gɔ:n] .

"	**Maybe**	**they've**	**gone**	**.**
"	或许	他们有	已消失	.

"也许他们已经走了。"

['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt] ['ænsər]

Maybe	**they**	**won't**	**answer**
或许	他们	惯于	回答

或许他们不会回答

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

它。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['entri] [ænd; ənd][traɪ] [ðæt] .

I'll	run	down	to	the	basement	entry	and	try	that	.
患病的	跑步	向下	到	这	地下室	入口	和	尝试	那	.

我这就跑到地下室入口试试。

" [soʊ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [læd] [dɪd][soʊ] ,

"	So	the	reporter	waited	while	the	lad	did	so	,
"	所以	这	记者	等待	尽管	这	小伙子	做过	所以	,

于是记者就等着，看着那小子照做。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['iːgər] [fiːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,

and	presently	there	came	a	sound	of	eager	feet	within	the	front	hall	,
和	目前	那里	来了	一个	声音	的	渴望的	脚	之内	这	正面	大厅	,

不一会儿，前厅里传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] .

and	the	door	was	flung	wide	.
和	这	门	曾是	扔	宽的	.

门被猛地推开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['toʊsli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt]

It	was	Towsley	,	of	course	,	and	his	face	was	flushed	with	excitement
它	曾是	托斯利	,	的	课程	,	和	他的	脸	曾是	酡	和	激动

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

and	indignation	,	as	he	exclaimed	:
和	愤慨	,	作为	他	惊呼	:

当然，那是托斯利，他脸涨得通红，既兴奋又愤慨，大声说道：

“ [kʌm] [raɪt] [streɪt] [ɪn] .

“	Come	right	straight	in	.
"	来	正确的	直的	在	.

“直接进来吧。”

[kwɪks] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Quick's	you	can	.
快手	你	能	.

你可以快速做到。

[ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

She's	had	a	terrible	time	,	I	guess	,	and	they've	done	it	!
她是	有	一个	糟糕的	时间	,	我	猜测	,	和	他们有	完毕	它	!

我猜她过得很艰难，他们真的做到了！

" [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] [maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [ðæt]

"	All	that	was	clear	to	the	reporter's	mind	of	this	announcement	was	that
"	全部	那	曾是	清除	到	这	记者	头脑	的	这	公告	曾是	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ;

he	was	desired	to	enter	and	follow	his	guide	;
他	曾是	想要的	到	进入	和	跟随	他的	指导	;

“记者从这条公告中唯一清楚的信息就是，他被要求进去并跟随向导；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['beɪsmənt] ['brekfəst] - [ruːm] , [wer] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [stɪl]

which	he	did	into	the	cheerful	basement	breakfast	-	room	,	where	Miss	Armacost	still
哪个	他	做过	进入	这	快乐	地下室	早餐	-	房间	,	在哪里	错过	阿玛科斯特	仍然

[sæt] .

sat	.
卫星	.

于是他走进了明亮的地下室早餐室，阿玛科斯特小姐仍然坐在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ˌʌpˈsterz] [sɪns] [fɜːrst] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	not	gone	upstairs	since	first	coming	down	that	morning	,	and	she	was
她	有	不是	已消失	楼上	自从	第一的	未来	向下	那	早晨	,	和	她	曾是

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] .

white	and	tremulous	.
白色的	和	颤抖的	.

自从早上下来之后，她就再也没有上过楼，她脸色苍白，浑身颤抖。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌbld] [feɪs] [əˈraʊzd] [nɑːt][ˈoʊnli][ˌɔːl] - [ˈʃɪvəlri] ,

The	sight	of	her	troubled	face	aroused	not	only	all	Towsley's	chivalry	,
这	视线	的	她	麻烦	脸	被唤醒	不是	仅有的	全部	-	骑士精神	,

看到她忧虑的表情，不仅激起了托斯利所有的骑士精神，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [ˈɔːlsoʊ] .

but	that	of	the	reporter	also	.
但	那	的	这	记者	还	.

但记者的感受也是如此。

[ˈɪnstəntli] , [hiː; hi] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈprɑːmptli] [əˈveɪld] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði]

Instantly	,	he	regretted	that	he	had	so	promptly	availed	himself	of	the
即刻	,	他	后悔	那	他	有	所以	及时	已利用	他自己	的	这

- “ [goʊst] [ˈstɔːri] ,

newsboy's	“	ghost	story	,
-	“	鬼	故事	,

他立刻后悔自己如此轻易地听信了报童的“鬼故事”。

” [ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈfəːniʃɪŋ] “ [ˈkɑːpi] ” [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]

”	and	had	thought	more	of	furnishing	“	copy	”	than	of	a
”	和	有	想法	更多的	的	家具	“	复制	”	比	的	一个

[ˈdʒɛntəlˌwʊmənz, ˈdʒɛnəlˌwʊmənz] [ˈfiːlɪŋz] .

gentlewoman's	feelings	.
淑女们	情怀	.

”他更多地考虑的是提供“副本”，而不是一位淑女的感受。

“ [fɔːr; fər] [ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [iksˈpiəriənsiz] [meɪd] [ˈpʌblɪk]

“	For	she's	not	the	sort	will	like	to	have	her	private	experiences	made	public
“	为了	她是	不是	这	种类	将要	喜欢	到	有	她	私人的	经历	制成	民众

[ˈgɑːsɪp] ,

gossip	,
闲话	,

“因为她不喜欢自己的私事被公开当作八卦。”

” [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [ˈruːfəli] .

”	he	reflected	,	ruefully	.
”	他	反映	,	懊悔地	.

他懊恼地想。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [tuː] [leɪt] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Also	,	that	it	was	probably	too	late	,	even	now	,	to	remedy	the	evil	of	his
还	,	那	它	曾是	大概	也	晚的	,	甚至	现在	,	到	补救	这	邪恶的	的	他的

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

而且，即使到了现在，恐怕也为时已晚，无法弥补他因仓促行事而造成的恶果了。

[ðə; ði] [best]

The	best
这	最好的

最好的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[kɔːrs] [left] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]
course left him was to apologize for his presence and offer his
课程 左边 他 曾是 到 道歉 为了 他的 在场 和 提供 他的
[ə'sɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .
assistance in a case of need .
协助 在 一个 案件 的 需要 .

他唯一能做的就是为自己的出现表示歉意，并表示如有需要，他愿意提供帮助。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [mɪs] ['luːsi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,
But , for once , Miss Lucy was too much disturbed to care about notoriety ,
但 , 为了 一次 , 错过 露西 曾是 也 很多 不安 到 关心 关于 恶名 ,

但这一次，露西小姐心事重重，根本不在乎名声。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [help] .
and she eagerly accepted his offer of help .
和 她 急切地 公认 他的 提供 的 帮助 .

她欣然接受了他的帮助。

“ [its] ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
“ It's very silly of me .
“ 它是 非常 愚蠢的 的 我 .

“我真是太傻了。”

[aɪ] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [hæz; həz] [soʊ] [ɪn'fektɪd] [maɪ]
I see and know it perfectly ; but this inexplicable ringing has so infected my
我 看 和 知道 它 完美 ; 但 这 无法解释的 铃声 有 所以 已感染 我的
['piːp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] ,
people that all ,
人们 那 全部 ,

我完全明白，也完全了解；但是这种无法解释的铃声已经感染了我的人民，以至于所有人，

[ɪk'sept] ['dʒefərsən] , [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] .
except Jefferson , have gone away .
除了 杰斐逊 , 有 已消失 离开 .

除了杰斐逊，其他人都走了。

[iːtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] ['erənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,
Each made a plausible errand , for the moment ,
每个 制成 一个 合情合理 差事 , 为了 这 片刻 ,

目前来看，他们各自都找到了看似合理的差事。

[jet] [iːtʃ] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] .
yet each declared her intention of leaving for good and right away .
然而 每个 声明 她 意图 的 离开 为了 好的 和 正确的 离开 .

然而，她们都明确表示要立即永远离开。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['dʒefərsən] , [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ,
As for Jefferson , he claims to be unusually busy at the stable ,
作为 为了 杰斐逊 , 他 索赔 到 是 异常地 忙碌的 在 这 稳定的 ,

至于杰斐逊，他声称自己在马厩里异常忙碌。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə'pɪrz] — ['iːv(ə)n] [ðæt] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] — [wen] [aɪ] [rɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
and only appears — even that very reluctantly — when I ring him up .
和 仅有的 出现 — 甚至 那 非常 勉强 — 什么时候 我 戒指 他 向上 .

只有当我打电话给他时，他才会出现——而且很不情愿。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['erəndz] , [bʌt; bət] ['laɪənəlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [siːmz]
I'm not much used to doing my own errands , but Lionel's suggestion seems
我是 不是 很多 用过的 到 正在做 我的 自己的 跑腿 , 但 莱昂内尔的 建议 似乎
[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
a good one .
一个 好的 一 .

我不太习惯自己跑腿办事，但莱昂内尔的建议似乎是个好主意。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃn] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [bel] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
If I could get hold of an electrician , that dreadful bell might be made to
如果 我 可以 得到 抓住 的 一个 电工 , 那 可怕 钟 可能 是 制成 到
[kiːp] [stɪl] . ”
keep still . ”
保持 仍然 . ”

如果我能找到个电工，或许就能让那该死的钟不再响了。

“ [wel] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃn] ,
“ Well , madam , I am not much of an electrician ,
“ 出色地 , 女士 , 我 是 不是 很多 的 一个 电工 ,

“夫人，我不太擅长电工工作。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .
but I do understand a little about such matters .
但 我 做 理解 一个 小的 关于 这样的 事情 .

但我对这类事情略知一二。

[ɪf] [juːl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər]['waɪɚz, 'waɪrz][aɪ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
If you'll allow me to examine your wires I may discover the difficulty .
如果 你会 允许 我 到 检查 你的 电线 我 可能 发现 这 困难 .

如果你允许我检查一下你的电线，我或许能发现问题所在。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪl] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [drʌg] [stɔːr] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn]
Meanwhile , if you wish , I'll step to the nearest drug store and telephone
同时 , 如果 你 希望 , 患病的 步 到 这 最近的 药品 店铺 和 电话
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mæn] ,
our own man ,
我们的 自己的 男人 ,

与此同时，如果你愿意，我可以去最近的药店给我们自己的人打电话。

[huː] [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
who attends to the building in which we are .
WHO 参加 到 这 建筑 在 哪个 我们 是 .

谁负责照看我们所在的这栋楼?

” [ðə; ði] ['kʌlər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] ['luːsiːz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” The color returned to Miss Lucy's face and the courage to her voice .
” 这 颜色 返回 到 错过 露西的 脸 和 这 勇气 到 她 嗓音 .

“露西小姐的脸上恢复了血色，声音也重新变得洪亮起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

“ [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] !
“ Oh ! if you will be so good !
“ 哦 ! 如果 你 将要 是 所以 好的 !

“哦！如果你能这么乖就好了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It would be a great favor to me .
它 会 是 一个 伟大的 偏爱 到 我 .

那将是我莫大的帮助。

[maɪ] [laɪf] [rʌnz] [soʊ] ['smuːðli] , [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ,

My	life	runs	so	smoothly	,	in	ordinary	,
我的	生活	跑步	所以	顺利	,	在	普通的	,

我的生活平淡无奇，却又如此顺遂。

[ðæt] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] .

that	I	find	myself	upset	by	the	unusual	circumstances	of	the	last	few	days	.
那	我	寻找	我	沮丧的	经过	这	异常	情况	的	这	最后的	很少	天	.

我发现自己对过去几天发生的异常情况感到不安。

[ðə; ði] ['blɪzərd] , [sɜːr] ['krɪstəfɚz] [deθ] , ['laɪənəlz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði]

The	blizzard	,	Sir	Christopher's	death	,	Lionel's	coming	and	terrible	experience	in	the
这	暴风雪	,	先生	克里斯托弗的	死亡	,	莱昂内尔的	未来	和	糟糕的	经验	在	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

暴风雪、克里斯托弗爵士之死、莱昂内尔的到来以及他在暴风雪中的可怕经历，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɔːr] - [bel] ,

and	now	this	extraordinary	ringing	of	my	door	-	bell	,
和	现在	这	非凡的	铃声	的	我的	门	-	钟	,

现在，我的门铃突然响了起来，这声音非同寻常。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nebəz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] — [ˌɔːltə'geðər] [aɪ] —

which	even	the	neighbors	have	heard	and	are	inquiring	about	—	altogether	I	—
哪个	甚至	这	邻居	有	听到	和	是	查询	关于	—	共	我	—

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'strʌŋ] .

I	am	quite	unstrung	.
我	是	相当	未上弦	.

连邻居们都听说了，都在打听——我——我真是心烦意乱。

" [ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [θɔːt] [rɪ'gretfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪtəm] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn] [ðæt]

"	Again	the	reporter	thought	regretfully	of	the	item	which	would	appear	in	that
"	再次	这	记者	想法	遗憾的是	的	这	物品	哪个	会	出现	在	那

['iːvnɪŋz] ['peɪpər] ,

evening's	paper	,
晚上	纸	,

“记者再次遗憾地想到了当晚报纸上将要刊登的那篇文章，”

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	earnestly	hoped	she	would	not	see	it	.
和	切实	希望	她	会	不是	看	它	.

我真心希望她不会看到。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] ['toʊsli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;

He	determined	to	caution	Towsley	to	keep	her	from	doing	so	,	if	possible	;
他	决定	到	警告	托斯利	到	保持	她	从	正在做	所以	,	如果	可能的	;

他决心告诫托斯利，如果可能的话，阻止她这样做；

[soʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [drʌg] [stɔːr] , [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

so	he	walked	to	the	nearest	drug	store	,	rang	up	the	electrician	,	returned	to
所以	他	步行	到	这	最近的	药品	店铺	,	响铃	向上	这	电工	,	返回	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

于是他走到最近的药店，给电工打了电话，然后回到了家。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	proceeded	to	do	a	little	investigating	on	his	own	account	.
和	继续	到	做	一个	小的	调查	在	他的	自己的	帐户	.

然后他自行展开了一些调查。

[dʒʌst] [ðen] ['mɑːli] [ə'raɪvd] ,

Just	then	Molly	arrived	,
只是	然后	莫莉	到达的	,

就在这时，莫莉到了。

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['gɝːlz] " [mɪs] ['luːsi] [hæd; həd]

for	in	her	loneliness	at	the	desertion	of	her	"	girls	"	Miss	Lucy	had
为了	在	她	孤独	在	这	逃兵	的	她	"	女孩们	"	错过	露西	有

[sent] ['dʒefərsən] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

sent	Jefferson	to	ask	her	presence	.
发送	杰斐逊	到	问	她	在场	.

因为"姑娘们"的离去，露西小姐感到孤独，于是派杰斐逊去见她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bɪn] ['veri]

She	had	come	as	soon	as	possible	,	which	had	not	,	however	,	been	very
她	有	来	作为	很快	作为	可能的	,	哪个	有	不是	,	然而	,	到过	非常

['prɑːmptli] ,

promptly	,
及时	,

她尽快赶到了，但速度并不快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrkɪt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

because	it	was	market	morning	for	her	mother	,
因为	它	曾是	市场	早晨	为了	她	母亲	,

因为那天早上是她母亲去赶集的日子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][tuː; tə] - [biː; bi] - [ɪk'spektɪd] ['æksədənts][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [twɪnz] .

and	a	few	of	the	to	-	be	-	expected	accidents	had	befallen	the	twins	.
和	一个	很少	的	这	到	-	是	-	预期的	事故	有	发生	这	双胞胎	.

这对双胞胎也遭遇了一些意料之中的意外。

" [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] , " [sed] ['mɑːli] , [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

"	You	see	,	Miss	Armacost	,	"	said	Molly	,	in	explanation	,
"	你	看	,	错过	阿玛科斯特	,	"	说	莫莉	,	在	解释	,

"你看，阿玛科斯特小姐，"莫莉解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [hwiskɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]['taɪdi][fɔːr; fər] ['mʌðər] ,

"	I	was	just	whisking	down	the	kitchen	to	make	all	tidy	for	mother	,
"	我	曾是	只是	搅拌	向下	这	厨房	到	制作	全部整齐的		为了	母亲	,

"我当时正匆匆忙忙地跑到厨房，想把一切都收拾干净，好让妈妈能安心。"

[ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] - [ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][aɪ'diːliə][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	had	put	Ivanora	on	one	side	the	table	and	Idelia	on	the	other	.
和	有	放	-	在	一	边	这	桌子	和	伊德利亚	在	这	其他	.

然后把伊瓦诺拉安排在桌子的一边，把伊德莉娅安排在另一边。

[aɪ] [geɪv] [aɪ'diːliə][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bʌtnz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

I	gave	Idelia	a	bag	of	buttons	to	play	with	,
我	给予	伊德利亚	一个	包	的	按钮	到	玩	和	,

我给了伊德莉娅一袋纽扣玩。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['hædnt] ['iːtn] [mʌtʃ] ['brekfəst] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]

and	because	Ivanora	hadn't	eaten	much	breakfast	I	gave	her	a	dish	of
和	因为	-	之前没有	吃	很多	早餐	我	给予	她	一个	盘子	的

[mə'læsɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [bred] .

molasses	and	some	bread	.
糖蜜	和	一些	面包	.

因为伊万诺拉早餐没吃多少，所以我给了她一碟糖蜜和一些面包。

[aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːd] [mes] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər]

I	knew	,	of	course	,	she'd	mess	herself	,	but	I	thought	it	would	keep	her
我	知道	,	的	课程	,	棚	混乱	她自己	,	但	我	想法	它	会	保持	她

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

我当然知道她会弄脏自己，但我认为这会让她感到满足。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

And	it	did	!
和	它	做过	!

确实如此!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['goʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd][tuː; tə]

"	she	cried	,	going	off	into	such	a	peal	of	laughter	that	the	reporter	had	to
"	她	哭	,	去	离开	进入	这样的	一个	皮尔	的	笑声	那	这	记者	有	到

[dʒɔɪn] .

join	.
加入	.

“她喊道，然后爆发出一阵阵爽朗的笑声，连记者也忍不住跟着笑了起来。”

“ ['hwʌtɪd] [ʃiː; ʃi][duː] , ['mɑːli] ? ” [æskt] ['laɪənl] .

“	What'd	she	do	,	Molly	?	”	asked	Lionel	.
“	什么	她	做	,	莫莉	?	”	问	莱昂内尔	.

“莫莉，她做了什么？”莱昂内尔问道。

“ [waɪ] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][set][hɜːr; hər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [tʃer] .

“	Why	,	I	happened	to	set	her	alongside	of	father's	chair	.
“	为什么	,	我	发生	到	放	她	旁边	的	父亲的	椅子	.

“为什么呢，我碰巧把她放在了父亲的椅子旁边。”

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['feðər] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

That	has	a	feather	cushion	in	it
那	有	一个	羽毛	软垫	在	它

里面有个羽绒垫。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ɪts] ['kʌvər] .

and	I	didn't	know	there	was	a	hole	in	its	cover	.
和	我	没有	知道	那里	曾是	一个	洞	在	它是	覆盖	.

我不知道它的盖子上有个洞。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	,	and	Ivanora	found	it	.
但	那里	曾是	,	和	-	成立	它	.

但确实有，伊万诺拉找到了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiːd] [duː] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [hoʊl] .

I	would	have	known	she'd	do	that	if	I'd	suspected	the	hole	.
我	会	有	已知	棚	做	那	如果	ID	怀疑	这	洞	.

如果我怀疑有洞，我就知道她会这么做。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] — [maɪ] [seɪk] !

When	I	turned	around	to	see	if	all	was	right	—	my	sake	!
什么时候	我	转向	大约	到	看	如果	全部	曾是	正确的	—	我的	清酒	!

当我转身查看是否一切安好时——我的天哪!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['preʃəs] [tʃaɪld] [ɔːl] [stʌk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]

There	was	that	precious	child	all	stuck	up	with	feathers	till	she	looked	like	some
那里	曾是	那	宝贵的	孩子	全部	卡住	向上	和	羽毛	直到	她	看起来	喜欢	一些

[bɪg][bɜːrd] .

big	bird	.
大的	鸟	.

那个可爱的小女孩浑身长满了羽毛，看起来像一只大鸟。

[ðə; ði] [mə'læsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [stɪk] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][bəːrs] .

The	**molasses**	**on**	**her**	**hands**	**had**	**made**	**them**	**stick**	**as**	**tight**	**as**	**burrs**	**.**
这	糖蜜	在	她	双手	有	制成	他们	戳	作为	紧的	作为	刺果	.

她手上的糖蜜使她的手像毛刺一样紧紧粘在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [kəːlz] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [kloʊðz] — ['evriθɪŋ] !

They	**were**	**all**	**over**	**her**	**curls**	**,**	**her**	**face**	**,**	**her**	**clothes**	**—**	**everything**	**!**
他们	是	全部	超过	她	卷发	,	她	脸	,	她	衣服	—	一切	!

它们沾满了她的卷发、脸庞、衣服——到处都是!

[wel] !

Well !

出色地 !

出色地!

[wen] [aɪ'd] [dʌn] ['læfɪŋ] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ,

When	**I'd**	**done**	**laughing**	**so**	**I**	**could**	**,**
什么时候	ID	完毕	笑	所以	我	可以	,

当我笑够了，可以.....的时候

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn] , [kloʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] .

I	**took**	**her**	**straight**	**to**	**the**	**bath**	**-**	**tub**	**and**	**put**	**her**	**in**	**,**	**clothes**	**and**	**all**	**.**
我	采取	她	直的	到	这	洗澡	-	浴缸	和	放	她	在	,	衣服	和	全部	.

我直接把她抱到浴缸边，连衣服一起放了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌðər] [θɪŋz] [kliːn] .

It	**seemed**	**the**	**easiest**	**way**	**to**	**keep**	**other**	**things**	**clean**	**.**
它	似乎	这	最容易	方式	到	保持	其他	事物	干净的	.

这似乎是保持其他物品清洁的最简单方法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

Of	**course**	**,**	**I**	**had**	**to**
的	课程	,	我	有	到

当然，我不得不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[dres] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ;

dress	**her**	**all**	**over**	**again**	**;**
裙子	她	全部	超过	再次	;

再给她换一套衣服;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪ'diːliə] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] , [tuː] !

and	**when**	**I**	**got**	**back**	**to**	**see**	**to**	**Idelia**	**—**	**she**	**was**	**in**	**a**	**state**	**,**	**too**	**!**
和	什么时候	我	得到	后退	到	看	到	伊德利亚	—	她	曾是	在	一个	状态	,	也	!

当我回去看望伊德莉亚时，她也情绪低落!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ʃiːd]

She	**had**	**her**	**mouth**	**full**	**of**	**buttons**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**many**	**she'd**
她	有	她	嘴	满的	的	按钮	,	和	我	不	知道	如何	许多	棚

['swɑːloʊd] .

swallowed	**.**
吞咽	.

她嘴里塞满了纽扣，我不知道她吞下了多少颗。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] .

I	**really**	**don't**	**.**
我	真的	不	.

我真的不知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪstɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kændi] .

She	was	tasting	them	to	see	if	they	were	candy	.
她	曾是	品尝	他们	到	看	如果	他们	是	糖果	.

她正在品尝它们，看看它们是不是糖果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrk][ɪn][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] !

There	was	a	small	cork	in	the	bag	,	and	I	declare	!
那里	曾是	一个	小的	软木	在	这	包	,	和	我	宣布	!

袋子里有一个小软木塞，我敢肯定！

[ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] ['hædnt] [pʊt] [ðæt] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] !

if	that	child	hadn't	put	that	up	her	nose	!
如果	那	孩子	之前没有	放	那	向上	她	鼻子	!

如果那孩子没把那东西塞进鼻子里就好了！

[sʌtʃ] ['mɪstʃɪfs] !

Such	mischiefs	!
这样的	恶作剧	!

真是恶作剧！

['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] !

Over	two	years	old	,	and	ought	to	know	better	!
超过	二	年	老的	,	和	应该	到	知道	更好的	!

都两岁多了，应该懂事才对！

“ [soʊ] , [ðæts] [wʌt] [kept] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] .

“	So	,	that's	what	kept	me	,	Miss	Armacost	.
”	所以	,	那就是	什么	保留	我	,	错过	阿玛科斯特	.

“所以，这就是我留下来的原因，阿玛科斯特小姐。”

[aɪ] ['kudnt] [liːv] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] [fɔːr; fər] ['mʌðər] ,

I	couldn't	leave	things	in	such	a	fix	for	mother	,
我	不能	离开	事物	在	这样的	一个	使固定	为了	母亲	,

我不能让母亲陷入这种困境，

[soʊ][aɪ] [steɪd] [tɪl] [aɪ'd] [helpt] [get] ['evriθɪŋ] [raɪt] .

so	I	stayed	till	I'd	helped	get	everything	right	.
所以	我	入住	直到	ID	帮助	得到	一切	正确的	.

所以我一直待到把所有事情都安排妥当才离开。

['mʌðər] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , ['ɔːlweɪz] . ”

Mother	has	so	much	to	do	,	always	.	”
母亲	有	所以	很多	到	做	,	总是	.	”

妈妈总是有很多事要做。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] .

“	I	should	think	so	,	indeed	.
”	我	应该	思考	所以	,	的确	.

“我的确这么认为。”

[jʊr; jər][ɪk'skjuːs][ɪz][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] .

Your	excuse	is	most	reasonable	and	does	you	credit	.
你的	原谅	是	最多	合理的	和	做	你	信用	.

你的借口非常合理，也为你赢得了好感。

” [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] ['stɔːri] ,

”	The	reporter	had	listened	to	the	girl's	story	,
”	这	记者	有	听着	到	这	女孩们	故事	,

记者听了女孩的讲述，

[bʌt; bət] ['heɪsnd] [bɪ'loʊ] [sterz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

but	hastened	below	stairs	to	examine	the	electric	arrangements	of	the	house	.
但	加快	以下	楼梯	到	检查	这	电的	安排	的	这	房子	.

但他赶紧跑到楼下，去检查房子的电路布置。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]['helpf(ə)l] [dɪs'kʌvəriz] , [haʊ'evər] ,

He	could	make	no	helpful	discoveries	,	however	,
他	可以	制作	不	有帮助	发现	,	然而	,

然而，他却未能做出任何有用的发现。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	presently	returned	to	the	breakfast	-	room	and	the	company	of	the
和	目前	返回	到	这	早餐	-	房间	和	这	公司	的	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

于是，他们回到了早餐室，和其他人在一起。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] [mɪs] ['luːsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]

His	presence	in	the	house	had	,	however	,	quite	restored	Miss	Lucy	to	a	normal
他的	在场	在	这	房子	有	,	然而	,	相当	恢复	错过	露西	到	一个	普通的

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ,

condition	of	mind	,
状况	的	头脑	,

然而，他的出现使露西小姐的精神状态完全恢复了正常。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['mætər] ,

for	he	had	treated	the	curious	bell	-	ringing	as	a	trivial	matter	,
为了	他	有	治疗	这	好奇的	钟	-	铃声	作为	一个	琐碎的	事情	,

因为他一直把这件奇怪的敲钟事件当作一件小事。

['iːzəli] [ɪk'spleɪnəbl] [baɪ][ðə; ði]['ekspɜːrt][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] , [ɪf] [nɑːt][baɪ] [hɪm'self] ;

easily	explainable	by	the	expert	he	had	summoned	,	if	not	by	himself	;
容易地	可解释的	经过	这	专家	他	有	被召唤	,	如果	不是	经过	他自己	;

即使他自己无法解释，他请来的专家也能轻易解释清楚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['triːoʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [sleɪ] - [raɪd] [ðæt]

and	he	found	the	trio	discussing	the	proposed	sleigh	-	ride	that
和	他	成立	这	三人组	讨论	这	建议的	雪橇	-	骑	那

他发现这三人正在讨论拟议的雪橇之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[mɪs] ['luːsi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [tʃɑːrdʒ] .

Miss	Lucy	wanted	to	give	the	friends	of	her	new	charge	.
错过	露西	通缉	到	给	这	朋友们	的	她	新的	收费	.

露西小姐想把礼物送给她新照顾的孩子的朋友们。

“ [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] !

“	A	sleigh	-	ride	!
“	一个	雪橇	-	骑	!

“坐雪橇！”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] [ɪn] [taʊn] !

For	all	the	newsboys	in	town	!
为了	全部	这	报童	在	镇	!

献给全城所有的报童！

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɔɪ]
" he cried , entering into the spirit of the thing as if he were a boy
" 他 哭 , 进入 进入 这 精神 的 这 事物 作为 如果 他 是 一个 男生
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他喊道，仿佛自己也变成了一个孩子，完全沉浸在那种氛围中。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] , [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] .
" My dear Miss Armacost , you couldn't do anything that would give so much pleasure .
" 我的 亲爱的 错过 阿玛科斯特 , 你 不能 做 任何事物 那 会 给 所以 很多 乐趣 .

"我亲爱的阿玛科斯特小姐，你做任何事都无法带来如此多的快乐。"

[θɪŋk] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [miːnz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] !
Think what such a treat means in this city !
思考 什么 这样的 一个 对待 方法 在 这 城市 !

想想在这座城市里，这样的享受意味着什么!

[ænd; ənd] ['fænsi] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] !
and fancy the sparkling eyes of the little chaps !
和 想要 这 闪闪发光 眼睛 的 这 小的 小伙子们 !

瞧瞧这些小家伙闪亮的眼睛!

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [help] ? "
What can I do to help ? "
什么 能 我 做 到 帮助 ? "

我能做些什么来帮忙?

" ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['liːʒər] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] . "
" Plenty of things , if you have leisure and inclination . "
" 很多 的 事物 , 如果 你 有 闲暇 和 倾角 . "

"如果你有空闲时间和兴趣，有很多事情可以做。"

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['liːʒər] . "
" I certainly have the inclination , and I'll make the leisure . "
" 我 当然 有 这 倾角 , 和 患病的 制作 这 闲暇 . "

"我当然有这个意愿，而且我会抽出时间来做。"

" [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [goʊ] ?
" How many are there to go ?
" 如何 许多 是 那里 到 去 ?

"还有多少人要走？"

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [prə'duːst] [ðə; ði] ['evər] - ['redi] [pæd] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ]
" The gentleman produced the ever - ready pad and pencil , and aided by
" 这 绅士 生产 这 曾经 - 准备好 软垫 和 铅笔 , 和 协助 经过
['laɪənəlz] [sə'dʒestʃənz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɪst] .
Lionel's suggestions made a list .
莱昂内尔的 建议 制成 一个 列表 .

这位先生拿出他随时准备好的纸笔，并在莱昂内尔的建议下列了一张清单。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [lɪst] , [ænd; ənd] [mɪs] ['luːsi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['suːtəb(ə)l] ['viːək(ə)lz] [kʊd; kəd]
It was a pretty big list , and Miss Lucy wondered if suitable vehicles could
它 曾是 一个 漂亮的 大的 列表 , 和 错过 露西 想知道 如果 合适的 车辆 可以
[biː; bi] [əb'teɪnd] .
be obtained .
是 获得 .

清单很长，露西小姐想知道是否能找到合适的车辆。

" ['ʃʊrli] .
" Surely .
" 一定 .

"一定。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['setld] [æt; ət][wʌns] .

Only	**it**	**should**	**be**	**settled**	**at**	**once**	**.**
仅有的	它	应该	是	定居	在	一次	.

这件事应该立即解决。

['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [juː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bɪg] ['sleɪɪŋ] ['pɑːrtiz] .

Others	**besides**	**us**	**will**	**be**	**thinking**	**of**	**big**	**sleighing**	**parties**	**.**
其他的	除了	我们	将要	是	思维	的	大的	雪橇	各方	.

除了我们之外，其他人也会考虑举办大型雪橇派对。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ðɪs] ['sʌnʃaɪn] [hoʊldz][ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

Moreover	**,**	**if**	**this**	**sunshine**	**holds**	**the**	**snow**	**will**	**not**	**last**	**long**	**.**
而且	,	如果	这	阳光	持有	这	雪	将要	不是	最后的	长的	.

此外，如果阳光持续，积雪也不会持续太久。

[wen] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][raɪd] ? ”

When	**would**	**you**	**like**	**to**	**give**	**the**	**ride**	**?**	**”**
什么时候	会	你	喜欢	到	给	这	骑	?	”

您什么时候方便送我一程?

“ [wen] [wʊd] [biː; bi][best] ?

“	**When**	**would**	**be**	**best**	**?**
”	什么时候	会	是	最好的	?

“什么时候最合适？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**115**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 115 页]

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [broʊk] [ɪn] ['laɪənl] ['iːgərli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

“	**This**	**afternoon**	**,**	**”**	**broke**	**in**	**Lionel**	**eagerly**	**,**	**and**	**his**	**friend**	**the**	**reporter**	**nodded**
”	这	下午	,	”	打破	在	莱昂内尔	急切地	,	和	他的	朋友	这	记者	点头

.

:

.

“今天下午，”莱昂内尔急切地插话道，他的朋友记者点了点头。

“ [soʊ] [suːn] ?

“	**So**	**soon**	**?**
”	所以	很快	?

“这么快？”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ? ”

Could	**it**	**be**	**arranged**	**?**	**”**
可以	它	是	安排	?	”

可以安排吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] .

“	**Yes**	**,**	**indeed**	**.**
”	是的	,	的确	.

“是的，的确如此。”

['iːzəli] — [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

Easily	**—**	**if**	**at**	**all**	**.**
容易地	—	如果	在	全部	.

很容易——如果真能做到的话。

” [ðə; ði]['leɪdi] [læft] .

”	**The**	**lady**	**laughed**	**.**
”	这	女士	笑了	.

这位女士笑了。

“ [juː; jʊ] ['nuːzpeɪpər] ['piːp(ə)l] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɑːmptnəs] .
“ You newspaper people take my breath away with your promptness .
” 你 报纸 人们 拿 我的 气息 离开 和 你的 迅速 .

“你们报社的人真是太迅速了，让我惊叹不已。”

[aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
I'm so used to thinking things over a long while .
我是 所以 用过的 到 思维 事物 超过 一个 长的 尽管 .

我习惯了长时间思考问题。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But I like it , I like it .
但 我 喜欢 它 , 我 喜欢 它 .

但我喜欢，我真的喜欢。

[aɪ] [fiːl] [weɪkt] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”
I feel waked up by it . ”
我 感觉 醒来 向上 经过 它 . ”

我觉得它让我醍醐灌顶。

“ [wiː; wi] ['nuːzpeɪpər] [foʊk][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] - [θɪŋk] ['oʊvər] - ['eniθɪŋ] , [duː][wiː; wi] ,
“ We newspaper folk don't have much time to ' think over ' anything , do we ,
“ 我们 报纸 民间 不 有 很多 时间 到 - 思考 超过 - 任何事物 , 做 我们 ,
[toʊz] ?
Tows ?
拖船 ?

“我们这些做新闻的人没多少时间去‘仔细思考’什么事，对吧，托斯？”

” [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['leɪbərər] ;
” asked the gentleman of his fellow - laborer ;
” 问 这 绅士 的 他的 同伴 - 劳动者 ;

“这位先生问他的工友是谁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [geɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] “
and the lad flushed with delight at this gay acceptance of himself into the “
[fɔːrs] . ”
force . ”
力量 . ”

而这名少年则因这种同性恋式的自我接纳而欣喜若狂。

“ [noʊ] . [seɪ] , [mɪs] ['luːsi] , [waɪl] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] ,
“ No . Say , Miss Lucy , while we're waiting for that man ,
” 不 . 说 , 错过 露西 , 尽管 是 等待 为了 那 男人 ,

“不。对了，露西小姐，在我们等那个人的时候，

['kudnt] [aɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪ] ? ”
couldn't I run down to the store and telephone for the sleighs ? ”
不能 我 跑步 向下 到 这 店铺 和 电话 为了 这 雪橇 ? ”

我难道不能跑到商店打电话租雪橇吗?

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
” 你 ?

“你?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
You — you , child ?
你 — 你 , 孩子 ?

你——你，孩子?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ？ ”
Could **you** **do** **that** **?** **”**
可以 你 做 那 ？ ”

你能做到吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Of** **course** **.**
” 的 课程 .

“当然。

[waɪ] [nɑːt] ？ ”
Why **not** **?** **”**
为什么 不是 ？ ”

为什么不呢?

“ [juː; jʊ] — [ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] . ”
“ **You** **—** **are** **so** **young** **.** **”**
” 你 — 是 所以 年轻的 . ”

“你——还这么年轻。”

“ [oʊ] , [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] , ['erəli] .
“ **Oh** **,** **I've** **been** **around** **!** **”** **said** **the** **newsboy** **,** **airily** **.**
” 哦 , 我已经 到过 大约 ！ ” 说 这 报童 , 轻盈地 .

“哦，我见多识广！”报童漫不经心地说。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [toʊz] .
“ **I'll** **do** **it** **myself** **,** **Tows** **.**
” 患病的 做 它 我 , 拖船 .

“我会自己做的，托斯。”

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['ʃʊrɚ] [maɪ'self] , ”
I **think** **Miss** **Armacost** **would** **be** **better** **satisfied** **,** **and** **I'd** **be** **surer** **myself** **,** **”**
我 思考 错过 阿玛科斯特 会 是 更好的 使满意 , 和 ID 是 确定 我 , ”
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
interrupted **the** **reporter** **.**
中断 这 记者 .

“我认为阿玛科斯特小姐会更满意，我自己也会更有把握，”记者打断道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [læd] , [its] [hɜːr; hər]['pɪknɪk] . ”
“ **You** **see** **,** **lad** **,** **it's** **her** **picnic** **.** **”**
” 你 看 , 小伙子 , 它是 她 野餐 . ”

“你看，小伙子，这是她的野餐。”

“ [oʊ] — [oʊ] !
“ **O** **—** **oh** **!**
” 哦 — 哦 !

“哦——哦!

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊərz] .
I **thought** **it** **was** **ours** **.**
我 想法 它 曾是 我们的 .

我以为那是我们的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **116** **]**
” [页 -]

“[第 116 页]

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ **So** **it** **is** **.**
” 所以 它 是 .

确实如此。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .

Belongs	**to**	**all**	**of**	**us**	**.**
属于	到	全部	的	我们	.

属于我们所有人。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [bel] [bɪˈgæn] [əˈgen]

"	**The**	**gentleman**	**hurried**	**away**	**;**	**and**	**the**	**moment**	**he**	**did**	**so**	**the**	**bell**	**began**	**again**
"	这	绅士	慌忙	离开	;	和	这	片刻	他	做过	所以	这	钟	开始	再次

[tuː; tə] [rɪŋ] .

to	**ring**	**.**
到	戒指	.

“那位先生匆匆离开；就在他离开的瞬间，钟声又响了起来。”

[ˈtoʊsli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈmɑːli] , [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈluːsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

Towsley	**,**	**and**	**even**	**Molly**	**,**	**looked**	**frightened**	**,**	**but**	**Miss**	**Lucy**	**was**	**now**	**able**	**to**
托斯利	,	和	甚至	莫莉	,	看起来	害怕	,	但	错过	露西	曾是	现在	有能力的	到

[læf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] ;

laugh	**at**	**the**	**incident**	**;**
笑	在	这	事件	;

托斯利，甚至莫莉，都显得很害怕，但露西小姐现在却能笑着谈论这件事了；

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɑːli] [æskt] , [ˈɜːrnɪstli] :

and	**when**	**Molly**	**asked**	**,**	**earnestly**	**:**
和	什么时候	莫莉	问	,	切实	:

当莫莉认真地问起时：

“ [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] , [ˈæftər][ɔːl] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] :

“	**Do**	**you**	**suppose**	**it**	**could**	**be**	**a**	**ghost**	**,**	**after**	**all**	**?**	**”**	**she**	**replied**	**indignantly**	**:**
“	做	你	认为	它	可以	是	一个	鬼	,	后	全部	?	”	她	回复	愤慨地	:

“你觉得它会不会真的是鬼魂呢？”她愤愤不平地回答道。

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .

“	**No**	**,**	**indeed**	**.**
“	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [hæz; həz] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

But	**what**	**the**	**gentleman**	**said**	**has**	**reminded**	**me**	**of**	**something**	**else**	**.**
但	什么	这	绅士	说	有	提醒	我	的	某物	别的	.

但这位先生的话让我想起了另一件事。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - [ˈpɪknɪk] , - [ˈæftər][ɔːl] .

It	**must**	**be**	**a**	**'**	**picnic**	**,**	**'**	**after**	**all**	**.**
它	必须	是	一个	-	野餐	,	-	后	全部	.

看来这终究是一场“野餐”。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [ˈhʌŋgri] [lædz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [er] [ænd; ənd]

It	**wouldn't**	**do**	**to**	**take**	**those**	**hungry**	**lads**	**for**	**a**	**ride**	**in**	**the**	**sharp**	**air**	**and**
它	不会	做	到	拿	那些	饥饿的	小伙子们	为了	一个	骑	在	这	锋利的	空气	和

[ðen] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˈæftərwərd] .

then	**give**	**them**	**nothing**	**to**	**eat**	**afterward**	**.**
然后	给	他们	没有什么	到	吃	之后	.

带着那些饥肠辘辘的小伙子们在高空兜风，然后却不给他们任何食物，这可不行。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fed] .

They	**will**	**have**	**to**	**be**	**fed**	**.**
他们	将要	有	到	是	美联储	.

它们需要被喂养。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] ['keɪtərər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə; eɪ] [hɔːl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] —

We	will	have	to	hunt	up	a	caterer	and	hire	a	hall	,	I	suppose	,	and	—
我们	将要	有	到	打猎	向上	一个	餐饮服务商	和	聘请	一个	大厅	,	我	认为	,	和	一

—

二

一

看来我们得找个餐饮服务商，租个场地了，而且——

" [mɪs] - [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [væst] ['entərpraɪz]

"	Miss	Armacost's	face	expressed	the	fact	that	she	was	undertaking	a	vast	enterprise
"	错过	-	脸	表达	这	事实	那	她	曾是	承诺	一个	广阔的	企业

,

,

,

“阿玛科斯特小姐的表情表明她正在着手一项庞大的事业，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tə'merəti] .

and	was	rather	frightened	now	by	her	own	temerity	.
和	曾是	相当	害怕	现在	经过	她	自己的	鲁莽	.

她现在对自己的鲁莽感到有些害怕。

“ [oʊ] ! [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['mɑːli] ['iːgərli] .

“	Oh	!	I'll	tell	you	!	"	cried	Molly	eagerly	.
"	哦	!	患病的	告诉	你	!	"	哭	莫莉	急切地	.

“哦！我这就告诉你！”莫莉急切地喊道。

“ [tel] [wʌt] , [tʃaɪld] ? "

“	Tell	what	,	child	?	"
"	告诉	什么	,	孩子	?	"

“告诉什么，孩子？”

“ [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['wʊmən] !

“	The	boarding	-	house	woman	!
"	这	登机	-	房子	女士	!

“寄宿公寓的女人！”

[ʃiːz] [ðə; ði] ['tʃekər] ! "

She's	the	checker	!	"
她是	这	检查器	!	"

她是记分员！

“ [ðə; ði] [wʌt] ? "

“	The	what	?	"
"	这	什么	?	"

“什么？”

“ [ʃiːz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] !

“	She's	the	one	to	feed	them	!
"	她是	这	一	到	喂养	他们	!

“是她负责喂它们！”

[oʊ] ! [pliːz] !

Oh	!	please	!
哦	!	请	!

哦！拜托！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['splendɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ʃiːz] [soʊ] [pʊr] ,

It	would	be	so	splendid	for	her	,	She's	so	poor	,
它	会	是	所以	灿烂	为了	她	,	她是	所以	贫穷的	,

那对她来说该有多好啊，她太穷了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [rent] [ænd; ənd] [kiːp] ['goʊɪŋ] .

and	has	such	trouble	to	pay	rent	and	keep	going	.
和	有	这样的	麻烦	到	支付	租	和	保持	去	.

他甚至难以支付房租，难以维持生计。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] , ['fɑːðər] [sez] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər] [haʊs] [tuː]

is	too	generous	for	her	own	good	,	father	says	,	and	keeps	her	house	too
是	也	慷慨的	为了	她	自己的	好的	,	父亲	说道	,	和	保持	她	房子	也

[wel] .

well	.
出色地	.

父亲说，她太慷慨了，对她自己不利，而且把家里收拾得太干净利落了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [ɪn][hɜːr; hər][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

She	would	cook	for	them	and	they	could	eat	in	her	big	dining	-	room	.
她	会	厨师	为了	他们	和	他们	可以	吃	在	她	大的	用餐	-	房间	.

她会为他们做饭，他们可以在她宽敞的餐厅里吃饭。

[ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [teɪks] - ['miːlə] - ['ekstrə] .

There'd	be	plenty	of	room	,	for	she	takes	'	mealers	'	extra	.
那里	是	很多	的	房间	,	为了	她	需要	-	梅勒斯	-	额外的	.

空间很充足，因为她会额外收取“用餐者”的费用。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər]['oʊvər] .

if	you	say	so	I'll	run	and	call	her	over	.
如果	你	说	所以	患病的	跑步	和	称呼	她	超过	.

如果你这么说，我就去叫她过来。

[duː][juː; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

” [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] [felt] , [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] ,

”	Miss	Armacost	felt	,	for	one	brief	moment	,
”	错过	阿玛科斯特	毛毡	,	为了	一	简短的	片刻	,

“阿玛科斯特小姐在那短暂的一瞬间感到……”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'boʊd] .

as	if	she	were	being	turned	out	of	her	own	abode	.
作为	如果	她	是	存在	转向	出去	的	她	自己的	住所	.

仿佛她被赶出了自己的家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ['toʊsli] ,

When	she	decided	to	adopt	Towsley	,
什么时候	她	决定	到	采纳	托斯利	,

当她决定收养托斯利时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][saɪd] [striːt] ,

she	did	not	decide	to	open	her	doors	to	the	whole	of	Side	Street	,
她	做过	不是	决定	到	打开	她	门	到	这	所有的	的	边	街道	,

她并没有决定向整个小街敞开大门。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['nuːzpeɪpər] [skwer] .

or	even	Newspaper	Square	.
或者	甚至	报纸	正方形	.

或者甚至是报纸广场。

[jet] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk] ['luːsi] ['ɑːrməˌkɔst] ,

Yet	here	she	was	,	she	—	the	aristocratic	Lucy	Armacost	,
然而	这里	她	曾是	,	她	—	这	贵族	露西	阿玛科斯特	,

然而，她就在这里，她——出身贵族的露西·阿玛科斯特，

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] [huːz] ['pedɪgriː] [kʊd; kəd][nɑːt] [mætʃ] [hɜːr; hər]

who	had	hitherto	associated	with	nobody	whose	pedigree	could	not	match	her
WHO	有	迄今为止	联系	和	无人	谁	谱系	可以	不是	匹配	她

[oʊn] [fɔːr; fər][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] — [hɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

own	for	length	and	distinction	—	here	was	she	,
自己的	为了	长度	和	区别	—	这里	曾是	她	,

她此前从未与任何出身和声望不及自己的人交往——而现在，她却成了其中一员。

['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nuːzˌbɔɪ] , [rɪ'pɔːtəz] , ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['plʌmərz] , ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs]

consorting	with	newsboys	,	reporters	,	daughters	of	plumbers	,	boarding	-	house
结社	和	报童	,	记者	,	女儿们	的	水管工	,	登机	-	房子

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] !

women	,	and	what	not	!
女性	,	和	什么	不是	!

与报童、记者、水管工的女儿、寄宿公寓的女人等等形形色色的人交往！

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][pæst][aɪ'diːəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ]

What	was	worse	,	according	to	her	past	ideas	,	she	had	never	felt	so
什么	曾是	更糟	,	根据	到	她	过去的	想法	,	她	有	绝不	毛毡	所以

['ɪntrəstɪd] ,

interested	,
感兴趣的	,

更糟糕的是，按照她以往的认知，她从未感到过如此感兴趣。

[soʊ][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪn] [ʃɔːrt] [soʊ]['hjuːmən][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ]

so	warm	and	comfortable	in	her	heart	,	in	short	so	human	as	she	did	now
所以	温暖的	和	舒服的	在	她	心	,	在	短的	所以	人类	作为	她	做过	现在

.

:
.

她内心如此温暖舒适，总之，她现在如此有人情味。

[soʊ] , ['æftər] [ðæt] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['mɑːli]

So	,	after	that	brief	interval	of	reflection	,	she	turned	toward	the	bright	-	eyed	Molly
所以	,	后	那	简短的	间隔	的	反射	,	她	转向	朝向	这	明亮的	-	眼睛	莫莉

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['geili] :

and	nodded	gayly	:
和	点头	同性恋地	:

于是，短暂的沉思之后，她转向目光明亮的莫莉，高兴地点了点头：

“ [rʌn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][step]['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Run	,	my	dear	,	and	ask	the	lady	if	she	can	step	over	here	for	a	little
“	跑步	,	我的	亲爱的	,	和	问	这	女士	如果	她	能	步	超过	这里	为了	一个	小的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

“亲爱的，快去问问这位女士是否可以过来一下。”

[wen] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][wi:; wi] [lɜ:rn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['steɪdʒɪz] ,

When	the	gentleman	returns	and	we	learn	about	the	stages	,
什么时候	这	绅士	返回	和	我们	学习	关于	这	阶段	,

当这位先生回来后，我们了解到了各个阶段的情况，

[wi:; wi] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [get] ['evriθɪŋ] ['setld] .

we	will	hold	a	general	consultation	and	get	everything	settled	.
我们	将要	抓住	一个	一般的	咨询	和	得到	一切	定居	.

我们将召开一次全体协商会议，把所有问题都解决好。

〞 [[ˌpi: 'dʒi:] -]

〞	[	Pg	118	]
〞	[	页	-	]

“[第 118 页]

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'gen] , [dʒʌst] [ðen] ,

As	if	in	emphasis	of	her	decision	again	,	just	then	,
作为	如果	在	强调	的	她	决定	再次	,	只是	然后	,

仿佛为了再次强调她的决定，就在这时，

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [bel] [geɪv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [mɪ'stɪriəs] [rɪŋz] ;

the	door	-	bell	gave	another	of	its	mysterious	rings	;
这	门	-	钟	给予	其他	的	它是	神秘	戒指	;

门铃又发出了一声神秘的铃声；

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [si:md] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

but	to	all	who	heard	it	there	seemed	something	quite	joyous	and	full	of
但	到	全部	WHO	听到	它	那里	似乎	某物	相当	欢乐	和	满的	的

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [pi:l] .

anticipation	in	the	peal	.
预期	在	这	皮尔	.

但所有听到的人都觉得钟声中充满了喜悦和期待。

[ðeɪ] [ɔ:l] [tjʊnd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpi] [θɔ:ts] .

They	all	tuned	the	sound	,	in	fact	,	to	their	own	happy	thoughts	.
他们	全部	调谐	这	声音	,	在	事实	,	到	他们的	自己的	快乐的	想法	.

事实上，他们都将声音调整到与自己快乐的想法相符的程度。

['mɑ:li] [læft] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

Molly	laughed	and	dashed	out	of	the	house	;
莫莉	笑了	和	虚线	出去	的	这	房子	;

莫莉笑着冲出了房子；

['laɪənl] [brɔ:t] [ə; eɪ] [stu:l] [ænd; ənd][sæt][baɪ] [mɪs] ['lu:si:z] [fi:t] ,

Lionel	brought	a	stool	and	sat	by	Miss	Lucy's	feet	,
莱昂内尔	带来	一个	凳子	和	卫星	经过	错过	露西的	脚	,

莱昂内尔搬来一张凳子，坐在露西小姐的脚边。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][oʊld]['dʒefərsən] ['ventʃərd] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][tu:; tə][wɔ:rm] [hɪm'self] [æt; ət]

and	even	old	Jefferson	ventured	across	from	the	stable	to	warm	himself	at
和	甚至	老的	杰斐逊	冒险	穿过	从	这	稳定的	到	温暖的	他自己	在

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] ,

the	kitchen	range	,
这	厨房	范围	,

就连老杰斐逊也从马厩走到厨房的炉灶旁取暖。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['ni:dɪd] ['eniθɪŋ] .

and	,	incidentally	,	to	ask	if	his	mistress	needed	anything	.
和	,	顺便	,	到	问	如果	他的	情妇	需要	任何事物	.

顺便问一下他的情妇是否需要什么。

“ [jes] , ['dʒefərsən] , [wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .

“	Yes	,	Jefferson	,	we	need	your	voice	in	counsel	.
“	是的	,	杰斐逊	,	我们	需要	你的	嗓音	在	法律顾问	.

“是的，杰斐逊，我们需要你参与讨论。”

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	friends	with	me	this	morning	.
我	有	朋友们	和	我	这	早晨	.

今天早上我有朋友陪着我。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] ; [ə; eɪ]['leɪdi][frʌm; frəm] [saɪd] [striːt] [ɪz]

A	gentleman	,	a	reporter	from	the	Express	office	;	a	lady	from	Side	Street	is
一个	绅士	,	一个	记者	从	这	表达	办公室	;	一个	女士	从	边	街道	是

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

一位男士，是《快报》的记者；一位来自小街的女士预计也会到场。

[ænd; ənd] - ['dʒɑːli] ['mɑːli] - ; [bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [jʌŋ] ['mæstər] [hɪr] .

and	'	Jolly	Molly	'	;	besides	,	your	young	master	here	.
和	-	乔利	莫莉	-	;	除了	,	你的	年轻的	掌握	这里	.

还有“快乐莫莉”；此外，还有你们的小主人。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɪg] [sleɪ] - [raɪd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [ɪn] [taʊn] ,

We	are	all	planning	to	give	a	big	sleigh	-	ride	to	all	the	poor	boys	in	town	,
我们	是	全部	规划	到	给	一个	大的	雪橇	-	骑	到	全部	这	贫穷的	男孩们	在	镇	,

我们正计划给镇上所有的穷孩子安排一次盛大的雪橇之旅。

[ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] ['draɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

or	nearly	all	;	and	as	you	know	the	prettiest	and	safest	drives	about	the
或者	几乎	全部	;	和	作为	你	知道	这	最漂亮的	和	最安全	驱动	关于	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

或者几乎所有；而且正如你所知，全国各地最美、最安全的驾车路线是：

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

you	might	tell	us	where	to	go	.
你	可能	告诉	我们	在哪里	到	去	.

你可以告诉我们该去哪里。

[juː; jʊ] [siː] , ['æftər][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [ɔːl][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['regjələr] ['kʌntri] [raɪd] .

You	see	,	after	a	turn	in	the	park	,	I	think	they'll	all	enjoy	a	regular	country	ride	.
你	看	,	后	一个	转动	在	这	公园	,	我	思考	他们会	全部	享受	一个	常规的	国家	骑	.

你看，在公园里玩了一圈之后，我想他们都会喜欢普通的乡村骑行。

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['evəgriːnz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [breɪk] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃuːz] ,

Away	and	away	,	where	there	are	evergreens	that	they	may	break	,	if	they	choose	,
离开	和	离开	,	在哪里	那里	是	常绿植物	那	他们	可能	休息	,	如果	他们	选择	,

远远地，到处都是常青树，如果他们愿意的话，他们可以折断这些树。

[ænd; ənd] ['hɑːli] [bʊʃɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['beriz] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [prə'hɪbɪtɪd] [laɪk] ['praɪvət] ['prɑːpərti] .

and	holly	bushes	bright	with	berries	,	that	are	not	prohibited	like	private	property	.
和	冬青	灌木丛	明亮的	和	浆果	,	那	是	不是	禁止	喜欢	私人的	财产	.

还有结满浆果的鲜艳冬青树丛，它们不像私人财产那样受到禁止。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

You	are	to	take	the	horses	and	our
你	是	到	拿	这	马匹	和	我们的

你们要带走马匹和我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[oʊn] [sleɪ] [ænd; ənd] ['mɑːliːz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɑːli] , [waɪl] — [wel] ,
own sleigh and Molly's mother and Molly , while — well ,
自己的 雪橇 和 莫莉的 母亲 和 莫莉 , 尽管 — 出色地 ,

自己的雪橇、莫莉的妈妈和莫莉，而——嗯，

[aɪl] [hʌnt] [ʌp] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [twɪnz] [waɪl] [ðeə(r)] [gɔːn] ; [ænd; ənd] — [hɪr]
I'll hunt up somebody to look after the twins while they're gone ; and — here
患病的 打猎 向上 某人 到 看 后 这 双胞胎 尽管 它们是 已消失 ; 和 — 这里
[kʌmz] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bæk] ,
comes the gentleman back ,
来 这 绅士 后退 ,

我会找人帮忙照看双胞胎；——那位先生回来了，

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] [hiː; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
and that must be the electrician he is bringing with him . ”
和 那 必须 是 这 电工 他 是 带来 和 他 . ”

那一定是他的电工。”

“ [aɪv] - ['foʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]
“ I've ' phoned for the sleighs and engaged enough to carry all the boys in
“ 我已经 - 电话 为了 这 雪橇 和 已订婚的 足够的 到 携带 全部 这 男孩们 在
[ðə; ði] ['sɪti] ;
the city ;
这 城市 ;

“我已经打电话叫了雪橇，而且雇了足够多的雪橇，可以把城里所有的男孩都运走；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ['geili] .
but we can't have them till to - morrow ! ” cried the reporter gayly .
但 我们 不能 有 他们 直到 到 - 明天 ! ” 哭 这 记者 同性恋地 .

“但是我们明天才能拿到它们！”记者兴奋地喊道。

“ [ɪf] [aɪv] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['lɪmɪt] , [aɪl] [help] [fʊt] [ðə; ði] [bɪl] .
“ If I've gone beyond your limit , I'll help foot the bill .
“ 如果我已经 已消失 超过 你的 限制 , 患病的 帮助 脚 这 账单 .

“如果我做得太过分了，我会帮你付账。”

[ɔːr][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;
Or I and the other men at the office ;
或者 我 和 这 其他 男人 在 这 办公室 ;

或者我和办公室里的其他男人；

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [pledʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] .
I know I can pledge for them a share of the expense .
我 知道 我 能 保证 为了 他们 一个 分享 的 这 费用 .

我知道我可以为他们承担一部分费用。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪˌlek'trɪʃn] — [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
This is our electrician — and , if you please ,
这 是 我们的 电工 — 和 , 如果 你 请 ,

这是我们的电工——请允许我.....

[aɪl] [dʒʌst][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['hæpənz] .
I'll just go down with him and find out what happens .
患病的 只是 去 向下 和 他 和 寻找 出去 什么 发生 .

我跟他一起下去看看发生了什么事。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] - [siː] [θɪŋz] . -
I'm always interested to ' see things . '
我是 总是 感兴趣的 到 - 看 事物 . -

我总是对“看东西”很感兴趣。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['loʊər] [speɪs] [wer] [ðə; ði] [tuː] [men]
” In a few moments there came out from that lower space where the two men
” 在 一个 很少 时刻 那里 来了 出去 从 那 降低 空间 在哪里 这 二 男人
[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] ;
were working a hearty peal of laughter ;
是 在职的 一个 爽朗 皮尔 的 笑声 ;

“过了一会儿，从那两个男人工作的较低空间里传出一阵爽朗的笑声；

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] ['stɔːri] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [rɪ'dʒɔɪnd]
and eager to impart the solution of the ghost story , the reporter rejoined
和 渴望的 到 传授 这 解决方案 的 这 鬼 故事 , 这 记者 重新加入
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

记者急于将鬼故事的真相告诉他们，于是又加入了他们。

“ [maɪs] !
“ Mice !
” 小鼠 !

“老鼠！”

[dʒʌst] [maɪs] — - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ! -
Just mice — ' and nothing more ! '
只是 小鼠 — - 和 没有什么 更多的 ! -

只有老鼠——仅此而已！

” ['kwoʊtɪd][ðə; ði] [ə'mjuːzd] ['mɪstər] . ['greɪəm] .
” quoted the amused Mr . Graham .
” 引 这 觉得好笑 先生 . 格雷厄姆 .

格雷厄姆先生饶有兴致地引用道。

“ [maɪs] !
“ Mice !
” 小鼠 !

“老鼠！”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][maɪs] [rɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] ? ” [æskt] [mɪs] ['ɑːrmə͵kɔst] ,
How in the world could mice ring an electric bell ? ” asked Miss Armacost ,
如何 在 这 世界 可以 小鼠 戒指 一个 电的 钟 ? ” 问 错过 阿玛科斯特 ,

“老鼠怎么可能按响电铃呢？”阿玛科斯特小姐问道。

[æz; əz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] [rɪ'liːvd] .
as greatly astonished as relieved .
作为 非常 惊讶 作为 松了口气 .

既惊讶又如释重负。

“ [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] .
“ Much more easily than any other kind .
” 很多 更多的 容易地 比 任何 其他 种类 .

比其他任何类型的都容易得多。

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [͵ɪnsə'leɪʃənz] ,
” Then he went on to explain something about “ insulations ,
” 然后 他 去 在 到 解释 某物 关于 “ 绝缘体 ,

然后他又开始解释一些关于“绝缘材料”的事情，

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 120]
〞 [页 -]

“[第 120 页]

“ ['nɔːɪŋ] , ”
“ gnawing , ”
〞 啃咬 , 〞

“啃噬”,

“ ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkɪt] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l]
“ running across and completing the circuit , ” and a deal more of technical
〞 跑步 穿过 和 完成 这 电路 , 〞 和 一个 交易 更多的 的 技术的
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

“跑过并完成电路”，以及更多技术描述，

[wɪtʃ] [kən'fjuːzd] [mɪs] ['luːsi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
which confused Miss Lucy quite as much as it did all the others who heard it .
哪个 使困惑 错过 露西 相当 作为 很多 作为 它 做过 全部 这 其他的 WHO 听到 它 .

这让露西小姐和其他所有听到的人一样感到困惑。

“ [wel] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,
“ Well , ” declared the lady ,
〞 出色地 , 〞 声明 这 女士 ,

“嗯，”那位女士说道。

['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [siːmd] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] .
after vainly trying to comprehend what seemed so exceedingly simple to Mr .
后 徒劳地 尝试 到 理解 什么 似乎 所以 非常 简单的 到 先生 .
['greɪəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˌlek'trɪʃn] ,
Graham and the electrician ,
格雷厄姆 和 这 电工 ,

在徒劳地试图理解对格雷厄姆先生和电工来说似乎极其简单的事情之后，

“ [aɪ][dəunt] [ker] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] .
“ I don't care at all about all that .
〞 我 不 关心 在 全部 关于 全部 那 .

“我一点也不在乎那些。”

[sɪns] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [maʊs] ,
Since it's only a mouse ,
自从 它是 仅有的 一个 老鼠 ,

因为它只是一只老鼠，

[lets] [fər'get] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd][get][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] — ['aʊər; ɑːr]['pɪknɪk]
let's forget that subject and get on to a more interesting one — our picnic
我们来吧 忘记 那 主题 和 得到 在 到 一个 更多的 有趣的 一 — 我们的 野餐
[sleɪ] - [raɪd] .
sleigh - ride .
雪橇 - 骑 .

咱们还是忘了那个话题，来聊点更有趣的事吧——我们的野餐雪橇之旅。

[hɪr] [kʌm] ['mɑːli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ;
Here come Molly and a lady ;
这里 来 莫莉 和 一个 女士 ;

莫莉和一位女士来了；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] [fiːd] ['aʊər; ɑːr] [gests] .
I suppose the one who is to help us feed our guests .
我 认为 这 一 WHO 是 到 帮助 我们 喂养 我们的 客人 .

我想应该是负责帮我们招待客人的那个人吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['kwɪkli] ['setld] , [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['riːəli]
" It was all very quickly settled , as everything is into which the heart really
" 它 曾是 全部 非常 迅速地 定居 , 作为 一切 是 进入 哪个 这 心 真的
['entərz] ;
enters ;
进入 ;

“所有事情都很快解决了，就像所有真正用心去做的事情一样；

[ðə; ði] ['hæpi] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [frʌm; frəm] [mɪs]
the happy boarding - house keeper started for market with injunctions from Miss
这 快乐的 登机 - 房子 守门员 开始 为了 市场 和 禁令 从 错过
['ɑːrməˌkɔst] [tuː; tə] “ [sper] [noʊ] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [best] ,
Armacost to “ spare no expense and select the best ,
阿玛科斯特 到 “ 空闲的 不 费用 和 选择 这 最好的 ,

快乐的寄宿公寓老板带着阿玛科斯特小姐的嘱咐出发去市场，嘱咐他“不惜一切代价，挑选最好的东西”。

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər]['leɪbər] [wʊd] [biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər] .
" and quite sure in her own heart that her labor would be well paid for .
" 和 相当 当然 在 她 自己的 心 那 她 劳动 会 是 出色地有薪酬的 为了 .

她内心深信，自己的劳动会得到丰厚的回报。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kaɪndli][hɜːr'self] [ðæt] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
Besides , she was so kindly herself that , had there been no remuneration for
除了 , 她 曾是 所以 亲切地 她自己 那 , 有 那里 到过 不 报酬 为了
[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ,
her services ,
她 服务 ,

此外，她本人也十分善良，即便没有报酬，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
she would gladly have given them .
她 会 乐意 有 给定 他们 .

她很乐意把它们送给他们。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [kʊk] ,
Being a fine cook ,
存在 一个 美好的 厨师 ,

厨艺精湛，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] “ [pɪntʃ] ” ['eniwer] [ɔːr] [rʌn] [hɜːr'self]
and now assured that she would not have to “ pinch ” anywhere or run herself
和 现在 保证 那 她 会 不是 有 到 “ 捏 ” 任何地方 或者 跑步 她自己
['ɪntuː][ðə; ði] ['dredɪd] “ [det] ,
into the dreaded “ debt ,
进入 这 令人恐惧的 “ 债务 ,

现在她确信自己不必在任何地方“省吃俭用”，也不会让自己陷入可怕的“债务”之中。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ;
" she went to work with a will ;
" 她 去 到 工作 和 一个 将要 ;

她带着必胜的决心去上班；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːl] - ['kiːpəz] [daʊn] [æt; ət] ['leksɪŋtən] ['mɑːrkɪt] ['ferli] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət]
and the stall - keepers down at Lexington Market fairly opened their eyes at
和 这 摊位 - 守门员 向下 在 列克星敦 市场 相当 打开 他们的 眼睛 在
[ðə; ði]['ɔːrdərz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] .
the orders she gave with such a lavish hand .
这 订单 她 给予 和 这样的 一个 奢华的 手 .

莱克星顿市场的摊主们看到她如此大手大脚地下订单，都大吃一惊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

“ [ˈnuːzˌbɔɪ] ?
“ Newsboys ?
” 报童 ?

“报童？”

[sleɪ] - [raɪd] ?
sleigh - ride ?
雪橇 - 骑 ?

乘坐雪橇?

[friː] [ˈdɪnər] [ˈæftərwərd] ?
free dinner afterward ?
自由的 晚餐 之后 ?

之后有免费晚餐吗?

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːl] [help] .
Well , of course we'll help .
出色地 , 的 课程 出色地 帮助 .

当然，我们会帮忙的。

[noʊ] ; [dəunt] [teɪk] [ðæt] [ˈtɜːrki] .
No ; don't take that turkey .
不 ; 不 拿 那 火鸡 .

不，别拿那只火鸡。

[its] [æn; ən][oʊld][wʌn] .
It's an old one .
它是 一个 老的 一 .

这是个老古董了。

[hɪr] ; [aɪl] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Here ; I'll pick out a lot for you .
这里 ; 患病的 挑选 出去 一个 很多 为了 你 .

来，我帮你挑很多。

[haʊ] [ˈmeni] ?
How many ?
如何 许多 ?

多少?

[maɪ] [seɪk] !
My sake !
我的 清酒 !

我的天哪!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hiːp] , [ɪnˈdiːd] !
That is a heap , indeed !
那 是 一个 堆 , 的确 !

那真是一堆!

[wel] , [juː; jʊ][dʒʌst][goʊ] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [ˈkrænberiz] [ænd; ənd] [ˈseləri] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [stʌf]
Well , you just go across and get your cranberries and celery and other stuff
出色地 , 你 只是 去 穿过 和 得到 你的 蔓越莓 和 芹菜 和 其他 东西
,
,
,

你只要过去买蔓越莓、芹菜和其他东西就行了。

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [maɪ] ['wægən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . ”

and	I'll	send	my	wagon	up	with	you	to	carry	the	whole	business	.	”
和	患病的	发送	我的	车皮	向上	和	你	到	携带	这	所有的	商业	.	”

我会派我的马车陪你一起上去，帮你运送所有东西。

“ ['wʌndərf(ə)l] , [haʊ] [wʌn] ['dʒenərəs] [diːd] [bɪ'gets] [ə'nʌðər] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] ['hæpi] ['wʊmən] ,

“	Wonderful	,	how	one	generous	deed	begets	another	!	”	thought	the	happy	woman	,
“	精彩的	,	如何	一	慷慨的	契据	产生	其他	!	”	想法	这	快乐的	女士	,

“太好了，一个善举竟能带来另一个善举！”这位幸福的妇人心想。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['krɑːnɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːrrɪmənt] ,

whose	face	had	lost	its	chronic	expression	of	worriment	,
谁	脸	有	丢失的	它是	慢性的	表达	的	担忧	,

他的脸上不再有往日的忧虑表情，

[ænd; ənd] [huː] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hɑːt] [reɪndʒ] ,

and	who	thought	nothing	of	the	hours	she	would	have	to	spend	over	a	hot	range	,
和	WHO	想法	没有什么	的	这	小时	她	会	有	到	花费	超过	一个	热的	范围	,

她丝毫不觉得要在滚烫的炉灶前待上几个小时有什么不妥。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['glædnɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ɜːθs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

since	her	doing	so	was	to	help	in	gladdening	the	hearts	of	earth's	unfortunate	little	ones	.
自从	她	正在做	所以	曾是	到	帮助	在	令人高兴	这	心	的	地球的	不幸	小的	一个	.

因为她这样做是为了帮助地球上不幸的孩子们获得快乐。

“ [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] ['oʊnli] [læst] ! ” [kraɪd] ['mɑːli] [dʒɑːnz] ,

“	If	the	snow	will	only	last	!	”	cried	Molly	Johns	,
“	如果	这	雪	将要	仅有的	最后的	!	”	哭	莫莉	约翰斯	,

“但愿雪能一直下下去！”莫莉·约翰斯喊道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [piːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ [sleɪ] - [raɪd] [deɪ] ,

as	she	took	a	last	peep	out	of	the	window	on	the	evening	before	the	“	sleigh	-	ride	day	,
作为	她	采取	一个	最后的	窥视	出去	的	这	窗户	在	这	晚上	前	这	“	雪橇	-	骑	天	,

在“雪橇之旅日”前一天晚上，她最后一次从窗户向外望去，

” [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] ['æftər] ['dezɪgneɪtɪd] .

”	as	it	was	ever	after	designated	.
”	作为	它	曾是	曾经	后	指定的	.

此后一直沿用这个名称。

“ [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] , ['læsi] , ” ['ænsər] ['fɑːðər] [dʒɑːnz] , ['tʃɪrəli] .

“	Oh	!	it	will	last	,	lassie	,	”	answered	father	Johns	,	cheerily	.
“	哦	!	它	将要	最后的	,	恋人	,	”	回答	父亲	约翰斯	,	兴高采烈地	.

“哦！它会一直持续下去的，小姑娘，”约翰斯神父兴高采烈地回答道。

“ [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

“	Get	you	to	bed	,	my	child	,	and	to	sleep	,	if	you	can	.
“	得到	你	到	床	,	我的	孩子	,	和	到	睡觉	,	如果	你	能	.

“孩子，快去睡觉吧，如果可以的话。”

[wʌt] ['ɔnəz] [hæv; həv] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hʌmb(ə)l] [saɪd] [striːt] !

What	honors	have	we	come	to	,	in	our	humble	Side	Street	!
什么	荣誉	有	我们	来	到	,	在	我们的	谦逊的	边	街道	!

我们竟在这条不起眼的小街上获得了如此殊荣！

[ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

and	all	because	of	a	little	kindness	in	the	first	place	.
和	全部	因为	的	一个	小的	仁慈	在	这	第一的	地方	.

而这一切，都源于最初的一点善意。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['sleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][grænd] ['ekwəpɪdʒ] ,

Here	are	mother	and	you	to	go	sleighing	in	a	grand	equipage	,
这里	是	母亲	和	你	到	去	雪橇	在	一个	盛大	装备	,

妈妈和你将乘坐豪华的雪橇去玩耍。

[wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] - [praʊd] ['koʊtʃi] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ,

with	feathers	flying	and	a	mortal	-	proud	coachy	on	the	front	seat	,
和	羽毛	飞行	和	一个	凡人	-	自豪的	教练	在	这	正面	座位	,

羽毛飞舞，前排座位上坐着一位神气十足的马车夫，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['hedɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] , ['hæpiːəst] ['jʌŋstəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

heading	a	procession	of	the	wildest	,	happiest	youngsters	in	the	world	.
标题	一个	游行	的	这	最狂野的	,	最快乐	年轻人	在	这	世界	.

带领着一群世界上最狂野、最快乐的年轻人。

[get] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] , ['dɔːtər] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] .

Get	you	to	bed	,	daughter	,	without	a	fear	.
得到	你	到	床	,	女儿	,	没有	一个	害怕	.

女儿，让我安心地哄你上床睡觉。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [dɪr] [lɔːrd] [wɪl] [let] ['eniθɪŋ] [əˈraɪz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi][hæz; həz]

Do	you	suppose	the	dear	Lord	will	let	anything	arise	to	prevent	the	joy	He	has
做	你	认为	这	亲爱的	主	将要	让	任何事物	出现	到	防止	这	喜悦	他	有

[plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ?

planned	for	the	morrow	?
计划	为了	这	明天	?

你认为慈爱的上帝会允许任何事发生，来阻止祂为明天预备的喜乐吗?

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

" ['nʌθɪŋ] [dɪd] [əˈraɪz] .

"	Nothing	did	arise	.
"	没有什么	做过	出现	.

“什么也没发生。”

[æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [prɪˈsaɪsli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔrməst] , ['sʌniɪst] ['aʊər] [ʌv; əv]

At	twelve	o'clock	precisely	,	because	that	was	the	warmest	,	sunniest	hour	of
在	十二	点钟	恰恰	,	因为	那	曾是	这	最温暖	,	阳光最灿烂	小时	的

[ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði][bɪg] ,

the	day	,	the	big	,
这	天	,	这	大的	,

正午十二点整，因为那是一天中最温暖、阳光最充足的时刻，盛大的.....

[bɪg] [sleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [baɪ] [eɪt] [greɪ] ['hɔːrsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ]

big	sleigh	which	had	to	be	drawn	by	eight	gray	horses	,	it	was	so	long
大的	雪橇	哪个	有	到	是	绘制	经过	八	灰色的	马匹	,	它	曾是	所以	长的

[ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,

and	awkward	,
和	尴尬的	,

那辆巨大的雪橇需要八匹灰马拉着，它又长又笨重。

[druː] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɪn] ['nuːzpeɪpər] [skwer] .

drew	into	place	in	Newspaper	Square	.
画	进入	地方	在	报纸	正方形	.

在报业广场就位。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [sleɪ] , [tuː] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [roʊbz] [ænd; ənd]

There	were	other	sleighs	,	too	,	and	every	one	was	heaped	with	robes	and
那里	是	其他	雪橇	,	也	,	和	每一个	一	曾是	堆积如山	和	长袍	和

['blæŋkits] ;

blankets	;
毯子	;

还有其他的雪橇，每辆雪橇上都堆满了长袍和毯子；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæf] - [klæd] ['jʌŋstəz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

so	that	the	little	half	-	clad	youngsters	who	were	to	ride	in	them	should	be
所以	那	这	小的	一半	-	覆膜	年轻人	WHO	是	到	骑	在	他们	应该	是

[wel] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

well	protected	from	the	cold	.
出色地	受保护	从	这	寒冷的	.

这样，那些衣衫褴褛的小孩乘坐这些马车时就能得到很好的御寒保护。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɔːrnz][ænd; ənd] ['trʌmpits] — “ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][raɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ? ”

There	were	horns	and	trumpets	—	“	What	is	a	ride	without	a	trumpet	?	”
那里	是	角	和	小号	—	“	什么	是	一个	骑	没有	一个	喇叭	?	”

[di'mɑːndid] [rɪ'pɔːrtər] ['greɪəm] ,

demanded	reporter	Graham	,
要求	记者	格雷厄姆	,

现场响起了喇叭声和号角声——“没有号角声的骑行算什么骑行？”记者格雷厄姆质问道。

[huː] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['rækəti] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['belz] [ænd; ənd]['bæskəts][ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

who	provided	the	rackety	things	—	and	bells	and	baskets	of	sandwiches	,
WHO	假如	这	喧闹	事物	—	和	铃铛	和	篮子	的	三明治	,

谁提供了那些发出噪音的东西——还有铃铛和装满三明治的篮子？

“ [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [kən'tentɪd] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪnər] [keɪm] [ɑːn] .

“	just	to	keep	one	contented	till	the	great	dinner	came	on	.
“	只是	到	保持	一	满足	直到	这	伟大的	晚餐	来了	在	.

“只是为了让人在盛宴开始前保持愉悦的心情。”

” [soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][oʊld]['dʒefərsən][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hɔːti] ,

”	So	they	started	,	and	old	Jefferson	forgot	to	be	a	trifle	haughty	,
”	所以	他们	开始	,	和	老的	杰斐逊	忘了	到	是	一个	琐事	傲慢	,

于是他们开始了，老杰斐逊一时忘了摆出一副傲慢的样子。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] , ['hæpi] [prə'seʃ(ə)n] .

as	he	realized	that	he	was	the	leader	of	that	happy	,	happy	procession	.
作为	他	已实现	那	他	曾是	这	领导者	的	那	快乐的	,	快乐的	游行	.

当他意识到自己是那支欢乐队伍的领队时。

[biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][led][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen]

Be	sure	he	led	them	a	lovely	road	all	about	the	charming	park	,	and	then
是	当然	他	引领	他们	一个	迷人的	路	全部	关于	这	迷人	公园	,	和	然后

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ,

far	beyond	,
远的	超过	,

他务必带领他们沿着一条优美的道路环绕这座迷人的公园，然后一路延伸到更远的地方。

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

into	the	open	country	,
进入	这	打开	国家	,

进入开阔地带，

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʌmbld] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft][fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr]
where **the** **boys** **begged** **to** **be** **tumbled** **out** **into** **a** **snow** **-** **drift** **for** **a** **regular**
在哪里 这 男孩们 乞求 到 是 翻滚 出去 进入 一个 雪 - 漂移 为了 一个 常规的
[pɪtʃt] ['bæt(ə)l] .
pitched **battle** **.**
投球 战斗 .

男孩们恳求被扔到雪堆里进行一场正规的雪仗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði][hɔːlt][wʌz; wəz] [meɪd] ,
The **halt** **was** **made** **,**
这 停止 曾是 制成 ,

中止了。

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sleɪ] - [raɪd] ?
for **who** **could** **refuse** **such** **a** **petition** **from** **a** **lad** **on** **his** **first** **sleigh** **-** **ride** **?**
为了 WHO 可以 拒绝 这样的 一个 请愿 从 一个 小伙子 在 他的 第一的 雪橇 - 骑 ?

谁能拒绝一个第一次乘坐雪橇的小男孩提出的这样请求呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['draɪvər] [wʊd] [pər'mɪt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][stænd]
And **for** **as** **long** **as** **the** **careful** **drivers** **would** **permit** **their** **horses** **to** **stand**
和 为了 作为 长的 作为 这 小心 司机 会 允许 他们的 马匹 到 站立
,
,
,

只要谨慎的车夫允许他们的马匹停下，

[ðə; ði] ['snəʊˌbɔːlz] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
the **snowballs** **flew** **through** **the** **air** **,**
这 雪球 飞翔 通过 这 空气 ,

雪球在空中飞舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntrɪsaɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][spɔːrt][ænd; ənd] ['læftər] .
and **the** **countryside** **was** **made** **to** **ring** **with** **the** **wild** **sport** **and** **laughter** **.**
和 这 农村 曾是 制成 到 戒指 和 这 荒野 运动 和 笑声 .

乡村到处都回荡着激烈的运动和欢声笑语。

[ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət] ['eɪdɪd] ['æpɪtaɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][raɪd] ['endɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [saɪd]
All **this** **but** **aided** **appetite** **;** **and** **when** **at** **last** **the** **ride** **ended** **in** **astonished** **Side**
全部 这 但 协助 食欲 ; 和 什么时候 在 最后的 这 骑 结束 在 惊讶 边
[striːt] ,
Street **,**
街道 ,

这一切都更加激发了食欲；当旅程最终在惊奇的侧街结束时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] ['mɪstrəs] ,
before **the** **doorway** **of** **the** **boarding** **mistress** **,**
前 这 门口 的 这 登机 情妇 ,

在女舍监的门口，

['evri] ['nuːzˌbɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] " [kʊd; kəd] [iːt] [hɪz; ɪz][hæt] . "
every **newsboy** **was** **so** **hungry** **he** **declared** **he** **"** **could** **eat** **his** **hat** **.** **"**
每一个 报童 曾是 所以 饥饿的 他 声明 他 " 可以 吃 他的 帽子 . "

每个报童都饿得直说“能把自己的帽子吃掉”。

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] !
" **Well** **,** **you** **won't** **have** **to** **!**
" 出色地 , 你 惯于 有 到 !

“好吧，你不用这么做！”

" [kraɪd] ['sʌmbɑ:di] .
" **cried somebody .**
" 哭 某人 .

“有人喊道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dɑ:ktər] [fræŋk] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] !
There was Doctor Frank , as sure as could be !
那里 曾是 医生 坦率 , 作为 当然 作为 可以 是 !

弗兰克医生肯定在那里!

[hi:; hi] ['wɔznt] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
He wasn't to be left out of any such good times if he could help it .
他 不是 到 是 左边 出去 的 任何 这样的 好的 时代 如果 他 可以 帮助 它 .

只要能参与，他都不想错过任何美好的时光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['greɪəm] ,
It was he , with Mr . Graham ,
它 曾是 他 , 和 先生 . 格雷厄姆 ,

是他，和格雷厄姆先生一起，

[hu:] ['mɑ:rʃəld] [ðə; ði] [lædz] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['ɔ:rdər][ænd; ənd][pla:ntid][ðem; ðəm][ɔ:l]['oʊvər]
who marshalled the lads into something like order and planted them all over
WHO 集结 这 小伙子们 进入 某物 喜欢 命令 和 已种植 他们 全部 超过
[ðə; ði] ['bɔ:rdɪŋ] ['mɪstrəs] - [haʊs] ,
the boarding mistress ' house ,
这 登机 情妇 - 房子 ,

他把这些小伙子们组织起来，勉强维持秩序，然后把他们安置在寄宿女主人家的各个角落。

[wer'evər] [ə; eɪ][spɑ:t][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][sɪt] .
wherever a spot could be found for them to sit .
无论 一个 点 可以 是 成立 为了 他们 到 坐 .

只要能找到地方坐下就行。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mɪstər] . ['greɪəm] [kept] [ðæt] [tel] - [teɪl] [pæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['hændi] ,
But , if you please , Mr . Graham kept that tell - tale pad of his right handy ,
但 , 如果 你 请 , 先生 . 格雷厄姆 保留 那 告诉 - 故事 软垫 的 他的 正确的 便利 ,

但是，请允许我解释一下，格雷厄姆先生一直把那个暴露他身份的记事本放在他右边。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [waɪlz] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] !
and between whiles how he would write !
和 之间 当 如何 他 会 写 !

他会在闲暇时间里写些什么呢!

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ment] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
For he meant that a thoroughly interesting and inspiring account of the day
为了 他 意思是 那 一个 彻底 有趣的 和 鼓舞人心 帐户 的 这 天
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] [ðæt] ['veri] ['naɪts] ['peɪpər] .
should be in that very night's paper .
应该 是 在 那 非常 夜晚 纸 .

他的意思是，当天发生的这件事应该在当晚的报纸上得到一篇非常有趣且鼓舞人心的报道。

“ [soʊ] [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][du:] ['laɪkwaɪz] !
“ **So that others may go and do likewise !**
“ 所以 那 其他的 可能 去 和 做 同样地 !

“这样其他人也可以照样去做！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" **he thought ,**
" 他 想法 ,

他心想，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kənˈsɜːrn] [haʊ] [mʌtʃ] “ [speɪs] ” [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ]

and	for	once	without	the	least	concern	how	much	“	space	”	he	could	occupy
和	为了	一次	没有	这	至少	忧虑	如何	很多	“	空间	”	他	可以	占据

[ænd; ənd][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] .

and	be	paid	for	.
和	是	有薪酬的	为了	.

而这一次，他丝毫没有在意自己能占据多少“空间”并从中获得多少报酬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

At	last	it	was	all	over	.
在	最后的	它	曾是	全部	超过	.

一切终于结束了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] ['iːtn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

Everybody	had	eaten	as	much	as	he	desired	,
大家	有	吃	作为	很多	作为	他	想要的	,

每个人都吃饱了，吃得心满意足。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [sleɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [lædz] [bæk] [tuː; tə] ['nuːzpeɪpər] [skwer]

and	the	big	sleighs	came	round	to	convey	the	lads	back	to	Newspaper	Square
和	这	大的	雪橇	来了	圆形的	到	传达	这	小伙子们	后退	到	报纸	正方形

,

,

,

于是，几辆大雪橇开过来，把小伙子们送回报业广场。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd] , [əˈlæs] !

to	the	old	lives	of	labor	and	,	alas	!
到	这	老的	生活	的	劳动	和	,	唉	!

回到过去的劳动生活，唉!

['pɑːvərti] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [braitə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,

poverty	;	but	which	were	to	be	far	brighter	,	for	a	long	time	to	come	,
贫困	;	但	哪个	是	到	是	远的	更亮	,	为了	一个	长的	时间	到	来	,

贫困；但未来很长一段时间，情况将会好得多。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['deɪz] [hɪˈleriəs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

because	of	that	one	day's	hilarious	enjoyment	.
因为	的	那	一	天	太搞笑了	享受	.

因为那一天带来的无比欢乐。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri] [bæk] ['pɑːrlər] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['luːsi] [ə'sembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv]

In	the	cheery	back	parlor	,	that	evening	,	Miss	Lucy	assembled	a	little	group	of
在	这	欢快的	后退	客厅	,	那	晚上	,	错过	露西	组装	一个	小的	团体	的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

那天晚上，在明亮的后客厅里，露西小姐召集了一小群人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɑːðər] [dʒɑːnz] , [ænd; ənd]['dɑːktər] [fræŋk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['greɪəm] ;

There	were	father	Johns	,	and	Doctor	Frank	,	and	Mr	.	Graham	;
那里	是	父亲	约翰斯	,	和	医生	坦率	,	和	先生	.	格雷厄姆	;

有约翰神父、弗兰克医生和格雷厄姆先生；

[bɪ'saɪdz] ['mɑːli] [ænd; ənd] ['toʊsli] — [aɪ] [miːn] ['laɪənl] — ['sɪtɪŋ] ['koʊzɪli] [tə'geðər] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
besides Molly and Towsley — I mean Lionel — sitting cosily together on one of the
除了 莫莉 和 托斯利 — 我 意思是 莱昂内尔 — 坐着 舒适地 一起 在 一 的 这
['veri] [seɪm] ['sætn] ['səufəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
very same satin sofas of which ,
非常 相同的 缎 沙发 的 哪个 ,

除了莫莉和托斯利——我是说莱昂内尔——他们正舒适地坐在其中一张缎子沙发上，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] [ə'freɪd] .
such a little while before , they had both been afraid .
这样的 一个 小的 尽管 前 , 他们 有 两个都 到过 害怕的 .

就在不久前，他们俩都还很害怕。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['luːsi] [bɪ'gæn] :
With a slight hesitation , Miss Lucy began :
和 一个 轻微 犹豫 , 错过 露西 开始 :

露西小姐略微犹豫了一下，然后开口说道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
“ I believe that this has been the happiest day of my life .
“ 我 相信 那 这 有 到过 这 最快乐 天 的 我的 生活 .

“我相信这是我一生中最快乐的一天。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ,
I hope it is a happiness which will continue ,
我 希望 它 是 一个 幸福 哪个 将要 继续 ,

我希望这份幸福能够一直延续下去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
because it is the beginning of a life for others .
因为 它 是 这 开始 的 一个 生活 为了 其他的 .

因为这是他人生命的开始。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [laɪf] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
But I wish to make that life as wise as possible .
但 我 希望 到 制作 那 生活 作为 明智的 作为 可能的 .

但我希望尽可能地让这一生过得充实而有意义。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .
I am afraid of mistakes .
我 是 害怕的 的 错误 .

我害怕犯错。

[aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ; [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hɪr] ['prez(ə)nt] .
I want your advice ; the advice of every one here present .
我 想 你的 建议 ; 这 建议 的 每一个 一 这里 展示 .

我需要你们的建议，在座各位的建议。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðɪs] [bɔɪ] , ['toʊsli] — [ðə; ði] [nuː] ['laɪənl] ['ɑːrməˌkɔst] .
I mean to adopt this boy , Towsley — the new Lionel Armacost .
我 意思是 到 采纳 这 男生 , 托斯利 — 这 新的 莱昂内尔 阿玛科斯特 .

我打算收养这个男孩，托斯利——新一代的莱昂内尔·阿玛科斯特。

[tel] [ˌem 'iː] , [frendz] , [haʊ] [best] [kæn; kən] [aɪ] [rɪr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs]
Tell me , friends , how best can I rear him to be a blessing to his race
告诉 我 , 朋友们 , 如何 最好的 能 我 后部 他 到 是 一个 祝福 到 他的 种族
?
?
?

朋友们，请告诉我，我怎样才能最好地培养他，使他成为他种族的福星？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['noʊbɑːdi] ['ænsər] ; [ðen] [sed] ['fɑːðər][dʒɑːnz] , [ɪn][hɪz; ɪz][waɪz] , ['tʃɪri] [wei]
" **For a moment nobody answered ; then said father Johns , in his wise , cheery way**
" 为了 一个 片刻 无人 回答 ; 然后 说 父亲 约翰斯 , 在 他的 明智的 , 欢快的 方式
:
:
:

“一时无人应答；然后约翰斯神父用他那睿智而欢快的语气说道：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

“ [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [hɪr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃieri] ,
“ Since our boy here is to be the beneficiary ,
“ 自从 我们的 男生 这里 是 到 是 这 受益人 ,

“既然我们这个孩子将成为受益人，

[let][ˌjuː 'es] [hɪr] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [best] . ”
let us hear his idea of what he would think best . ”
让 我们 听到 他的 主意 的 什么 他 会 思考 最好的 . ”

让我们听听他的想法，他觉得什么才是最好的。

“ [raɪt] , [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] , [huː] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][krɑːft] .
“ Right , right ! ” said the reporter , who had faith in all his craft .
“ 正确的 , 正确的 ! ” 说 这 记者 , WHO 有 信仰 在 全部 他的 工艺 .

“对，对！”这位记者说道，他对自己的工作充满信心。

“ [wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] ? ” [æskt] [ðə; ði] [wʌns] [ʃaɪ] ['nuːzˌbɔɪ] ['iːgərli] .
“ Well , am I to tell ? ” asked the once shy newsboy eagerly .
“ 出色地 , 是 我 到 告诉 ? ” 问 这 一次 害羞的 报童 急切地 .

“那我该告诉别人吗？”这位曾经腼腆的报童急切地问道。

“ [jes] , [ɪn'diːd] .
“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[tel] ['friːli] , [ɪg'zæktli] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . ”
Tell freely , exactly ; without a particle of hesitation . ”
告诉 自由 , 确切地 ; 没有 一个 粒子 的 犹豫 . ”

畅所欲言，准确无误，不要有丝毫犹豫。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ? ”
“ Yes , my dear , what would you like your future to be ? ”
“ 是的 , 我的 亲爱的 , 什么 会 你 喜欢 你的 未来 到 是 ? ”

“是的，亲爱的，你希望你的未来是什么样的呢？”

“ [wel] , [ðen] , [mɪs] ['luːsi] ,
“ Well , then , Miss Lucy ,
“ 出色地 , 然后 , 错过 露西 ,

“那么，露西小姐，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][lɪv; laɪv] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
I would like first of all to live right here with you and to make you
我 会 喜欢 第一的 的 全部 到 居住 正确的 这里 和 你 和 到 制作 你
[æz; əz] ['hæpi] ,
as happy ,
作为 快乐的 ,

我首先想和你一起住在这里，让你也感到幸福。

[tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

to	take	as	good	care	of	you	,	as	I	can	.
到	拿	作为	好的	关心	的	你	,	作为	我	能	.

我会尽我所能好好照顾你。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn] !

But	I	wouldn't	like	to	do	it	all	alone	!
但	我	不会	喜欢	到	做	它	全部	独自的	!

但我不想独自完成这一切!

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hɪr] , [tuː] .

I'd	like	to	have	some	other	fellows	here	,	too	.
ID	喜欢	到	有	一些	其他	伙伴们	这里	,	也	.

我还想邀请其他几位同事来这里。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] .

As	many	as	you	could	afford	to	take	.
作为	许多	作为	你	可以	买得起	到	拿	.

尽你所能带走尽可能多的东西。

[aɪ'd] [laɪk] [iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .

I'd	like	each	one	to	learn	just	what	he	likes	.
ID	喜欢	每个	一	到	学习	只是	什么	他	点赞	.

我希望每个人都能明白自己真正喜欢什么。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bjuːglər] .

There's	the	Bugler	.
有	这	司号员	.

那边是号手。

['hiːz] [dʒʌst] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [tjuːnz] .

He's	just	chock	full	of	tunes	.
他是	只是	冲击	满的	的	曲调	.

他脑子里全是曲子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk][sʌm; səm] [deɪ] ,

If	he	had	a	chance	he	might	make	beautiful	music	some	day	,
如果	他	有	一个	机会	他	可能	制作	美丽的	音乐	一些	天	,

如果他有机会，或许有一天他会创作出美妙的音乐。

[laɪk] [ðem; ðəm][bɪg] ['dʌfəz] [wʌt] [roʊt] [ðə; ði] ['ɒprəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

like	them	big	duffers	what	wrote	the	operas	,	you	know	.
喜欢	他们	大的	笨蛋	什么	写道	这	歌剧	,	你	知道	.

就像那些写歌剧的大笨蛋一样，你知道的。

[aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I'd	give	him	music	lessons	if	I	could	.
ID	给	他	音乐	课程	如果	我	可以	.

如果可以的话，我想教他音乐。

[aɪ'd][hæv; həv] ['bætlz] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr]['soʊldʒər][ɔːr]['seɪlər] .

I'd	have	Battles	taught	to	be	a	regular	soldier	or	sailor	.
ID	有	战斗	教授	到	是	一个	常规的	士兵	或者	水手	.

我会把巴特尔斯训练成一名普通的士兵或水手。

['hiːz] [fər'evər] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] ['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

He's	forever	in	a	row	,	and	he'd	ought	to	do	the	right	kind	of	fighting	,
他是	永远	在	一个	排	,	和	他会	应该	到	做	这	正确的	种类	的	斗争	,

他总是固执己见，他应该采取正确的战斗方式。

['hædnt] [hiː; hi] ?

hadn't	he	?
之前没有	他	?

难道不是吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

"[第 126 页]

" ['veri] ['sensəbli] [pʊt] , [toʊz] ; [goʊ][ɑːn] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] .
" Very sensibly put , Tows ; go on , " urged the reporter .
" 非常 明智地 放 , 拖船 ; 去 在 , " 敦促 这 记者 .

"托斯说得很有道理；继续说吧，"记者敦促道。

" ['ʃaɪnərz] [ə; eɪ] ['wɪtlər] .
" Shiner's a whittler .
" 闪光者 一个 削木机 .

"Shiner是个削木头的人。"

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['kʌtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [freɪmz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ,
He's always cutting things in the door frames and buildings ,
他是 总是 切割 事物 在 这 门 框架 和 建筑物 ,

他总是往门框和建筑物上剪东西。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [skəuldid][baɪ][ðə; ði][foʊks] [ðæt] [oʊn] [ðem; ðəm] .
and getting scolded by the folks that own them .
和 获得 责骂 经过 这 各位 那 自己的 他们 .

然后被房主训斥。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːrpəntər][ænd; ənd] ['wɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .
He ought to be a carpenter and whittle something worth while .
他 应该 到 是 一个 木匠 和 惠特尔 某物 值得 尽管 .

他应该去做木匠，削出一些有价值的东西。

[ðer; ðər] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪm] ['plænɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] . "
There — there are others — but I guess I'm planning too much . "
那里 — 那里 是 其他的 — 但 我 猜测 我是 规划 也 很多 . "

还有——还有其他的——但我猜我计划得太多了。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [dɪr] .
" Not a bit , my dear .
" 不是 一个 少量 , 我的 亲爱的 .

"一点也不，亲爱的。"

[jet] [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Yet you say nothing of yourself .
然而 你 说 没有什么 的 你自己 .

然而，你却只字未提自己。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , ['laɪənl] ? "
What would you like to become , Lionel ? "
什么 会 你 喜欢 到 变得 , 莱昂内尔 ? "

莱昂内尔，你想成为什么样的人?

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [aɪl] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] !
" I'd like to learn everything ; and when I grow up I'll write for a paper !
" ID 喜欢 到 学习 一切 ; 和 什么时候 我 生长 向上患病的 写 为了 一个 纸 !

"我想学习一切；等我长大后，我要为报纸撰稿！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [læft] .
" It was such a characteristic wish that all the company laughed .
" 它 曾是 这样的 一个 特征 希望 那 全部 这 公司 笑了 .

"这是一个非常典型的愿望，逗得公司里的所有人都笑了。"

[ðen] [riˈmɑːkt] ['fɑːðər] [dʒɑːnz] :
Then remarked father Johns :
然后 评论 父亲 约翰斯 :

约翰神父接着说道：

“ [aɪ] ['rekən] , [mɪs] ['ɑːrməˌkɔst] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [lædz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] - [hoʊm] , - [æn; ən] - [ə'saɪləm] ,
“ I reckon , Miss Armacost , that the lad's idea of a ' home , ' an ' asylum ,
” 我 估计 , 错过 阿玛科斯特 , 那 这 小伙子的 主意 的 一个 - 家 , - 一个 - 庇护所 ,

“我认为，阿玛科斯特小姐，这孩子心目中的‘家’，其实是‘精神病院’，

- [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [pʊr] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['juːsf(ə)l] [bred] - ['wɪnərz]
' is a place where poor children can be taught to become useful bread - winners
- 是 一个 地方 在哪里 贫穷的 孩子们 能 是 教授 到 变得 有用 面包 - 获奖者
.
:
.

这是一个可以教导贫困儿童成为有用之才，养家糊口的地方。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['aɪdlnəs] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] . ”
Apparently , he doesn't think a life of rich idleness can be the happiest . ”
显然 , 他 不 思考 一个 生活 的 富有的 懒惰 能 是 这 最快乐 . ”

显然，他并不认为富裕而无所事事的生活会是最幸福的。

“ [aɪ] [noʊ] ! ” [kraɪd] ['mɑːli] ['iːgərli] .
“ I know ! ” cried Molly eagerly .
” 我 知道 ! ” 哭 莫莉 急切地 .

“我知道了！”莫莉兴奋地喊道。

“ [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
“ The very thing that first brought him here .
” 这 非常 事物 那 第一的 带来 他 这里 .

“正是这件事把他带到了这里。”

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['toʊsli] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [hɪz; ɪz] [skeɪts] !
Dear little Towsley wants to divide his skates !
亲爱的 小的 托斯利 想要 到 划分 他的 冰鞋 !

可爱的小托斯利想把他的冰鞋分开！

” [mɪs] ['luːsi] [læft] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] , [hɑːrt] - [jʌŋ] [læf] ,
” Miss Lucy laughed — such a merry , heart - young laugh ,
” 错过 露西 笑了 — 这样的 一个 欢乐 , 心 - 年轻的 笑 ,

露西小姐笑了——那是一种多么欢快、多么年轻的笑声啊！

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
that everybody forgot her hair was white and laughed with her .
那 大家 忘了 她 头发 曾是 白色的 和 笑了 和 她 .

大家都忘记了她白发苍苍，和她一起开怀大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːli] ; [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !
“ That's it , Molly ; that's just it !
” 那就是 它 , 莫莉 ; 那就是 只是 它 !

“就是这样，莫莉；就是这样！”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪŋz] .
We want to share our blessings .
我们 想 到 分享 我们的 祝福 .

我们想与大家分享我们的幸福。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪd] ['aʊər; ɑːr] [skeɪts] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd] [wiːl] [bɪ'gɪn] [raɪt] [ə'weɪ] .
We will divide our skates , my dear ; and we'll begin right away .
我们 将要 划分 我们的 冰鞋 , 我的 亲爱的 ; 和 出色地 开始 正确的 离开 .

亲爱的，我们把冰鞋分开，马上开始。

[ɔːl] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪənl] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [dʌn] .

All **that** **my** **little** **Lionel** **has** **pointed** **out** **shall** **certainly** **be** **done** **.**

全部 那 我的 小的 莱昂内尔 有 尖 出去 将 当然 是 完毕 .

我的小莱昂内尔所指出的所有事情，我们一定会去做。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - [hoʊm] - [ɪn'diːd] ; [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['bɪzi] [θrɪft] , [ænd; ənd][hɑːrd] ['stʌdi] ,

This **shall** **become** **a** **'** **home** **'** **indeed** **;** **a** **home** **of** **busy** **thrift** **,** **and** **hard** **study** **,**

这 将 变得 一个 - 家 - 的确 ; 一个 家 的 忙碌的 节约 , 和 难的 学习 ,

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [laɪf] ,

and **joyous** **life** **,**

和 欢乐 生活 ,

这里必将成为真正的“家”；一个勤俭节约、努力学习、充满欢乐生活的家。

[ænd; ənd]['oʊpən][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

and **open** **generosity** **.**

和 打开 慷慨 .

以及坦诚的慷慨。

- [ɪk'spɪriəns] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] ['jɪrz] , [ʃæl; ʃəl] [piːs] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] ['meni]

Towsley's **experience** **—** **of** **his** **few** **years** **,** **shall** **piece** **the** **inexperience** **of** **my** **many**

- 经验 — 的 他的 很少 年 , 将 片 这 缺乏经验 的 我的 许多

; [ænd; ənd] [tə'geðər] ,

; **and** **together** **,**

; 和 一起 ,

托斯利短短几年的经验，足以弥补我多年经验的不足；两者结合起来，

['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] , ['præktɪk(ə)l] -

giving **of** **each** **other** **to** **each** **other** **,** **we** **will** **make** **this** **a** **model** **,** **practical** **'**

给予 的 每个 其他 到 每个 其他 , 我们 将要 制作 这 一个 模型 , 实际的 -

[hoʊm] . - ”

home **.** **'** **”**

家 . - ”

彼此互助，我们将把这里打造成一个模范的、实用的“家”。

“ [aɪ] , [aɪ] .

“ **Aye** **,** **aye** **.**

“ 是的 , 是的 .

“是，是。”

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] , ['nevər] [fɪr] , ” [ə'ʃʊrd] ['fɑːðər] [dʒɑːnz] ['tʃɪrəli] .

So **you** **will** **,** **so** **you** **will** **,** **never** **fear** **,** **”** **assured** **father** **Johns** **cheerily** **.**

所以 你 将要 , 所以 你 将要 , 绝不 害怕 , ” 保证 父亲 约翰斯 兴高采烈地 .

“你会的，你会的，别担心，”约翰斯神父兴高采烈地保证道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

And **so** **they** **did** **.**

和 所以 他们 做过 .

于是他们就这么做了。

[ðə; ði] [end] .

THE **END** **.**

这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊt] :

Transcriber's **Note** **:**

转录员的 笔记 :

转录者注：

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] - ['erərz] ; ['ʌðərwaɪz] ,

Minor **changes** **have** **been** **made** **to** **correct** **typesetters** **'** **errors** **;** **otherwise** **,**

次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[truː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔθɝz]	[wɜːrdz]	[ænd; ənd]	[ɪn'tent]	.
every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**remain**	**true**	**to**	**the**	**author's**	**words**	**and**	**intent**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神